叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 罗达·弗莱明——第四卷(rhoda Fleming — Volume 4) 000001

2. 罗达·弗莱明——第四卷(rhoda Fleming — Volume 4) 000002

3. 罗达·弗莱明——第四卷(rhoda Fleming — Volume 4) 000003

4. 罗达·弗莱明——第四卷(rhoda Fleming — Volume 4) 000004

5. 罗达·弗莱明——第四卷(rhoda Fleming — Volume 4) 000005

6. 罗达·弗莱明——第四卷(rhoda Fleming — Volume 4) 000006

7. 罗达·弗莱明——第四卷(rhoda Fleming — Volume 4) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗达·弗莱明——第四卷(Rhoda Fleming — Volume 4)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] - @ [kiːtnɛt] . net>
This etext was produced by Pat Castevans @ ctnet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 拍 - @ CTNeT . net>

本文由 Pat Castevans 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
and David Widger @ cecomet . net>
和 大卫 威杰 @ - . net>

以及 David Widger

['rəudə] ['flemɪŋ]
RHODA FLEMING
罗达 弗莱明

罗达·弗莱明

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [fɔːr] .
BOOK 4 .
书 4 .

第四册。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
THE EXPIATION XXXI .
这 赎罪 xxxi .

第 31 号到期日。

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
THE MELTING OF THE THOUSAND XXXII .
这 融化 的 这 千 xxxii .

千人熔化 XXXII.

[lɑː] ['kwestʃən] [dɑːrdʒənt] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
LA QUESTION D'ARGENT XXXIII .
洛杉矶 问题 银 xxxiii .

LA QUESTION D'ARGENT XXXIII.

['ɛdwɜ·dz] [rɪ'tɜːrn] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
EDWARD'S RETURN XXXIV .
爱德华的 返回 34 .

爱德华归来 XXXIV.

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
FATHER AND SON XXXV .
父亲 和 儿子 xxxv .

父与子 XXXV.

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
THE **NIGHT** **BEFORE** **XXXVI** **.**
这 夜晚 前 xxxvi .

第三十六夜前夜。

[ˈedwərd] [miːts] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
EDWARD **MEETS** **HIS** **MATCH** **XXXVII** **.**
爱德华 满足 他的 匹配 xxxvii .

爱德华遇到了对手 XXXVII。

[ˈedwərd] [traɪz] [hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
EDWARD **TRIES** **HIS** **ELOQUENCE** **XXXVIII** **.**
爱德华 尝试 他的 口才 38 .

爱德华尝试他的雄辩之才 XXXVIII。

[tuː] [leɪt]
TOO **LATE**
也 晚的

为时已晚

[ˈtʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER **XXX**
章 XXX

第三十章

[ðoʊz] [tuː] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkærɪdʒ] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] - [neɪm] ,
Those **two** **in** **the** **open** **carriage** **,** **one** **of** **whom** **had** **called** **out** **Sedgett's** **name** **,**
那些 二 在 这 打开 运输 , 一 的 谁 有 称为 出去 - 姓名 ,

敞篷马车里的那两个人，其中一个喊出了塞奇特的名字，

[wɜːr; wər] [ˈrɑːbərt] [ænd; ənd] [ˈmeɪdʒər] [ˈwɛrɪŋ] .
were **Robert** **and** **Major** **Waring** **.**
是 罗伯特 和 主要的 警告 .

他们是罗伯特和沃林少校。

[wen] [ðə; ði] [kæb] [hæd; həd] [floʊn] [baɪ] , [ðeɪ] [fel] [bæk] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] [smoʊkt] ;
When **the** **cab** **had** **flown** **by** **,** **they** **fell** **back** **into** **their** **seats** **,** **and** **smoked** **;**
什么时候 这 出租车 有 飞行 经过 , 他们 跌倒 后退 进入 他们的 座位 , 和 熏制 ;

出租车飞驰而过后，他们靠回座位上，开始抽烟；

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌstɪpjuˈleɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðæt] [noʊ][ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [ˈmætər]
the **original** **stipulation** **for** **the** **day** **having** **been** **that** **no** **harassing** **matter**
这 原来的 规定 为了 这 天 拥有 到过 那 不 骚扰 事情
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈspoʊkən][ʌv; əv] [tɪl] [ˈnaɪtfɔːl] .
should **be** **spoken** **of** **till** **nightfall** **.**
应该 是 说 的 直到 黄昏 .

当日的原定规定是，在夜幕降临之前，不得谈论任何骚扰性的事情。

[truː] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˈrɑːbərt] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
True **to** **this** **,** **Robert** **tried** **to** **think** **hard** **on** **the** **scene** **of** **his** **recent** **enjoyment** **.**
真的 到 这 , 罗伯特 尝试 到 思考 难的 在 这 场景 的 他的 最近的 享受 .

确实如此，罗伯特努力回想他最近享受的场景。

[ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˈmjuːzɪk][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpoʊət] ,
Horses **were** **to** **him** **what** **music** **is** **to** **a** **poet** **,**
马匹 是 到 他 什么 音乐 是 到 一个 诗人 ,

马对他而言，就像音乐对诗人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwitnist] [wʌz; wəz] [stɪl] [kwɪk] [ɪn] [hɑːrt] ,
and **the** **glory** **of** **the** **Races** **he** **had** **witnessed** **was** **still** **quick** **in** **heart** **,**
和 这 荣耀 的 这 种族 他 有 目击者 曾是 仍然 快的 在 心 ,

他亲眼目睹的赛马盛况依然在他心中回荡。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ˌkauntə'ræktid] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['vɪlɪdʒ]

and	partly	counteracted	his	astonishment	at	the	sight	of	his	old	village
和	部分	抵消	他的	惊讶	在	这	视线	的	他的	老的	村庄

['enəmi] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['ældʒənən] - .

enemy	in	company	with	Algernon	Blancove	.
敌人	在	公司	和	阿尔杰农	-	.

看到自己儿时的村仇人与阿尔杰农·布朗科夫在一起，他感到十分惊讶，但这在一定程度上缓解了他的惊讶之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kwɑːrəld]

It	was	not	astonishing	at	all	to	him	that	they	should	have	quarrelled
它	曾是	不是	惊人	在	全部	到	他	那	他们	应该	有	争吵

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] ;

and	come	to	blows	;
和	来	到	打击	;

他们发生争吵甚至大打出手，这在他看来一点也不奇怪；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] - [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

for	he	knew	Sedgett	well	,	and	the	imperative	necessity	for	fighting	him	,
为了	他	知道	-	出色地	,	和	这	至关重要的	必要性	为了	斗争	他	,

因为他很了解塞吉特，也清楚与他战斗的必要性。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['mænz] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [piːs] ,

if	only	to	preserve	a	man's	self	-	respect	and	the	fair	division	of	peace	,
如果	仅有的	到	保存	一个	男人的	自己	-	尊重	和	这	公平的	分配	的	和平	,

即使仅仅是为了维护一个人的自尊和公平地分配和平，

[wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][get][ə'pɑːn][tɜːrmz] [sə'fɪʃntli] [kloʊz][tuː; tə] [ə'sɜːrt]

when	once	he	had	been	allowed	to	get	upon	terms	sufficiently	close	to	assert
什么时候	一次	他	有	到过	允许	到	得到	之上	条款	足够	关闭	到	断言

[hɪz; ɪz] [blæk] ['neɪtʃər] ;

his	black	nature	;
他的	黑色的	自然	;

一旦他被允许与人建立足够亲密的关系，以彰显他的黑人本性；

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] ?

but	how	had	it	come	about	?
但	如何	有	它	来	关于	?

但这究竟是如何发生的呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['pʌblɪkli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

How	was	it	that	a	gentleman	could	consent	to	appear	publicly	with	such	a
如何	曾是	它	那	一个	绅士	可以	同意	到	出现	公开	和	这样的	一个

['feloʊ] ?

fellow	?
同伴	?

一位绅士怎么会同意与这样的人公开露面呢?

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] — [bʌt; bət] [wʌt] ?

He	decided	that	it	meant	something	,	and	something	ominous	—	but	what	?
他	决定	那	它	意思是	某物	,	和	某物	不祥的	—	但	什么	?

他断定这其中必有深意，而且是不祥之兆——但究竟是什么呢?

[huːm] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] ?

Whom	could	it	affect	?
谁	可以	它	影响	?

它可能会影响哪些人?

[wʌz; wəz] ['ældʒənən] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [ðæt] ,

Was	Algernon	Blancove	such	a	poor	creature	that	,
曾是	阿尔杰农	-	这样的	一个	贫穷的	生物	那	,

阿尔杰农·布兰科夫难道是如此可怜的人吗?

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [baʊnd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n][dɑːrk] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] ,

feeling	himself	bound	by	certain	dark	dealings	with	Sedgett	to	keep	him	quiet	,
感觉	他自己	边界	经过	肯定	黑暗的	交易	和	-	到	保持	他	安静的	,

他觉得自己被与塞吉特之间的某些不可告人的交易所束缚，必须让他保持沉默。

[hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['bʊliŋ] [dɔːg][tuː; tə] [hæŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪl] ?

he	permitted	the	bullying	dog	to	hang	to	his	coat	-	tail	?
他	允许	这	欺凌	狗	到	悬挂	到	他的	外套	-	尾巴	?

他竟然允许那条欺负他的狗跟在他的衣角上?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] ['eni] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [wiːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

It	seemed	improbable	that	any	young	gentleman	should	be	so	weak	,	but	it
它	似乎	不太可能	那	任何	年轻的	绅士	应该	是	所以	虚弱的	,	但	它

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ;

might	be	the	case	;
可能	是	这	案件	;

一个年轻绅士如此虚弱似乎不太可能，但事实也可能如此;

[ænd; ənd] " [ɪf] [soʊ] , " [θɔːt] ['rɑːbərt] ,

and	"	if	so	,	"	thought	Robert	,
和	"	如果	所以	,	"	想法	罗伯特	,

“如果真是这样的话，”罗伯特心想。

" [ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ] [ber] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] - [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

"	and	I	let	him	know	I	bear	him	no	ill	-	will	for	setting	Sedgett	upon	me
"	和	我	让	他	知道	我	熊	他	不	患病的	-	将要	为了	环境	-	之上	我

,

,

,

“我让他知道，我并不记恨他指使塞吉特来对付我。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

I	may	be	doing	him	a	service	.
我	可能	是	正在做	他	一个	服务	.

我或许是在帮他。

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ældʒɜˑnɑːnz] [glæns] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['ʌpwərd] ,

"	He	remembered	with	pain	Algernon's	glance	of	savage	humiliation	upward	,
"	他	记得	和	疼痛	阿尔杰农的	瞥一眼	的	野蛮的	屈辱	向上	,

他痛苦地回忆起阿尔杰农那充满野蛮羞辱的抬头眼神，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] - ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ;

just	before	he	turned	to	follow	Sedgett	into	the	cab	;
只是	前	他	转向	到	跟随	-	进入	这	出租车	;

就在他转身跟着塞吉特上出租车之前;

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [ɪn] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

and	considered	that	he	ought	in	kindness	to	see	him	and	make	him
和	经过考虑的	那	他	应该	在	仁慈	到	看	他	和	制作	他

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][baɪ][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] ,

comfortable	by	apologizing	,
舒服的	经过	道歉	,

他觉得出于好心，应该去见见他，向他道歉，让他感到安慰。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][noʊ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] .

as	if	he	himself	had	no	complaint	to	make	.
作为	如果	他	他自己	有	不	抱怨	到	制作	.

仿佛他自己没有任何抱怨的话。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

He	resolved	to	do	it	when	the	opportunity	should	come	.
他	已解决	到	做	它	什么时候	这	机会	应该	来	.

他决心在机会来临时完成这件事。

['miːntaɪm] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ?
Meantime , what on earth brought them together ?
与此同时 , 什么 在 地球 带来 他们 一起 ?

与此同时，究竟是什么让他们走到了一起?

" [haʊ] [waɪt] [ðə; ði] [hedʒz] [ɑːr; ər] !
" How white the hedges are !
" 如何 白色的 这 对冲 是 !

“树篱真白啊！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [dʌst] , " ['meɪdʒər] ['wɛrɪŋ] [rɪ'plaɪd] .
" There's a good deal of dust , " Major Waring replied .
" 有 一个 好的 交易 的 灰尘 , " 主要的 警告 回复 .

“这里尘土很多，”沃林少校回答道。

" [aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [ðæt] [kæbz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] . "
" I wasn't aware that cabs came to the races . "
" 我 不是 意识到的 那 出租车 来了 到 这 种族 . "

“我不知道赛马场会有出租车。”

" [ðeɪ] [duː] , [juː; jʊ] [siː] .
" They do , you see .
" 他们 做 , 你 看 .

“的确如此，你看。”

" ['rɑːbərt] [pər'siːvd] [ðæt] ['pəːsi] [ment] [tuː; tə] [fuːl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv]
" Robert perceived that Percy meant to fool him if he attempted a breach of
" 罗伯特 感知 那 珀西 意思是 到 傻子 他 如果 他 尝试过 一个 违反 的
[ðə; ði][bɑːnd] ;
the bond ;
这 纽带 ;

“罗伯特意识到，如果他试图违反契约，珀西就是想愚弄他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɔŋd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['pɝːsiːz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn]
but he longed so much for Percy's opinion of the strange alliance between
但 他 渴望 所以 很多 为了 珀西的 观点 的 这 奇怪的 联盟 之间
- [ænd; ənd] ['ældʒənən] - ,
Sedgett and Algernon Blancove ,
- 和 阿尔杰农 - ,

但他非常想知道珀西对塞吉特和阿尔杰农·布兰科夫之间奇怪的联盟有何看法。

[ðæt] [æt; ət] ['eni] [kɔːst][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [kɑːnt] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
that at any cost he was compelled to say , " I can't get to the bottom of
那 在 任何 成本 他 曾是 被迫 到 说 , " 我 不能 得到 到 这 底部 的
[ðæt] . "
that . "
那 . "

他不得不说：“我没办法弄清这件事的真相。”

" [ðæt] ['skwɑːb(ə)l][ɪn][ðə; ði][roʊd] ? " [sed] ['pəːsi] .
" That squabble in the road ? " said Percy .
" 那 争吵 在 这 路 ? " 说 珀西 .

“是路上的那场争吵吗？”珀西问道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [hoʊm] . "
" We shall see two or three more before we reach home . "
" 我们 将 看 二 或者 三 更多的 前 我们 抵达 家 . "

“在我们到家之前，我们还会再看到两三个。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] ?
What's the meaning of a gentleman consorting with a blackguard ?
是什么 这 意义 的 一个 绅士 结社 和 一个 浑蛋 ?

绅士与恶棍为伍是什么意思?

" ['rɑːbərt] [pə'sistid] .
" Robert persisted .
" 罗伯特 持续 .

罗伯特坚持不懈。

" [wʌn] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['pəːsi] [geɪv]
" One or the other has discovered an assimilation , I suppose , " Percy gave
" 一 或者 这 其他 有 发现 一个 同化 , 我 认为 , " 珀西 给予
['ænsər] .
answer .
回答 .

“我想，他们之中肯定有人发现了同化作用，”珀西回答道。

" [ðæts] [æn; ən] [ɑːd] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['epsəm] .
" That's an odd remark on returning from Epsom .
" 那就是 一个 奇怪的 评论 在 返回 从 埃普索姆 .

“从埃普索姆回来后说这话，真是奇怪。”

[ðoʊz] [huː] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [pɑːnd]['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .
Those who jump into the same pond generally come out the same colour .
那些 WHO 跳 进入 这 相同的 池塘 一般来说 来 出去 这 相同的 颜色 .

跳进同一个池塘的人，出来时通常都会变成同样的颜色。

" ['rɑːbərt] [spoʊk] [loʊ] .
" Robert spoke low .
" 罗伯特 辐 低的 .

罗伯特低声说道。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" Has it anything to do with the poor girl , do you think ? "
" 有 它 任何事物 到 做 和 这 贫穷的 女孩 , 做 你 思考 ? "

“你觉得这跟那个可怜的女孩有关吗？”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hoʊm] [ə'gen] .
" I told you I declined to think till we were home again .
" 我 讲述 你 我 拒绝 到 思考 直到 我们 是 家 再次 .

“我告诉过你，在回到家之前，我不想思考任何事情。”

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ?
Confound it , man , have you no idea of a holiday ?
混杂 它 , 男人 , 有 你 不 主意 的 一个 假期 ?

真是见鬼了，你难道一点假期的概念都没有吗?

" ['rɑːbərt] [pʌft] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] - [smoʊk] .
" Robert puffed his tobacco - smoke .
" 罗伯特 膨胀的 他的 烟草 - 抽烟 .

罗伯特吞下一口烟。

" [lets] [tɔːk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lʌvl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's talk of Mrs . Lovell , " he said .
" 我们来吧 讲话 的 太太 . 洛弗尔 , " 他 说 .

“我们来谈谈洛弗尔夫人吧，”他说。

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" That's not a holiday for me ,
" 那就是 不是 一个 假期 为了 我 ,

“对我来说，那不算假期。”

" ['pəːsi] ['mɝːmɝd] [bʌt; bət] ['rɑːbɝts] [maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [toʊn] ,
" Percy murmured but Robert's mind was too preoccupied to observe the tone ,
" 珀西 低声说道 但 罗伯特的 头脑 曾是 也 心事重重 到 观察 这 语气 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] , —
and he asked , —
和 他 问 , —

珀西低声说道，但罗伯特心不在焉，没注意到他的语气，于是问道：

" [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] ['feɪθfəli] [ðɪs] [taɪm] ? "
" Is she to be trusted to keep her word faithfully this time ? "
" 是 她 到 是 可信 到 保持 她 单词 忠实 这 时间 ? "

“这一次，她会信守诺言吗？”

" [kʌm] , " [sed] ['pəːsi] , " [wiː; wi] ['hævnt] ['betɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Come , " said Percy , " we haven't betted to - day .
" 来 , " 说 珀西 , " 我们 还没有 下注 到 - 天 .

“来吧，”珀西说，“我们今天还没下注呢。”

[aɪl] [bet][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I'll bet you she will , if you like .
患病的 赌注 你 她 将要 , 如果 你 喜欢 .

我敢打赌，如果你愿意的话，她会的。

[wɪl] [juː; jʊ][bet] [əˈgenst] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Will you bet against it ? "
将要 你 赌注 反对 它 ? "

你会押注它不会发生吗?

" [aɪ][wəʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

[aɪ] [kɑːnt] ['nɪb(ə)l] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .
I can't nibble at anything .
我 不能 蚕食 在 任何事物 .

我什么都啃不动。

[bɛtɪŋz] [laɪk] ['drɪŋkɪŋ] . "
Betting's like drinking . "
博彩的 喜欢 喝 . "

赌博就像喝酒。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
" But you can take a glass of wine .
" 但 你 能 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

但你可以喝一杯葡萄酒。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][bet][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
This sort of bet is much the same .
这 种类 的 赌注 是 很多 这 相同的 .

这种打赌方式大同小异。

[haʊ'evər] , [dəunt] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [luːz] . "
However , don't ; for you would lose . "
然而 , 不 ; 为了 你 会 失去 . "

但是，千万别这么做；否则你会输的。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['rɑːbərt] ; " [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['fɪk(ə)lnəs] ,

" There , " said Robert ; " I've heard of being angry with women for fickleness ,

" 那里 , " 说 罗伯特 ; " 我已经 听到 的 存在 生气的 和 女性 为了 反复无常 ,

“没错，”罗伯特说，“我听说过因为女人善变而生气的事。”

[t'ʃeɪndʒəbəlnɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

changeableness , and all sorts of other things .

变化性 , 和 全部 排序 的 其他 事物 .

变化无常，以及其他各种各样的事情。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] ['biːɪŋ] ['daʊnraɪt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ,

She's a lady I couldn't understand being downright angry with ,

她是 一个 女士 我 不能 理解 存在 彻头彻尾 生气的 和 ,

我实在无法理解为什么我会对她如此生气。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] — [ʃiː; ʃi] ['fæsineɪts]

and here's the reason — it ain't a matter of reason at all — she fascinates

和 这里是 这 原因 — 它 不是 一个 事情 的 原因 在 全部 — 她 令人着迷

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

原因就在这里——其实根本就不是原因的问题——她让我着迷。

[aɪ] [duː] , [aɪ] [dɪ'kler] , [kliːn] [fər'get] ['rəudə] ; [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

I do , I declare , clean forget Rhoda ; I forget the girl ,

我 做 , 我 宣布 , 干净的 忘记 罗达 ; 我 忘记 这 女孩 ,

我发誓，我彻底忘记了罗达；我忘记了那个女孩。

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [siː] ['mɪsɪz] . ['lʌvl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

if only I see Mrs . Lovell at a distance .

如果 仅有的 我 看 太太 . 洛弗尔 在 一个 距离 .

如果我能看到洛弗尔太太就好了。

['haʊz] [ðæt] ?

How's that ?

怎么样 那 ?

怎么样?

[aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [fuːl] , [wɪð; wɪθ] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ['fænsis] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

I'm not a fool , with nonsensical fancies of any kind .

我是 不是 一个 傻子 , 和 荒谬的 幻想 的 任何 种类 .

我不是傻瓜，不会有任何荒唐的幻想。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ;

I know what loving a woman is ;

我 知道 什么 爱 一个 女士 是 ;

我知道爱一个女人是什么滋味；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [æs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and a man in my position might be ass enough to — all sorts of things .

和 一个 男人 在 我的 位置 可能 是 屁股 足够的 到 — 全部 排序 的 事物 .

而像我这样的人可能会混蛋到做出各种各样的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] ; [its] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

It isn't that ; it's fascination .

它 不是 那 ; 它是 魅力 .

并非如此；而是着迷。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

I'm afraid of her .

我是 害怕的 的 她 .

我害怕她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [fiːl] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈhævɪŋ] [gʌlpt] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .

If	she	talks	to	me	,	I	feel	something	like	having	gulped	a	bottle	of	wine	.
如果	她	会谈	到	我	,	我	感觉	某物	喜欢	拥有	吞咽	一个	瓶子	的	葡萄酒	.

如果她跟我说话，我就感觉像是喝了一瓶酒一样。

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] ; [sʌm; səm][juː; jʊ] [laɪk][ɔːr][juː; jʊ] [lʌv] ;

Some	women	you	have	a	respect	for	;	some	you	like	or	you	love	;
一些	女性	你	有	一个	尊重	为了	;	一些	你	喜欢	或者	你	爱	;

有些女性你很尊重；有些女性你喜欢或者很爱；

[sʌm; səm][juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] : [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ][dʒʌst] [fiːl] [aɪm][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] .

some	you	despise	:	with	her	,	I	just	feel	I'm	intoxicated	.
一些	你	鄙视	:	和	她	,	我	只是	感觉	我是	酣	.

有些人你很讨厌，但和她在一起，我却感觉自己像喝醉了一样。

" [ˈmeɪdʒər] [ˈwɛrɪŋ] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] .

"	Major	Waring	eyed	him	steadily	.
"	主要的	警告	眼睛	他	稳步	.

沃林少校目光坚定地注视着他。

[hiː; hi] [sed] : " [aɪl] [ʌnˈrɪdəl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

He	said	:	"	I'll	unriddle	it	,	if	I	can	,	to	your	comprehension	.
他	说	:	"	患病的	解谜	它	,	如果	我	能	,	到	你的	理解	.

他说："我会尽我所能，把它解释清楚，让你能够理解。"

[ʃiː; ʃi] [ədˈmaiəz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lets] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

She	admires	you	for	what	you	are	,	and	she	lets	you	see	it	;
她	钦佩	你	为了	什么	你	是	,	和	她	让我们	你	看	它	;

她欣赏你的为人，并且让你看到这一点；

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiːz] [nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	dare	say	she's	not	unwilling	that	you	should	see	it	.
我	敢	说	她是	不是	不情愿	那	你	应该	看	它	.

我敢说她并不不愿意让你看到它。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [fɔːr; fər] [ˈbreɪvəri] : [its] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	has	a	worship	for	bravery	:	it's	a	deadly	passion	with	her	.
她	有	一个	崇拜	为了	勇敢	:	它是	一个	致命	热情	和	她	.

她崇拜勇敢：这对她来说是一种致命的激情。

" ['rɑːbərt] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] .

"	Robert	put	up	a	protesting	blush	of	modesty	,	as	became	him	.
"	罗伯特	放	向上	一个	抗议	脸红	的	谦逊	,	作为	成为	他	.

罗伯特露出了羞涩的脸红，这很符合他的性格。

" [ðen] [waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

"	Then	why	,	if	she	does	me	the	honour	to	think	anything	of	me	,
"	然后	为什么	,	如果	她	做	我	这	荣誉	到	思考	任何事物	的	我	,

"那么，如果她真的对我有所好感，为什么……"

[dʌz] [ʃiː; ʃi][tɜːrn] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ? "

does	she	turn	against	me	?	"
做	她	转动	反对	我	?	"

她会背叛我吗?

" [ɑː] ! [naʊ] [juː; jʊ][goʊ] [diːpər] .

"	Ah	!	now	you	go	deeper	.
"	啊	!	现在	你	去	更深	.

"啊！现在你更深入了。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [əˈsɪstəns] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ; [æt; ət]['prez(ə)nt] : [biː; bi] ['θæŋkfl] ,

She	is	giving	you	what	assistance	she	can	;	at	present	:	be	thankful	,
她	是	给予	你	什么	协助	她	能	;	在	展示	:	是	感恩	,

她正在尽其所能地帮助你；目前，你应该心存感激。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['duːɪŋz] .

if	you	can	be	satisfied	with	her	present	doings	.
如果	你	能	是	使满意	和	她	展示	行为	.

如果你能对她目前的行为感到满意的话。

[pər'hæps] [aɪl] ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwestʃən] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

Perhaps	I'll	answer	the	other	question	by	-	and	-	by	.
也许	患病的	回答	这	其他	问题	经过	-	和	-	经过	.

或许过段时间我会回答另一个问题。

[naʊ] [wiː; wi] ['entər] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] .

Now	we	enter	London	,	and	our	day	is	over	.
现在	我们	进入	伦敦	,	和	我们的	天	是	超过	.

现在我们进入伦敦，一天的行程就此结束。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	you	like	it	?
如何	做过	你	喜欢	它	?

你觉得怎么样?

" ['rɑːbɝts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] .

"	Robert's	imagination	rushed	back	to	the	downs	.
"	罗伯特的	想像力	匆忙	后退	到	这	下坡	.

罗伯特的思绪又回到了丘陵地带。

" [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] .

"	The	race	was	glorious	.
"	这	种族	曾是	辉煌	.

“比赛太精彩了。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][æt; ət] [ðæt] [peɪs] [ɪn] [laɪf] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

I	wish	we	could	go	at	that	pace	in	life	;	I	should	have	a	certainty	of
我	希望	我们	可以	去	在	那	步伐	在	生活	;	我	应该	有	一个	肯定	的

['wɪnɪŋ] .

winning	.
获胜	.

我希望人生也能以那种速度发展；那样我就能确保胜利。

[haʊ] ['mɪzrəbli] [dʌl] [ðə; ði] [striːts] [lʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kriːp] [ə'lɔːŋ] — [ðeɪ] [kriːp] ,

How	miserably	dull	the	streets	look	;	and	the	people	creep	along	—	they	creep	,
如何	惨痛地	乏味的	这	街道	看	;	和	这	人们	潜行者	沿着	—	他们	潜行者	,

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	seem	to	like	it	.
和	似乎	到	喜欢	它	.

街道看起来多么凄凉沉闷啊；人们缓慢地挪动着脚步——他们缓慢地挪动着，而且似乎很享受这种状态。

- [maɪ] ['elɪmənt] .

Horseback's	my	element	.
-	我的	元素	.

马背是我的强项。

" [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] ['rɑːbɝts] ['lɑːdʒɪŋz] , [wer] , [sɪns] [ðə; ði] ['wɪntər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

"	They	drove	up	to	Robert's	lodgings	,	where	,	since	the	Winter	,	he	had	been
"	他们	驾驶	向上	到	罗伯特的	住宿	,	在哪里	,	自从	这	冬天	,	他	有	到过

['lɪvɪŋ] [ɔː'stɪrli] [ænd; ənd] ['rekləsli] ;

living	austerely	and	recklessly	;
活的	简朴地	和	鲁莽地	;

他们驱车来到罗伯特的住处，自冬天以来，他一直在那里过着清苦而放荡的生活；

[eg'zaild][baɪ][hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuː] ['hoʊmz] , - [ænd; ənd] - ;

exiled	by	his	sensitiveness	from	his	two	homes	,	Warbeach	and	Wrexby	;
放逐	经过	他的	敏感性	从	他的	二	房屋	,	-	和	-	;

由于他的敏感，他被逐出了他的两个家乡：沃比奇和雷克斯比；

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] ['oʊvər] ['lʌndən] [fɔːr; fər]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] — [ə; eɪ] ['penʃənər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz]

and	seeking	over	London	for	Dahlia	—	a	pensioner	on	his	friend's
和	寻求	超过	伦敦	为了	大丽花	—	一个	退休人员	在	他的	朋友们

['baʊnti] ;

bounty	;
赏金	;

并在伦敦四处寻找达莉娅——一个靠朋友赏赐度日的退休老人；

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [hæd; həd][leɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['mɪzəri] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

and	therein	had	lain	the	degrading	misery	to	a	man	of	his	composition	.
和	其中	有	莱恩	这	降级	苦难	到	一个	男人	的	他的	作品	.

而对于他这种性格的人来说，屈辱的痛苦就蕴藏其中。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [in'lɪstɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [drɑːftid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən]

Often	had	he	thought	of	enlisting	again	,	and	getting	drafted	to	a	foreign
经常	有	他	想法	的	入伍	再次	,	和	获得	起草	到	一个	外国的

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他常常想再次入伍，然后被派往国外驻地。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səb'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['mʌni] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn]

Nothing	but	the	consciousness	that	he	was	subsisting	on	money	not	his	own
没有什么	但	这	意识	那	他	曾是	生存	在	钱	不是	他的	自己的

[wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vaɪs] .

would	have	kept	him	from	his	vice	.
会	有	保留	他	从	他的	副	.

如果不是意识到自己靠的是别人的钱过日子，他恐怕很难改掉这个恶习。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [ðə; ðɪ] [mʌnθs] [bɪ'twiːn] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ]

As	it	was	,	he	had	lived	through	the	months	between	Winter	and	Spring
作为	它	曾是	,	他	有	居住地	通过	这	几个月	之间	冬天	和	春天

,

,
,

事实上，他已经熬过了冬春之间的几个月。

[laɪk] [wʌn] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃuəs] [leŋθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kævərn] ; ['nevər] ['kʌmɪŋ]

like	one	threading	his	way	through	the	tortuous	lengths	of	a	cavern	;	never	coming
喜欢	一	螺纹	他的	方式	通过	这	曲折	长度	的	一个	洞穴	;	绝不	未来

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] ,

to	the	light	,
到	这	光	,

就像一个人艰难地穿过曲折蜿蜒的洞穴，却始终无法到达光明。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][əb'sɜːrd]['mɪsˌhæps][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	coming	upon	absurd	mishaps	in	his	effort	to	reach	it	.
但	未来	之上	荒诞	事故	在	他的	努力	到	抵达	它	.

但在努力到达目的地的过程中，他却遭遇了一系列荒唐的意外。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['lʌndən] [pɑːr'tʊk] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] - ,

His	adventures	in	London	partook	somewhat	of	the	character	of	those	in	Warbeach	,
他的	冒险	在	伦敦	参与	有些	的	这	特点	的	那些	在	-	,

他在伦敦的经历与他在沃比奇的经历有些相似。

['maɪnəs][ðə; ðɪ]['vɪktɪm] ; [fɔːr; fər] [huːm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['pʌblɪk] ['θɜːrəʊˌfeəz] [hæd; həd]

minus	the	victim	;	for	whom	two	or	three	gentlemen	in	public	thoroughfares	had
减	这	受害者	;	为了	谁	二	或者	三	先生们	在	民众	干道	有

[bɪn] ['teɪkən] .

been	taken	.
到过	已采取	.

除受害者外，另有两三位绅士在公共街道上被绑架。

[ðiːz] [ˌmɪsdɪ'miːnər] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][sə'saɪəti] ,

These	misdemeanours	,	in	the	face	of	civil	society	,
这些	轻罪	,	在	这	脸	的	民用	社会	,

在公民社会面前，这些不当行为

['rɑːbərt] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə]['pəːsi] .

Robert	made	no	mention	of	in	his	letters	to	Percy	.
罗伯特	制成	不	提到	的	在	他的	信件	到	珀西	.

罗伯特在给珀西的信中没有提到这件事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [naʊ] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] ,

But	there	was	light	now	,	though	at	first	it	gave	but	a	faint	glimmer	,
但	那里	曾是	光	现在	,	尽管	在	第一的	它	给予	但	一个	头晕的	微光	,

但现在有光了，虽然起初只是微弱的光芒。

[ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['kʌlərd] ['envəloʊp] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] .

in	a	lady's	coloured	envelope	,	lying	on	the	sitting	-	room	table	.
在	一个	女士的	有色	信封	,	说谎	在	这	坐着	-	房间	桌子	.

放在客厅桌子上一个女士彩色信封里。

['rɑːbərt] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [siːzd] ['dɑːliəz] [ə'dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Robert	opened	it	hurriedly	,	and	read	it	;	seized	Dahlia's	address	,	with	a
罗伯特	打开	它	匆匆	,	和	读	它	;	查获	大丽花的	地址	,	和	一个

[breɪn] [ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd] [sed] :

brain	on	fire	,	and	said	:
脑	在	火	,	和	说	:

罗伯特急忙打开信封，读了起来；他一把抓住达莉娅的地址，脑子里一片混乱，说道：

" [its] [saɪnd] - ['mɑːrgrət] ['lʌvl] . -

"	It's	signed	'	Margaret	Lovell	.	'
"	它是	签名	-	玛格丽特	洛弗尔	.	-

“署名是'玛格丽特·洛弗尔'。”

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] - [dɪr] [sɜːr] . - "

This	time	she	calls	me	'	Dear	Sir	.	'	"
这	时间	她	呼叫	我	-	亲爱的	先生	.	-	"

这次她叫我“尊敬的先生”。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][duː] [les] , " ['pəːsi] [riˈmɑːkt] .

"	She	could	hardly	do	less	,	"	Percy	remarked	.
"	她	可以	几乎	做	较少的	,	"	珀西	评论	.

“她几乎不可能做得更少，”珀西评论道。

" [aɪ] [noʊ] : [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

"	I	know	:	but	there	is	a	change	in	her	.
"	我	知道	:	但	那里	是	一个	改变	在	她	.

我知道：但她确实有所改变。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [naʊ] .

There's	a	summer	in	her	writing	now	.
有	一个	夏天	在	她	写作	现在	.

她现在的文字里充满了夏日气息。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] , ['pəːsi] .

She	has	kept	her	word	,	Percy	.
她	有	保留	她	单词	,	珀西	.

她信守了承诺，珀西。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

She's	the	dearest	lady	in	the	world	.
她是	这	亲爱的	女士	在	这	世界	.

她是世界上最可爱的女士。

[aɪ][dəunt][æsk] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [help] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] . "

I	don't	ask	why	she	didn't	help	me	before	.	"
我	不	问	为什么	她	没有	帮助	我	前	.	"

我没有问她为什么之前不帮我。

" [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][maɪld] ['meʒərz] , " [sed] ['meɪdʒər] ['wɛrɪŋ] .

"	You	acknowledge	the	policy	of	mild	measures	,	"	said	Major	Waring	.
"	你	承认	这	政策	的	温和的	措施	,	"	说	主要的	警告	.

沃林少校说："你认可采取温和措施的政策。"

" [ʃiːz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " ['rɑːbərt] [rɪ'piːtɪd] .

"	She's	the	dearest	lady	in	the	world	,	"	Robert	repeated	.
"	她是	这	亲爱的	女士	在	这	世界	,	"	罗伯特	重复	.

"她是世界上最可爱的女士，"罗伯特重复道。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] .

He	checked	his	enthusiasm	.
他	已检查	他的	热情	.

他抑制住了自己的热情。

" [lɔːrd][ɪn] ['hev(ə)n] !

"	Lord	in	heaven	!
"	主	在	天堂	!

天上的主啊！

[wʌt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

what	an	evening	I	shall	have	.
什么	一个	晚上	我	将	有	.

今晚我一定会过得很愉快。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] [kept] [hɪm; ɪm] [dʌm] .

"	The	thought	of	his	approaching	interview	with	Dahlia	kept	him	dumb	.
"	这	想法	的	他的	接近	面试	和	大丽花	保留	他	哑的	.

一想到即将接受达莉娅的采访，他就哑口无言。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['meɪdʒər] ['wɛrɪŋ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət]

As	they	were	parting	in	the	street	,	Major	Waring	said	,	"	I	will	be	here	at
作为	他们	是	离别	在	这	街道	,	主要的	警告	说	,	"	我	将要	是	这里	在

[twelv] .

twelve	.
十二	.

当他们临别时，沃林少校说："我十二点会到这里。"

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['rɑːbərt] : [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ; [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Let	me	tell	you	this	,	Robert	:	she	is	going	to	be	married	;	say	nothing	to
让	我	告诉	你	这	,	罗伯特	:	她	是	去	到	是	已婚	;	说	没有什么	到

[dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] ;

dissuade	her	;
劝阻	她	;

罗伯特，我告诉你：她要结婚了；你千万别劝她。

[its] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] ; [teɪk] [ə; eɪ] ['mænli] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it's	the	best	she	can	do	;	take	a	manly	view	of	it	.
它是	这	最好的	她	能	做	;	拿	一个	男子气概	看法	的	它	.

这是她能做的最好的了；从男人的角度来看待这件事吧。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	Robert	was	but	slightly	affected	by	the	intelligence	.
"	罗伯特	曾是	但	轻微地	做作的	经过	这	智力	.

“罗伯特只是略微受到了情报的影响。”

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] , [wen] [ɪn] [hɜːr; hər] [bluːm] ,

His	thoughts	were	on	Dahlia	as	he	had	first	seen	her	,	when	in	her	bloom	,
他的	想法	是	在	大丽花	作为	他	有	第一的	已见	她	,	什么时候	在	她	盛开	,

他的思绪回到了第一次见到大丽花时的情景，那时她正值盛花期。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ; [naʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] ['træmpld] [tuː; tə] [ɜːrθ] !

and	the	sister	of	his	darling	;	now	miserable	;	a	thing	trampled	to	earth	!
和	这	姐姐	的	他的	亲爱的	;	现在	悲惨的	;	一个	事物	践踏	到	地球	!

还有他心爱之人的妹妹；如今却悲惨至极；被践踏在地！

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['pɪti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [suːn] [bɪ'keɪm] [lɔːst] [ɪn] [reɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔːŋ] ,

With	him	,	pity	for	a	victim	soon	became	lost	in	rage	at	the	author	of	the	wrong	,
和	他	,	遗憾	为了	一个	受害者	很快	成为	丢失的	在	愤怒	在	这	作者	的	这	错误的	,

对他而言，对受害者的怜悯很快就被对作恶者的愤怒所取代。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [kən'temptʃuəsli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜːr; hər] [æt; ət] - .

and	as	he	walked	along	he	reflected	contemptuously	on	his	feeble	efforts	to	avenge	her	at	Warbeach	.
和	作为	他	步行	沿着	他	反映	轻蔑地	在	他的	微弱	努力	到	报仇	她	在	-	.

他一边走一边轻蔑地回想起自己在沃比奇为她报仇的微弱努力。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ,

She	lived	in	a	poor	row	of	cottages	,
她	居住地	在	一个	贫穷的	排	的	小屋	,

她住在一排简陋的小屋里，

['straɪkɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [saʊθ] - ['westərn] ['sʌbɜːrb] [roʊdz] , [nɑːt] ['veri] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɑːdʒɪŋz] ,

striking	off	from	one	of	the	main	South	-	western	suburb	roads	,	not	very	distant	from	his	own	lodgings	,
引人注目	离开	从	一	的	这	主要的	南	-	西	市郊	道路	,	不是	非常	遥远	从	他的	自己的	住宿	,

从离他住处不远的西南郊区主要道路之一出发，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɑːvəld] , [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['aɪrəni] .

at	which	he	marvelled	,	as	at	a	cruel	irony	.
在	哪个	他	惊叹不已	,	作为	在	一个	残忍的	讽刺	.

他对此感到惊奇，仿佛看到了残酷的讽刺。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['nʌmbərz] ,

He	could	not	discern	the	numbers	,
他	可以	不是	辨别	这	数字	,

他看不清这些数字。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] ['lɪt(ə)l] [strɪps] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [riːd]

and	had	to	turn	up	several	of	the	dusky	little	strips	of	garden	to	read
和	有	到	转动	向上	一些	的	这	昏暗	小的	条状物	的	花园	到	读

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] .

the	numbers	on	the	doors	.
这	数字	在	这	门	.

不得不翻开几条昏暗的小花园，才能看清门上的号码。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv]['laɪlək] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][oʊld] [deɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ]

A	faint	smell	of	lilac	recalled	the	country	and	old	days	,	and	some	church
一个	头晕的	闻	的	紫丁香	召回	这	国家	和	老的	天	,	和	一些	教会

['belz] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] .

bells	began	ringing	.
铃铛	开始	铃声	.

淡淡的丁香香气让人想起乡村和往昔岁月，教堂的钟声也开始响起。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][wʌz; wəz]['sev(ə)n] .

The	number	of	the	house	where	he	was	to	find	Dahlia	was	seven	.
这	数字	的	这	房子	在哪里	他	曾是	到	寻找	大丽花	曾是	七	.

他要去寻找达莉娅的房子门牌号是七号。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	at	the	door	of	the	house	next	to	it	,
他	曾是	在	这	门	的	这	房子	下一个	到	它	,

他当时站在隔壁房子的门口。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

when	he	heard	voices	in	the	garden	beside	him	.
什么时候	他	听到	声音	在	这	花园	旁	他	.

当他听到身旁花园里传来人声时。

[ə; eɪ][mæn] [sed] , " [ðen] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['ænsər] ?

A	man	said	,	"	Then	I	have	your	answer	?
一个	男人	说	,	"	然后	我	有	你的	回答	?

一个人说：“那么，我明白你的答案了？”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [sed] , " [jes] ; [jes] . "

"	A	woman	said	,	"	Yes	;	yes	.	"
"	一个	女士	说	,	"	是的	;	是的	.	"

一位女士说：“是的，是的。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [pledʒd] ['ɑːnər] ? "

"	You	will	not	trust	to	my	pledged	honour	?	"
"	你	将要	不是	相信	到	我的	承诺	荣誉	?	"

你不相信我所立下的誓言吗?

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [nɑːt] [ðæt] .

"	Pardon	me	;	not	that	.
"	赦免	我	;	不是	那	.

恕我直言，不是那样。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [dɪs'greɪs] . "

I	will	not	live	in	disgrace	.	"
我	将要	不是	居住	在	耻辱	.	"

我不会苟活于耻辱之中。

" [wen] [aɪ] ['prɑːmɪs] , [ɑːn][maɪ] [soʊl] ,

"	When	I	promise	,	on	my	soul	,
"	什么时候	我	承诺	,	在	我的	灵魂	,

“当我以我的灵魂起誓时，

[ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [aɪ] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] ? "

that	the	moment	I	am	free	I	will	set	you	right	before	the	world	?	"
那	这	片刻	我	是	自由的	我	将要	放	你	正确的	前	这	世界	?	"

“我一旦获得自由，就会在世人面前为你正名？”

" [oʊ] ! ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] . "

"	Oh	!	pardon	me	.	"
"	哦	!	赦免	我	.	"

“哦！对不起。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ? "

"	You	will	?	"
"	你	将要	?	"

“你会？ ”

" [noʊ] ; [noʊ] !

"	No	;	no	!
"	不	;	不	!

不，不!

[aɪ] ['kænɑːt] . "

I	cannot	.	"
我	不能	.	"

我不能。

" [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə][æn; ən] [əb'skjʊr] [dɔːg] , [huːl] [ɪl] - [triːt] [juː; jʊ] ,

"	You	choose	to	give	yourself	to	an	obscure	dog	,	who'll	ill	-	treat	you	,
"	你	选择	到	给	你自己	到	一个	朦胧	狗	,	谁会	患病的	-	对待	你	,

你选择把自己交给一条名不见经传的狗，它会虐待你。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] ['pɪnz] - [hed] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?

and	for	whom	you	don't	care	a	pin's	-	head	;	and	why	?
和	为了	谁	你	不	关心	一个	别针	-	头	;	和	为什么	?

你对谁都毫不在意；为什么?

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fenst] [frʌm; frəm] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

that	you	may	be	fenced	from	gossip	,	and	nothing	more	.
那	你	可能	是	围栏	从	闲话	,	和	没有什么	更多的	.

或许你可以远离流言蜚语，仅此而已。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'bʌv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['miːnnəs] .

I	thought	you	were	a	woman	above	that	kind	of	meanness	.
我	想法	你	是	一个	女士	多于	那	种类	的	卑鄙	.

我以为你是个不会做出这种刻薄事的女人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kʌntrimən] .

And	this	is	a	common	countryman	.
和	这	是	一个	常见的	同胞	.

这是一位普通的乡村居民。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'dʊr] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ?

How	will	you	endure	that	kind	of	life	?
如何	将要	你	忍受	那	种类	的	生活	?

你将如何忍受那样的生活?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['hæpinəs] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

You	were	made	for	elegance	and	happiness	:	you	shall	have	it	.
你	是	制成	为了	优雅	和	幸福	:	你	将	有	它	.

你生来就该优雅幸福，你必将拥有这一切。

[aɪ] [met] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [ˈɪlnəs] , [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] : [aɪ] [met] [juː; jʊ]

I	met	you	before	your	illness	,	when	you	would	not	listen	to	me	:	I	met	you
我	遇见	你	前	你的	疾病	,	什么时候	你	会	不是	听	到	我	:	我	遇见	你

[ˈæftər] .

after	.
后	.

我在你生病前就认识你了，那时你根本不听我的；我在你生病后又认识了你。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .

I	knew	you	at	once	.
我	知道	你	在	一次	.

我一眼就认出了你。

[ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tʃeɪndʒd] ?

Am	I	changed	?
是	我	已更改	?

我变了吗?

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˈevər] [sɪns] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	swear	to	you	I	have	dreamed	of	you	ever	since	,	and	love	you	.
我	发誓	到	你	我	有	梦见	的	你	曾经	自从	,	和	爱	你	.

我向你发誓，从那时起我一直梦见你，我爱你。

[biː; bi] [æz; əz] [ˈfeɪdɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] ; [biː; bi] [ˈhɪdiəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

Be	as	faded	as	you	like	;	be	hideous	,	if	you	like	;	but	come	with	me	.
是	作为	褪色	作为	你	喜欢	;	是	可怕	,	如果	你	喜欢	;	但	来	和	我	.

你想变得多么黯淡无光都行；你想变得多么丑陋都行；但请跟我来。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .

You	know	my	name	,	and	what	I	am	.
你	知道	我的	姓名	,	和	什么	我	是	.

你知道我的名字，也知道我是什么。

[twaɪs] [aɪ] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] ; [twaɪs] [aɪ]

Twice	I	have	followed	you	,	and	found	your	name	and	address	;	twice	I
两次	我	有	随后	你	,	和	成立	你的	姓名	和	地址	;	两次	我

[hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

have	written	to	you	,
有	书面	到	你	,

我曾两次跟踪你，找到了你的姓名和地址；我曾两次给你写信，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [prəˈpoʊz(ə)l] .

and	made	the	same	proposal	.
和	制成	这	相同的	提议	.

并提出了同样的建议。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [trʌst] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɑːnər] ?

And	you	won't	trust	to	my	honour	?
和	你	惯于	相信	到	我的	荣誉	?

你连我的荣誉都不相信吗?

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈtendərli] ?

When	I	tell	you	I	love	you	tenderly	?
什么时候	我	告诉	你	我	爱	你	温柔地	?

当我温柔地告诉你我爱你时?

[wen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈsɑːləm] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] ?

When	I	give	you	my	solemn	assurance	that	you	shall	not	regret	it	?
什么时候	我	给	你	我的	庄严	保证	那	你	将	不是	后悔	它	?

当我郑重向你保证你不会后悔时?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] [baɪ][wʌn][mæn] : [waɪ] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː] ?

You	have	been	deceived	by	one	man	:	why	punish	me	?
你	有	到过	受骗	经过	一	男人	:	为什么	惩治	我	?

你被一个人欺骗了，为什么要惩罚我?

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] .

I	know	—	I	feel	you	are	innocent	and	good	.
我	知道	—	我	感觉	你	是	清白的	和	好的	.

我知道——我觉得你是纯洁善良的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] :

This	is	the	third	time	that	you	have	permitted	me	to	speak	to	you	:
这	是	这	第三	时间	那	你	有	允许	我	到	说话	到	你	:

这是你第三次允许我跟你说话:

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈfaɪn(ə)l] .

let	it	be	final	.
让	它	是	最终的	.

就此定案。

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [trʌst] [ɪn][maɪ] [ˈɑːnər] .

Say	you	will	trust	yourself	to	me	—	trust	in	my	honour	.
说	你	将要	相信	你自己	到	我	—	相信	在	我的	荣誉	.

你要说你会信任我——信任我的信誉。

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

Say	it	shall	be	to	-	morrow	.
说	它	将	是	到	-	明天	.

就说是明天吧。

[jes] ; [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .

Yes	;	say	the	word	.
是的	;	说	这	单词	.

是的，你说一声。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

To	-	morrow	.
到	-	明天	.

明天。

[maɪ] [swiːt] [ˈkriːtʃər] — [duː] !

My	sweet	creature	—	do	!
我的	甜的	生物	—	做	!

我的宝贝——去做吧!

" [ðə; ði][mæn] [spoʊk] [ˈɜːrnɪstli] ,

"	The	man	spoke	earnestly	,
"	这	男人	辐	切实	,

“那人认真地说道，

[bʌt; bət][ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈstreɪniəs] [ˈhɪrər] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [strʌk] [baɪ]

but	a	third	person	and	extraneous	hearer	could	hardly	avoid	being	struck	by
但	一个	第三	人	和	无关的	听者	可以	几乎	避免	存在	击	经过

[ðə; ði] [bəˈθetɪk] [kənˈkluːʒ(ə)n] .

the	bathetic	conclusion	.
这	滑稽的	结论	.

但第三人或无关的听众很难不被这种滑稽的结论所震惊。

[æt; ət] [liːst] , [ɪn] [toʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbɔːdəd] [ɑːn][ə; eɪ][fɔːl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

At	least	,	in	tone	it	bordered	on	a	fall	;	but	the	woman	did	not	feel	it	so	.
在	至少	,	在	语气	它	带边框	在	一个	落下	;	但	这	女士	做过	不是	感觉	它	所以	.

至少，语气中带着一丝沮丧；但这位女士并没有这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ] [miːn] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

She	replied	:	"	You	mean	kindly	to	me	,	sir	.
她	回复	:	"	你	意思是	亲切地	到	我	,	先生	.

她回答说："先生，您对我很好。"

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['frendləs] .

I	thank	you	indeed	,	for	I	am	very	friendless	.
我	感谢	你	的确	,	为了	我	是	非常	没有朋友	.

我真的非常感谢你，因为我几乎没有朋友。

[oʊ] ! ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] — [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

Oh	!	pardon	me	:	I	am	quite	—	quite	determined	.
哦	!	赦免	我	:	我	是	相当	—	相当	决定	.

哦！抱歉：我非常——非常坚定。

[goʊ] — [preɪ] , [fər'get] [ˌem 'iː] .

Go	—	pray	,	forget	me	.
去	—	祈祷	,	忘记	我	.

走吧——祈祷吧，忘了我吧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɑːliəz] [vɔɪs] .

"	This	was	Dahlia's	voice	.
"	这	曾是	大丽花的	嗓音	.

这是达莉娅的声音。

['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Robert	was	unconscious	of	having	previously	suspected	it	.
罗伯特	曾是	无意识	的	拥有	之前	怀疑	它	.

罗伯特之前曾怀疑过这件事，但他自己却浑然不知。

['hɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [tɔːk] ,

Heartily	ashamed	of	letting	his	ears	be	filled	with	secret	talk	,
衷心地	羞愧	的	出租	他的	耳朵	是	已填	和	秘密	讲话	,

他为自己耳朵里充斥着秘密谈话而深感羞愧。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] .

he	went	from	the	garden	and	crossed	the	street	.
他	去	从	这	花园	和	交叉	这	街道	.

他走出花园，穿过马路。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['lʌndən] .

He	knew	this	to	be	one	of	the	temptations	of	young	women	in	London	.
他	知道	这	到	是	一	的	这	诱惑	的	年轻的	女性	在	伦敦	.

他知道这是伦敦年轻女性面临的诱惑之一。

['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ðə; ði] [mæn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['aɪərn] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Shortly	after	,	the	man	came	through	the	iron	gateway	of	the	garden	.
不久	后	,	这	男人	来了	通过	这	铁	网关	的	这	花园	.

不久之后，那人穿过花园的铁门走了进来。

[hiː; hi] [pæst] ['ʌndər] ['læmplaɪt] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [gɑːrb] .

He	passed	under	lamplight	,	and	Robert	perceived	him	to	be	a	gentleman	in	garb	.
他	通过了	在下面	灯光	,	和	罗伯特	感知	他	到	是	一个	绅士	在	外衣	.

他从路灯下走过，罗伯特看出他是一位衣着考究的绅士。

[ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

A	light	appeared	in	the	windows	of	the	house	.
一个	光	出现	在	这	视窗	的	这	房子	.

房子窗户里出现了光亮。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɜːr; wər]

Now	that	he	had	heard	her	voice	,	the	terrors	of	his	interview	were
现在	那	他	有	听到	她	嗓音	,	这	恐怖	的	他的	面试	是

[dɪ'spɜːrst] ,

dispersed	,
分散的	,

听到她的声音后，他面试时的恐惧感顿时消散了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [pleɪn] ['sædnəs] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .

and	he	had	only	plain	sadness	to	encounter	.
和	他	有	仅有的	清楚的	悲伤	到	遇到	.

他所面对的只有无尽的悲伤。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli] .

He	knocked	at	the	door	quietly	.
他	敲门	在	这	门	悄悄	.

他轻轻地敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [bʌt; bət] ['faɪnəli]

There	was	a	long	delay	after	he	had	sent	in	his	name	;	but	finally
那里	曾是	一个	长的	延迟	后	他	有	发送	在	他的	姓名	;	但	最后

[əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

admission	was	given	.
入学	曾是	给定	.

他提交申请后过了很久才被录取；但最终还是被录取了。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ! " [groʊn] ['rɑːbərt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

"	If	I	had	loved	her	!	"	groaned	Robert	,	before	he	looked	on	her	;
"	如果	我	有	喜爱	她	!	"	呻吟	罗伯特	,	前	他	看起来	在	她	;

“如果我爱过她就好了！”罗伯特呻吟着，然后看向她；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ə'fekʃənət] ['pɪti] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv]

but	when	he	did	look	on	her	,	affectionate	pity	washed	the	selfish	man	out	of
但	什么时候	他	做过	看	在	她	,	亲热	遗憾	洗过	这	自私	男人	出去	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但当他看向她时，怜悯之心驱散了他身上自私的一面。

[ɔːl] [ðiːz] [fɔːls] [sen'seiʃənz] , [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][men] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪld] ['pjʊrəti][ʌv; əv] ['wʊmən] ,

All	these	false	sensations	,	peculiar	to	men	,	concerning	the	soiled	purity	of	woman	,
全部	这些	错误的	感觉	,	奇特	到	男人	,	有关	这	脏的	纯度	的	女士	,

所有这些男性特有的关于女性纯洁被玷污的错误观念，

[ðə; ði][lɔːst] ['ɪnəsns] ; [ðə; ði][brænd][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

the	lost	innocence	;	the	brand	of	shame	upon	her	,
这	丢失的	无辜	;	这	品牌	的	耻辱	之上	她	,

她失去了纯真；她身上烙下了耻辱的印记。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [ðə; ði][faʊl] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [tuː] ['iːgər] [ɪn]

which	are	commonly	the	foul	sentimentalism	of	such	as	can	be	too	eager	in
哪个	是	通常	这	犯规	感伤主义	的	这样的	作为	能	是	也	渴望的	在

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wen] [ə'keɪʒn] ['suːts] ,

the	chase	of	corruption	when	occasion	suits	,
这	追赶	的	腐败	什么时候	场合	西装	,

这通常是某些人为了达到目的而过分热衷于腐败的卑劣感伤主义。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['pruəriənsi] ,

and	are	another	side	of	pruriency	,
和	是	其他	边	的	淫乱	,

这是淫秽的另一面。

[nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] — [ɔːl] [pæst] [əˈweɪ]

not	absolutely	foreign	to	the	best	of	us	in	our	youth	—	all	passed	away
不是	绝对地	外国的	到	这	最好的	的	我们	在	我们的	青年	—	全部	通过了	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈdɑːliəz] [ˈprez(ə)ns] .

from	him	in	Dahlia's	presence	.
从	他	在	大丽花的	在场	.

对于我们这些年轻时最优秀的人来说，这并非完全陌生——所有这一切都是在达莉娅的陪伴下发生的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm][wiː; wi][kɔːl] [ˈfɔːlən] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l]

The	young	man	who	can	look	on	them	we	call	fallen	women	with	a	noble
这	年轻的	男人	WHO	能	看	在	他们	我们	称呼	倒下	女性	和	一个	高贵

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

能以高尚的眼光看待她们的年轻人，我们称她们为堕落的女人。

[ɪz][tuː; tə][maɪ][maɪnd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][moʊst][ˈnoʊbli] [bɪˈgɑːtn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

is	to	my	mind	he	that	is	most	nobly	begotten	of	the	race	,
是	到	我的	头脑	他	那	是	最多	高贵地	所生的	的	这	种族	,

在我看来，他是这个种族中最尊贵的后代。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkliːəst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈsaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [laɪn] .

and	likeliest	to	be	the	sire	of	a	noble	line	.
和	最有可能	到	是	这	父系	的	一个	高贵	线	.

而且极有可能是一位贵族血统的继承人。

[ˈrɑːbərt][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] ; [bʌt; bət] [ˈdɑːliəz] [ˈæspekt] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈraɪtf(ə)l] ['mænlinəs] .

Robert	was	less	than	he	;	but	Dahlia's	aspect	helped	him	to	his	rightful	manliness	.
罗伯特	曾是	较少的	比	他	;	但	大丽花的	方面	帮助	他	到	他的	正当的	男子气概	.

罗伯特不如他；但达莉娅的出现让他重拾了应有的男子气概。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] [səˈvaɪvd] .

He	saw	that	her	worth	survived	.
他	锯	那	她	值得	幸存下来	.

他看到了她的价值依然存在。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [soʊl] [hæd; həd] [pʊt] [noʊ] [glɑːs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][sɪn] .

The	creature's	soul	had	put	no	gloss	upon	her	sin	.
这	生物的	灵魂	有	放	不	光泽	之上	她	罪	.

那生物的灵魂没有掩饰自己的罪孽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sind] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfest] .

She	had	sinned	,	and	her	suffering	was	manifest	.
她	有	罪过	,	和	她	痛苦	曾是	显现	.

她犯了罪，她所受的痛苦显而易见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ;

She	had	chosen	to	stand	up	and	take	the	scourge	of	God	;
她	有	选定	到	站立	向上	和	拿	这	祸害	的	上帝	;

她选择站起来，承受上帝的鞭笞；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊnz] [kæst][baɪ][men] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈpeɪnf(ə)l] .

after	which	the	stones	cast	by	men	are	not	painful	.
后	哪个	这	石头	投掷	经过	男人	是	不是	痛苦	.

此后，人投掷的石头不会再造成疼痛。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌvɑːlənˈterəli] [strɪpt] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [ber] [ʌv; əv][ɪˈveɪʒ(ə)n] ,

By	this	I	mean	that	she	had	voluntarily	stripped	her	spirit	bare	of	evasion	,
经过	这	我	意思是	那	她	有	自愿	脱衣舞	她	精神	裸	的	逃避	,

我的意思是，她自愿卸下了所有逃避的伪装，毫无保留地展现了自己的灵魂。

[ænd; ənd] [siːn] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ; ['pliːdɪŋ] [noʊ] [ɪk'skjuːs] .

and	seen	herself	for	what	she	was	;	pleading	no	excuse	.
和	已见	她自己	为了	什么	她	曾是	;	恳求	不	原谅	.

她看清了自己的真面目，没有为自己辩解。

[hɪz; ɪz] [skɜːrdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

His	scourge	is	the	Truth	,	and	she	had	faced	it	.
他的	祸害	是	这	真相	,	和	她	有	面对	它	.

他的祸害是真理，而她已经直面了真理。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fænsɪf(ə)l] [θɔːts] , [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['defɪnət] , [bɪ'set] [ðə; ði] [maɪnd] [æt; ət]

Innumerable	fanciful	thoughts	,	few	of	them	definite	,	beset	the	mind	at
无数	奇幻的	想法	,	很少	的	他们	定	,	围困	这	头脑	在

['ɪntəvjuːz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ;

interviews	such	as	these	;
访谈	这样的	作为	这些	;

在这样的面试中，无数奇思妙想涌上心头，其中鲜有确定的想法；

[bʌt; bət] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪm'prest] [baɪ] [hɜːr; hər] [lʊk] .

but	Robert	was	distinctly	impressed	by	her	look	.
但	罗伯特	曾是	明显地	印象深刻	经过	她	看	.

但罗伯特显然被她的外貌深深吸引了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['jɑːndər] [ʃɔːr] .

It	was	as	that	of	one	upon	the	yonder	shore	.
它	曾是	作为	那	的	一	之上	这	远处	支撑	.

就像是远岸上的一个人。

[ðoʊ] [ðeɪ] [stʊd] [kloʊz] [tə'geðər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['seprət]

Though	they	stood	close	together	,	he	had	the	thought	of	their	being	separate
尽管	他们	站立	关闭	一起	,	他	有	这	想法	的	他们的	存在	分离

— [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] .

—	a	gulf	between	.
—	一个	海湾	之间	.

虽然他们站得很近，但他总觉得他们之间有一道鸿沟。

[ðə; ði] ['kʌlərləsnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fitʃər] [helpt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	colourlessness	of	her	features	helped	to	it	,
这	无色	的	她	特征	帮助	到	它	,

她面色苍白，这更加剧了这种效果。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [waɪt] ['lɪnɪn] [kæp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]

and	the	odd	little	close	-	fitting	white	linen	cap	which	she	wore	to	conceal	the
和	这	奇怪的	小的	关闭	-	配件	白色的	亚麻布	帽	哪个	她	穿着	到	隐藏	这

['stʌbərn] - ['twɪstɪŋ] [klɪpt] [kəːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃɔːrn] [hed] ,

stubborn	-	twisting	clipped	curls	of	her	shorn	head	,
固执的	-	扭曲	剪辑	卷发	的	她	剪	头	,

还有那顶奇特的白色亚麻小帽，紧贴头部，用来遮住她剃光头后顽固卷曲的卷发。

[meɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌn'laɪk] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] .

made	her	unlike	women	of	our	world	.
制成	她	与此不同	女性	的	我们的	世界	.

这使她与我们世界的女性截然不同。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊt] .

She	was	dressed	in	black	up	to	the	throat	.
她	曾是	穿着	在	黑色的	向上	到	这	喉	.

她身穿黑色长袍，一直遮到脖子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['luːmɪnəsli] [bluː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [dwel] [ɑːn] ['rɑːbərt] [wʌn]

Her	eyes	were	still	luminously	blue	,	and	she	let	them	dwell	on	Robert	one
她	眼睛	是	仍然	发光地	蓝色的	,	和	她	让	他们	住	在	罗伯特	一

['dʒent(ə)l] ['ɪnstənt] ,

gentle	instant	,
温和的	立即的	,

她的眼睛依然湛蓝明亮，她让目光温柔地在罗伯特身上停留了片刻。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ['hʌmbli] .

giving	him	her	hand	humbly	.
给予	他	她	手	谦卑地	.

她谦卑地将手递给他。

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ! — [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌks] [ə'genst]

"	Dahlia	!	—	my	dear	sister	,	I	wish	I	could	say	;	but	the	luck's	against
"	大丽花	!	—	我的	亲爱的	姐姐	,	我	希望	我	可以	说	;	但	这	运气	反对

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“达莉娅！——我亲爱的妹妹，我多么希望我能这样称呼她；但命运不济。”

" ['rɑːbərt] [bɪ'gæn] .

"	Robert	began	.
"	罗伯特	开始	.

罗伯特开始了。

[ʃiː; ʃi][sæt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [lɔkt] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [geɪzɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði]

She	sat	,	with	her	fingers	locked	together	in	her	lap	,	gazing	forward	on	the
她	卫星	,	和	她	手指	已锁定	一起	在	她	膝	,	凝视	向前	在	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

她坐着，双手交叠放在膝上，目光呆滞地盯着地板。

[hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] [bent] .

her	head	a	little	sideways	bent	.
她	头	一个	小的	侧身	弯曲	.

她的头微微歪向一边。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] — " [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['rəudə] [ɪz] [wel] . "

"	I	believe	,	"	he	went	on	—	"	I	haven't	heard	,	but	I	believe	Rhoda	is	well	.	"
"	我	相信	,	"	他	去	在	—	"	我	还没有	听到	,	但	我	相信	罗达	是	出色地	.	"

“我相信，”他接着说，“我还没听说，但我相信罗达一切都好。”

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] [wel] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

"	She	and	father	are	well	,	I	know	,	"	said	Dahlia	.
"	她	和	父亲	是	出色地	,	我	知道	,	"	说	大丽花	.

“我知道她和她父亲都很好，”达莉娅说。

['rɑːbərt] ['stɑːrtɪd] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Robert	started	:	"	Are	you	in	communication	with	them	?
罗伯特	开始	:	"	是	你	在	沟通	和	他们	?

罗伯特开口问道：“你和他们有联系吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] . "

"	At	the	end	of	some	days	I	shall	see	them	.	"
"	在	这	结尾	的	一些	天	我	将	看	他们	.	"

“过几天我就能见到他们了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [juːl] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ]
" And then perhaps you'll plead my cause , and make me thankful to you
" 和 然后 也许 你会 恳求 我的 原因 , 和 制作 我 感恩 到 你
[fɔːr; fər][laɪf] , ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ? "
for life , Dahlia ? "
为了 生活 , 大丽花 ? "

“然后，或许你会为我求情，让我感激你赐予我生命，达莉娅？”

" ['rəudə] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" Rhoda does not love you . "
" 罗达 做 不是 爱 你 . "

“罗达不爱你。”

" [ðæts] [ðə; ði][fækt] , [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmənz] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd]
" That's the fact , if a young woman's to be trusted to know her own mind
" 那就是 这 事实 , 如果 一个 年轻的 女性的 到 是 可信 到 知道 她 自己的 头脑
,
,
,

“事实就是如此，如果一个年轻女子要被信任，相信她知道自己的想法，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] .
in the first place , and to speak it , in the second .
在 这 第一的 地方 , 和 到 说话 它 , 在 这 第二 .

首先，要把它说出来；其次，要把它说出来。

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [kloʊzd] [hɜːr; hər] [lɪps] .
" Dahlia , closed her lips .
" 大丽花 , 关闭 她 嘴唇 .

达莉娅闭上了嘴唇。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [laɪnd] ['ʌndərˌlɪp] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['veri] [red] .
The long - lined underlip was no more very red .
这 长的 - 衬里 下唇 曾是 不 更多的 非常 红色的 .

下唇的红晕已经消退了不少。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ;
Her heart knew that it was not to speak of himself that he had come ;
她 心 知道 那 它 曾是 不是 到 说话 的 他自己 那 他 有 来 ;

她心里明白，他来这里不是为了谈论他自己；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] - ['wɪtɪd] , [θruː] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] ,
but she was poor - witted , through weakness of her blood ,
但 她 曾是 贫穷的 - 机智的 , 通过 弱点 的 她 血 ,

但她智力低下，这是由于她血液中的虚弱所致。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'miːdiət] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ['niːðər] [fɑːr][nɔːr]
and out of her own immediate line of thought could think neither far nor
和 出去 的 她 自己的 即时 线 的 想法 可以 思考 两者都不 远的 也不
[diːp] .
deep .
深的 .

而她自己的思路却无法跳脱出来，既无法思考得更远，也无法深入思考。

[hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['rəudə] , ['fɪnɪʃɪŋ] :
He entertained her with talk of his notions of Rhoda , finishing :
他 娱乐 她 和 讲话 的 他的 概念 的 罗达 , 精加工 :

他向她讲述了他对罗达的看法，最后说道：

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] ,
" But at the end of a week you will see her ,
" 但 在 这 结尾 的 一个 星期 你 将要 看 她 ,

但一周后你就会见到她了，

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiːl] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	I	dare	say	she'll	give	you	her	notions	of	me	.
和	我	敢	说	壳	给	你	她	概念	的	我	.

我敢说她会告诉你她对我的看法。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] !

Dahlia	!
大丽花	!

大丽花!

[haʊ] ['hæpi] ['ðɪsəl, ðɪsəl] [meɪk] [ðem; ðəm] .

how	happy	this'll	make	them	.
如何	快乐的	这将	制作	他们	.

这会让他们多么高兴啊。

[aɪ][duː] [seɪ] [θæŋk] [gɑːd] !

I	do	say	thank	God	!
我	做	说	感谢	上帝	!

我真的要感谢上帝!

[frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] , [fɔːr; fər] [ðɪs] .

from	my	soul	,	for	this	.
从	我的	灵魂	,	为了	这	.

我发自内心地为此感到高兴。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] , ['tremblɪŋ] .

"	She	pressed	her	hands	in	her	lap	,	trembling	.
"	她	按下	她	双手	在	她	膝	,	发抖	.

她双手放在膝盖上，颤抖着。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [pliːz] , [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] . "

"	If	you	will	,	please	,	not	speak	of	it	,	Mr	.	Robert	.	"
"	如果	你	将要	,	请	,	不是	说话	的	它	,	先生	.	罗伯特	.	"

“罗伯特先生，请您不要再提这件事了。”

" [seɪ] ['oʊnli][juː; jʊ][duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

"	Say	only	you	do	mean	it	,	Dahlia	.
"	说	仅有的	你	做	意思是	它	,	大丽花	.

“只要你说你是认真的，达莉娅。”

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ] ?

You	mean	to	let	them	see	you	?
你	意思是	到	让	他们	看	你	?

你是打算让他们看到你吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [aʊt][ə; eɪ] " [jes] . "

"	She	shivered	out	a	"	Yes	.	"
"	她	瑟瑟发抖	出去	一个	"	是的	.	"

她颤抖着说了声“是”。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstər] — ['hævnt] [ðeɪ] [ə; eɪ] [kleɪm] ? [θɪŋk] [ə; eɪ] [waɪl] .

Because	,	a	father	and	a	sister	—	haven't	they	a	claim	?	Think	a	while	.
因为	,	一个	父亲	和	一个	姐姐	—	还没有	他们	一个	宣称	?	思考	一个	尽管	.

因为，父亲和妹妹——他们难道没有权利要求抚养孩子吗？好好想想。

[ðeɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] .

They've	had	a	terrible	time	.
他们有	有	一个	糟糕的	时间	.

他们的日子过得很糟糕。

[ænd; ənd] [its] [truː] [ðæt] [juːv] [kən'sentid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] ?

And	it's	true	that	you've	consented	to	a	husband	,	Dahlia	?
和	它是	真的	那	你已经	同意	到	一个	丈夫	,	大丽花	?

达莉娅，你真的已经同意嫁人了吗?

[aɪm][glæd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] .

I'm	glad	,	if	it	is	;	and	he's	good	and	kind	.
我是	高兴的	,	如果	它	是	;	和	他是	好的	和	种类	.

如果真是这样，我很高兴；他是个善良的好人。

[raɪt] [soʊl] - [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Right	soul	-	glad	I	am	.
正确的	灵魂	-	高兴的	我	是	.

真是太好了，我感到无比欣慰。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

"	While	he	was	speaking	,
"	尽管	他	曾是	请讲	,

“当他说话的时候，

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['stoʊni] [laɪt] [ʌv; əv]

her	eyelids	lifted	and	her	eyes	became	fixed	on	him	in	a	stony	light	of
她	眼睑	抬起	和	她	眼睛	成为	固定的	在	他	在	一个	石质的	光	的

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

她抬起眼皮，目光呆滞地盯着他，眼中充满了恐惧。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

like	a	creature	in	anguish	before	her	executioner	.
喜欢	一个	生物	在	痛苦	前	她	刽子手	.

如同刽子手面前痛苦挣扎的生灵。

[ðen] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [drɑːpt] .

Then	again	her	eyelids	dropped	.
然后	再次	她	眼睑	掉落	.

然后她的眼皮又耷拉了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stɪl] ['pɑːstʃər] .

She	had	not	moved	from	her	still	posture	.
她	有	不是	已搬	从	她	仍然	姿势	.

她一动不动，保持着原来的姿势。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

"	You	love	him	?
"	你	爱	他	?

你爱他?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][sʌm; səm] ['wʌndərmənt] .

"	he	asked	,	in	some	wonderment	.
"	他	问	,	在	一些	惊奇	.

他带着几分疑惑问道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] .

She	gave	no	answer	.
她	给予	不	回答	.

她没有回答。

" [dəunt][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

"	Don't	you	care	for	him	?
"	不	你	关心	为了	他	?

你难道不关心他吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .

"	There	was	no	reply	.
"	那里	曾是	不	回复	.

没有收到回复。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['fænsi] [juː; jʊ][duː][nɑːt] .

"	Because	,	Dahlia	,	if	you	do	not	I	know	I	have	no	right	to	fancy
"	因为	,	大丽花	,	如果	你	做	不是	我	知道	我	有	不	正确的	到	想要

you	do	not	.
你	做	不是	.

“因为，达莉娅，如果你自己都不这么认为，那我也没有权利妄自揣测你不这么认为。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

How	is	it	?
如何	是	它	?

如何?

[tel] [ˌem ˈiː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

['mærɪdʒ] [ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] , [wer] [ðeəz; ðəz][noʊ] [lʌv] .

Marriage	is	an	awful	thing	,	where	there's	no	love	.
婚姻	是	一个	可怕	事物	,	在哪里	有	不	爱	.

没有爱情的婚姻是一件糟糕的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] — [ɪz][hiː; hi][ɪn] [gʊd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

And	this	man	,	whoever	he	is	—	is	he	in	good	circumstances	?
和	这	男人	,	谁	他	是	—	是	他	在	好的	情况	?

这个人，不管他是谁——他的境况如何?

[aɪ] ['wʊdnt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][mʌst; məst] , [æz; əz][jʊr; jər] [frend] —

I	wouldn't	speak	of	him	;	but	,	you	see	,	I	must	,	as	your	friend	—
我	不会	说话	的	他	;	但	,	你	看	,	我	必须	,	作为	你的	朋友	—

[ænd; ənd][aɪm] [ðæt] .

and	I'm	that	.
和	我是	那	.

我本不想谈论他；但是，你知道，我必须说，因为我是你的朋友——而我的确是你的朋友。

[kʌm] : [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ?

Come	:	he	loves	you	?
来	:	他	爱	你	?

来吧：他爱你?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] .

Of	course	he	does	.
的	课程	他	做	.

他当然会。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] [soʊ] .

He	has	said	so	.
他	有	说	所以	.

他确实这么说过。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	believe	it	.
我	相信	它	.

我相信。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ?

And	he's	a	man	you	can	honour	and	esteem	?
和	他是	一个	男人	你	能	荣誉	和	尊重	?

他是一位值得你尊敬和敬重的人吗?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [kən'sent] [wɪ'ðaʊt] , [aɪm] [ʃʊr] .

You	wouldn't	consent	without	,	I'm	sure	.
你	不会	同意	没有	,	我是	当然	.

我相信，没有你的同意，你是不会同意的。

[wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] — [aɪ] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] ['sɪstər] ,

What	makes	me	anxious	—	I	look	on	you	as	my	sister	,
什么	制作	我	焦虑的	—	我	看	在	你	作为	我的	姐姐	,

让我感到焦虑的是——我把你当成我的妹妹，

['weðər] ['rəudə] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɔːr][nɑːt] ; [aɪm] ['æŋkʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪm] ['æŋkʃəs] [ˌaɪ 'tiː]

whether	Rhoda	will	have	it	so	or	not	;	I'm	anxious	because	—	I'm	anxious	it
无论	罗达	将要	有	它	所以	或者	不是	;	我是	焦虑的	因为	—	我是	焦虑的	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊvər] ,

should	be	over	,
应该	是	超过	,

不管罗达是否同意；我很焦虑，因为——我焦虑的是，这一切应该结束了。

[fɔːr; fər] [ðen] ['rəudə] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][juː; jʊ] ,

for	then	Rhoda	will	be	proud	of	the	faith	she	had	in	you	,
为了	然后	罗达	将要	是	自豪的	的	这	信仰	她	有	在	你	,

这样，罗达就会为她当初对你的信任感到骄傲了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['laɪtn] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] .

and	it	will	lighten	the	old	man's	heart	.
和	它	将要	减轻	这	老的	男人的	心	.

这将使老人心情好转。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['froʊz(ə)n] [lʊk] [strʌk] ['oʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊpənd]

"	Once	more	the	inexplicable	frozen	look	struck	over	him	from	her	opened
"	一次	更多的	这	无法解释的	冷冻	看	击	超过	他	从	她	打开

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“她睁开双眼，脸上再次浮现出那种难以解释的僵硬表情。”

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [jɔːnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪts] [diːp] ,

as	if	one	of	the	minutes	of	Time	had	yawned	to	show	him	its	deep	,
作为	如果	一	的	这	分钟	的	时间	有	打哈欠	到	展示	他	它是	深的	,

仿佛时间中的某一分钟打了个哈欠，向他展示它深邃的奥秘。

[mjuːt] , ['trædʒɪk] [ə'bɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

mute	,	tragic	abyss	,	and	was	extinguished	.
沉默的	,	悲惨	深渊	,	和	曾是	熄灭	.

无声的、悲剧的深渊，最终熄灭了。

" [wen] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [pleɪs] , ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ?

"	When	does	it	take	place	,	Dahlia	?
"	什么时候	做	它	拿	地方	,	大丽花	?

“达莉娅，什么时候举行？”

" [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['ʌndərˌlɪp] , [waɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [tiːθ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] , [hʌŋ] [luːs]

"	Her	long	underlip	,	white	almost	as	the	row	of	teeth	it	revealed	,	hung	loose
"	她	长的	下唇	,	白色的	几乎	作为	这	排	的	牙齿	它	揭晓	,	悬挂	松动的

.

:
.

“她长长的下唇，几乎和露出的牙齿一样白，松松垮垮地垂着。”

" [wen] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] " ['sætərdeɪ]
" When ? " he asked , leaning forward to hear , and the word was " Saturday
" 什么时候 ? " 他 问 , 倾斜 向前 到 听到 , 和 这 单词 曾是 " 周六
,
,
,

“什么时候？”他问道，向前倾身去听，对方回答说：“星期六。”

" ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['hɑːrʃnəs] , [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['deɪliə¦dɑːliə¦dæliə] .
" uttered with a feeble harshness , not like the gentle voice of Dahlia .
" 说出 和 一个 微弱 严厉 , 不是 喜欢 这 温和的 嗓音 的 大丽花 .

“声音带着一丝微弱的沙哑，不像达莉娅温柔的声音。”

" [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['sætərdeɪ] ? "
" This coming Saturday ? "
" 这 未来 周六 ? "

“这周六吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" ['sætərdeɪ] [wiːk] ?
" Saturday week ?
" 周六 星期 ?

“下周六？”

" [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['tremblɪŋ] .
" She fell into a visible trembling .
" 她 跌倒 进入 一个 可见的 发抖 .

她开始明显颤抖起来。

" [juː; jʊ] [neɪmd] [ðə; ði] [deɪ] ?
" You named the day ?
" 你 命名 这 天 ?

“你选定了日期？”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" He pushed for an indication of cheerful consent to the act she was
" 他 推动 为了 一个 指示 的 快乐 同意 到 这 行为 她 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] ,
about to commit ,
关于 到 犯罪 ,

“他逼问她是否乐意接受她即将实施的行为，

[ɔːr][ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] .
or of reluctance .
或者 的 不情愿 .

或者出于不情愿。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ][dɪd] .
Possibly she saw this , for now she answered , " I did .
可能 她 锯 这 , 为了 现在 她 回答 , " 我 做过 .

或许她看到了这一点，因为她现在回答说：“我看到了。”

" [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
" The sound was deep in her throat .
" 这 声音 曾是 深的 在 她 喉 .

那声音是从她喉咙深处发出的。

" ['sætərdeɪ] [wiːk] , " [sed] ['rɑːbərt] .

"	Saturday	week	,	"	said	Robert	.
"	周六	星期	,	"	说	罗伯特	.

“下周六，”罗伯特说。

" [aɪ] [fiːl] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ɔːl'redi] .

"	I	feel	to	the	man	as	a	brother	,	already	.
"	我	感觉	到	这	男人	作为	一个	兄弟	,	已经	.

“我已经把他当成兄弟了。”

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] — [juːl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? "

Do	you	live	—	you'll	live	in	the	country	?	"
做	你	居住	—	你会	居住	在	这	国家	?	"

你打算住在乡下吗?

" [ə'brɔːd] . "

"	Abroad	.	"
"	国外	.	"

“国外。”

" [nɑːt][ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] ?

"	Not	in	Old	England	?
"	不是	在	老的	英格兰	?

“不在古老的英格兰吗？”

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I'm	sorry	for	that	.
我是	对不起	为了	那	.

对此我深感抱歉。

[bʌt; bət] — [wel] !

But	—	well	!
但	—	出色地	!

但是——好吧!

[θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [ðeə(r)] ['ɔːrdərd] .

Things	must	be	as	they're	ordered	.
事物	必须	是	作为	它们是	订购	.

事情必须按既定顺序进行。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	got	to	learn	it	.
我已经	得到	到	学习	它	.

我必须学会它。

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [smaɪld] ['kaɪndli] .

"	Dahlia	smiled	kindly	.
"	大丽花	微笑	亲切地	.

达莉娅露出了和蔼的微笑。

" ['rəudə] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	Rhoda	will	love	you	.
"	罗达	将要	爱	你	.

罗达会喜欢你的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɜːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] . "

She	is	firm	when	she	loves	.	"
她	是	公司	什么时候	她	爱	.	"

她爱一个人时，态度非常坚定。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
" When she loves .
" 什么时候 她 爱 .

“当她爱上。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
Where's the consolation to me ? "
在哪里? 这 安慰 到 我 ? "

这对我来说有什么安慰可言?

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] — [æz; əz] [mʌtʃ] "
" Do you think she loves me as much — as much "
" 做 你 思考 她 爱 我 作为 很多 — 作为 很多 "

你觉得她像爱我一样爱我吗?

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] ?
" As much as ever ?
" 作为 很多 作为 曾经 ?

“和以往一样多吗? ”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɜːr; hər]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ɔːl] , [fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She loves her sister with all her heart — all , for I haven't a bit of it .
"
"
"

她全心全意地爱着她的妹妹——真的全心全意，因为我一点儿也没有。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ['sloʊli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em]
" It is because , " said Dahlia slowly , " it is because she thinks I am
—
—
—

“那是因为，”达莉娅缓缓说道，“那是因为她认为我是——”

" [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] ['bʊzəm] [hiːvd] ['pɪtiəsli] .
" Here the poor creature's bosom heaved piteously .
" 这里 这 贫穷的 生物的 怀 喘息 可怜地 .

“可怜的动物的胸膛在这里痛苦地起伏着。”

" [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" What has she said of me ?
" 什么 有 她 说 的 我 ?

她都说了我什么?

[aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bleɪmd] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [peɪn] . "
I wish her to have blamed me — it is less pain . "
我 希望 她 到 有 被指责 我 — 它 是 较少的 疼痛 . "

我希望她责怪的是我——那样我会少受些痛苦。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['rɑːbərt] .
" Listen , " said Robert .
" 听 , " 说 罗伯特 .

“听着，”罗伯特说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['kudnt] [bleɪm] [juː; jʊ] ,
" She does not , and couldn't blame you ,
" 她 做 不是 , 和 不能 责备 你 ,

她没有，也不会怪你。

[fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [noʊ] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

for	it's	a	sort	of	religion	with	her	to	believe	no	wrong	of	you	.
为了	它是	一个	种类	的	宗教	和	她	到	相信	不	错误的	的	你	.

因为对她来说，这是一种信仰，她相信你永远不会做错事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː][ɪz] , [ðæt] [aɪ] , ['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

And	the	reason	why	she	hates	me	is	,	that	I	,	knowing	something	more	of	the
和	这	原因	为什么	她	讨厌	我	是	,	那	我	,	会心	某物	更多的	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

她恨我的原因是，我比她懂得更多世事，

[səˈspektɪd] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

suspected	,	and	chose	to	let	her	know	it	—	I	said	it	,
怀疑	,	和	选择	到	让	她	知道	它	—	我	说	它	,

我有所怀疑，并选择让她知道——我说了出来。

[ɪn][fækt] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [diˈsiːvd] [baɪ][ə; eɪ] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə]

in	fact	—	that	you	had	been	deceived	by	a	—	But	this	isn't	the	time	to
在	事实	—	那	你	有	到过	受骗	经过	一个	—	但	这	不是	这	时间	到

[əˈbjuːs] ['ʌðər] .

abuse	others	.
虐待	其他的	.

事实上——你被.....欺骗了——但现在不是辱骂别人的时候。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks]

She	would	have	had	me	,	if	I	had	thought	proper	to	think	as	she	thinks
她	会	有	有	我	,	如果	我	有	想法	恰当的	到	思考	作为	她	思考

,

,
,

如果我当初像她那样思考，她就会得到我。

[ɔːr] [pleɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] .

or	play	hypocrite	,	and	pretend	to	.
或者	玩	伪君子	,	和	假装	到	.

或者装模作样，假装如此。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ]['oʊpənli] , ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] [θɪŋks] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] .

I'll	tell	you	openly	,	Dahlia	;	your	father	thinks	the	worst	.
患病的	告诉	你	公然	,	大丽花	;	你的	父亲	思考	这	最差	.

达莉娅，我直说了吧，你父亲往最坏的方向想。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ðɪ] [goʊst] [əˈgen] .

you	look	the	ghost	again	.
你	看	这	鬼	再次	.

你又看到了那个鬼魂。

[its] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] ,

It's	hard	for	you	to	hear	,
它是	难的	为了	你	到	听到	,

你听不太清楚。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

but	you	give	me	a	notion	of	having	got	strength	to	hear	it	.
但	你	给	我	一个	概念	的	拥有	得到	力量	到	听到	它	.

但你让我感觉自己有力量去听。

[its] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [wei] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrst] .

It's	your	father's	way	to	think	the	worst	.
它是	你的	父亲的	方式	到	思考	这	最差	.

你父亲总是往最坏处想。

[naʊ] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [maɪ] [dɪr] , ['hiːl] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] .

Now	,	when	you	can	show	him	your	husband	,	my	dear	,	he'll	lift	his	head	.
现在	,	什么时候	你	能	展示	他	你的	丈夫	,	我的	亲爱的	,	地狱	举起	他的	头	.

亲爱的，当你让他看到你的丈夫时，他就会抬起头来。

['hiːz] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

He's	old	English	.
他是	老的	英语	.

他是老英国人。

[hiː; hi][wəʊnt] [driːm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

He	won't	dream	of	asking	questions	.
他	惯于	梦	的	问	问题	.

他想都没想过要问问题。

['hiːl] [siː] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [jʌŋ] [mæn] [huː] [mʌst; məst] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɔːr] — [hiː; hi] [dʌz]

He'll	see	a	brave	and	honest	young	man	who	must	love	you	,	or	—	he	does
地狱	看	一个	勇敢的	和	诚实的	年轻的	男人	WHO	必须	爱	你	,	或者	—	他	做

[lʌv] [juː; jʊ] ,

love	you	,
爱	你	,

他会看到一个勇敢诚实的年轻人，他一定爱你，或者——他确实爱你。

[ðæts] ['setld] .

that's	settled	.
那就是	定居	.

就这么定了。

[jʊr; jər] - [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['rəudə] , [ʃiːl] ['traɪʌmf] .

Your	father'll	shake	his	hand	,	and	as	for	Rhoda	,	she'll	triumph	.
你的	-	摇	他的	手	,	和	作为	为了	罗达	,	壳	胜利	.

你父亲会和他握手，至于罗达，她将会取得胜利。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [aʊt][tuː; tə] , [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['mæriz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juːv] [dʌn] .

The	only	person	to	speak	out	to	,	is	the	man	who	marries	you	,	and	that	you've	done	.
这	仅有的	人	到	说话	出去	到	,	是	这	男人	WHO	结婚	你	,	和	那	你已经	完毕	.

唯一可以倾诉的对象，就是娶你的那个人，而你已经娶了他。

" ['rɑːbərt] [lʊkt] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] .

"	Robert	looked	the	interrogation	he	did	not	utter	.
"	罗伯特	看起来	这	审讯	他	做过	不是	说出	.

罗伯特看着审问，但他一句话也没说。

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

"	I	have	,	"	said	Dahlia	.
"	我	有	,	"	说	大丽花	.

“我有，”达莉娅说。

" [gʊd] : [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['brʌðər] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Good	:	if	I	may	call	him	brother	,	some	day	,	all	the	better	for	me	.
"	好的	:	如果	我	可能	称呼	他	兄弟	,	一些	天	,	全部	这	更好的	为了	我	.

“很好：如果我将来能称他为兄弟，那对我来说就更好了。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [liːv] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [deɪ] [jʊə(r)] ['mærid] . "
Now , you won't leave England the day you're married . "
现在 , 你 惯于 离开 英格兰 这 天 你是 已婚 . "

现在，你结婚当天就不会离开英国了。

" [suːn] .
" Soon .
" 很快 .

“很快。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [suːn] . "
I pray that it may be soon . "
我 祈祷 那 它 可能 是 很快 . "

我祈祷这一天能尽快到来。

" [jes] ; [wel] , [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪl] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['rəudə] [æt; ət] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz]
" Yes ; well , on that morning , I'll have your father and Rhoda at my lodgings
" 是的 ; 出色地 , 在 那 早晨 , 患病的 有 你的 父亲 和 罗达 在 我的 住宿
,
,
,

“是的，那天早上，你父亲和罗达会到我的住处来。”

[nɑːt] [waɪd] [frʌm; frəm] [hɪr] : [ɪf] [aɪ'd] ['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrliər] !
not wide from here : if I'd only known it earlier !
不是 宽的 从 这里 : 如果 ID 仅有的 已知 它 早些时候 !

离这里不远：早知道就好了！

— [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] .
— and you and your husband shall come there and join us .
— 和 你 和 你的 丈夫 将 来 那里 和 加入 我们 .

——你和你的丈夫要来这里和我们会合。

['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæpi] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [læst] .
It'll be a happy meeting at last .
它将 是 一个 快乐的 会议 在 最后的 .

终于要迎来一次愉快的会面了。

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .
" Dahlia stopped her breathing .
" 大丽花 停止 她 呼吸 .

达莉娅停止了呼吸。

" [wɪl] [juː; jʊ] [siː] ['rəudə] ? "
" Will you see Rhoda ? "
" 将要 你 看 罗达 ? "

你会去看望罗达吗?

" [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" I'll go to her to - morrow , if you like . "
" 患病的 去 到 她 到 - 明天 , 如果 你 喜欢 . "

“如果你愿意的话，我明天就去见她。”

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ! [nɑːt] [bɪ'fɔːr] . "
" If I might see her , just as I am leaving England ! not before . "
" 如果 我 可能 看 她 , 只是 作为 我 是 离开 英格兰 ! 不是 前 . "

“如果我能见到她，就在我离开英国的时候！在此之前不行。”

" [ðæts] [nɑːt] ['dʒenərəs] , " [sed] ['rɑːbərt] .
" That's not generous , " said Robert .
" 那就是 不是 慷慨的 , " 说 罗伯特 .

“这算不上慷慨，”罗伯特说。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Isn't it ?
" 不是 它 ?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" she asked like a child .
" 她 问 喜欢 一个 孩子 .

她像个孩子一样问。

" ['fænsi] ! — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ʃiːz] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [teɪks] [juː; jʊ]
" Fancy ! — to see you she's been longing for , and the ship that takes you
" 想要 ! — 到 看 你 她是 到过 渴望 为了 , 和 这 船 那 需要 你
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

“太好了！——见到了她一直渴望的你，还有那艘带你离开的船，

[pər'hæps] [ˌevər'læstɪŋli] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðɪs] ['wɜːldz] [kən'sɜːrnd] ! "
perhaps everlastingly , as far as this world's concerned ! "
也许 永恒地 , 作为 远的 作为 这 世界的 担心的 ! "

或许就这个世界而言，永远如此!

" ['mɪstər] . ['rɑːbərt] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [maɪ] ['sɪstər] .
" Mr . Robert , I do not wish to deceive my sister .
" 先生 . 罗伯特 , 我 做 不是 希望 到 欺骗 我的 姐姐 .

罗伯特先生，我不想欺骗我的妹妹。

['fɑːðər] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'strest] .
Father need not be distressed .
父亲 需要 不是 是 苦恼 .

父亲不必忧虑。

['rəudə] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] .
Rhoda shall know .
罗达 将 知道 .

罗达会知道的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['fɔːlsˌhʊdz] ['eni] [mɔːr] — [noʊ] [mɔːr] !
I will not be guilty of falsehoods any more — no more !
我 将要 不是 是 有罪的 的 谎言 任何 更多的 — 不 更多的 !

我再也不会说谎了——绝不再说谎!

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
Will you go to her ?
将要 你 去 到 她 ?

你会去找她吗?

[tel] [hɜːr; hər] — [tel] ['rəudə] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
Tell her — tell Rhoda what I am .
告诉 她 — 告诉 罗达 什么 我 是 .

告诉她——告诉罗达我是什么人。

[seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] .
Say I have been ill .
说 我 有 到过 患病的 .

就说我生病了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] .
It will save her from a great shock .
它 将要 节省 她 从 一个 伟大的 震惊 .

这将使她免受巨大打击。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	covered	her	eyes	.
"	她	涵盖	她	眼睛	.

她捂住了眼睛。

" [aɪ] [sed] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['letərz] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

"	I	said	in	all	my	letters	that	my	husband	was	a	gentleman	.
"	我	说	在	全部	我的	信件	那	我的	丈夫	曾是	一个	绅士	.

我在所有的信中都说过，我的丈夫是一位绅士。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['oʊpənli] [ˌpenɪ'tenʃl] ['ʌtərəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['feɪntli] ['redn] .

"	It	was	her	first	openly	penitential	utterance	in	his	presence	,	and	her	cheeks	were	faintly	reddened	.
"	它	曾是	她	第一的	公然	忏悔	发声	在	他的	在场	,	和	她	脸颊	是	淡淡的	发红	.

这是她第一次在他面前公开忏悔，她的脸颊微微泛红。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blʌd] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [hjuː'mænəti] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ;

It	may	have	been	this	motion	of	her	blood	which	aroused	the	sunken	humanity	within	her	;
它	可能	有	到过	这	运动	的	她	血	哪个	被唤醒	这	凹陷	人类	之内	她	;

也许正是血液的流动唤醒了她内心深处沉寂的人性；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] " [aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [aɪ] [kæn; kən] .

her	heart	leaped	,	and	she	cried	"	I	can	see	her	as	I	am	,	I	can	.
她	心	跳跃	,	和	她	哭	"	我	能	看	她	作为	我	是	,	我	能	.

她心头一震，哭着说："我能看到她本来的样子，我能看到。"

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

I	thought	it	impossible	.
我	想法	它	不可能的	.

我原以为这不可能。

[oʊ] ! [aɪ] [kæn; kən] .

Oh	!	I	can	.
哦	!	我	能	.

哦！我可以。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

Will	she	come	to	me	?
将要	她	来	到	我	?

她会来找我吗?

[maɪ] ['sɪstər] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [fə'gɪvz] .

My	sister	is	a	Christian	and	forgives	.
我的	姐姐	是	一个	基督教	和	原谅	.

我姐姐是基督徒，她会宽恕别人。

[oʊ] ! [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] .

Oh	!	let	me	see	her	.
哦	!	让	我	看	她	.

哦！让我看看她。

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [dɪr] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] , [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] — [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] ,

And	go	to	her	,	dear	Mr	.	Robert	,	and	ask	her	—	tell	her	all	,
和	去	到	她	,	亲爱的	先生	.	罗伯特	,	和	问	她	—	告诉	她	全部	,

罗伯特先生，你去问问她——把一切都告诉她。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sperd] , [ænd; ənd] [meɪ] [wɜːrk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ]

and	ask	her	if	I	may	be	spared	,	and	may	work	at	something	—	anything
和	问	她	如果	我	可能	是	幸存	,	和	可能	工作	在	某物	—	任何事物

,

,

,

并问她我是否可以被饶恕，是否可以做点什么——任何事都行。

[fɔːr; fər][maɪ] ['laɪvlihʊd] [nɪr] [maɪ]['sɪstər] .

for	my	livelihood	near	my	sister	.
为了	我的	生计	靠近	我的	姐姐	.

为了谋生，我在姐姐家附近工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .

It	is	difficult	for	women	to	earn	money	,	but	I	think	I	can	.
它	是	难的	为了	女性	到	赚	钱	,	但	我	思考	我	能	.

女性赚钱很难，但我认为我可以。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [sɪns] [maɪ] ['ɪlnəs] .

I	have	done	so	since	my	illness	.
我	有	完毕	所以	自从	我的	疾病	.

自从生病以来，我一直这样做。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][breɪn] ['fiːvər] .

I	have	been	in	the	hospital	with	brain	fever	.
我	有	到过	在	这	医院	和	脑	发烧	.

我因脑膜炎住院了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

He	was	lodging	in	the	house	with	me	before	.
他	曾是	住宿	在	这	房子	和	我	前	.

他之前就住在我家。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

He	found	me	at	the	hospital	.
他	成立	我	在	这	医院	.

他在医院找到了我。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] : [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] .

When	I	came	out	,	he	walked	with	me	to	support	me	:	I	was	very	weak	.
什么时候	我	来了	出去	,	他	步行	和	我	到	支持	我	:	我	曾是	非常	虚弱的	.

我出来的时候，他陪着我走，扶着我：我当时很虚弱。

[hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

He	read	to	me	,	and	then	asked	me	to	marry	him	.
他	读	到	我	,	和	然后	问	我	到	结婚	他	.

他给我朗读了故事，然后向我求婚。

[hiː; hi] [æskt] [ə'gen] .

He	asked	again	.
他	问	再次	.

他又问了一遍。

[aɪ] [leɪ] [ɪn] [bed] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] ['wɪmɪn]

I	lay	in	bed	one	night	,	and	with	my	eyes	open	,	I	saw	the	dangers	of	women
我	躺	在	床	一	夜晚	,	和	和	我的	眼睛	打开	,	我	锯	这	危险	的	女性

,

,

,

一天晚上，我躺在床上，睁着眼睛，看到了女人的危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ; [ænd; ənd][pɪts][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .

and	the	trouble	of	my	father	and	sister	;	and	pits	of	wickedness	.
和	这	麻烦	的	我的	父亲	和	姐姐	;	和	坑	的	邪恶	.

还有我父亲和妹妹的苦难；以及罪恶的深渊。

[aɪ] [sɔː] [laɪk] ['pleɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sneɪks] .

I	saw	like	places	full	of	snakes	.
我	锯	喜欢	地方	满的	的	蛇	.

我看到了一些到处都是蛇的地方。

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

I	had	such	a	yearning	for	protection	.
我	有	这样的	一个	渴望	为了	保护	.

我当时非常渴望得到保护。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][wɜːrd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

I	gave	him	my	word	I	would	be	his	wife	,
我	给予	他	我的	单词	我	会	是	他的	妻子	,

我向他保证我会成为他的妻子。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [laɪk][ˌem 'iː] .

if	he	was	not	ashamed	of	a	wife	like	me	.
如果	他	曾是	不是	羞愧	的	一个	妻子	喜欢	我	.

如果他不以娶我这样的妻子为耻的话。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [wʌns][ɪn] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

I	wished	to	look	once	in	father's	face	.
我	希望	到	看	一次	在	父亲的	脸	.

我多么希望能够再看一眼父亲的脸。

[aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] ['rəudə] [wʊd] [spɜːrn][ˌem 'iː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] ['fɔːlshʊd] .

I	had	fancied	that	Rhoda	would	spurn	me	,	when	she	discovered	my	falsehood	.
我	有	幻想	那	罗达	会	拒绝	我	,	什么时候	她	发现	我的	谬误	.

我原以为罗达发现我的谎言后会抛弃我。

[ʃiː; ʃi] — [swiːt] [dɪr] !

She	—	sweet	dear	!
她	—	甜的	亲爱的	!

她——亲爱的!

[wʊd] [ʃiː; ʃi]['evər] ?

would	she	ever	?
会	她	曾经	?

她会吗?

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Go	to	her	.
去	到	她	.

去找她。

[seɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] ['eni] [mæn] .

Say	,	I	do	not	love	any	man	.
说	,	我	做	不是	爱	任何	男人	.

说，我不爱任何男人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɑːrt] - [ded] .

I	am	heart	-	dead	.
我	是	心	-	死的	.

我心已死。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	have	no	heart	except	for	her	.
我	有	不	心	除了	为了	她	.

除了她，我没有别的心了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [lʌv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

I	cannot	love	a	husband	.
我	不能	爱	一个	丈夫	.

我无法爱上丈夫。

[hi:; hi][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kaɪnd] : [bʌt; bət] ,

He	is	good	,	and	it	is	kind	:	but	,
他	是	好的	,	和	它	是	种类	:	但	,

他很善良，也很仁慈；但是，

[oʊ] ! [let][ˌem 'i:][bi:; bi] [sperd] .

oh	!	let	me	be	spared	.
哦	!	让	我	是	幸存	.

哦！饶了我吧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ! —

His	face	!	—
他的	脸	!	—

他的脸！

" [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hændz] [taɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	She	pressed	her	hands	tight	into	the	hollow	of	her	eyes	.
"	她	按下	她	双手	紧的	进入	这	空洞的	的	她	眼睛	.

她用手紧紧按压着眼窝。

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [ment] .

"	No	;	it	can't	be	meant	.
"	不	;	它	不能	是	意思是	.

“不，不可能是这个意思。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['veri] [ʌn'greɪtfl] ?

Am	I	very	ungrateful	?
是	我	非常	忘恩负义	?

我是不是太忘恩负义了?

[ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [gɑ:d]['ɔ:rdərz] .

This	does	not	seem	to	be	what	God	orders	.
这	做	不是	似乎	到	是	什么	上帝	订单	.

这似乎并非上帝的旨意。

['oʊnli] [ɪf] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] !

Only	if	this	must	be	!
仅有的	如果	这	必须	是	!

只有这样才行!

['oʊnli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] !

only	if	it	must	be	!
仅有的	如果	它	必须	是	!

只有迫不得已才这样做!

[ɪf] [maɪ] ['sɪstər] ['kænɑ:t] [lʊk] [ɑ:n][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] !

If	my	sister	cannot	look	on	me	without	!
如果	我的	姐姐	不能	看	在	我	没有	!

如果我姐姐不能接受我的样子!

[hi:; hi][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'selfɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mʌnilis] , [dɪs'greɪst] ['kri:tʃər] :

He	is	good	,	and	it	is	unselfish	to	take	a	moneyless	,	disgraced	creature	:
他	是	好的	,	和	它	是	无私	到	拿	一个	无钱	,	蒙羞的	生物	:

他心地善良，收留一个身无分文、落魄潦倒的人是无私的:

[bʌt; bət] , [maɪ] ['mɪzəri] ! — [ɪf] [maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['du:ɪŋ] [ðɪs] !

but	,	my	misery	!	—	If	my	sister	will	see	me	,	without	my	doing	this	!
但	,	我的	苦难	!	—	如果	我的	姐姐	将要	看	我	,	没有	我的	正在做	这	!

但是，我的悲惨啊！——如果我不这样做，我的姐姐会看到我!

— [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] .

—	Go	to	her	,	Mr	.	Robert	.
—	去	到	她	,	先生	.	罗伯特	.

——去见她吧，罗伯特先生。

[seɪ] , ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][wʌz; wəz] [fɔːls] , [ænd; ənd] [rɪ'pents] , [ænd; ənd][hæz; həz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Say	,	Dahlia	was	false	,	and	repents	,	and	has	worked	with	her
说	,	大丽花	曾是	错误的	,	和	忏悔	,	和	有	工作	和	她

['niːd(ə)l] [tuː; tə] [səb'sɪst] ,

needle	to	subsist	,
针	到	生存	,

假设达莉娅以前很虚伪，现在她悔改了，靠做针线活维持生计。

[ænd; ənd][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪl] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] [straɪvz] [tuː; tə][biː; bi] [kliːn] .

and	can	,	and	will	,	for	her	soul	strives	to	be	clean	.
和	能	,	和	将要	,	为了	她	灵魂	努力	到	是	干净的	.

她能够也将会这样做，因为她的灵魂渴望纯洁。

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] .

Try	to	make	her	understand	.
尝试	到	制作	她	理解	.

试着让她明白。

[ɪf] ['rəudə] [kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] .

If	Rhoda	could	love	you	,	she	would	know	.
如果	罗达	可以	爱	你	,	她	会	知道	.

如果罗达能爱你，她就会知道。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔkt] [ʌp] — [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][aɪ'diːəz] .

She	is	locked	up	—	she	is	only	ideas	.
她	是	已锁定	向上	—	她	是	仅有的	想法	.

她被囚禁了——她只是思想而已。

[maɪ] [swiːt] [ɪz][soʊ] [praʊd] .

My	sweet	is	so	proud	.
我的	甜的	是	所以	自豪的	.

我亲爱的宝贝非常自豪。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [praɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] [kriːp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

I	love	her	for	her	pride	,	if	she	will	only	let	me	creep	to	her	feet	,
我	爱	她	为了	她	自豪	,	如果	她	将要	仅有的	让	我	潜行者	到	她	脚	,

我爱她的骄傲，如果她肯让我匍匐在她脚边的话。

[kɪs] [hɜːr; hər] [fiːt] .

kiss	her	feet	.
吻	她	脚	.

亲吻她的脚。

[dɪr] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] , [help] [ˌem 'iː] !

Dear	Mr	.	Robert	,	help	me	!
亲爱的	先生	.	罗伯特	,	帮助	我	!

罗伯特先生，请帮帮我！

[help] [ˌem 'iː] !

help	me	!
帮助	我	!

帮我！

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] .

I	will	do	anything	she	says	.
我	将要	做	任何事物	她	说道	.

她说什么我都听。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] .

If	she	says	I	am	to	marry	him	,	I	will	.
如果	她	说道	我	是	到	结婚	他	,	我	将要	.

如果她说我必须嫁给他，我就嫁给他。

[dəunt][maɪnd][maɪ] [terz] — [ðeɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

Don't	mind	my	tears	—	they	mean	nothing	now	.
不	头脑	我的	眼泪	—	他们	意思是	没有什么	现在	.

别在意我的眼泪——它们现在毫无意义。

[tel] [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] .

Tell	my	dear	,	I	will	obey	her	.
告诉	我的	亲爱的	,	我	将要	服从	她	.

请告诉我亲爱的，我会听她的话。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fɔːls] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	will	not	be	false	any	more	to	her	.
我	将要	不是	是	错误的	任何	更多的	到	她	.

我不会再对她不诚实了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [strɪpt] .

I	wish	to	be	quite	stripped	.
我	希望	到	是	相当	脱衣舞	.

我希望一丝不挂。

[ænd; ənd] ['rəudə] [meɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

And	Rhoda	may	know	me	,	and	forgive	me	,	if	she	can	.
和	罗达	可能	知道	我	,	和	原谅	我	,	如果	她	能	.

罗达或许认识我，如果她能的话，她会原谅我的。

[ænd; ənd] — [oʊ] ! [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] [seɪk] , [aɪ] [ɔːt] , [aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [ænd; ənd]

And	—	Oh	!	if	she	thinks	,	for	father's	sake	,	I	ought	,	I	will	submit	and
和	—	哦	!	如果	她	思考	,	为了	父亲的	清酒	,	我	应该	,	我	将要	提交	和

[spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] ;

speak	the	words	;
说话	这	字	;

哦！如果她认为，看在父亲的份上，我应该服从，我就顺从并说出那些话；

[aɪ] [wɪl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

I	will	;	I	am	ready	.
我	将要	;	我	是	准备好	.

好的，我已经准备好了。

[aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

I	pray	for	mercy	.
我	祈祷	为了	怜悯	.

我祈求怜悯。

" ['rɑːbərt][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Robert	sat	with	his	fist	at	his	temples	,	in	a	frowning	meditation	.
"	罗伯特	卫星	和	他的	拳头	在	他的	寺庙	,	在	一个	皱眉	冥想	.

罗伯特双手抱拳，捂着太阳穴，皱着眉头沉思着。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][step] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv]

Had	she	declared	her	reluctance	to	take	the	step	,	in	the	first	moments	of
有	她	声明	她	不情愿	到	拿	这	步	,	在	这	第一的	时刻	的

[ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] ,

their	interview	,
他们的	面试	,

如果她在面试伊始就表明自己不愿采取这一步骤，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] :

he	might	have	been	ready	to	support	her	:
他	可能	有	到过	准备好	到	支持	她	:

他或许已经准备好支持她了：

[bʌt; bət][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['ferli] [lɔːntʃt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ri'æləti] [ɪn][ðə; ðɪ] [breɪn] — [ə; eɪ] [θɪŋ]

but	a	project	fairly	launched	becomes	a	reality	in	the	brain	—	a	thing
但	一个	项目	相当	发射	变成	一个	现实	在	这	脑	—	一个	事物

[wʌns]['spoʊkən][ʌv; əv] [ə'trækts] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ,

once	spoken	of	attracts	like	a	living	creature	,
一次	说	的	吸引	喜欢	一个	活的	生物	,

但是，一个真正启动的项目会在脑海中变成现实——曾经谈论过的事物就像活物一样吸引着人们。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][daɪ] [ˌvɑːlən'terəli] .

and	does	not	die	voluntarily	.
和	做	不是	死	自愿	.

而且并非自愿死亡。

['rɑːbərt] [naʊ] [bɪ'held] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['feɪvər] ,

Robert	now	beheld	all	that	was	in	its	favour	,
罗伯特	现在	观看	全部	那	曾是	在	它是	偏爱	,

罗伯特现在看到了所有对它有利的因素，

[ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flaɪti] ['flɪmzi] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	saw	nothing	but	flighty	flimsy	objections	to	it	.
和	锯	没有什么	但	轻浮	脆弱的	反对意见	到	它	.

除了轻率站不住脚的反对意见之外，什么也没看到。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['aʊtbɜːrst] .

He	was	hardly	moved	by	her	unexpected	outburst	.
他	曾是	几乎	已搬	经过	她	意外	爆发	.

她突如其来的爆发几乎没能打动他。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] .

Besides	,	there	was	his	own	position	in	the	case	.
除了	,	那里	曾是	他的	自己的	位置	在	这	案件	.

此外，他本人也对这起案件负有责任。

['rəudə] [wʊd] [smaɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Rhoda	would	smile	on	him	,	if	he	brought	Dahlia	to	her	,
罗达	会	微笑	在	他	,	如果	他	带来	大丽花	到	她	,

如果他把达莉娅带到罗达面前，罗达会对他微笑。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] [aɪ] .

and	brought	her	happy	in	the	world's	eye	.
和	带来	她	快乐的	在	这	世界的	眼睛	.

这让她在世人眼中获得了幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɪgnəl][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] .

It	will	act	as	a	sort	of	signal	for	general	happiness	.
它	将要	行为	作为	一个	种类	的	信号	为了	一般的	幸福	.

它将起到一种象征普遍幸福的信号作用。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['mætərz] [beɪs] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [tuː; tə]

But	if	he	had	to	go	and	explain	matters	base	and	mournful	to
但	如果	他	有	到	去	和	解释	事情	根据	和	悲哀	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但如果他必须去向她解释那些卑劣而悲伤的事情，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [brest]

there	would	be	no	smile	on	her	face	,	and	not	much	gratitude	in	her	breast
那里	会	是	不	微笑	在	她	脸	,	和	不是	很多	感激	在	她	胸部

.

:

.

她脸上不会露出笑容，心中也不会有丝毫感激之情。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] .

There	would	be	none	for	a	time	,	certainly	.
那里	会	是	没有任何	为了	一个	时间	,	当然	.

当然，在一段时间内肯定不会有。

[prɑːk'sɪməti][tuː; tə][hɜːr; hər]['feɪdɪd] ['sɪstər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'siːv] [hɜːr; hər] [ə'teɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [θraɪs]

Proximity	to	her	faded	sister	made	him	conceive	her	attainable	,	and	thrice
邻近	到	她	褪色	姐姐	制成	他	构想	她	可实现的	,	和	三次

['preʃəs] [baɪ]['kɑːntræst] .

precious	by	contrast	.
宝贵的	经过	对比	.

与她已故的姐姐的亲近让他觉得她触手可及，也让他觉得她更加珍贵。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn]['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] ,

He	fixed	his	gaze	on	Dahlia	,
他	固定的	他的	目光	在	大丽花	,

他的目光锁定在达莉娅身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	the	perfect	refinement	of	her	simplicity	caused	him	to	think	that	she
和	这	完美的	精炼	的	她	简单	导致	他	到	思考	那	她

[maɪt] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnə'proʊpriətnəs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] ['juːniən] .

might	be	aware	of	an	inappropriateness	in	the	contemplated	union	.
可能	是	意识到的	的	一个	不恰当	在	这	思考	联盟	.

她纯朴中透着的完美精致，让他觉得她可能意识到这桩婚事并不合适。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['feloʊ] ?

"	Is	he	a	clumsy	fellow	?
"	是	他	一个	笨拙	同伴	?

他是个笨手笨脚的人吗?

[aɪ] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

我是说，

[duː][juː; jʊ] [riːd] [streɪt] [ɔːf] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

do	you	read	straight	off	that	he	has	no	pretension	to	any	manners	of	a
做	你	读	直的	离开	那	他	有	不	预张	到	任何	礼仪	的	一个

['dʒent(ə)lmən] — ['nʌθɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

gentleman	—	nothing	near	it	?
绅士	—	没有什么	靠近	它	?

你一眼就能看出他丝毫没有绅士风度可言——完全没有?

" [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [pʊt][wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ]['rɑːbərt] , ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] [meɪd] ['ænsər] , " [aɪ]

"	To	this	question	,	put	with	hesitation	by	Robert	,	Dahlia	made	answer	,	"	I
"	到	这	问题	,	放	和	犹豫	经过	罗伯特	,	大丽花	制成	回答	,	"	我

[rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] .

respect	him	.
尊重	他	.

对于罗伯特犹豫提出的这个问题，达莉娅回答说："我尊重他。"

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər] [prer] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['mænz] ['pɔːrtrət] .

"	She	would	not	strengthen	her	prayer	by	drawing	the	man's	portrait	.
"	她	会	不是	加强	她	祷告	经过	绘画	这	男人的	肖像	.

她不会通过画那名男子的肖像来加强自己的祈祷。

['spiːdəli] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [haʊ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [soʊ] [wʊd] [ɪn] ['eni] [wei] [hæv; həv] ['streŋθnd] [hɜːr; hər]

Speedily	she	forgot	how	the	doing	so	would	in	any	way	have	strengthened	her
迅速地	她	忘了	如何	这	正在做	所以	会	在	任何	方式	有	加强	她

[prer] .

prayer	.
祷告	.

她很快就忘记了这样做会如何加强她的祈祷。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [breɪn] [dʌl] .

The	excitement	had	left	her	brain	dull	.
这	激动	有	左边	她	脑	乏味的	.

兴奋让她大脑一片空白。

[ʃiː; ʃi][dɪd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ster] ['maɪldli] , [ænd; ənd] ['æbsəntli] [bend] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	did	little	more	than	stare	mildly	,	and	absently	bend	her	head	,
她	做过	小的	更多的	比	盯	轻微地	,	和	心不在焉地	弯曲	她	头	,

她只是淡淡地看了看，心不在焉地低下了头。

[waɪl] ['rɑːbərt] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['rəudə] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [spiːk]

while	Robert	said	that	he	would	go	to	Rhoda	on	the	morrow	,	and	speak
尽管	罗伯特	说	那	他	会	去	到	罗达	在	这	明天	,	和	说话

['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

seriously	with	her	.
严重地	和	她	.

罗伯特说他明天会去找罗达，和她认真谈谈。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['rekən] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz] [wɪl] [saɪd][wɪð; wɪθ] [maɪn] ,

"	But	I	think	I	can	reckon	her	ideas	will	side	with	mine	,
"	但	我	思考	我	能	估计	她	想法	将要	边	和	矿	,

但我认为她的想法会与我一致。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəst] , [maɪ] [dɪr] ,

that	it	is	to	your	interest	,	my	dear	,
那	它	是	到	你的	兴趣	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，这样做对你有好处。

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [kʌm] [raʊnd] [wɔːrm][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'spekt] ,

to	make	your	feelings	come	round	warm	to	a	man	you	can	respect	,
到	制作	你的	情怀	来	圆形的	温暖的	到	一个	男人	你	能	尊重	,

让你的感情逐渐对你尊敬的男人产生好感

[ænd; ənd] [huː] ['ɔfɝz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [klɪr] [pæθ] , " [hiː; hi] [sed] .

and	who	offers	you	a	clear	path	,	"	he	said	.
和	WHO	优惠	你	一个	清除	小路	,	"	他	说	.

“他会为你指明一条清晰的道路，”他说。

[hwer'æt] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə]['kwaɪətli] [bliŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Whereat	Dahlia	quietly	blinked	her	eyes	.
哪里	大丽花	悄悄	眨眼	她	眼睛	.

而达莉娅则静静地眨了眨眼睛。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['laɪkwaɪz] .

When	he	stood	up	,	she	rose	likewise	.
什么时候	他	站立	向上	,	她	玫瑰	同样地	.

他站起来时，她也跟着站了起来。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] ['rəudə] ?

"	**Am**	**I**	**to**	**take**	**a**	**kiss**	**to**	**Rhoda**	**?**
"	是	我	到	拿	一个	吻	到	罗达	?

“我可以吻罗达吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ænsər] , [bent] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] .

"	**he**	**said**	**,**	**and**	**seeing**	**her**	**answer**	**,**	**bent**	**his**	**forehead**	**,**	**to**	**which**	**she**	**put**	**her**	**lips**	**.**
"	他	说	,	和	看到	她	回答	,	弯曲	他的	前额	,	到	哪个	她	放	她	嘴唇	.

“他说，看到她回答，便低下头，她便将嘴唇贴在他的额头上。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**And**	**now**	**I**	**must**	**think**	**all**	**night**	**long**	**about**	**the**	**method**	**of**	**transferring**	**it**	**.**
"	和	现在	我	必须	思考	全部	夜晚	长的	关于	这	方法	的	转移	它	.

“现在我必须彻夜思考如何转移它。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达·弗莱明——第四卷(Rhoda Fleming — Volume 4)

[gʊd] - [baɪ] , ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .
Good - bye , Dahlia .
好的 - 再见 , 大丽花 .

再见，达莉娅。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['sɪstər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
You shall hear from your sister the morning after to - morrow .
你 将 听到 从 你的 姐姐 这 早晨 后 到 - 明天 .

后天早上你会收到你姐姐的消息。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" He pressed her hand , and went to the door .
" 他 按下 她 手 , 和 去 到 这 门 .

他握住她的手，走向门口。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ? "
" There's nothing I can do for you , Dahlia ? "
" 有 没有什么 我 能 做 为了 你 , 大丽花 ? "

“我真的什么都帮不了你吗，达莉娅？”

" [nɑːt] ['eniθɪŋ] . "
" Not anything . "
" 不是 任何事物 . "

“没什么。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] !
" God bless you , my dear !
" 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 !

上帝保佑你，亲爱的!

" ['rɑːbərt] [briːðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
" Robert breathed with the pleasant sense of breathing , when he was again in the street .
" 罗伯特 呼吸 和 这 令人愉快的 感觉 的 呼吸 , 什么时候 他 曾是 再次 在 这 街道 .

“罗伯特再次走上街头时，呼吸间流露出愉悦的气息。

[ə'meɪzmənt] , [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] ['oʊvər] ,
Amazement , that what he had dreaded so much should be so easily over ,
惊愕 , 那 什么 他 有 令人恐惧的 所以 很多 应该 是 所以 容易地 超过 ,

令他惊讶的是，他一直恐惧的事情竟然如此轻易地结束了。

[set][hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][laɪf] ,
set him thinking , in his fashion , on the marvels of life ,
放 他 思维 , 在 他的 时尚 , 在 这 奇迹 的 生活 ,

让他以他特有的方式思考生命的奇妙之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nætʃrəlnəs] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət]

and	the	naturalness	in	the	aspect	of	all	earthly	things	when	you	look	at
和	这	自然	在	这	方面	的	全部	尘世的	事物	什么时候	你	看	在

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] .

them	with	your	eyes	.
他们	和	你的	眼睛	.

当你用眼睛观察世间万物时，你会发现它们都具有一种自然之美。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dɪs'kwaɪət] .

But	in	the	depths	of	his	heart	there	was	disquiet	.
但	在	这	深度	的	他的	心	那里	曾是	忧虑	.

但他内心深处却感到不安。

" [its] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][noʊ] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	It's	the	best	she	can	do	;	she	can	do	no	better	,	"	he	said	;
"	它是	这	最好的	她	能	做	;	她	能	做	不	更好的	,	"	他	说	;

“这是她能做到的最好水平；她不可能做得更好了，”他说；

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][maɪnd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

and	said	it	more	frequently	than	it	needed	by	a	mind	established	in	the
和	说	它	更多的	频繁地	比	它	需要	经过	一个	头脑	已确立的	在	这

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

并且，对于一个信念坚定的人来说，他重复这句话的次数远超所需。

['grædʒuəli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] ,

Gradually	he	began	to	feel	that	certain	things	seen	with	the	eyes	,
逐步地	他	开始	到	感觉	那	肯定	事物	已见	和	这	眼睛	,

他渐渐开始觉得，某些用眼睛看到的东西，

['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [ðen] [ə'pɪr] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['terəb(ə)l] , [liːv] [dɪ'stɪŋkt] , ['sɑːlɪd] , [ænd; ənd]

natural	as	they	may	then	appear	and	little	terrible	,	leave	distinct	,	solid	,	and
自然的	作为	他们	可能	然后	出现	和	小的	糟糕的	,	离开	清楚的	,	坚硬的	,	和

[greɪv] [im'preʃəns] .

grave	impressions	.
严重	印象	.

虽然它们当时看起来很自然，而且有点可怕，但却会留下清晰、深刻、重要的印象。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən]['trædʒədi] [meɪ] [ʃoʊ] [bɪ'fɔːr] [haɪ] ['hev(ə)n] [pə'zest]

Something	of	what	our	human	tragedy	may	show	before	high	heaven	possessed
某物	的	什么	我们的	人类	悲剧	可能	展示	前	高的	天堂	拥有

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在他升入天堂之前，我们人类的悲剧或许会揭示出某些东西。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [ʌv; əv] ['eni] ['sentɪmənt] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

He	saw	it	bare	of	any	sentiment	,	in	the	person	of	the	girl	Dahlia	.
他	锯	它	裸	的	任何	情绪	,	在	这	人	的	这	女孩	大丽花	.

他认为，女孩达莉娅身上没有任何情感。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [pʊt][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

He	could	neither	put	a	halo	of	imagination	about	her	,
他	可以	两者都不	放	一个	光环	的	想像力	关于	她	,

他既无法为她营造出想象的光环，

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'siːv] [wʌn] [dɪ'greɪdɪd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] .

nor	could	he	conceive	one	degraded	thought	of	the	creature	.
也不	可以	他	构想	一	退化的	想法	的	这	生物	.

他甚至无法想象这种生物有任何卑劣的念头。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['sɑːroʊ] , ['hɔːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

She	stood	a	naked	sorrow	,	haunting	his	brain	.
她	站立	一个	裸	悲哀	,	令人难忘	他的	脑	.

她赤裸裸地散发着悲伤，萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['seɪɪŋ] , " [its] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː] : [its] [best] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

And	still	he	continued	saying	,	"	It's	the	best	she	can	do	:	it's	best	for	all	.
和	仍然	他	持续	说	,	"	它是	这	最好的	她	能	做	:	它是	最好的	为了	全部	.

他接着说："这是她能做的最好的事：这对大家都好。"

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] ['betər] .

She	can	do	nothing	better	.
她	能	做	没有什么	更好的	.

她已经做得非常好了。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

"	He	said	it	,	unaware	that	he	said	it	in	self	-	defence	.
"	他	说	它	,	不知情	那	他	说	它	在	自己	-	防御	.

"他说这话时，并没有意识到自己是在自卫。"

[ðə; ði] [peɪl] [nʌn] - [laɪk] ['goʊstli] [feɪs] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	pale	nun	-	like	ghostly	face	hung	before	him	,
这	苍白	尼姑	-	喜欢	幽灵般的	脸	悬挂	前	他	,

那张苍白如修女般的幽灵般的脸庞悬挂在他面前，

[strɔːŋgər] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [taɪm] ['waidnd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [fleʃ] .

stronger	in	outline	the	farther	time	widened	between	him	and	that	suffering	flesh	.
更强	在	大纲	这	更远	时间	扩大	之间	他	和	那	痛苦	肉	.

随着时间的推移，他和那受苦的肉体之间的距离越来越远，轮廓也越来越清晰。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXXI
章	xxxi

第三十一章

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ældʒɝnɑːnz] [hændz] [æt; ət] [læst] .

The	thousand	pounds	were	in	Algernon's	hands	at	last	.
这	千	磅	是	在	阿尔杰农的	双手	在	最后的	.

那一千英镑终于到阿尔杰农手里了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] - [bæŋk] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

He	had	made	his	escape	from	Boyne's	Bank	early	in	the	afternoon	,
他	有	制成	他的	逃脱	从	-	银行	早期的	在	这	下午	,

他于当天下午早些时候从博因河岸逃脱。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əb'teɪn] [ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt]

that	he	might	obtain	the	cheque	and	feel	the	money	in	his	pocket	before	that
那	他	可能	获得	这	查看	和	感觉	这	钱	在	他的	口袋	前	那

['deɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

day's	sun	was	extinguished	.
天	太阳	曾是	熄灭	.

以便他能在当天太阳落山之前拿到支票，把钱装进口袋。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] ; [fɔːr] [noʊts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sevrəli] ;

There	was	a	note	for	five	hundred	;	four	notes	for	a	hundred	severally	;
那里	曾是	一个	笔记	为了	五	百	;	四	笔记	为了	一个	百	分别	;

[ænd; ənd] [tuː] ['fɪftɪz] .

and	two	fifties	.
和	二	五十年代	.

有一张面值五百的钞票；四张面值一百的钞票；还有两张面值五十的钞票。

[ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [mɪr] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]

And	all	had	come	to	him	through	the	mere	writing	down	of	his	name
和	全部	有	来	到	他	通过	这	仅仅	写作	向下	的	他的	姓名

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] !

as	a	recipient	of	the	sum	!
作为	一个	接受者	的	这	和	!

而这一切，仅仅是因为他把名字写在了收款人名单上!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

It	was	enough	to	make	one	in	love	with	civilization	.
它	曾是	足够的	到	制作	一	在	爱	和	文明	.

这足以让人爱上文明。

['mʌni] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌns][ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] , [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ðer; ðər] ['i:zəli] ,

Money	,	when	it	is	once	in	your	pocket	,	seems	to	have	come	there	easily	,
钱	,	什么时候	它	是	一次	在	你的	口袋	,	似乎	到	有	来	那里	容易地	,

钱一旦到了口袋里，似乎就来得轻而易举。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] ['leɪbər]

even	if	you	have	worked	for	it	;	but	if	you	have	done	no	labour
甚至	如果	你	有	工作	为了	它	;	但	如果	你	有	完毕	不	劳动

[wət'evər] ,

whatever	,
任何	,

即使你为此付出了劳动；但如果你根本没有付出任何劳动，

[ænd; ənd] [stɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ,

and	still	find	it	there	,
和	仍然	寻找	它	那里	,

而且仍然在那里找到了它。

[jʊr; jər] [sen'seiʃənz] ([sə'poʊzɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ju:θ] — [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv]

your	sensations	(	supposing	you	to	be	a	butterfly	youth	—	the	typical	child	of
你的	感觉	(	假如	你	到	是	一个	蝴蝶	青年	—	这	典型的	孩子	的

[ə; eɪ] ['welθi] ['kʌntri]) [ɪg'zʌlt] ['mɑ:rvələsli] ,

a	wealthy	country	)	exult	marvellously	,
一个	富裕	国家	)	欢腾	奇妙地	,

（假设你是一位如蝴蝶般美好的少年——一个富裕国家典型的孩子）你的感觉无比美妙，

[ænd; ənd] [sɔ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

and	soar	above	the	conditions	of	earth	.
和	翱翔	多于	这	状况	的	地球	.

翱翔于地球环境之上。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['veri] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] .

He	knew	the	very	features	of	the	notes	.
他	知道	这	非常	特征	的	这	笔记	.

他非常了解这些音符的特点。

[ðæt] ['gælənt] [oʊld] [faɪv] ['hʌndrəd] , [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

That	gallant	old	Five	Hundred	,	who	might	have	been	a	Thousand	,
那	英勇	老的	五	百	,	WHO	可能	有	到过	一个	千	,

那位英勇的老五百人，或许本该是一千人，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['noʊbli] [splɪt] [hɪm'self] ['ɪntu:][sen'tjuərɪənz][ænd; ənd] ['skɜ:rmɪʃərz] ,

but	that	he	had	nobly	split	himself	into	centurions	and	skirmishers	,
但	那	他	有	高贵地	分裂	他自己	进入	百夫长	和	散兵游勇	,

但他却高尚地将自己分成了百夫长和散兵两队。

[stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [laɪk] [ə; eɪ][grænd] [waɪt] - ['hedɪd] ['wɔːriər] , [kliːn]

stood	in	his	imaginative	contemplation	like	a	grand	white	-	headed	warrior	,	clean
站立	在	他的	富有想象力的	沉思	喜欢	一个	盛大	白色的	-	标题	战士	,	干净的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['slɔːtər] [ænd; ənd][ɪn] [kɔːrt] - ['rʌflz] — [seɪ] ,

from	the	slaughter	and	in	court	-	ruffles	—	say	,
从	这	屠宰	和	在	法庭	-	褶边	—	说	,

在他的想象沉思中，他像一位威武雄壮的白发武士，身上没有丝毫杀戮的痕迹，穿着宫廷服饰——比如说，

['blʊtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['riːdʒənt] .

Blucher	at	the	court	of	the	Waterloo	Regent	.
布吕歇尔	在	这	法庭	的	这	滑铁卢	摄政	.

布吕歇尔在滑铁卢摄政王的宫廷里。

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] ; [ðə; ði] ['fɪftɪz] [hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] ;

The	Hundreds	were	his	Generals	;	the	Fifties	his	captains	;
这	数百	是	他的	将军们	;	这	五十年代	他的	队长	;

百人队是他的将军；五十人队是他的队长；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['splɪtɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː]

and	each	one	was	possessed	of	unlimited	power	of	splitting	himself	into
和	每个	一	曾是	拥有	的	无限	力量	的	分裂	他自己	进入

['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['redʒɪmənts] ,

serviceable	regiments	,
可用	军团	,

每个人都拥有无限的权力，可以将自己分裂成多个可用的部队。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] , ['ældʒənən] .

at	the	call	of	his	lord	,	Algernon	.
在	这	称呼	的	他的	主	,	阿尔杰农	.

奉其主人阿尔杰农之命。

[hiː; hi] ['skersli] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['siːkrət] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][sʌm; səm]

He	scarcely	liked	to	make	the	secret	confession	that	it	was	the	largest	sum
他	几乎	喜欢	到	制作	这	秘密	忏悔	那	它	曾是	这	最大	和

[hiː; hi][hæd; həd]['evər][æz; əz] [jet] ['kærid] [ə'baʊt] ;

he	had	ever	as	yet	carried	about	;
他	有	曾经	作为	然而	携带	关于	;

他几乎不愿承认，这是他迄今为止携带的最大一笔钱；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['haɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [hiː; hi][dɪd] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]

but	,	as	it	heightened	his	pleasure	,	he	did	confess	it	for	half	an
但	,	作为	它	增强	他的	乐趣	,	他	做过	承认	它	为了	一半	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

但是，因为这让他更加高兴，他还是承认了半秒钟。

[faɪv] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'teɪnd] [tuː; tə] .

Five	Hundred	in	the	bulk	he	had	never	attained	to	.
五	百	在	这	大部分	他	有	绝不	已达到	到	.

五百是他从未达到过的规模。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [ə'genst] ['evri] ['mɪshæp][ɪn][laɪf] .

He	felt	it	as	a	fortification	against	every	mishap	in	life	.
他	毛毡	它	作为	一个	筑城	反对	每一个	意外	在	生活	.

他觉得这可以作为抵御人生中一切不幸的屏障。

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kɑːmənli] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

To	a	young	man	commonly	in	difficulties	with	regard	to	the	paying	of	his
到	一个	年轻的	男人	通常	在	困难	和	看待	到	这	付费	的	他的

['kæbmən] ,

cabman	,
出租车司机	,

对于一位经常在支付出租车司机车费方面遇到困难的年轻人来说，

[ænd; ənd] ['lætərli] [ðə; ðɪ] ['getɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [im'paːtid] [baɪ]

and	latterly	the	getting	of	his	dinner	,	the	sense	of	elevation	imparted	by
和	后来	这	获得	的	他的	晚餐	,	这	感觉	的	海拔	传授	经过

[ðə; ðɪ][sʌm; səm][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] .

the	sum	was	intoxicating	.
这	和	曾是	醉人	.

后来，当他吃上晚餐时，那种由这笔钱带来的愉悦感让他陶醉不已。

[bʌt; bət] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [wækst] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɪftɪz] ;

But	,	thinking	too	much	of	the	Five	Hundred	waxed	dangerous	for	the	fifties	;
但	,	思维	也	很多	的	这	五	百	打蜡	危险的	为了	这	五十年代	;

但是，过分强调“五百人队”在五十年代是危险的；

[ˌaɪ 'tiː] ['dwɔrft] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [luːz] [ðer; ðər] [self] -

it	dwarfed	them	to	such	insignificance	that	it	made	them	lose	their	self	-
它	矮小的	他们	到	这样的	微不足道	那	它	制成	他们	失去	他们的	自己	-

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

它使他们显得如此渺小，以至于他们失去了自尊。

[soʊ] , ['ældʒənən] , [pər'sʊ] ['eksələnt] ['tæktɪks] ,

So	,	Algernon	,	pursuing	excellent	tactics	,
所以	,	阿尔杰农	,	追求	出色的	策略	,

所以，阿尔杰农采取了非常出色的战术。

[set][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn][sʌm; səm] [streɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [faɪv]

set	his	mind	upon	some	stray	shillings	that	he	had	a	remainder	of	five
放	他的	头脑	之上	一些	流浪	先令	那	他	有	一个	余	的	五

[paʊndz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][oʊld] ['æntəni] ,

pounds	borrowed	from	old	Anthony	,
磅	借来的	从	老的	安东尼	,

他一心想着要用掉从老安东尼那里借来的五英镑里剩下的一些零钱。

[wen] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] [paʊnd] [ænd; ənd] ['ɪntrəst]

when	he	endeavoured	to	obtain	repayment	of	the	one	pound	and	interest
什么时候	他	努力	到	获得	还款	的	这	一	磅	和	兴趣

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['θiːətər] .

dating	from	the	night	at	the	theatre	.
约会	从	这	夜晚	在	这	剧院	.

当他试图追回那晚在剧院消费的一英镑以及由此产生的利息时。

['ældʒənən][hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

Algernon	had	stopped	his	mouth	on	that	point	,	as	well	as	concerning	his
阿尔杰农	有	停止	他的	嘴	在	那	观点	,	作为	出色地	作为	有关	他的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ,

acquaintance	with	Dahlia	,
熟人	和	大丽花	,

阿尔杰农对这一点以及他与达莉娅的相识都保持沉默。

[baɪ] [ɪ'miːdiətli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['fɜːrðər] , [wen'evər] ['æntəni] [led][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər]

by	immediately	attempting	to	borrow	further	,	whenever	Anthony	led	the	way	for
经过	立即地	尝试	到	借	更远	,	每当	安东尼	引领	这	方式	为了

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['praɪvət] .

a	word	in	private	.
一个	单词	在	私人的	.

每当安东尼在私下里先开口说话时，他都会立即试图进一步借用对方的话。

[ə; eɪ][wʌn] - [paʊnd] ['kredɪtər] [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

A	one	-	pound	creditor	had	no	particular	terrors	for	him	,	and	he
一个	一	-	磅	债权人	有	不	特别的	恐怖	为了	他	,	和	他

[mə'nuːvə] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['niːtli] ,

manoeuvred	the	old	man	neatly	,
操纵	这	老的	男人	整齐地	,

一个欠他一英镑的债主对他来说并没有什么特别的恐惧，他巧妙地应付了那个老人。

['seɪɪŋ] , [æz; əz] ['priːviəsli] , " ['riːəli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] :

saying	,	as	previously	,	"	Really	,	I	don't	know	the	young	person	you	allude	to	:
说	,	作为	之前	,	"	真的	,	我	不	知道	这	年轻的	人	你	暗示	到	:

他像之前一样说："说真的，我不认识你提到的那个年轻人：

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['kæʒuəli] , " [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ]

I	happened	to	meet	her	,	or	some	one	like	her	,	casually	,	"	and	dropping
我	发生	到	见面	她	,	或者	一些	一	喜欢	她	,	随意地	,	"	和	下降

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

我偶然遇到了她，或者像她一样的人，"他压低声音说。

" [aɪm] ['ræðər] [ʃɔːrt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	I'm	rather	short	—	what	do	you	think	?
"	我是	相当	短的	—	什么	做	你	思考	?

"我个子比较矮——你觉得呢？"

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ? — [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ? " [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['æntəni] [fled] .

Could	you	?	—	a	trifling	accommodation	?	"	from	which	Anthony	fled	.
可以	你	?	—	一个	琐事	住宿	?	"	从	哪个	安东尼	逃亡	.

你能吗？——一个微不足道的安排？"安东尼就是从那里逃离的。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['epsəm] [wiːk] [hiː; hi] ['bekənd] ['æntəni] ['siːkrətli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

But	on	the	day	closing	the	Epsom	week	he	beckoned	Anthony	secretly	to	follow
但	在	这	天	结束	这	埃普索姆	星期	他	招手	安东尼	偷偷	到	跟随

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

him	out	of	the	office	,
他	出去	的	这	办公室	,

但在埃普索姆赛马周闭幕当天，他偷偷地招呼安东尼跟他一起走出办公室。

[ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [gɪv] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

and	volunteered	to	give	news	that	he	had	just	heard	of	Dahlia	.
和	自愿	到	给	消息	那	他	有	只是	听到	的	大丽花	.

他主动提出要带来他刚刚听说的达莉娅的消息。

" [oʊ] , " [sed] ['æntəni] , " [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] . "

"	Oh	,	"	said	Anthony	,	"	I've	seen	her	.	"
"	哦	,	"	说	安东尼	,	"	我已经	已见	她	.	"

"哦，"安东尼说，"我见过她。"

" [aɪ] ['hævnt] , " [sed] ['ældʒənən] , " [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] . "

"	I	haven't	,	"	said	Algernon	,	"	upon	my	honour	.	"
"	我	还没有	,	"	说	阿尔杰农	,	"	之上	我的	荣誉	.	"

"我没有，"阿尔杰农说，"以我的荣誉起誓。"

" [jes] , [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fɔːlən] [ə; eɪ][bɪt]
" Yes , I've seen her , sir , and sorry to hear her husband's fallen a bit
" 是的 , 我已经 已见 她 , 先生 , 和 对不起 到 听到 她 丈夫的 倒下 一个 少量
[loʊ] .
low .
低的 .

“是的，先生，我见过她，很遗憾听到她丈夫境况不佳。”

" ['æntəni] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" Anthony touched his pocket .
" 安东尼 感动 他的 口袋 .

安东尼摸了摸自己的口袋。

" [wʌt] [ðeɪ] [kɔːlz] - [nɪp] - [taɪdz] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What they calls ' nip ' tides , ain't it ?
" 什么 他们 呼叫 - 掐 - 潮汐 , 不是 它 ?

“他们把这种小潮叫做‘微风’潮，对吧？”

" ['ældʒənən] [spræŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [veɪn] [oʊld] ['feloʊ] [ʌp] ,
" Algernon sprang a compliment under him , which sent the vain old fellow up ,
" 阿尔杰农 弹簧 一个 赞扬 在下面 他 , 哪个 发送 这 徒劳 老的 同伴 向上 ,

“阿尔杰农脱口而出一句恭维话，这让那个虚荣的老家伙高兴得跳了起来。”

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][nɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['ænθɔˌniːz] [taɪdz] [wɜːr; wər][nɑːt]['sʌbdʒekt]
whether he would or not , to the effect that Anthony's tides were not subject
无论 他 会 或者 不是 , 到 这 影响 那 安东尼的 潮汐 是 不是 主题
[tuː; tə]['luːnər] [ˈɪnfluəns] .
to lunar influence .
到 月球 影响 .

无论他是否愿意，大意是安东尼的潮汐不受月球的影响。

" [naʊ] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ['nəʊʃnz] [oʊ] - [ˌem 'iː] .
" Now , Mr . Blancove , you must change them notions o ' me .
" 现在 , 先生 . - , 你 必须 改变 他们 概念 o - 我 .

“布兰科夫先生，你必须改变你对我的看法。”

[aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['rɪtʃər] [ɪf] [aɪ'd][gɑːt] [wɒts] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
I don't say I shouldn't be richer if I'd got what's owing to me . "
我 不 说 我 不应该 是 更富有 如果 ID 得到 是什么 欠款 到 我 . "

我并不是说如果我得到了我应得的，我就不应该更富有。

" [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] ; [juːd] [biː; bi] ['bʊliən] [ɑːn] [tuː] [legz] , " [sed] ['ældʒənən] ,
" You'd have to be protected ; you'd be Bullion on two legs , " said Algernon ,
" 你会 有 到 是 受保护 ; 你会 是 金条 在 二 腿 , " 说 阿尔杰农 ,

“你得受到保护；你就像两条腿的金条一样，”阿尔杰农说道。

['ɔːlweɪz] [ʃruːd] [ɪn] [di'tektiŋ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] .
always shrewd in detecting a weakness .
总是 精明 在 检测 一个 弱点 .

他总能敏锐地发现弱点。

" [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['sentriz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][æn; ən]['aɪərn]
" You'd have to go about with sentries on each side , and sleep in an iron
" 你会 有 到 去 关于 和 哨兵 在 每个 边 , 和 睡觉 在 一个 铁
[seɪf] !
safe !
安全的 !

“你得在两边都安排哨兵，晚上睡在铁制的保险箱里！”

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] ,
" The end of the interview was a visit to the public - house ,
" 这 结尾 的 这 面试 曾是 一个 访问 到 这 民众 - 房子 ,

“采访的最后一站是去酒吧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [trænsˈfɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈliːg(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [frʌm; frəm] [ˈældʒənən] [tuː; tə] [ˈæntəni] .

and	the	transferring	of	another	legal	instrument	from	Algernon	to	Anthony	.
和	这	转移	的	其他	合法的	乐器	从	阿尔杰农	到	安东尼	.

以及将另一份法律文书从阿尔杰农转让给安东尼。

[ðə; ði] [ˈlætər] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈməʊnɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [faɪv] [paʊndz] [ten] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪn] [ˈpeɪpər] ;

The	latter	departed	moaning	over	his	five	pounds	ten	shillings	in	paper	;
这	后者	已离开	呻吟	超过	他的	五	磅	十	先令	在	纸	;

后者离开时一边抱怨着自己那五英镑十先令的纸币；

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [faɪv] [paʊndz] [ɪn] [goʊld] .

the	former	rejoicing	at	his	five	pounds	in	gold	.
这	以前的	欢欣鼓舞	在	他的	五	磅	在	金子	.

前者为他获得的五英镑黄金而欣喜若狂。

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] .

That	day	was	Saturday	.
那	天	曾是	周六	.

那天是星期六。

[ɑːn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [paʊndz] [rɪˈmeɪnd] ;

On	Monday	,	only	a	few	shillings	of	the	five	pounds	remained	;
在	周一	,	仅有的	一个	很少	先令	的	这	五	磅	剩余	;

星期一，五英镑只剩下几个先令了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [kæb] , [ænd; ənd] ,

but	they	were	sufficient	to	command	a	cab	,	and	,
但	他们	是	充足的	到	命令	一个	出租车	,	和	,

但他们有足够的钱叫一辆出租车，而且，

[ɪf] [ˈmɑːdəsti] [ɪn] [ˈdaɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [prəˈskrɪpʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ] [ˈdɪnər] .

if	modesty	in	dining	was	among	the	prescriptions	for	the	day	,	a	dinner	.
如果	谦逊	在	用餐	曾是	之中	这	处方	为了	这	天	,	一个	晚餐	.

如果当日的饮食规范之一是保持节俭，那么晚餐就是如此。

[ˈældʒənən] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .

Algernon	was	driven	to	the	West	.
阿尔杰农	曾是	驱动	到	这	西方	.

阿尔杰农被驱赶到西部。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]

He	remembered	when	he	had	plunged	in	the	midst	of	the	fashionable
他	记得	什么时候	他	有	暴跌	在	这	中间	的	这	时髦

[ˈwɜːrlpuːl] ,

whirlpool	,
漩涡	,

他记得自己曾一头扎进当时时髦的漩涡中。

[ˈhævɪŋ] [felt] [ˈrekləs] [ðer; ðər] [ˈfɔːrmərli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [rɪˈmɑːrkəbli] [sɪˈdeɪt] [wen]

having	felt	reckless	there	formerly	,	but	he	had	become	remarkably	sedate	when
拥有	毛毡	鲁莽	那里	以前	,	但	他	有	变得	非常	稳重	什么时候

[hiː; hi] [stept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːks] .

he	stepped	along	the	walks	.
他	步	沿着	这	散步	.

他以前在那里会感到鲁莽，但当他沿着小路走时，却变得异常沉稳。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈekwəpɪdʒ] , [ɔːr] [hɔːrs] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [wʊd]

A	certain	equipage	,	or	horse	,	was	to	his	taste	,	and	once	he	would
一个	肯定	装备	,	或者	马	,	曾是	到	他的	品尝	,	和	一次	他	会

[hæv; həv] [sed] :

have	said	:
有	说	:

他很喜欢某款马具或马匹，他曾经说过：

" [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; " ['biːɪŋ] ['peniləs] .

"	That's	the	thing	for	me	;	"	being	penniless	.
"	那就是	这	事物	为了	我	;	"	存在	身无分文	.

“对我来说，问题就在于此;”身无分文。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] ['rekənd] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][kɔːst] , ['grʌdʒɪŋli] , ['seɪɪŋ] " [eɪ] ? "

Now	,	on	the	contrary	,	he	reckoned	the	possible	cost	,	grudgingly	,	saying	"	Eh	?	"
现在	,	在	这	相反	,	他	估计	这	可能的	成本	,	勉强	,	说	"	嗯	?	"

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

相反，他很不情愿地估算了一下可能的代价，自言自语道：“嗯？”

[ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] " [noʊ] , " ['feɪntli] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['pɑːzətɪvli] , " [wəʊnt][duː] .

and	responding	"	No	,	"	faintly	,	and	then	more	positively	,	"	Won't	do	.
和	回应	"	不	,	"	淡淡的	,	和	然后	更多的	积极地	,	"	惯于	做	.

先是轻声回答“不”，然后语气更肯定地说“不行”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['æktɪŋ] [æz; əz][wʌn][ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	He	was	by	no	means	acting	as	one	on	a	footing	of	equality	with	the
"	他	曾是	经过	不	方法	表演	作为	一	在	一个	立足点	的	平等	和	这

['piːp(ə)l] [hiː; hi][bɪ'həʊldz] .

people	he	beholds	.
人们	他	凝视	.

“他绝没有以平等的身份对待他所面对的人民。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['redi] [tuː; tə]['weɪdʒər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mæn]['prez(ə)nt]

A	man	who	is	ready	to	wager	a	thousand	pounds	that	no	other	man	present
一个	男人	WHO	是	准备好	到	赌注	一个	千	磅	那	不	其他	男人	展示

[hæz; həz] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

has	that	amount	in	his	pocket	,
有	那	数量	在	他的	口袋	,

一个男人准备打赌一千英镑，说在场的其他人身上没有其他人有这么多钱。

[kæn; kən] ['hɑːrdli] [fiːl] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

can	hardly	feel	unequal	to	his	company	.
能	几乎	感觉	不等	到	他的	公司	.

他几乎不会觉得自己不如他的公司。

['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdiz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['kæntəd] [pæst] .

Charming	ladies	on	horseback	cantered	past	.
迷人	女士们	在	马背	慢跑	过去的	.

一群骑着马的迷人女士轻快地走过。

" [let] [ðem; ðəm][goʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Let	them	go	,	"	he	thought	.
"	让	他们	去	,	"	他	想法	.

“放了他们吧，”他心想。

['jestərdeɪ] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][set][hɪm; ɪm] ['driːmiŋ] [ɑːn][grænd] [ə'laiənsiz] .

Yesterday	,	the	sight	of	one	would	have	set	him	dreaming	on	grand	alliances	.
昨天	,	这	视线	的	一	会	有	放	他	做梦	在	盛大	联盟	.

昨天，看到这样的景象，他就会开始憧憬宏大的联盟。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] .

When	you	can	afford	to	be	a	bachelor	,	the	case	is	otherwise	.
什么时候	你	能	买得起	到	是	一个	学士	,	这	案件	是	否则	.

如果你有能力保持单身，情况就不同了。

['prez(ə)ntli] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [baɪ][bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lʌvl] !

Presently	,	who	should	ride	by	but	Mrs	.	Lovell	!
目前	,	WHO	应该	骑	经过	但	太太	.	洛弗尔	!

这时，路过的竟然是洛弗尔太太!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] , [tuː; tə] [ðæt] ['iːzi] - ['mænərd]

She	was	talking	more	earnestly	than	was	becoming	,	to	that	easy	-	mannered
她	曾是	说	更多的	切实	比	曾是	成为	,	到	那	简单的	-	有礼貌的

[dɑːrk] - [aɪd] ['feloʊ] ;

dark	-	eyed	fellow	;
黑暗的	-	眼睛	同伴	;

她和那位举止随和、黑眼睛的男子说话的语气过于认真了；

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sævɪdʒ] [baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːprə] - [bɑːks] .

the	man	who	had	made	him	savage	by	entering	the	opera	-	box	.
这	男人	WHO	有	制成	他	野蛮的	经过	进入	这	歌剧	-	盒子	.

是那个闯入歌剧包厢让他变得野蛮的人。

" [pʊr] [oʊld] [ned] ! " [sed] ['ældʒənən] ; " [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

"	Poor	old	Ned	!	"	said	Algernon	;	"	I	must	put	him	on	his	guard	.
"	贫穷的	老的	内德	!	"	说	阿尔杰农	;	"	我	必须	放	他	在	他的	警卫	.

“可怜的老内德！”阿尔杰农说，“我必须让他提高警惕。”

" [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋgər] — [ə; eɪ] [hɪnt] [ɑːn]['peɪpər] — [wʊd] [brɪŋ] ['edwərd]

"	But	,	even	the	lifting	of	a	finger	—	a	hint	on	paper	—	would	bring	Edward
"	但	,	甚至	这	举重	的	一个	手指	—	一个	暗示	在	纸	—	会	带来	爱德华

['oʊvər][frʌm; frəm]['pærɪs] ,

over	from	Paris	,
超过	从	巴黎	,

“但是，哪怕只是稍作暗示——哪怕只是在纸上写下一点字——就能把爱德华从巴黎叫过来。”

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] ;

as	he	knew	;	and	that	was	not	in	his	scheme	;
作为	他	知道	;	和	那	曾是	不是	在	他的	方案	;

他知道这一点；而那不在他的计划之内；

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

so	he	only	determined	to	write	to	his	cousin	.
所以	他	仅有的	决定	到	写	到	他的	表哥	.

所以他决定只给表弟写信。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [goʊld] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['westərn] [pɑːrk] .

A	flood	of	evening	gold	lay	over	the	Western	park	.
一个	洪水	的	晚上	金子	躺	超过	这	西	公园	.

傍晚的金色霞光洒满西部的公园。

" [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , " ['ældʒənən] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪz] ,

"	The	glory	of	this	place	,	"	Algernon	said	to	himself	,	"	is	,
"	这	荣耀	的	这	地方	,	"	阿尔杰农	说	到	他自己	,	"	是	,

“这个地方的荣耀，”阿尔杰农自言自语道，“在于……”

[ðæt] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔntræstɪd]

that	you're	sure	of	meeting	none	but	gentlemen	here	;	"	and	he	contrasted
那	你是	当然	的	会议	没有任何	但	先生们	这里	;	"	和	他	对比

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['epsəm] [daʊnz] .

it	with	Epsom	Downs	.
它	和	埃普索姆	唐斯	.

“你在这里肯定只会遇到绅士；”他还将其与埃普索姆唐斯赛马场进行了对比。

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['hɔːrər] [siːzd] [hɪm; ɪm] [wen] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'hed] ,

A	superstitious	horror	seized	him	when	,	casting	his	eyes	ahead	,
一个	迷信的	恐怖	查获	他	什么时候	,	铸件	他的	眼睛	前方	,

当他向前望去时，一种迷信的恐惧攫住了他。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] - [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈteɪstfl] [gruːps] — [æz; əz] [dɪsˈkɔːrdənt] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [æz; əz]

he	perceived	Sedgett	among	the	tasteful	groups	—	as	discordant	a	figure	as
他	感知	-	之中	这	有品味的	团体	—	作为	不和谐的	一个	数字	作为

[kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [siːn] ,

could	well	be	seen	,
可以	出色地	是	已见	,

他认为塞吉特属于那些有品位的人群——一个极其不协调的人物，这在当时看来再合适不过了。

[ænd; ənd] [ˈklʌmzɪli] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [step] [nɔːr] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]

and	clumsily	aware	of	it	,	for	he	could	neither	step	nor	look	like	a	man
和	笨拙地	意识到的	的	它	,	为了	他	可以	两者都不	步	也不	看	喜欢	一个	男人

[æt; ət] [iːz] .

at	ease	.
在	舒适	.

他笨拙地意识到这一点，因为他既不能迈着轻松的步伐，也不能表现得像个自在的人。

[ˈældʒənən] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [bʌt; bət] - [hæd; həd] [lɔːŋ] [saɪt] .

Algernon	swung	round	and	retraced	his	way	;	but	Sedgett	had	long	sight	.
阿尔杰农	摇摆	圆形的	和	重走	他的	方式	;	但	-	有	长的	视线	.

阿尔杰农转身原路返回；但塞吉特目光长远。

" [aɪˈd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] " — [ˈældʒənən] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [heitid] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

"	I'd	heard	of	London	"	—	Algernon	soon	had	the	hated	voice	in	his	ears	,
"	ID	听到	的	伦敦	"	—	阿尔杰农	很快	有	这	憎恨	嗓音	在	他的	耳朵	,

“我听说过伦敦。”——阿尔杰农很快就听到了他讨厌的声音。

— " [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] - ;

—	"	and	I've	bin	up	to	London	b'fore	;
—	"	和	我已经	垃圾桶	向上	到	伦敦	-	;

— “我以前去过伦敦；

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] - — [hæŋ] [ˌem ˈiː] ,

I	came	here	to	have	a	wink	at	the	fash'nables	—	hang	me	,
我	来了	这里	到	有	一个	眨眼	在	这	-	—	悬挂	我	,

我来这里只是想向那些时尚人士眨眨眼——把我吊死吧！

[ɪf] [ˈevər][aɪ] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskrʌmpʃəs] [lɑːt] .

if	ever	I	see	such	a	scrumptious	lot	.
如果	曾经	我	看	这样的	一个	美味的	很多	.

如果我再也见不到这么美味的一批食材了。

[its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] .

It's	worth	a	walk	up	and	down	for	a	hour	or	more	.
它是	值得	一个	走	向上	和	向下	为了	一个	小时	或者	更多的	.

值得花一个小时或更长时间来回走走。

[diː] - [juː; jʊ] [kʌm] [hiːə] [ˈɔːf(ə)n] , [sɜːr] ? "

D	'	you	come	heer	often	,	sir	?	"
D	-	你	来	这里	经常	,	先生	?	"

先生，您常来这里吗?

" [eɪ] ? [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Eh	?	Who	are	you	?
"	嗯	?	WHO	是	你	?

“呃？你是谁？”

[oʊ] ! " [sed] [ˈældʒənən] , [hæf][mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

Oh	!	"	said	Algernon	,	half	mad	with	rage	.
哦	!	"	说	阿尔杰农	,	一半	疯狂的	和	愤怒	.

“哦！”阿尔杰农气得几乎发疯似的说道。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['fæstər] .
" Excuse me ; " and he walked faster .
" 原谅 我 ; " 和 他 步行 快点 .

“对不起;”然后他加快了脚步。

" ['fɪfti] [taɪmz] ['oʊvər] , " - [ri'spɔndid] ['tʃɪrfəli] .
" Fifty times over , " Sedgett responded cheerfully .
" 五十 时代 超过 , " - 回应 愉快地 .

“五十次以上,”塞吉特兴高采烈地回答道。

" [aɪ'd] [peɪs] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] .
" I'd pace you for a match up and down this place if you liked .
" ID 步伐 你 为了 一个 匹配 向上 和 向下 这 地方 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意，我可以陪你在这里跑上一圈。”

[eint] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] ?
Ain't the horses a spectacle ?
不是 这 马匹 一个 奇观 ?

这些马匹真是一道亮丽的风景线!

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [hiːə] [ðæn; ðən][ðer; ðər][æt; ət] [ðeɪ] ['reɪsɪz] .
I'd rather be heer than there at they Races .
ID 相当 是 这里 比 那里 在 他们 种族 .

我宁愿待在这里，也不愿去赛马场。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] : ['leɪdiz] [ɔːr][noʊ] ['leɪdiz] ,
As for the ladies , I'll tell you what : ladies or no ladies ,
作为 为了 这 女士们 , 患病的 告诉 你 什么 : 女士们 或者 不 女士们 ,

至于女士们，我告诉你：不管有没有女士，

[gɪv] [maɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] [tuː; tə] [groʊ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] [tuː; tə]
give my young woman time for her hair to grow ; and her colour to
给 我的 年轻的 女士 时间 为了 她 头发 到 生长 ; 和 她 颜色 到
[kʌm] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
come , by George !
来 , 经过 乔治 !

给我的姑娘一些时间，让她的头发长长，让她的肤色慢慢变红，我的天哪!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ʃaɪn] [ə'genst] [ɛə] [ə; eɪ][wʌn] — [smaɪt] [ˌem 'iː] [stoʊn] [blaɪnd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] !
if she wouldn't shine against e'er a one — smite me stone blind , if she wouldn't !
如果 她 不会 闪耀 反对 曾经 一个 一 — 惩击 我 石头 瞎的 , 如果 她 不会 !

如果她不能在任何人面前闪耀光芒——如果她不能，就让我瞎眼吧!

[soʊ][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] !
So she shall !
所以 她 将 !

那就这样吧!

- [siː] .
Australia'll see .
- 看 .

澳大利亚拭目以待。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər] - - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nevər] [fɪr] [maɪ][nɑːt] [rɪ'membərɪŋ]
I owe you my thanks for interdoocin ' me , and never fear my not remembering
我 欠 你 我的 谢谢 为了 - - 我 , 和 绝不 害怕 我的 不是 记住
.
:
.

我非常感谢你向我传授知识，也请你不要担心我会忘记。

" [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] , ['ældʒənən][kʊd; kəd] [ɪ'luːd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsɪkjuːtər][baɪ] ['θredɪŋ]
" Where there was a crowd , Algernon could elude his persecutor by threading
" 在哪里 那里 曾是 一个 人群 , 阿尔杰农 可以 躲避 他的 迫害者 经过 螺纹
[hɪz; ɪz] [weɪ] ['ræpɪdlɪ] ;
his way rapidly ;
他的 方式 快速 ;

“在人群中，阿尔杰农可以迅速穿过人群，躲开追捕者；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mɜːrsɪləs] [ɪk'spoʊʒər] ,
but the open spaces condemned him to merciless exposure ,
但 这 打开 空间 谴责 他 到 无情 接触 ,

但开阔的地形让他遭受了无情的摧残。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [bɪ'fɔːr] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]
and he flew before eyes that his imagination exaggerated to a stretch of
和 他 飞翔 前 眼睛 那 他的 想像力 夸张的 到 一个 拉紧 的
[ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
supernatural astonishment .
超自然 惊讶 .

他飞翔的景象，在他的想象力的渲染下，达到了一种超自然的惊奇程度。

[ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [prɪkt] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] ,
The tips of his fingers , the roots of his hair , pricked with vexation ,
这 尖端 的 他的 手指 , 这 根 的 他的 头发 , 刺痛 和 烦恼 ,

他的指尖和发根都因恼怒而刺痛。

[ænd; ənd] [stɪl] , [mə'nuːvər] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , - ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
and still , manoeuvre as he might , Sedgett followed him .
和 仍然 , 演习 作为 他 可能 , - 随后 他 .

即便塞吉特百般躲闪，他还是跟了上去。

" [kɔːl] [æt; ət][maɪ] ['tʃembər] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .
" Call at my chambers , " he said sternly .
" 称呼 在 我的 房间 , " 他 说 严厉地 .

“到我办公室来，”他严厉地说。

" [jʊə(r)] ['nevər] [æt; ət] [hoʊm] , [sɜːr] . "
" You're never at home , sir . "
" 你是 绝不 在 家 , 先生 . "

“先生，您从来不在家。”

" [kɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [ten] . "
" Call to - morrow morning , at ten . "
" 称呼 到 - 明天 早晨 , 在 十 . "

“明天上午十点打电话。”

" [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [blæk] [dɔːr] ,
" And see a great big black door ,
" 和 看 一个 伟大的 大的 黑色的 门 ,

“然后你会看到一扇巨大的黑色门，

[ænd; ənd] [kɪk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [maɪ] [toʊ] [kʌmz] [θruː] [maɪ] [buːt] .
and kick at it till my toe comes through my boot .
和 踢 在 它 直到 我的 脚趾 来 通过 我的 启动 .

然后我就一直踢它，直到我的脚趾头穿透靴子。

[θæŋk] [jiː; ji] . "
Thank ye . "
感谢 是的 . "

谢谢你们。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['pʌblɪk] ; [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] . "

"	I	tell	you	,	I	won't	have	you	annoying	me	in	public	;	once	for	all	.	"
"	我	告诉	你	,	我	惯于	有	你	恼人的	我	在	民众	;	一次	为了	全部	.	"

“我告诉你，我绝不会再让你在公共场合惹我生气；就这一次。”

" [waɪ] , [sɜːr] ; [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [frendz] , [læst] [taɪm] .

"	Why	,	sir	;	I	thought	we	parted	friends	,	last	time	.
"	为什么	,	先生	;	我	想法	我们	分手了	朋友们	,	最后的	时间	.

“先生，我以为我们上次是友好分手的。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [maɪ] [hænd] , [naʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [maɪ] [hænd] , [sɜːr] ?

Didn't	you	shake	my	hand	,	now	,	didn't	you	shake	my	hand	,	sir	?
没有	你	摇	我的	手	,	现在	,	没有	你	摇	我的	手	,	先生	?

先生，您刚才没跟我握手吗？您刚才没跟我握手吗？

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , ['weðər] [juː; jʊ] [ʃʊk] [maɪ] [hænd] , [ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ?

I	ask	you	,	whether	you	shook	my	hand	,	or	whether	you	didn't	?
我	问	你	,	无论	你	摇晃	我的	手	,	或者	无论	你	没有	?

我问你，你有没有跟我握手?

[ə; eɪ] [pleɪn] ['ænsər] .

A	plain	answer	.
一个	清楚的	回答	.

一个简单的回答。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

We	had	a	bit	of	a	scrimmage	,	coming	home	.
我们	有	一个	少量	的	一个	对抗赛	,	未来	家	.

回家的路上我们进行了一场小小的对抗赛。

[aɪ] [æd'mɪt] [wiː; wi] [hæd; həd] ; [bʌt; bət] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [miːnz] - [frendz] [ə'gen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] . -

I	admit	we	had	;	but	shaking	hands	,	means	'	friends	again	we	are	.	'
我	承认	我们	有	;	但	摇晃	双手	,	方法	-	朋友们	再次	我们	是	.	-

我承认我们曾经有过争执；但是握手意味着“我们又和好了”。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

I	know	you're	a	gentleman	,
我	知道	你是	一个	绅士	,

我知道你是一位绅士，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [soʊ] [boʊld] [æz; əz] [fɜːr] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] .

and	a	man	like	me	shouldn't	be	so	bold	as	fur	to	strike	his	betters	.
和	一个	男人	喜欢	我	不应该	是	所以	大胆的	作为	毛皮	到	罢工	他的	博彩公司	.

像我这样的人，不应该像皮毛一样大胆地去攻击比自己地位高的人。

['oʊnli] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [fʊl] - [oʊ] - - ['biːrz] [ə; eɪ] ['heɪsti] [tʃæp] , [ænd; ənd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

Only	,	don't	you	see	,	sir	,	Full	-	o	'	-	Beer's	a	hasty	chap	,	and	up	in	a	minute	;
仅有的	,	不	你	看	,	先生	,	满的	-	o	-	-	啤酒的	一个	仓促	小伙子	,	和	向上	在	一个	分钟	;

先生，您难道没看到吗？“满腹啤酒”是个急躁的人，马上就起来了。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] .

and	he's	sorry	for	it	after	.
和	他是	对不起	为了	它	后	.

事后他为此感到后悔。

" ['ældʒənən] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['noʊʃ(ə)n] .

"	Algernon	conceived	a	brilliant	notion	.
"	阿尔杰农	构思	一个	杰出的	概念	.

阿尔杰农想出了一个绝妙的主意。

['drɔːɪŋ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [tuː; tə] - ,

Drawing	five	shillings	from	his	pocket	,	he	held	them	over	to	Sedgett	,
绘画	五	先令	从	他的	口袋	,	他	握住	他们	超过	到	-	,

他从口袋里掏出五先令，递给了塞吉特。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][draɪv] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] , [ænd; ənd][ə'weɪt][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

and	told	him	to	drive	down	to	his	chambers	,	and	await	his	coming	.
和	讲述	他	到	驾驶	向下	到	他的	房间	,	和	等待	他的	未来	.

然后让他开车回自己的房间，等他回来。

- [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [lɔːst] .

Sedgett	took	the	money	;	but	it	was	five	shillings	lost	.
-	采取	这	钱	;	但	它	曾是	五	先令	丢失的	.

塞吉特拿了钱；但他损失了五先令。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɔːrdərz] ,

He	made	no	exhibition	of	receiving	orders	,
他	制成	不	展览	的	接收	订单	,

他没有表现出接受命令的样子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] [ɪm'pɪriəsli] [wɪ'ðaʊt] [prə'voʊkɪŋ]

and	it	was	impossible	to	address	him	imperiously	without	provoking
和	它	曾是	不可能的	到	地址	他	专横跋扈	没有	挑衅

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪgənt] [gruːps] [pə'reɪdɪŋ] [ænd; ənd]

observations	of	an	animated	kind	from	the	elegant	groups	parading	and
观察	的	一个	动画	种类	从	这	优雅的	团体	游行	和

['sɪtɪŋ] .

sitting	.
坐着	.

而且，你不可能以傲慢的语气与他交谈而不引起周围优雅的人群的热烈反应。

[jʌŋ] ['hæri] ['lætərz] [kɔːt] [ældʒɝnɑːnz] [aɪ] ; ['nevər][wʌz; wəz] [juːθ] [mɔːr] ['dʒɔɪfəli] ['griːtɪd] .

Young	Harry	Latters	caught	Algernon's	eye	;	never	was	youth	more	joyfully	greeted	.
年轻的	哈里	后人	捕捉	阿尔杰农的	眼睛	;	绝不	曾是	青年	更多的	欣喜地	问候	.

年轻的哈里·拉特斯吸引了阿尔杰农的目光；从来没有哪个年轻人像他这样受到如此热烈的欢迎。

['hæri] [spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs]

Harry	spoke	of	the	Friday's	race	,	and	the	defection	of	the	horse
哈里	辐	的	这	星期五的	种族	,	和	这	叛逃	的	这	马

['tenpˌpeni] [neɪl] .

Tenpenny	Nail	.
十便士	指甲	.

哈里谈到了周五的比赛，以及马匹 Tenpenny Nail 的叛逃事件。

[ə; eɪ][mæn] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd] " [haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] ?

A	man	passed	with	a	nod	and	"	How	d	'	ye	do	?
一个	男人	通过了	和	一个	点头	和	"	如何	d	-	是的	做	?

一名男子经过，点点头说："你好吗？"

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn][rɪ'plaɪ][ə; eɪ] [kuːl] [ster] .

"	for	which	he	received	in	reply	a	cool	stare	.
"	为了	哪个	他	已收到	在	回复	一个	凉爽的	盯	.

"结果，他得到的却是对方冷冷的目光。"

" [huːz] [ðæt] ?

"	Who's	that	?
"	谁是	那	?

那是谁?

" ['ældʒənən] [æskt] .

"	Algernon	asked	.
"	阿尔杰农	问	.

阿尔杰农问道。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['dɪgnɪteri] , " [sed] ['hæri] .

"	The	son	of	a	high	dignitary	,	"	said	Harry	.
"	这	儿子	的	一个	高的	显要人物	,	"	说	哈里	.

"他是位显贵的儿子，"哈里说道。

" [juː; jʊ] [kʌt] [hɪm; ɪm] . "

"	You	cut	him	.	"
"	你	切	他	.	"

你砍了他。

" [aɪ][kæn; kən][duː][ðə; ði] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [its] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['duːti] . "

"	I	can	do	the	thing	,	you	see	,	when	it's	a	public	duty	.	"
"	我	能	做	这	事物	,	你	看	,	什么时候	它是	一个	民众	责任	.	"

“你知道，如果是公共职责，我就能做到。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	What's	the	matter	with	him	?	"
"	是什么	这	事情	和	他	?	"

他怎么了?

" ['mɪrli] [ə; eɪ] [blæk] - [leg] , [ə; eɪ] [grek] , [ə; eɪ] [tʃiːt] , ['swɪndlər] , [ɔːr] [wət'evər] [neɪm] [juː; jʊ] [laɪk] , "

"	Merely	a	black	-	leg	,	a	grec	,	a	cheat	,	swindler	,	or	whatever	name	you	like	,	"
"	仅仅	一个	黑色的	-	腿	,	一个	希腊	,	一个	欺骗	,	骗子	,	或者	任何	姓名	你	喜欢	,	"

[sed] ['hæri] .

said	Harry	.
说	哈里	.

“不过是个黑腿贼、骗子、诈骗犯、奸商，或者随便你怎么称呼他，”哈利说。

" [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃənl] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ;

"	We	none	of	us	nod	to	the	professionals	in	this	line	;
"	我们	没有任何	的	我们	点头	到	这	专业人士	在	这	线	;

“我们当中没有人会向这个行业的专业人士点头致意；

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sə'luːts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æmətər] .

and	I	won't	exchange	salutes	with	an	amateur	.
和	我	惯于	交换	敬礼	和	一个	业余	.

我不会和业余人士交换敬礼。

[aɪm][pɪ'kjuːliər] .

I'm	peculiar	.
我是	奇特	.

我这个人很古怪。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [deɪ] [læst] [jɪr] ; [soʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] ;

He	chose	to	be	absent	on	the	right	day	last	year	;	so	from	that	date	;
他	选择	到	是	缺席的	在	这	正确的	天	最后的	年	;	所以	从	那	日期	;

去年他特意选了个日子缺席；所以从那天起；

[aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm]['æbsənt][ɪn]['toʊtoʊ] ; " [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːr'ɑːr'ɑːr'ɑːr'ɑːr] — [em] ['rekənɪŋz] ,

I	consider	him	absent	in	toto	;	"	none	of	your	rrrrr	—	m	reckonings	,
我	考虑	他	缺席的	在	托托	;	"	没有任何	的	你的	rrrrr	—	米	清算	,

[lets] [hæv; həv][ðə; ði]['ɑːr'ɑːr'ɑːr'ɑːr'ɑːr] — [em]['toʊtoʊ] ;

let's	have	the	rrrrr	—	m	toto	;
我们来吧	有	这	rrrrr	—	米	托托	;

我认为他完全不在场；“你们的 rrrrrr—m 计算都不管，让我们进行 rrrrrr—m 计算；

" — [juː; jʊ] [rɪ'membər] - ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋki] ['feloʊ] ?

"	—	you	remember	Suckling's	story	of	the	Yankee	fellow	?
"	—	你	记住	-	故事	的	这	扬基	同伴	?

“——你还记得萨克林讲的那个北方佬的故事吗？”

[baɪ] - [baɪ] ; [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Bye	-	bye	;	shall	see	you	the	day	after	to	-	morrow	.
再见	-	再见	;	将	看	你	这	天	后	到	-	明天	.

再见，后天见。

[juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klʌb] .

You	dine	with	me	and	Suckling	at	the	club	.
你	用餐	和	我	和	乳	在	这	俱乐部	.

你和我还有萨克林在俱乐部共进晚餐。

" ['lætərz] [wʌz; wəz] [heild] [baɪ] ['ʌðər] [frendz] .

"	Latters	was	hailed	by	other	friends	.
"	后人	曾是	赞誉	经过	其他	朋友们	.

“拉特斯受到了其他朋友的称赞。”

['ældʒənən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

Algernon	was	forced	to	let	him	go	.
阿尔杰农	曾是	强制	到	让	他	去	.

阿尔杰农被迫放他走了。

[hiː; hi] ['dɪpt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['aɪərn] [reɪl] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [roʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] ;

He	dipped	under	the	iron	rail	,	and	crossed	the	row	at	a	run	;
他	浸入	在下面	这	铁	轨	,	和	交叉	这	排	在	一个	跑步	;

他从铁栏杆下钻过去，然后跑过那排人；

[æn; ən] [ɪn'dekərəs] [prə'siːdɪŋ] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

an	indecorous	proceeding	;	he	could	not	help	it	.
一个	不得体	进行中	;	他	可以	不是	帮助	它	.

这是一件有失体统的事情；他无能为力。

[ðə; ðɪ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] - [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ɔː'dæsəti] , [ɔːr] [maɪt] [biː; bi]

The	hope	was	that	Sedgett	would	not	have	the	like	audacity	,	or	might	be
这	希望	曾是	那	-	会	不是	有	这	喜欢	大胆	,	或者	可能	是

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

人们希望塞吉特不会有同样的胆量，或者至少能被阻止。

[ænd; ənd] [ældʒɝnɑːnz] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [soʊ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

and	Algernon's	reward	for	so	just	a	calculation	was	,	that	on	looking	round	,
和	阿尔杰农的	报酬	为了	所以	只是	一个	计算	曾是	,	那	在	寻找	圆形的	,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [friː] .

he	found	himself	free	.
他	成立	他自己	自由的	.

而阿尔杰农仅仅经过一番计算，就得到了回报：环顾四周，他发现自己自由了。

[hiː; hi] [slɪpt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [heɪst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] .

He	slipped	with	all	haste	out	of	the	Park	.
他	滑倒了	和	全部	匆忙	出去	的	这	公园	.

他匆匆溜出了公园。

- ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['dednɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tɔːr'piːdoʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Sedgett's	presence	had	the	deadening	power	of	the	torpedo	on	the	thousand
-	在场	有	这	麻木	力量	的	这	鱼雷	在	这	千

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

塞吉特的出现就像鱼雷击中千磅重的物体一样，具有令人窒息的威力。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [læst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , ['ældʒənən] [hæd; həd] [nɑːt] [felt] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

For	the	last	quarter	of	an	hour	,	Algernon	had	not	felt	a	motion	of	it
为了	这	最后的	四分之一	的	一个	小时	,	阿尔杰农	有	不是	毛毡	一个	运动	的	它

.

:
.

在最后的十五分钟里，阿尔杰农没有感觉到它的一丝动静。

[ə; eɪ][kæb] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['sɜːrt(ə)n] , [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

A	cab	,	to	make	his	escape	certain	,	was	suggested	to	his	mind	;
一个	出租车	,	到	制作	他的	逃脱	肯定	,	曾是	建议	到	他的	头脑	;

为了确保逃脱，他想到了坐出租车；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	he	would	have	called	a	cab	,	had	not	the	novel	apparition	of
和	他	会	有	称为	一个	出租车	,	有	不是	这	小说	幻影	的

[ɪ'kɑːnəmi] ,

economy	,
经济	,

如果不是出于节约的本能，他本来会叫辆出租车的。

[wɪtʃ] [naʊ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [tɔːst] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː]

which	now	haunted	him	,	suggested	that	he	had	recently	tossed	five	shillings	into
哪个	现在	闹鬼的	他	,	建议	那	他	有	最近	抛掷	五	先令	进入

[ðə; ði] ['gʌtər] .

the	gutter	.
这	排水沟	.

现在这件让他耿耿于怀的事，让他觉得他最近把五先令扔进了水沟。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [daɪn][ɑːn] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [hæf] - [paɪnt]

A	man	might	dine	on	four	shillings	and	sixpence	,	enjoying	a	modest	half	-	pint
一个	男人	可能	用餐	在	四	先令	和	六便士	,	享受	一个	谦虚的	一半	-	品脱

[ʌv; əv] [waɪn] ,

of	wine	,
的	葡萄酒	,

一个人可能花四先令六便士就能吃上一顿饭，还能享用一小杯（约半品脱）葡萄酒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] [ðæt] [sʌm; səm] .

and	he	possessed	that	sum	.
和	他	拥有	那	和	.

他拥有那笔钱。

[tuː; tə] [pɪntʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [wel] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [drɪŋk]

To	pinch	himself	and	deserve	well	of	Providence	,	he	resolved	not	to	drink
到	捏	他自己	和	应得	出色地	的	普罗维登斯	,	他	已解决	不是	到	喝

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

为了确认这是真的，也为了不辜负上帝的恩赐，他下定决心不再喝酒。

[bʌt; bət] [bɪr] , [ðæt] [deɪ] .

but	beer	,	that	day	.
但	啤酒	,	那	天	.

但那天，啤酒。

[hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ; [ə; eɪ][paɪnt] - ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [eɪl] ; [ænd; ənd] [læft] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

He	named	the	beverage	;	a	pint	-	bottle	of	ale	;	and	laughed	,	as	a	royal
他	命名	这	饮料	;	一个	品脱	-	瓶子	的	麦芽酒	;	和	笑了	,	作为	一个	皇家

[ɪ'kɑːnəmɪst] [meɪ] ,

economist	may	,
经济学家	可能	,

他给这种饮料起了个名字：一品脱装的麦芽酒；然后像一位皇家经济学家那样笑了。

[huː] ['pʌnɪʃɪz] [hɪm'self] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] .

who	punishes	himself	to	please	himself	.
WHO	惩罚	他自己	到	请	他自己	.

他惩罚自己只是为了取悦自己。

" ['maɪti] ['dʒɑ:li] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ? " [sed] - , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

"	Mighty	jolly	,	ain't	it	,	sir	?	"	said	Sedgett	,	at	his	elbow	.
"	强大的	快乐的	,	不是	它	,	先生	?	"	说	-	,	在	他的	弯头	.

“真是太开心了，先生，不是吗？”塞吉特在他身旁说道。

['ældʒənən] [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [swɔ:r] [æn; ən] [oʊθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bu:ts] ['ʌpwərd] ; [soʊ]

Algernon	faced	about	,	and	swore	an	oath	from	his	boots	upward	;	so
阿尔杰农	面对	关于	,	和	发誓	一个	誓言	从	他的	靴子	向上	;	所以

['vi:əmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] ,

vehement	was	his	disgust	,
慷慨	曾是	他的	厌恶	,

阿尔杰农转过身，从脚尖到脚尖发誓；他对此感到无比厌恶。

[ænd; ənd][ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .

and	all	-	pervading	his	amazement	.
和	全部	-	普遍存在	他的	惊愕	.

以及他内心深处的惊奇。

" [aɪl] ['wɑ:ləp] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðæt] [geɪm] , " [sed] - .

"	I'll	wallop	you	at	that	game	,	"	said	Sedgett	.
"	患病的	重击	你	在	那	游戏	,	"	说	-	.

“我会在那款游戏中把你打得落花流水，”塞吉特说道。

" [ju:; jʊ][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['skaʊndrəl] ! "

"	You	infernal	scoundrel	!	"
"	你	地狱	恶棍	!	"

“你这个该死的恶棍！”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] ['swerɪŋ] , " - [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] .

"	If	you	begin	swearing	,	"	Sedgett	warned	him	.
"	如果	你	开始	咒骂	,	"	-	警告	他	.

“如果你开始骂脏话，”塞吉特警告他。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? "

"	What	do	you	want	with	me	?	"
"	什么	做	你	想	和	我	?	"

你想对我做什么？

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

"	I'll	tell	you	,	sir	.
"	患病的	告诉	你	,	先生	.

我会告诉你的，先生。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [nɛə] [ə; eɪ] [kɑ:k] - [faɪt] , [nɔ:r] ['betɪŋ] [hoʊl] . "

I	don't	want	to	go	to	ne'er	a	cock	-	fight	,	nor	betting	hole	.	"
我	不	想	到	去	到	从未	一个	公鸡	-	斗争	,	也不	投注	洞	.	"

我既不想去斗鸡场，也不想去赌博窝点。

" [hɪr] , [kʌm] [ʌp] [ðɪs] [stri:t] , " [sed] ['ældʒənən] ,

"	Here	,	come	up	this	street	,	"	said	Algernon	,
"	这里	,	来	向上	这	街道	,	"	说	阿尔杰农	,

“来，沿着这条街上来，”阿尔杰农说道。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dʌski] [dɪ'faɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [meɪn] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

leading	the	way	into	a	dusky	defile	from	a	main	parade	of	fashion	.
领导	这	方式	进入	一个	昏暗	亵渎	从	一个	主要的	游行	的	时尚	.

从一场盛大的时装秀中脱颖而出，引领人们进入一条昏暗的小巷。

" [naʊ] , [wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] ! "

"	Now	,	what's	your	business	,	confound	you	!	"
"	现在	,	是什么	你的	商业	,	混杂	你	!	"

“你管我什么事，真是的！”

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] : [ðæt] , [aɪl] — [aɪl] [swer] [tuː; tə] .
" **Well** , **sir** , **I** **ain't** **goin** ' **to** **be** **confounded** : **that** , **I'll** — **I'll** **swear** **to** .
" 出色地 , 先生 , 我 不是 去 - 到 是 令人困惑 : 那 , 患病的 — 患病的 发誓 到 .

“先生，我不会被吓到的：这一点，我——我发誓。”

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [ɪz] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] - [fɔːr] [ðə; ðɪ] ['wiːks] [aʊt]
The **long** **and** **the** **short** **is** , **I** **must** **have** **some** **money** ' **fore** **the** **week's** **out**
这 长的 和 这 短的 是 , 我 必须 有 一些 钱 - 前 这 本周 出去
. "
: "
. "

总之，我必须在本周结束前筹到一些钱。

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
" **You** **won't** **have** **a** **penny** **from** **me** . "
" 你 惯于 有 一个 一分钱 从 我 . "

“你休想从我这儿拿到一分钱。”

" [ðæts] [blʌnt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , " [sed] - , ['grɪnɪŋ] .
" **That's** **blunt** , **though** **it** **ain't** **in** **my** **pocket** , " **said** **Sedgett** , **grinning** .
" 那就是 钝 , 尽管 它 不是 在 我的 口袋 , " 说 - , 咧嘴笑 .

“这话虽然直白，但我口袋里可没这玩意儿，”塞吉特笑着说。

" [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [rɪ'spektfl] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ][mʌst; məst] .
" **I** **say** , **sir** , **respectful** **as** **you** **like** , **I** **must** .
" 我 说 , 先生 , 尊重 作为 你 喜欢 , 我 必须 .

“先生，恕我直言，我必须这么说。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] - - ['oʊvər][ðə; ðɪ] [siː] , [self][ænd; ənd] [waɪf] ; [ænd; ənd] [kwɪk]
I've **got** **to** **pay** **for** **passengerin** ' **over** **the** **sea** , **self** **and** **wife** ; **and** **quick**
我已经 得到 到 支付 为了 - - 超过 这 海 , 自己 和 妻子 ; 和 快的
[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
it **must** **be** .
它 必须 是 .

我得付我和妻子的跨海旅费；而且必须尽快。

[ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [tuː; tə] [baɪ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .
There's **things** **to** **buy** **on** **both** **sides** .
有 事物 到 买 在 两个都 侧面 .

两边都有东西可以买。

[ə; eɪ] [smɔːl] [æd'væns] [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['bɑːðərd] .
A **small** **advance** **and** **you** **won't** **be** **bothered** .
一个 小的 进步 和 你 惯于 是 烦恼 .

预付一点钱，你就不会被打扰了。

[seɪ] , ['fɪfti] .
Say , **fifty** .
说 , 五十 .

比如说，五十。

['fɪfti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [siː] [ˌem 'iː] [tɪl] ['sætərdeɪ] , [wen] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [ə'griːmənt] ,
Fifty , **and** **you** **don't** **see** **me** **till** **Saturday** , **when** , **accordin** ' **to** **agreement** ,
五十 , 和 你 不 看 我 直到 周六 , 什么时候 , 根据 - 到 协议 ,

五十，你得等到星期六才能见到我，按照约定，

[juː; jʊ][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [kæʃ] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ;
you **hand** **to** **me** **the** **cash** , **outside** **the** **church** **door** ;
你 手 到 我 这 现金 , 外部 这 教会 门 ;

你在教堂门口把现金交给我；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][pɑːrts][tuː; tə] [miːt] [noʊ] [mɔːr] .

and	then	we	parts	to	meet	no	more	.
和	然后	我们	部分	到	见面	不	更多的	.

然后我们就分道扬镳，再也没有见面了。

[oʊ] ! [let] [ˌjuː ˈes][biː; bi] ['dʒɔɪfl] — [aɪl] [sɪŋ] .

Oh	!	let	us	be	joyful	—	I'll	sing	.
哦	！	让	我们	是	快乐	—	患病的	唱歌	.

哦！让我们欢欣雀跃吧——我要歌唱。

" [ældʒɝnɑːnz] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ænd; ənd][prə'fænəti,proʊ'fænəti][ʌv; əv] ['vɪləni] [ɪn'kriːst]

"	Algernon's	loathing	of	the	coarseness	and	profanity	of	villany	increased
"	阿尔杰农的	厌恶	的	这	粗糙度	和	亵渎	的	恶棍	增加

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] - .

almost	to	the	depth	of	a	sentiment	as	he	listened	to	Sedgett	.
几乎	到	这	深度	的	一个	情绪	作为	他	听着	到	-	.

“阿尔杰农听着塞吉特的话，对恶棍的粗俗和亵渎的厌恶之情几乎达到了一种深切的程度。

" [aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	nothing	of	the	sort	,	"	he	said	.
"	我	做	没有什么	的	这	种类	,	"	他	说	.

“我绝不会做那种事，”他说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

"	You	shall	not	have	a	farthing	.
"	你	将	不是	有	一个	法辛	.

你一分钱也得不到。

[biː; bi] [ɔːf] .

Be	off	.
是	离开	.

走开。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] . "

If	you	follow	me	,	I	give	you	into	custody	of	a	policeman	.	"
如果	你	跟随	我	,	我	给	你	进入	保管	的	一个	警察	.	"

如果你跟着我，我就把你交给警察。

" [juː; jʊ] [dəːst] [nt] .

"	You	durst	n't	.
"	你	杜斯特	不	.

你不敢。

" - [aɪd] [hɪm; ɪm] ['werəli] .

"	Sedgett	eyed	him	warily	.
"	-	眼睛	他	谨慎地	.

塞吉特警惕地打量着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][spaɪ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] , [baɪ] [ə'fɪnəti] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

He	could	spy	a	physical	weakness	,	by	affinity	of	cowardice	,	as	quickly	as
他	可以	间谍	一个	身体的	弱点	,	经过	亲和力	的	怯懦	,	作为	迅速地	作为

他能迅速察觉到人的生理弱点，比如怯懦的倾向，就像.....

['ældʒənən] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['wiːknəs] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Algernon	a	moral	weakness	,	by	the	same	sort	of	relationship	to	it	.
阿尔杰农	一个	道德	弱点	,	经过	这	相同的	种类	的	关系	到	它	.

阿尔杰农的道德弱点，也是由于与它之间存在的那种关系。

" [juː; jʊ][dəunt] [der] , " - [pər'suːd] .

"	You	don't	dare	,	"	Sedgett	pursued	.
"	你	不	敢	,	"	-	追击	.

“你不敢，”塞吉特追问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

"	And	why	should	you	,	sir	?
"	和	为什么	应该	你	,	先生	?

“先生，您为什么要这样做呢？”

[ðeəz; ðəz] [nɛə] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

there's	ne'er	a	reason	why	.
有	从未	一个	原因	为什么	.

从来没有理由。

[aɪm]['sɪv(ə)l] .

I'm	civil	.
我是	民用	.

我举止文明。

[aɪ][æsks][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] : [noʊ] [mɔːr] - [en][maɪ] [oʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] .

I	asks	for	my	own	:	no	more	'	n	my	own	,	it	ain't	.
我	问	为了	我的	自己的	:	不	更多的	-	n	我的	自己的	,	它	不是	.

我只想要我自己的：不多不少，不是我自己的。

[aɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [gʊd] : [waɪ] [ʃd] [aɪ][wɑːnt][fɜːr][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	call	the	bargain	good	:	why	sh'd	I	want	fur	to	break	it	?
我	称呼	这	便宜货	好的	:	为什么	嘘	我	想	毛皮	到	休息	它	?

我认为这笔交易很划算：我为什么要用毛皮来破坏它呢?

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] [bæd] .

I	want	the	money	bad	.
我	想	这	钱	坏的	.

我非常想要这笔钱。

[aɪm] [sɪk] [oʊ] - [ðɪs] ['kʌntri] .

I'm	sick	o	'	this	country	.
我是	生病的	o	-	这	国家	.

我厌倦了这个国家。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɪp] [ðæt] [seɪlz] .

I'd	like	to	be	off	in	the	first	ship	that	sails	.
ID	喜欢	到	是	离开	在	这	第一的	船	那	帆	.

我想搭乘第一艘起航的船离开。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ten] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Can't	you	let	me	have	ten	till	to	-	morrow	?
不能	你	让	我	有	十	直到	到	-	明天	?

能不能让我留到明天之前吃十个?

[ðen] [tiː] - ['ʌðər] ['fɔːrti] .

then	t	'	other	forty	.
然后	t	-	其他	四十	.

然后是另外四十个。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

I've	got	a	mortal	need	for	it	,	that	I	have	.
我已经	得到	一个	凡人	需要	为了	它	,	那	我	有	.

我对它有着切身的需要，这是真的。

[kʌm] , [its] [noʊ][juːz][jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] ; [maɪ] [legz] [-] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] .

Come	,	it's	no	use	your	walking	at	that	rate	;	my	legs	are's	good	as	yours	.
来	,	它是	不	使用	你的	步行	在	那	速度	;	我的	腿	是	好的	作为	你的	.

走吧，你这样走没用；我的腿跟你的一样好。

" ['ældʒənən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['θɜːroʊfer] .

"	Algernon	had	turned	back	to	the	great	thoroughfare	.
"	阿尔杰农	有	转向	后退	到	这	伟大的	通道	.

“阿尔杰农转身回到了大街上。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ten] [paʊndz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɔːfitid] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwɜːriɪŋ] [ˈdiːmən] [ɪn]

He	was	afraid	that	ten	pounds	must	be	forfeited	to	this	worrying	demon	in
他	曾是	害怕的	那	十	磅	必须	是	丧失	到	这	令人担忧	恶魔	在

[ðə; ði] [fleʃ] ,

the	flesh	,
这	肉	,

他担心要向这个令人烦恼的活生生的恶魔缴纳十英镑的罚款。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [drest] [ˈfɛloʊz] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm]

and	sought	the	countenance	of	his	well	-	dressed	fellows	to	encourage	him
和	寻求	这	面容	的	他的	出色地	-	穿着	伙伴们	到	鼓励	他

[ɪn] [rɪˈzɪstɪŋ] .

in	resisting	.
在	抵抗	.

他四处张望，想从衣冠楚楚的同伴那里得到鼓励，以激励自己继续抵抗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [ˈsʌbtərfjuːdʒ] ; [ˈmenəs] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈjuːsləs] :

He	could	think	of	no	subterfuge	;	menace	was	clearly	useless	:
他	可以	思考	的	不	托词	;	威胁	曾是	清楚地	无用	:

他想不出任何计策；恐吓显然毫无用处：

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [tʃeɪndʒɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] [ˈɪnfəməs]

and	yet	the	idea	of	changeing	one	of	the	notes	and	for	so	infamous
和	然而	这	主意	的	改变	一	的	这	笔记	和	为了	所以	臭名昭著的

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] ,

a	creature	,
一个	生物	,

然而，要改变其中一个音符，而且还是针对这样一个臭名昭著的生物，这种想法……

[kɔːzd] [pæŋz] [ðæt] [helpt] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːgɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈfɪlθi]

caused	pangs	that	helped	him	further	to	endure	his	dogging	feet	and	filthy
导致	疼痛	那	帮助	他	更远	到	忍受	他的	狗	脚	和	污秽

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

疼痛让他更加忍受了狗爪和肮脏的舌头。

[ðɪs] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd] [ˈweɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæb] .

This	continued	until	he	saw	a	woman's	hand	waving	from	a	cab	.
这	持续	直到	他	锯	一个	女性的	手	挥手	从	一个	出租车	.

这种情况一直持续到他看到一辆出租车里有一只女人的手在挥舞。

[priˈzjʊmɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] , [əbˈdʒekʃənəbl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [mʌst; məst][biː; bi] [əˈdrest]

Presuming	that	such	a	signal	,	objectionable	as	it	was	,	must	be	addressed
假设	那	这样的	一个	信号	,	令人反感的	作为	它	曾是	,	必须	是	已解决

[tuː; tə] [hɪmˈself] ,

to	himself	,
到	他自己	,

假设这种令人反感的信号一定是发给他自己的，

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ˈweðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [hɪz; ɪz][hæt] , [ɔːr] [ˈsɪmpli] [smaɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərd] ,

he	considered	whether	he	should	lift	his	hat	,	or	simply	smile	as	a	favoured	,
他	经过考虑的	无论	他	应该	举起	他的	帽子	,	或者	简单地	微笑	作为	一个	受青睐	,

他犹豫着是否应该脱帽致敬，或者只是像个受宠者一样微笑。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ˈdiːpli] [ˈflætərd] , [mæn] .

but	not	too	deeply	flattered	,	man	.
但	不是	也	深	受宠若惊	,	男人	.

但别太得意忘形，老兄。

[ðə; ði][kæb] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " - .
The cab drew up , and the woman said , " Sedgett .
这 出租车 画 向上 , 和 这 女士 说 , " - .

出租车停了下来，女人说："塞奇特。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , ['strɔːŋli] ['kʌlərd] , [braʊn] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['hɑːrti]
" She was a well - looking woman , strongly coloured , brown - eyed , and hearty
" 她 曾是 一个 出色地 - 寻找 女士 , 强烈 有色 , 棕色的 - 眼睛 , 和 爽朗
[ɪn] [ə'pɪrəns] .
in appearance .
在 外貌 .

"她是一位容貌姣好、肤色红润、棕色眼睛、体态健壮的女子。"

" [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - ,
" What a brute you are , Sedgett ,
" 什么 一个 蛮力 你 是 , - ,

"你真是个粗野的人，塞吉特！"

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][bɑːksɪz]
not to be at home when you brought me up to London with all the boxes
不是 到 是 在 家 什么时候 你 带来 我 向上 到 伦敦 和 全部 这 盒子
[ænd; ənd] ['bedɪŋ] — [maɪ] ['gʊdnəs] !
and bedding — my goodness !
和 寝具 — 我的 善良 !

你把我连同所有的箱子和床上用品一起带到伦敦时，你竟然不在家——我的天哪！

[its] [ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [aɪ] ,
It's a Providence I caught you in my eye ,
它是 一个 普罗维登斯 我 捕捉 你 在 我的 眼睛 ,

是我的缘分，让我与你相遇。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] .
or I should have been driving down to the docks , and seeing about the ship .
或者 我 应该 有 到过 驾驶 向下 到 这 码头 , 和 看到 关于 这 船 .

或者我应该开车去码头，看看那艘船的情况。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bruːt] .
You are a brute .
你 是 一个 蛮力 .

你真是个粗人。

[kʌm] [ɪn] , [æt; ət][wʌns] . "
Come in , at once . "
来 在 , 在 一次 . "

立即进来。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [neɪmz] , [aɪv] [gɑːt][wʌn][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " - [grauld] .
" If you're up to calling names , I've got one or two for you , " Sedgett growled .
" 如果 你是 向上 到 呼叫 姓名 , 我已经 得到 一 或者 二 为了 你 , " - 咆哮 .

"如果你非要骂人，我这儿也有一两个可以骂你的，"塞吉特咆哮道。

['ældʒənən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .
Algernon had heard enough .
阿尔杰农 有 听到 足够的 .

阿尔杰农已经听够了。

[ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] - [ɪn][hændz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪm; ɪm] ,
Sure that he had left Sedgett in hands not likely to relinquish him ,
当然 那 他 有 左边 - 在 双手 不是 可能 到 放弃 他 ,

他确信自己把塞吉特交给了不太可能放他走的人。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪ'læstɪk] [step] .

he	passed	on	with	elastic	step	.
他	通过了	在	和	松紧带	步	.

他迈着轻快的步伐离开了。

[waɪn] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['tɔːments] .

Wine	was	greatly	desired	,	after	his	torments	.
葡萄酒	曾是	非常	想要的	,	后	他的	折磨	.

饱受折磨之后，他非常渴望美酒。

[wer] [wʌz; wəz] ['kredɪt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ?

Where	was	credit	to	be	had	?
在哪里	曾是	信用	到	是	有	?

哪里可以获得信贷?

[truː] , [hiː; hi] [lʊkt] [kən'temptʃuəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [lænd][ʌv; əv] ['kredɪt] [naʊ] ,

True	,	he	looked	contemptuously	on	the	blooming	land	of	credit	now	,
真的	,	他	看起来	轻蔑地	在	这	盛开	土地	的	信用	现在	,

没错，他现在对蓬勃发展的信贷领域充满了轻蔑的目光。

[bʌt; bət][æn; ən] ['entri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'viːniənt] ,

but	an	entry	to	it	by	one	of	the	back	doors	would	have	been	convenient	,
但	一个	入口	到	它	经过	一	的	这	后退	门	会	有	到过	方便的	,

但如果能从后门进入就方便多了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['dɪnər] ,

so	that	he	might	be	nourished	and	restored	by	a	benevolent	dinner	,
所以	那	他	可能	是	营养	和	恢复	经过	一个	仁慈	晚餐	,

好让他能通过一顿丰盛的晚餐得到滋养和恢复。

[waɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'tækt] .

while	he	kept	his	Thousand	intact	.
尽管	他	保留	他的	千	完好无损的	.

而他却保住了自己的千金币。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['kredɪt] [ænd; ənd] [ɪts]

However	,	he	dismissed	the	contemplation	of	credit	and	its
然而	,	他	解雇	这	沉思	的	信用	和	它是

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [tʃɑːrmz] .

transient	charms	.
瞬态	魅力	.

然而，他却对信贷及其短暂的诱惑不屑一顾。

" [aɪ][wəʊnt] [daɪn] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	won't	dine	at	all	,	"	he	said	.
"	我	惯于	用餐	在	全部	,	"	他	说	.

“我根本不会吃饭，”他说。

[ə; eɪ] ['begər] ['wʊmən] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] — [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

A	beggar	woman	stretched	out	her	hand	—	he	dropped	a	shilling	in	it	.
一个	乞丐	女士	拉伸	出去	她	手	—	他	掉落	一个	先令	在	它	.

一个乞丐妇人伸出手——他往她手上扔了一先令。

" [hæŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

"	Hang	me	,	if	I	shall	be	able	to	,	"	was	his	next	reflection	;
"	悬挂	我	,	如果	我	将	是	有能力的	到	,	"	曾是	他的	下一个	反射	;

“如果我能做到，就把我吊死吧，”他接着这样想；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ,

and	with	the	remaining	three	and	sixpence	,
和	和	这	其余的	三	和	六便士	,

剩下的三便士六便士，

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [təbækənəsts] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [bɔːt] [sɪ'gɑːrz] ,

he	crossed	the	threshold	of	a	tobacconist's	shop	and	bought	cigars	,
他	交叉	这	临界点	的	一个	烟草商	店铺	和	买	雪茄	,

他走进一家烟草店，买了雪茄。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ɪn] ['tʃærəti] .

to	save	himself	from	excesses	in	charity	.
到	节省	他自己	从	过剩	在	慈善机构	.

为了避免自己过度行善。

['æftər] ['greɪvli] [ri'prəutʃɪŋ] [ðə; ði] [tə'bækənɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['kɔːstlinəs] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

After	gravely	reproaching	the	tobacconist	for	the	growing	costliness	of	cigars	,	he	came	into	the	air	,
后	严重地	责备	这	烟草商	为了	这	生长	昂贵	的	雪茄	,	他	来了	进入	这	空气	,

他严厉斥责了烟草商雪茄价格不断上涨之后，便起身离开了。

['fiːlɪŋ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['empti] .

feeling	extraordinarily	empty	.
感觉	非常	空的	.

感到无比空虚。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [suːn] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .

Of	this	he	soon	understood	the	cause	,	and	it	amused	him	.
的	这	他	很快	理解	这	原因	,	和	它	觉得好笑	他	.

他很快就明白了其中的原因，这让他觉得很有趣。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

Accustomed	to	the	smell	of	tobacco	always	when	he	came	from	his	dinner	,
习惯	到	这	闻	的	烟草	总是	什么时候	他	来了	从	他的	晚餐	,

他习惯了每次吃完晚饭回来都能闻到烟草味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [tʊk] [hɪz; ɪz]['nɑːstrəl] ,

it	seemed	,	as	the	fumes	of	the	shop	took	his	nostril	,
它	似乎	,	作为	这	烟雾	的	这	店铺	采取	他的	鼻孔	,

当商店里的气味钻进他的鼻孔时，似乎

[ðæt] [dɪ'mændz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['spɪrɪt] ,

that	demands	were	being	made	within	him	by	an	inquisitive	spirit	,
那	需求	是	存在	制成	之内	他	经过	一个	好奇	精神	,

他内心深处有一种好奇的欲望在向他提出要求。

[ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪk'sprest] [æt; ət][ðə; ði] ['veɪkənsi] [ðer; ðər] .

and	dissatisfaction	expressed	at	the	vacancy	there	.
和	不满	表达	在	这	空缺	那里	.

并对该职位空缺表示不满。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

"	What's	the	use	?
"	是什么	这	使用	?

“有什么用？”

[aɪ] [kɑːnt] [daɪn] , " [hiː; hi] ['ʌtəd] [ˌaːgju'mentətivli] .

I	can't	dine	,	"	he	uttered	argumentatively	.
我	不能	用餐	,	"	他	说出	争论地	.

“我不能吃饭，”他争辩道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [noʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [daɪn] .

"	I'm	not	going	to	change	a	note	,	and	I	won't	dine	.
"	我是	不是	去	到	改变	一个	笔记	,	和	我	惯于	用餐	.

“我不会更改账单，也不会用餐。”

[aɪv] [noʊ] [klʌb] .
I've no Club .
我已经 不 俱乐部 .

我没有俱乐部。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feloʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [huːl] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn] .
There's not a fellow I can see who'll ask me to dine .
有 不是 一个 同伴 我 能 看 谁会 问 我 到 用餐 .

我没见过哪个家伙会邀请我吃饭。

[aɪl] [laʊndʒ] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] .
I'll lounge along home .
患病的 休息室 沿着 家 .

我打算在家悠闲地待着。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['ʃeri] [ðer; ðər] .
There is some Sherry there .
那里 是 一些 雪利酒 那里 .

那里有一些雪利酒。

" [bʌt; bət] ['ældʒənən] [bɔːr] ['vɪvɪdli] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃeri] .
" But Algernon bore vividly in mind that he did not approve of that Sherry .
" 但 阿尔杰农 钻孔 生动地 在 头脑 那 他 做过 不是 批准 的 那 雪利酒 .

但阿尔杰农清楚地记得，他不赞成喝那种雪利酒。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] ['fraɪɪŋ] ['sɒsɪdʒɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː]
" I've heard of fellows frying sausages at home , and living on something like two
" 我已经 听到 的 伙伴们 煎炸 香肠 在 家 , 和 活的 在 某物 喜欢 二
['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
shillings a day ,
先令 一个 天 ,

“我听说有些人在家煎香肠，一天只靠两先令过日子。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ;
" he remarked in meditation ;
" 他 评论 在 冥想 ;

他在沉思中说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [leɪ]
and then it struck him that Mrs . Lovell's parcel of returned jewels lay
和 然后 它 击 他 那 太太 . 洛弗尔的 包裹 的 返回 珠宝 躺
[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɔːrz] [æt; ət] [hoʊm] — [ðæt] [ɪz] ,
in one of his drawers at home — that is ,
在 一 的 他的 抽屉 在 家 — 那 是 ,

然后他突然想到，洛弗尔太太退回的珠宝包裹就放在他家里的一个抽屉里——也就是说，

[ɪf] [ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [ʌn'tʌtʃt] .
if the laundress had left the parcel untouched .
如果 这 洗衣妇 有 左边 这 包裹 未受触碰 .

如果洗衣妇没有动过包裹的话。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [droʊv] ['hɑːtli][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .
In an agony of alarm , he called a cab , and drove hotly to the Temple .
在 一个 痛苦 的 警报 , 他 称为 一个 出租车 , 和 驾驶 热 到 这 寺庙 .

他惊恐万分，叫了一辆出租车，飞快地驱车前往寺庙。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [seɪf] ,
Finding the packet safe ,
寻找 这 包 安全的 ,

找到安全包裹

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nekləs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz]

he	put	a	couple	of	rings	and	the	necklace	with	the	opal	in	his
他	放	一个	夫妻	的	戒指	和	这	项链	和	这	蛋白石	在	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

waistcoat	pocket	.
马甲	口袋	.

他把几枚戒指和那条镶嵌着蛋白石的项链放进了马甲口袋里。

[ðə; ði] ['kæbmən] [mʌst; məst] [biː; bi] [peɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [soʊ] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [mʌst; məst] [biː; bi] [pɔːnd] .

The	cabman	must	be	paid	,	of	course	;	so	a	jewel	must	be	pawned	.
这	出租车司机	必须	是	有薪酬的	,	的	课程	;	所以	一个	宝石	必须	是	典当	.

当然要付给出租车司机钱；所以就得典当一件珠宝。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? ['daɪmənd] [ɔːr] ['oʊp(ə)l] ?

Which	shall	it	be	?	diamond	or	opal	?
哪个	将	它	是	?	钻石	或者	蛋白石	?

选哪一个呢？钻石还是蛋白石?

[tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] — [ðə; ði]

Change	a	dozen	times	and	let	it	be	the	trinket	in	the	right	hand	—	the
改变	一个	打	时代	和	让	它	是	这	小饰品	在	这	正确的	手	—	这

['oʊp(ə)l] ;

opal	;
蛋白石	;

换十几次，就让右手上的饰品——蛋白石——成为焦点；

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] .

let	it	be	the	opal	.
让	它	是	这	蛋白石	.

就让它成为蛋白石吧。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] [fetʃ] ?

How	much	would	the	opal	fetch	?
如何	很多	会	这	蛋白石	拿来	?

这颗蛋白石能卖多少钱?

[ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] [kæn; kən] [best] [ɪn'fɔːrm] [juː 'es] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

The	pawnbroker	can	best	inform	us	upon	that	point	.
这	当铺老板	能	最好的	通知	我们	之上	那	观点	.

这一点，典当行老板最能告诉我们。

[soʊ] [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] ; [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] .

So	he	drove	to	the	pawnbroker	;	one	whom	he	knew	.
所以	他	驾驶	到	这	当铺老板	;	一	谁	他	知道	.

于是他开车去了当铺；那是他认识的一个当铺老板。

[ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [paʊndz] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	pawnbroker	offered	him	five	-	and	-	twenty	pounds	on	the	security	of	the
这	当铺老板	提供	他	五	-	和	-	二十	磅	在	这	安全	的	这

['oʊp(ə)l] .

opal	.
蛋白石	.

当铺老板以蛋白石作抵押，愿意支付他二十五英镑。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [dɪs'greɪsfl] [ɪn] [jʊr; jər] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz]

"	What	on	earth	is	it	that	people	think	disgraceful	in	your	entering	a	pawnbroker's
"	什么	在	地球	是	它	那	人们	思考	可耻	在	你的	进入	一个	当铺老板

[ʃɑːp] ?

shop	?
店铺	?

“人们究竟为什么认为去当铺是丢脸的事呢？”

" ['ældʒənən] [æskt] [hɪm'self] [wen] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]
" Algernon asked himself when , taking his ticket and the five - and - twenty
" 阿尔杰农 问 他自己 什么时候 , 采取 他的 票 和 这 五 - 和 - 二十
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

阿尔杰农拿着车票和二十五英镑，自言自语道："什么时候？"

[hiː; hi][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði] [ster] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
he repelled the stare of a man behind a neighbouring partition .
他 排斥 这 盯 的 一个 男人 在后面 一个 邻接 分割 .

他躲开了隔壁墙后一个男人的注视。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
" There are not many of that sort in the kingdom , " he said to the
" 那里 是 不是 许多 的 那 种类 在 这 王国 , " 他 说 到 这
['pɔːnbroʊkər] ,
pawnbroker ,
当铺老板 ,

"王国里这种人不多，"他对当铺老板说。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɔːftɪli] ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['oʊp(ə)l] .
who was loftily fondling the unlucky opal .
WHO 曾是 傲慢地 爱抚 这 倒霉 蛋白石 .

他高傲地抚摸着那颗不幸的蛋白石。

" [wel] — [hm] ; [pər'hæps][ðeəz; ðəz][nɑːt] ; " [ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
" Well — h'm ; perhaps there's not ; " the pawnbroker was ready to admit it ,
" 出色地 — 嗯 ; 也许 有 不是 ; " 这 当铺老板 曾是 准备好 到 承认 它 ,

"嗯……或许没有吧。"当铺老板准备承认这一点。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] .
now that the arrangement had been settled .
现在 那 这 安排 有 到过 定居 .

既然安排已经敲定。

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][let][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] . "
" I shan't be able to let you keep it long . "
" 我 不会 是 有能力的 到 让 你 保持 它 长的 . "

"我不能让你留着它太久。"

" [æz; əz] [kwɪk] [bæk] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] .
" As quick back as you like , sir .
" 作为 快的 后退 作为 你 喜欢 , 先生 .

"先生，您怎么快都行。"

" ['ældʒənən] ['noʊtɪst] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,
" Algernon noticed as he turned away that the man behind the partition ,
" 阿尔杰农 注意到 作为 他 转向 离开 那 这 男人 在后面 这 分割 ,

"阿尔杰农转过身时注意到，隔板后面的那个人

[huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæpər] [jʌŋ] ['ʃɑːpmən] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːdi]
who had more the look of a dapper young shopman than of a needy
WHO 有 更多的 这 看 的 一个 衣着考究 年轻的 店员 比 的 一个 贫困
[pə'tɪʃənər] [fɔːr; fər] [loʊnz] [ɔːr][si'kjuəritis] ,
petitioner for loans or securities ,
请愿人 为了 贷款 或者 证券 ,

他看起来更像个衣着考究的年轻店员，而不是个急需贷款或抵押品的申请人。

[stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['oʊp(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːrd]

stretched	over	the	counter	to	look	at	the	opal	;	and	he	certainly	heard
拉伸	超过	这	柜台	到	看	在	这	蛋白石	;	和	他	当然	听到

[hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'naʊnst] .

his	name	pronounced	.
他的	姓名	发音	.

他俯身越过柜台去看那块蛋白石；他肯定听到了有人喊他的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]['pɑːləsi] ['kaʊnsəld] [ə; eɪ]['kwaɪət] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

It	enraged	him	;	but	policy	counselled	a	quiet	behaviour	in	this	place	,
它	愤怒	他	;	但	政策	建议	一个	安静的	行为	在	这	地方	,

这激怒了他；但在此地，出于政治考量，他应该保持低调。

[ænd; ənd][noʊ] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔːnbroʊkər] .

and	no	quarrelling	with	his	pawnbroker	.
和	不	争吵	和	他的	当铺老板	.

而且他也没有和当铺老板发生争执。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

Besides	,	his	whole	nature	cried	out	for	dinner	.
除了	,	他的	所有的	自然	哭	出去	为了	晚餐	.

此外，他浑身上下都渴望着晚餐。

[hiː; hi] [daɪnd] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪn] ; [æz; əz] [gʊd] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ,

He	dined	and	had	his	wine	;	as	good	,	he	ventured	to	assert	,
他	用餐	和	有	他的	葡萄酒	;	作为	好的	,	他	冒险	到	断言	,

他享用了晚餐和葡萄酒；他大胆断言，一切都很好。

[æz; əz] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [get] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	any	man	could	get	for	the	money	;	for	he	knew	the	hotels	with	the
作为	任何	男人	可以	得到	为了	这	钱	;	为了	他	知道	这	酒店	和	这

['venərəb(ə)l] ['seləz] .

venerable	cellars	.
可敬	地窖	.

任何人都可以用这笔钱买到；因为他知道哪些酒店拥有历史悠久的酒窖。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['kəriər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	should	have	made	a	first	-	rate	courier	to	a	millionaire	,	"	he	said	,
"	我	应该	有	制成	一个	第一的	-	速度	导游	到	一个	百万富翁	,	"	他	说	,

“我本应该成为百万富翁的一流快递员，”他说。

[wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] ['kændər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

with	scornful	candour	,	but	without	abusing	the	disposition	of	things	which	had
和	轻蔑的	坦率	,	但	没有	滥用	这	处置	的	事物	哪个	有

['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

ordered	his	being	a	gentleman	.
订购	他的	存在	一个	绅士	.

他带着轻蔑的坦率，但并没有滥用使他成为绅士的那些特质。

['sʌbsɪkwəntli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sæt][soʊ] [lɔːŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪn] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ][leg] ,

Subsequently	,	from	his	having	sat	so	long	over	his	wine	without	moving	a	leg	,
随后	,	从	他的	拥有	卫星	所以	长的	超过	他的	葡萄酒	没有	移动	一个	腿	,

随后，由于他长时间一动不动地坐在酒桌旁喝酒，

[hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [prə'faʊndli] ; [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [depθs]

he	indulged	in	the	belief	that	he	had	reflected	profoundly	;	out	of	which	depths
他	沉溺其中	在	这	信仰	那	他	有	反映	深刻地	;	出去	的	哪个	深度

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,

he	started	,
他	开始	,

他沉浸在自己已经进行了深刻思考的信念中；他从何而来?

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [dəuzd] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪmz]

very	much	like	a	man	who	has	dozed	,	and	felt	a	discomfort	in	his	limbs
非常	很多	喜欢	一个	男人	WHO	有	打盹	,	和	毛毡	一个	不适	在	他的	四肢

[ænd; ənd] [hed] .

and	head	.
和	头	.

就像一个打盹的人，感到四肢和头部不舒服一样。

" [aɪ] [mʌst; məst] [fər'get] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	forget	myself	,	"	he	said	.
"	我	必须	忘记	我	,	"	他	说	.

“我必须忘却自我，”他说。

[nɔːr] [wʌz; wəz] ['eni] [greɪv] ['mentər] [baɪ] ,

Nor	was	any	grave	mentor	by	,
也不	曾是	任何	严重	导师	经过	,

也没有任何一位重要的导师在场，

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trædʒɪk] [steɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [daɪ'dʒestʃən]

to	assure	him	that	his	tragic	state	was	the	issue	of	an	evil	digestion
到	保证	他	那	他的	悲惨	状态	曾是	这	问题	的	一个	邪恶的	消化

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [waɪn] .

of	his	dinner	and	wine	.
的	他的	晚餐	和	葡萄酒	.

向他保证，他目前的悲惨状况是由于晚餐和葡萄酒消化不良造成的。

" [aɪ] [mʌst; məst] [fər'get] [maɪ'self] .

"	I	must	forget	myself	.
"	我	必须	忘记	我	.

我必须忘却自我。

[aɪm] ['ʌndər] [sʌm; səm] [duːm] .

I'm	under	some	doom	.
我是	在下面	一些	厄运	.

我感觉自己要倒霉了。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	see	it	now	.
我	看	它	现在	.

我现在明白了。

['nəʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Nobody	cares	for	me	.
无人	关心	为了	我	.

没有人关心我。

[aɪ] [dəunt] [nəʊ] [wʌt] ['hæpinəs] [ɪz] .

I	don't	know	what	happiness	is	.
我	不	知道	什么	幸福	是	.

我不知道幸福是什么。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bæd] [stɑːr] .

I	was	born	under	a	bad	star	.
我	曾是	出生	在下面	一个	坏的	星星	.

我生来就命不好。

[maɪ] [feɪts] ['rɪt(ə)n] .

My	fate's	written	.
我的	命运的	书面	.

我的命运已定。

" ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['wɪzdəm] ,
" Following his youthful wisdom ,
" 下列的 他的 青春 智慧 ,

“秉承他年轻时的智慧，

[ðɪs] ['wuːndɪd] [hɑːrt] ['drægd] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [lɪmz] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] [sɔːŋ] .
this wounded hart dragged his slow limbs toward the halls of brandy and song .
这 受伤 哈特 拖拽 他的 慢的 四肢 朝向 这 大厅 的 白兰地 和 歌曲 .

这只受伤的雄鹿拖着蹒跚的四肢，走向白兰地和歌声的殿堂。

[wʌn] [ləːnz] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'peɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [fuːlz] , [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl]
One learns to have compassion for fools , by studying them : and the fool
一 学习 到 有 同情 为了 傻瓜 , 经过 学习 他们 : 和 这 傻子
,
,
,

通过观察愚人，人们就能学会同情他们；而愚人，

[ðoʊ] ['neɪtʃər] [ɪz] [waɪz] , [ɪz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .
though Nature is wise , is next door to Nature .
尽管 自然 是 明智的 , 是 下一个 门 到 自然 .

虽然大自然智慧过人，但它却与大自然比邻而居。

[hiː; hi][ɪz] ['neɪkɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ; [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [sə'dʒest] [mɔːr] .
He is naked in his simplicity ; he can tell us much , and suggest more .
他 是 裸 在 他的 简单 ; 他 能 告诉 我们 很多 , 和 建议 更多的 .

他坦诚质朴，毫不矫饰；他能告诉我们很多，也能启发我们更多。

[maɪ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði] [lɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .
My excuse for dwelling upon him is , that he holds the link of my story .
我的 原谅 为了 住宅 之上 他 是 , 那 他 持有 这 关联 的 我的 故事 .

我之所以对他念念不忘，是因为他是我人生故事的纽带。

[wer] [fuːlz] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] ['prɑːmɪnənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
Where fools are numerous , one of them must be prominent now and then
在哪里 傻瓜 是 很多的 , 一 的 他们 必须 是 著名的 现在 和 然后
[ɪn][ə; eɪ] [və'reɪʃəs] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .
in a veracious narration .
在 一个 诚实的 旁白 .

愚人众多的地方，总会有一个愚人在真实的叙述中脱颖而出。

[ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [veɪl] [drɑːps][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
There comes an hour when the veil drops on him ,
那里 来 一个 小时 什么时候 这 面纱 滴 在 他 ,

总有一天，他会幡然醒悟。

[hiː; hi][nɑːt] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [kliːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skriːt] [tʌtʃ] .
he not being always clean to the discreeter touch .
他 不是 存在 总是 干净的 到 这 更谨慎 触碰 .

他并非总是能轻易地被人察觉到干净。

['ældʒənən] [wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] ,
Algernon was late at the Bank next day , and not cheerful ,
阿尔杰农 曾是 晚的 在 这 银行 下一个 天 , 和 不是 快乐 ,

第二天，阿尔杰农迟到了，而且心情很不好。

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['reprəmænd][wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] .
though he received his customary reprimand with submission .
尽管 他 已收到 他的 习惯 训诫 和 提交 .

尽管他像往常一样受到了训斥，但他还是顺从了。

[ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ,

This	day	was	after	the	pattern	of	the	day	preceding	,
这	天	曾是	后	这	图案	的	这	天	前	,

这一天的模式与前一天相同。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['vɪzɪt][ðə; ði][pɑːrk] ; [ðə; ði] [naɪt] ['laɪkwaɪz] .

except	that	he	did	not	visit	the	Park	;	the	night	likewise	.
除了	那	他	做过	不是	访问	这	公园	;	这	夜晚	同样地	.

但他没有去公园；当晚也是如此。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	Wednesday	morning	,
在	周三	早晨	,

周三上午，

[hiː; hi][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dwel]

he	arose	with	the	conviction	that	England	was	no	place	for	him	to	dwell
他	出现	和	这	定罪	那	英格兰	曾是	不	地方	为了	他	到	住

[ɪn] .

in	.
在	.

他起身时坚信，英格兰不是他应该居住的地方。

[wʌt] [ɪf] ['rəudə] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] ?

What	if	Rhoda	were	to	accompany	him	to	one	of	the	colonies	?
什么	如果	罗达	是	到	陪伴	他	到	一	的	这	殖民地	?

如果罗达陪他去其中一个殖民地呢?

[ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt]

The	idea	had	been	gradually	taking	shape	in	his	mind	from	the	moment	that
这	主意	有	到过	逐步地	采取	形状	在	他的	头脑	从	这	片刻	那

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] .

he	had	possessed	the	Thousand	.
他	有	拥有	这	千	.

自从他拥有了千剑之后，这个想法就在他的脑海中逐渐成形。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [meɪk] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['kæpətəli] , [waɪl] [hiː; hi][roʊd][ɑːn] ['hɔːrsbæk]

Could	she	not	make	butter	and	cheeses	capitally	,	while	he	rode	on	horseback
可以	她	不是	制作	黄油	和	奶酪	资本	,	尽管	他	骑	在	马背

[θruː] [speɪs] ?

through	space	?
通过	空间	?

难道她不能在他骑马遨游太空的时候，把黄油和奶酪做得完美无瑕吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɜːrl] , [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [waɪf] .

She	was	a	strong	girl	,	a	loyal	girl	,	and	would	be	a	grateful	wife	.
她	曾是	一个	强的	女孩	,	一个	忠诚	女孩	,	和	会	是	一个	感激的	妻子	.

她是个坚强的女孩，一个忠诚的女孩，将来一定会是个感恩的妻子。

" [aɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I'll	marry	her	,	"	he	said	;	and	hesitated	.
"	患病的	结婚	她	,	"	他	说	;	和	犹豫了一下	.

“我会娶她，”他说；然后犹豫了一下。

" [jes] , [aɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] .

"	Yes	,	I'll	marry	her	.
"	是的	,	患病的	结婚	她	.

“是的，我愿意娶她。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] .

"	But	it	must	be	done	immediately	.
"	但	它	必须	是	完毕	立即地	.

但必须立即执行。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - , [rɪ'dʒɔɪs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]

He	resolved	to	run	down	to	Wrexby	,	rejoice	her	with	a	declaration	of
他	已解决	到	跑步	向下	到	-	,	麾	她	和	一个	宣言	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他决定奔赴雷克斯比，向她表白，让她开心不已。

[ə'staʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [bɪ'wɪldər] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [breɪn] [wɪð; wɪθ]

astound	her	with	a	proposal	of	marriage	,	bewilder	her	little	brain	with
震惊	她	和	一个	提议	的	婚姻	,	困惑	她	小的	脑	和

['hʌrɪŋ] ['ædʒɪktɪvz] ,

hurrying	adjectives	,
匆忙	形容词	,

用求婚让她惊喜不已，用滔滔不绝的形容词让她的小脑袋瓜晕头转向。

[wɪsk] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

whisk	her	up	to	London	,
拂	她	向上	到	伦敦	,

带她去伦敦，

[ænd; ənd][ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,

and	in	little	more	than	a	week	be	sailing	on	the	high	seas	,
和	在	小的	更多的	比	一个	星期	是	帆船	在	这	高的	海域	,

再过一周多一点，我们就能扬帆远航，驶向公海。

[nuː] [bɔːrn] ; ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

new	born	;	nothing	of	civilization	about	him	,
新的	出生	;	没有什么	的	文明	关于	他	,

新生儿；他身上没有丝毫文明的痕迹。

[seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [læst] ['veri] [fɜːrst] - [reɪt] [sɪ'gɑːrz] [wɪtʃ] [hiː; hi][prə'dʒektid][tuː; tə] [smoʊk] [ɑːn][ðə; ði] [puːp]

save	a	few	last	very	first	-	rate	cigars	which	he	projected	to	smoke	on	the	poop
节省	一个	很少	最后的	非常	第一的	-	速度	雪茄	哪个	他	预计	到	抽烟	在	这	船尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

of	the	vessel	,
的	这	血管	,

他留下了几支极品雪茄，打算在船尾抽掉。

[ænd; ənd][soʊ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	so	dream	of	the	world	he	left	behind	.
和	所以	梦	的	这	世界	他	左边	在后面	.

于是，他梦见了自己离开的世界。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] ,

He	went	down	to	the	Bank	in	better	spirits	,
他	去	向下	到	这	银行	在	更好的	烈酒	,

他心情好转后去了银行。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [roʊt] [ɔːf][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [dɪ'mænd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] , [tuː; tə] ['rəudə] ,

and	there	wrote	off	a	straightforward	demand	of	an	interview	,	to	Rhoda	,
和	那里	写道	离开	一个	直截了当	要求	的	一个	面试	,	到	罗达	,

于是，罗达直接拒绝了她提出的面试要求。

['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

hinting	at	the	purpose	of	it	.
暗示	在	这	目的	的	它	.

暗示其目的。

[waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hæri] ['lætərz] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['sʌklɪŋ] ,

While	at	his	work	,	he	thought	of	Harry	Latters	and	Lord	Suckling	,
尽管	在	他的	工作	,	他	想法	的	哈里	后人	和	主	乳	,

工作时，他想起了哈里·拉特斯和萨克林勋爵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	the	folly	of	his	dining	with	men	in	his	present	position	.
和	这	蠢事	的	他的	用餐	和	男人	在	他的	展示	位置	.

以及他以目前的身份与人共进晚餐的愚蠢之处。

['setlɪŋ] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['jestərdeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

Settling	-	day	,	it	or	yesterday	might	be	,
安顿	-	天	,	它	或者	昨天	可能	是	,

结算日，可能是今天，也可能是昨天。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːlənɪst][ɪz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'reɪndʒmənts] .

but	a	colonist	is	not	supposed	to	know	anything	of	those	arrangements	.
但	一个	殖民者	是	不是	据称	到	知道	任何事物	的	那些	安排	.

但殖民者不应该知道这些安排。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [klɑːks] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] ,

One	of	his	fellow	-	clerks	reminded	him	of	a	loan	he	had	contracted	,
一	的	他的	同伴	-	职员	提醒	他	的	一个	贷款	他	有	合同	,

他的一位同事提醒他，他曾有过一笔贷款。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ə'blɪgətɔːri] [i'niʃəls] .

and	showed	him	his	name	written	under	obligatory	initials	.
和	显示	他	他的	姓名	书面	在下面	强制性的	首字母	.

然后给他看了写在他名字首字母缩写下方的名字。

[hiː; hi] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪftɪz] .

He	paid	it	,	ostentatiously	drawing	out	one	of	his	fifties	.
他	有薪酬的	它	,	炫耀地	绘画	出去	一	的	他的	五十年代	.

他付了钱，还故意掏出一张五十美元的钞票。

[ʌp] [keɪm] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] .

Up	came	another	,	with	a	similar	strip	of	paper	.
向上	来了	其他	,	和	一个	相似的	条	的	纸	.

随后又出现了一张类似的纸条。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] ['ældʒənən] ;

"	You	don't	want	me	to	change	this	,	do	you	?	"	said	Algernon	;
"	你	不	想	我	到	改变	这	,	做	你	?	"	说	阿尔杰农	;

“你不想让我改变这件事，对吧？”阿尔杰农说；

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [niːdz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['græplɪŋ] ['lændleɪdi] .

and	heard	a	tale	of	domestic	needs	—	and	a	grappling	landlady	.
和	听到	一个	故事	的	国内的	需求	—	和	一个	格斗	房东	.

并听到了一个关于家庭需求的故事——以及一位苦苦挣扎的女房东。

[hiː; hi] [groʊn] ['ɪnwərdli] : " [ɑːd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪksn] !

He	groaned	inwardly	:	"	Odd	that	I	must	pay	for	his	landlady	being	a	vixen	!
他	呻吟	内心	:	"	奇怪的	那	我	必须	支付	为了	他的	房东	存在	一个	泼妇	!

他内心呻吟道：“真奇怪，我竟然要为房东太太是个狐狸精而付钱！”

" [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [det] ['lɪkwɪdeɪtɪd] .

"	The	note	was	changed	;	the	debt	liquidated	.
"	这	笔记	曾是	已更改	;	这	债务	清算	.

“票据已更改；债务已清偿。”

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌntʃ] , [oʊld] ['æntəni] [weɪ'leɪd] [hɪm; ɪm] ,

On	the	door	-	step	,	as	he	was	going	to	lunch	,	old	Anthony	waylaid	him	,
在	这	门	-	步	,	作为	他	曾是	去	到	午餐	,	老的	安东尼	伏击	他	,

当他准备去吃午饭时，老安东尼在门口拦住了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzɪli] [pər'sɪstənt] [ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] [paʊnd] [θriː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	was	almost	noisily	persistent	in	demanding	his	one	pound	three	and	his
和	曾是	几乎	喧闹地	执着的	在	要求	他的	一	磅	三	和	他的

[faɪv] [paʊnd] [ten] .

five	pound	ten	.
五	磅	十	.

他几乎是大声地坚持要回他的 1 英镑 3 元和 5 英镑 10 元。

['ældʒənən] [peɪd] [ðə; ði] [sʌmz] ,

Algernon	paid	the	sums	,
阿尔杰农	有薪酬的	这	总和	,

阿尔杰农支付了款项。

['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

ready	to	believe	that	there	was	a	suspicion	abroad	of	his	intention	to
准备好	到	相信	那	那里	曾是	一个	怀疑	国外	的	他的	意图	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kɑːlənɪst] .

become	a	colonist	.
变得	一个	殖民者	.

他很容易相信，国外有人怀疑他有成为殖民者的意图。

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ][kə'loʊniəl] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] ,

He	employed	the	luncheon	hour	in	a	visit	to	a	colonial	shipping	office	,
他	受雇	这	午餐	小时	在	一个	访问	到	一个	殖民	船运	办公室	,

他利用午休时间参观了一家殖民地航运公司。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ræn] [streɪt] [ə'pɑːn] - [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] .

and	nearly	ran	straight	upon	Sedgett	at	the	office	-	door	.
和	几乎	跑	直的	之上	-	在	这	办公室	-	门	.

差点就直接撞到办公室门口的塞吉特了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [heild] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] , [wʌz; wəz][ɪn] - ['kʌmpəni] ,

The	woman	who	had	hailed	him	from	the	cab	,	was	in	Sedgett's	company	,
这	女士	WHO	有	赞誉	他	从	这	出租车	,	曾是	在	-	公司	,

那位在出租车上拦下他的女士当时和塞吉特在一起。

[bʌt; bət] - [sɔː] [noʊ][wʌn] .

but	Sedgett	saw	no	one	.
但	-	锯	不	一	.

但塞奇特没看到任何人。

[hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌlən] [braʊz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['muːdɪli] .

His	head	hung	and	his	sullen	brows	were	drawn	moodily	.
他的	头	悬挂	和	他的	忧郁	眉毛	是	绘制	情绪低落地	.

他低着头，眉头紧锁，神情阴郁。

['ældʒənən] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

Algernon	escaped	from	observation	.
阿尔杰农	逃脱	从	观察	.

阿尔杰农逃脱了监视。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	first	inquiry	at	the	office	was	as	to	the	business	of	the
他的	第一的	询问	在	这	办公室	曾是	作为	到	这	商业	的	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['kʌp(ə)l] ,

preceding	couple	,
前	夫妻	,

他到办公室后首先询问的是前一对夫妇的生意情况。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðæt] - ['wɑːntɪd] [bɜːθs] [fɔːr; fər][hɪm'self]

and	he	was	satisfied	by	hearing	that	Sedgett	wanted	berths	for	himself
和	他	曾是	使满意	经过	听力	那	-	通缉	泊位	为了	他自己

[ænd; ənd][waɪf] .

and	wife	.
和	妻子	.

得知塞吉特想要为自己和妻子安排床位后，他感到很满意。

" [huːz] [ðə; ði]['wʊmən] , [aɪ]['wʌndər] !

"	Who's	the	woman	,	I	wonder	!
"	谁是	这	女士	,	我	想知道	!

“我想知道，这个女人是谁！”

" ['ældʒənən] [θɔːt] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][hɜːr; hər] .

"	Algernon	thought	,	and	forgot	her	.
"	阿尔杰农	想法	,	和	忘了	她	.

阿尔杰农想了想，然后就把她忘了。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [sʌm; səm][pər'tɪkjələr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [wʌz; wəz]

He	obtained	some	particular	information	,	and	returning	to	the	Bank	,	was
他	获得	一些	特别的	信息	,	和	返回	到	这	银行	,	曾是

[kɔːld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

called	before	his	uncle	,
称为	前	他的	叔叔	,

他获取了一些具体信息，回到银行后，被叫到他叔叔面前。

[huː] ['kɜːrtli] ['rekənd] [ʌp][hɪz; ɪz]['merɪts][ɪn][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [rɪ'bjuːk] ,

who	curtly	reckoned	up	his	merits	in	a	contemptuous	rebuke	,
WHO	简短地	估计	向上	他的	优点	在	一个	轻蔑的	训斥	,

他轻蔑地斥责了他一番，简短地列举了他的功过。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'kɜːr] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] .

and	confirmed	him	in	his	resolution	to	incur	this	sort	of	thing	no	longer	.
和	确认的	他	在	他的	解决	到	招致	这	种类	的	事物	不	更长	.

并让他更加坚定了不再发生此类事情的决心。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [sɜːr] ['wɪljəm] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ə'mend][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

In	consequence	,	he	promised	Sir	William	that	he	would	amend	his	ways	,
在	结果	,	他	承诺	先生	威廉	那	他	会	修正	他的	方式	,

因此，他向威廉爵士承诺会改过自新。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['hoʊpf(ə)l][wɜːrdz] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd]

and	these	were	the	first	hopeful	words	that	Sir	William	had	ever	heard
和	这些	是	这	第一的	充满希望	字	那	先生	威廉	有	曾经	听到

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

这是威廉爵士第一次从他口中听到充满希望的话语。

[ældʒɚnɑːnz] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dres] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [soʊ]

Algernon's	design	was	to	dress	,	that	evening	,	in	the	uniform	of	society	,	so
阿尔杰农的	设计	曾是	到	裙子	,	那	晚上	,	在	这	制服	的	社会	,	所以

[ðæt] ,

that	,
那	,

阿尔杰农的计划是，当晚要穿上上流社会的制服，以便.....

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] ['hæri] ['lætərz] ,

in	the	event	of	his	meeting	Harry	Latters	,
在	这	事件	的	他的	会议	哈里	后人	,

如果他遇到哈里·拉特斯的话，

[hiː; hi] [maɪt] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

he	might	assure	him	he	was	coming	to	his	Club	,
他	可能	保证	他	他	曾是	未来	到	他的	俱乐部	,

他可能会向他保证他会去他的俱乐部，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə][daɪn] [ˈelsˌwer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ɔːr] [ˈenibɑːdi] .

and	had	been	compelled	to	dine	elsewhere	with	his	uncle	,	or	anybody	.
和	有	到过	被迫	到	用餐	别处	和	他的	叔叔	,	或者	任何人	.

他被迫和叔叔或其他任何人一起在别处用餐。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] , [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ,

When	he	reached	the	door	of	his	chambers	,	a	man	was	standing	there	,
什么时候	他	达到	这	门	的	他的	房间	,	一个	男人	曾是	常设	那里	,

[huː] [sed] , —

who	said	,	—
WHO	说	,	—

当他走到房间门口时，那里站着一个人，那人说道：

" [ˈmɪstər] . [ˈældʒənən] - ? "

"	Mr	.	Algernon	Blancove	?	"
"	先生	.	阿尔杰农	-	?	"

“阿尔杰农·布兰科夫先生？”

" [jes] , " [ˈældʒənən] [prəˈlɔːŋd] [æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] , [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt]

"	Yes	,	"	Algernon	prolonged	an	affirmative	,	to	diminish	the	confidence	it	might
"	是的	,	"	阿尔杰农	延长	一个	肯定	,	到	减少	这	信心	它	可能

[ɪnˈspaɪər] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

inspire	,	if	possible	.
启发	,	如果	可能的	.

“是的，”阿尔杰农故意拉长了声音肯定的语气，以尽可能地削弱它可能带来的信心。

" [meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

"	May	I	speak	with	you	,	sir	?
"	可能	我	说话	和	你	,	先生	?

先生，我可以和您谈谈吗?

" [ˈældʒənən] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɪn] .

"	Algernon	told	him	to	follow	in	.
"	阿尔杰农	讲述	他	到	跟随	在	.

“阿尔杰农让他跟着进去。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - [ˈfitʃərd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmens] [blæŋk] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

The	man	was	tall	and	large	-	featured	,	with	an	immense	blank	expression
这	男人	曾是	高的	和	大的	-	特色	,	和	一个	巨大	空白的	表达

[ʌv; əv] [feɪs] .

of	face	.
的	脸	.

那人身材高大，五官宽阔，脸上带着极其茫然的表情。

" [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['sæmjuːəlz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌdefə'renʃəli] .

"	I've	come	from	Mr	.	Samuels	,	sir	,	"	he	said	,	deferentially	.
"	我已经	来	从	先生	.	萨缪尔斯	,	先生	,	"	他	说	,	恭敬地	.

“我是萨缪尔斯先生派来的，先生，”他恭敬地说。

['mɪstər] . ['sæmjuːəlz][wʌz; wəz] [ældʒɘnɑːnz] [tʃiːf] ['dʒuːələr] .

Mr	.	Samuels	was	Algernon's	chief	jeweller	.
先生	.	萨缪尔斯	曾是	阿尔杰农的	首席	珠宝商	.

萨缪尔斯先生是阿尔杰农的首席珠宝商。

" [oʊ] , " ['ældʒənən] [riˈmɑːkt] .

"	Oh	,	"	Algernon	remarked	.
"	哦	,	"	阿尔杰农	评论	.

“哦，”阿尔杰农说道。

" [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][seɪ] , [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taʊtɪŋ]
" **Well , I don't want anything ; and let me say , I don't approve of this touting**
" 出色地 , 我 不 想 任何事物 ; 和 让 我 说 , 我 不 批准 的 这 吹嘘
[fɔːr; fər] ['kʌstəm] .
for custom .
为了 风俗 .

“嗯，我什么都不要；而且，恕我直言，我不赞成这种招揽顾客的行为。”

[aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['sæmjuːəlz][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought Mr . Samuels was above it .
我 想法 先生 . 萨缪尔斯 曾是 多于 它 .

我原以为萨缪尔斯先生不会做这种事。

" [ðə; ði][mæn] [boʊd] .
" The man bowed .
" 这 男人 鞠躬 .

那人鞠了一躬。

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt] [ðæt] , [sɜːr] .
" My business is not that , sir .
" 我的 商业 是 不是 那 , 先生 .

“先生，我的生意不是这样的。”

[ə'hemˌə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳!

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [æn; ən]['oʊp(ə)l][juː; jʊ][hæd; həd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
I dare say you remember an opal you had from our house .
我 敢 说 你 记住 一个 蛋白石 你 有 从 我们的 房子 .

我敢说你一定记得你从我们家拿过的那块蛋白石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ] ['nekləs] . "
It was set in a necklace . "
它 曾是 放 在 一个 项链 . "

它被镶嵌在一条项链上。

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɜːrfɪktli] , " [sed] ['ældʒənən] ; [kuːl] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]
" All right ; I remember it , perfectly , " said Algernon ; cool , but not of the
" 全部 正确的 ; 我 记住 它 , 完美 , " 说 阿尔杰农 ; 凉爽的 , 但 不是 的 这
[kə'lektɪd] ['kʌlər] .
collected colour .
集 颜色 .

“好的，我记得很清楚，”阿尔杰农说道；语气平静，但并不平静。

" [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [faɪv] [paʊndz] , [sɜːr] . "
" The cost of it was fifty - five pounds , sir . "
" 这 成本 的 它 曾是 五十 - 五 磅 , 先生 . "

“先生，它的价格是五十五英镑。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Was it ?
" 曾是 它 ?

是吗?

[wel] , [aɪv] [fər'gɑːtn] . "
Well , I've forgotten . "
出色地，我已经 被遗忘的 . "

我忘了。

" [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pɔːnd] [fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] . "

"	We	find	that	it	has	been	pawned	for	five	-	and	-	twenty	.	"
"	我们	寻找	那	它	有	到过	典当	为了	五	-	和	-	二十	.	"

“我们发现它被典当了，价值二十五块钱。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][hæf] , " [sed] ['ældʒənən] .

"	A	little	less	than	half	,	"	said	Algernon	.
"	一个	小的	较少的	比	一半	,	"	说	阿尔杰农	.

“不到一半，”阿尔杰农说。

" ['pɔːnbroʊkər] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [tʃiːts] . "

"	Pawnbrokers	are	simply	cheats	.	"
"	当铺	是	简单地	作弊	.	"

“典当商都是骗子。”

" [ðeɪ] [meɪnt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] , " [ðə; ði][mæn] [əb'zɜːrvd] .

"	They	mayn't	be	worse	than	others	,	"	the	man	observed	.
"	他们	可能不会	是	更糟	比	其他的	,	"	这	男人	观察到	.

“他们或许并不比其他人更糟，”那人说道。

['ældʒənən] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] ['raɪtʃəs] ['æŋgər] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['wepən] ,

Algernon	was	exactly	in	the	position	where	righteous	anger	is	the	proper	weapon	,
阿尔杰农	曾是	确切地	在	这	位置	在哪里	正义	愤怒	是	这	恰当的	武器	,

阿尔杰农当时的处境正是需要用义愤填膺来解决问题的恰当时机。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [soʊl] ['riːsɔːrs] .

if	not	the	sole	resource	.
如果	不是	这	唯一	资源	.

即使不是唯一的资源。

[hiː; hi] [flʌʃt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

He	flushed	,	but	was	not	sure	of	his	opportunity	for	the	explosion	.
他	酡	,	但	曾是	不是	当然	的	他的	机会	为了	这	爆炸	.

他脸红了，但不确定自己是否有机会引爆炸弹。

[ðə; ði][mæn] [riːd] [ðə; ði] [flʌʃ] .

The	man	read	the	flush	.
这	男人	读	这	冲洗	.

男人读出了冲水标志。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

"	May	I	ask	you	,	did	you	pawn	it	,	sir	?
"	可能	我	问	你	,	做过	你	典当	它	,	先生	?

先生，请问您把它典当了吗?

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

I'm	obliged	to	ask	the	question	.	"
我是	有义务	到	问	这	问题	.	"

我不得不问这个问题。

" [aɪ] ? — [aɪ] ['riːəli] [dəunt] — [aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['ænsər] ['ɪmpjədənt] ['kwestʃənz] .

"	I	?	—	I	really	don't	—	I	don't	choose	to	answer	impudent	questions	.
"	我	?	—	我	真的	不	—	我	不	选择	到	回答	厚颜无耻	问题	.

“我？——我真的不——我不会选择回答无礼的问题。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? "

What	do	you	mean	by	coming	here	?	"
什么	做	你	意思是	经过	未来	这里	?	"

你来这里做什么?

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi]['oʊpən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

"	I	may	as	well	be	open	with	you	,	sir	,	to	prevent	misunderstandings	.
"	我	可能	作为	出色地	是	打开	和	你	,	先生	,	到	防止	误会	.

“为了避免误会，我最好对您坦诚相告，先生。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [juː; jʊ] [pɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

One	of	the	young	men	was	present	when	you	pawned	it	.
一	的	这	年轻的	男人	曾是	展示	什么时候	你	典当	它	.

你典当那件东西的时候，其中一个年轻人也在场。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] . "

He	saw	the	thing	done	.	"
他	锯	这	事物	完毕	.	"

他亲眼目睹了事情的发生。

" [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] ? "

"	Suppose	he	did	?	"
"	认为	他	做过	?	"

“假设他真的这么做了呢？”

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] . "

"	He	would	be	a	witness	.	"
"	他	会	是	一个	证人	.	"

“他会作证。”

" [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

"	Against	me	?
"	反对	我	?

“反对我？”

[aɪv] [delt] [wɪð; wɪθ]['sæmjuːəlz][fɔːr; fər] [θriː] - [fɔːr] ['jɪrz] . "

I've	dealt	with	Samuels	for	three	-	four	years	.	"
我已经	已处理	和	萨缪尔斯	为了	三	-	四	年	.	"

我和萨缪尔斯打交道有三四年了。

" [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [jet] [peɪd] ['eni] [ə'kaʊnt] ;

"	Yes	,	sir	;	but	you	have	never	yet	paid	any	account	;
"	是的	,	先生	;	但	你	有	绝不	然而	有薪酬的	任何	帐户	;

“是的，先生；但是您还没有支付任何款项；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['oʊp(ə)l][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['kʌmɪŋ]

and	I	believe	I	am	right	in	saying	that	this	opal	is	not	the	first	thing	coming
和	我	相信	我	是	正确的	在	说	那	这	蛋白石	是	不是	这	第一的	事物	未来

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pledʒd] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

from	our	house	that	has	been	pledged	—	I	can't	say	you	did	it	on	the
从	我们的	房子	那	有	到过	承诺	—	我	不能	说	你	做过	它	在	这

['ʌðər] [ə'keiʒənz] . "

other	occasions	.	"
其他	场合	.	"

而且我相信我的说法没错，这颗蛋白石并不是我们家第一次被许配的物品——我不能说你之前也许配过。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ældʒənən] .

"	You	had	better	not	,	"	rejoined	Algernon	.
"	你	有	更好的	不是	,	"	重新加入	阿尔杰农	.

“你最好别这么做，”阿尔杰农回答道。

[hiː; hi] [broʊk] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['saɪləns] [baɪ] ['æskɪŋ] , " [wʌt] ['fɜːrðər] ? "

He	broke	an	unpleasant	silence	by	asking	,	"	What	further	?	"
他	打破	一个	令人不快的	沉默	经过	问	,	"	什么	更远	?	"

他打破了令人不快的沉默，问道：“还有什么？”

" [maɪ]['mæstər][hæz; həz][sent][juː; jʊ][hɪz; ɪz][bɪl] .

"	My	master	has	sent	you	his	bill	.
"	我的	掌握	有	发送	你	他的	账单	.

“我的主人已经把账单寄给你了。”

" ['ældʒənən] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['fɪgjərz] .
" Algernon glanced at the prodigious figures .
" 阿尔杰农 瞥了一眼 在 这 惊人 数据 .

阿尔杰农瞥了一眼那些惊人的数字。

" [faɪv] [hʌn] — !
" Five hun — !
" 五 亨 — !

“五百——!

" [hi:; hi] [gɑ:spt] , [ri'kɔɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] . "
" he gasped , recoiling ; and added , " Well , I can't pay it on the spot . "
" 他 倒吸一口气 , 反冲 ; 和 额外 , " 出色地 , 我 不能 支付 它 在 这 点 . "

他倒吸一口凉气，向后退了一步，然后补充道：“好吧，我不能当场支付。”

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [jʊə(r)] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [prə'si:dɪŋz] [ju:d] ['betər] [ə'vɔɪd] , [sɜ:r] ,
" Let me tell you , you're liable to proceedings you'd better avoid , sir ,
" 让 我 告诉 你 , 你是 容易 到 诉讼程序 你会 更好的 避免 , 先生 ,

“我告诉你，先生，你可能会面临一些法律诉讼，你最好还是避免这些诉讼。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] . "
for the sake of your relations . "
为了 这 清酒 的 你的 关系 . "

为了你们的关系。

" [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['relətɪvz] ?
" You dare to threaten to expose me to my relatives ?
" 你 敢 到 威胁 到 暴露 我 到 我的 亲属 ?

你竟敢威胁要把我的事告诉我的亲戚?

" ['ældʒənən] [sed] ['hɔ:tɪli] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]
" Algernon said haughtily , and immediately perceived that indignation at this point
" 阿尔杰农 说 傲慢地 , 和 立即地 感知 那 愤慨 在 这 观点
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [stroʊk] ;
was a clever stroke ;
曾是 一个 聪明的 中风 ;

“阿尔杰农傲慢地说，他立刻意识到，此时表现出愤慨是一种巧妙的策略；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] , [waɪl] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,
for the man , while deprecating the idea of doing so ,
为了 这 男人 , 尽管 弃用 这 主意 的 正在做 所以 ,

对于这位男士而言，尽管他并不赞同这种做法，

[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] .
showed his more established belief in the possible virtue of such a threat .
显示 他的 更多的 已确立的 信仰 在 这 可能的 美德 的 这样的 一个 威胁 .

这表明他更加坚定地相信这种威胁可能具有某种积极意义。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['plɛdʒɪŋ] [θɪŋz] [nɑ:t] [peɪd] [fɔ:r; fər][ɪz][ɪ'li:g(ə)l] ,
" Not at all , sir ; but you know that pledging things not paid for is illegal ,
" 不是 在 全部 , 先生 ; 但 你 知道 那 认捐 事物 不是 有薪酬的 为了 是 非法的 ,

“完全不是，先生；但您也知道，以未付款的物品作抵押是违法的。”

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['penəltiz] .
and subject to penalties .
和 主题 到 处罚 .

并可能受到处罚。

[noʊ] ['treɪdzmən] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [kɑ:nt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
No tradesman likes it ; they can't allow it .
不 零售商 点赞 它 ; 他们 不能 允许 它 .

没有哪个工匠喜欢这样；他们绝不会允许这种情况发生。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['sæmjuːəlz] — "

I	may	as	well	let	you	know	that	Mr	.	Samuels	—	"
我	可能	作为	出色地	让	你	知道	那	先生	.	萨缪尔斯	—	"

我不妨也告诉您，萨缪尔斯先生——”

" [ðer; ðər] , [stɑːp] !

"	There	,	stop	!
"	那里	,	停止	!

“好了，停下！”

" [kraɪd] ['ældʒənən] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['hɑːrtɪli] .

"	cried	Algernon	,	laughing	,	as	he	thought	,	heartily	.
"	哭	阿尔杰农	,	笑	,	作为	他	想法	,	衷心地	.

“阿尔杰农喊道，他一边想着，一边笑着，笑得很开心。”

" ['mɪstər] . ['sæmjuːəlz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l][dʒuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

"	Mr	.	Samuels	is	a	very	tolerable	Jew	;	but	he	doesn't	seem	to	understand
"	先生	.	萨缪尔斯	是	一个	非常	可容忍的	犹	;	但	他	不	似乎	到	理解

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] .

dealing	with	gentlemen	.
处理	和	先生们	.

“萨缪尔斯先生是一位非常和善的犹太人；但他似乎不懂得如何与绅士打交道。”

['preʃər] [kʌmz] ; " [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['swɪmɪŋli] ; " [wʌn] ['wɒnts] ['mʌni] , [ænd; ənd] [gets]

Pressure	comes	;	"	he	waved	his	hand	swimmingly	;	"	one	wants	money	,	and	gets
压力	来	;	"	他	挥手	他的	手	游泳	;	"	一	想要	钱	,	和	获得

[ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [wʌn][kæn; kən] .

it	how	one	can	.
它	如何	一	能	.

压力来了;”他熟练地挥了挥手；“人想要钱，就会想方设法去弄到钱。”

['mɪstər] . ['sæmjuːəlz][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'frɔːdid] .

Mr	.	Samuels	shall	not	go	to	bed	thinking	he	has	been	defrauded	.
先生	.	萨缪尔斯	将	不是	去	到	床	思维	他	有	到过	受骗	.

萨缪尔斯先生不应该带着被骗的想法入睡。

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] ['mɪstər] . ['sæmjuːəlz][tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['dʒentailz] .

I	will	teach	Mr	.	Samuels	to	think	better	of	us	Gentiles	.
我	将要	教	先生	.	萨缪尔斯	到	思考	更好的	的	我们	外邦人	.

我要让萨缪尔斯先生对我们这些外邦人有更好的看法。

[raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'siːt] . "

Write	me	a	receipt	.	"
写	我	一个	收据	.	"

请给我开一张收据。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ə'maʊnt] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['brɪskli] .

"	For	what	amount	,	sir	?	"	said	the	man	,	briskly	.
"	为了	什么	数量	,	先生	?	"	说	这	男人	,	轻快地	.

“多少钱，先生？”那人干脆利落地问道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊp(ə)l] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['vælju:][pʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [baɪ]

"	For	the	value	of	the	opal	—	that	is	to	say	,	for	the	value	put	upon	it	by
"	为了	这	价值	的	这	蛋白石	—	那	是	到	说	,	为了	这	价值	放	之上	它	经过

“就蛋白石的价值而言——也就是说，就人们赋予它的价值而言……”

['mɪstər] . ['sæmjuːəlz] .

Mr	.	Samuels	.
先生	.	萨缪尔斯	.

萨缪尔斯先生。

[kɑːn] !
Con **!**
康 !

骗局!

[hæŋ] !
hang **!**
悬挂 !

悬挂!

['nevər] [maɪnd] .
never **mind** **.**
绝不 头脑 .

没关系。

[raɪt] [ðə; ði] [rɪ'siːt] .
Write **the** **receipt** **.**
写 这 收据 .

写收据。

" [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['fɪfti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [faɪv][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **He** **cast** **a** **fluttering** **fifty** **and** **a** **fluttering** **five** **on** **the** **table** **,**
" 他 投掷 一个 飘动 五十 和 一个 飘动 五 在 这 桌子 ,

“他向桌上抛出了一张飘忽不定的五十和一张飘忽不定的五。”

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'siːt] .
and **pushed** **paper** **to** **the** **man** **for** **a** **receipt** **.**
和 推动 纸 到 这 男人 为了 一个 收据 .

然后把纸条递给那人，让他开收据。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
The **man** **reflected** **,** **and** **refused** **to** **take** **them** **.**
这 男人 反映 , 和 拒绝 到 拿 他们 .

那人沉思片刻，拒绝收下它们。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **don't** **think** **,** **sir** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 不 思考 , 先生 , " 他 说 ,

“我不这么认为，先生，”他说。

" [ðæt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wɪl] [meɪk] ['mɪstər] . ['sæmjuːəlz] ['iːzi] .
" **that** **less** **than** **two** **-** **thirds** **of** **the** **bill** **will** **make** **Mr** **.** **Samuels** **easy** **.**
" 那 较少的 比 二 - 三分之一 的 这 账单 将要 制作 先生 . 萨缪尔斯 简单的 .

“不到三分之二的账单就能让萨缪尔斯先生轻松过关。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] ['oʊp(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nekləs] .
You **see** **,** **this** **opal** **was** **in** **a** **necklace** **.**
你 看 , 这 蛋白石 曾是 在 一个 项链 .

你看，这颗蛋白石原本是项链上的宝石。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [ɔːf] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] .
It **wasn't** **like** **a** **ring** **you** **might** **have** **taken** **off** **your** **finger** **.**
它 不是 喜欢 一个 戒指 你 可能 有 已采取 离开 你的 手指 .

它不像那种你会从手指上摘下来的戒指。

[its] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['ɔːrnəmənt] ; [ænd; ənd] [suːn] ['æftər][juː; jʊ] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ;
It's **a** **lady's** **ornament** **;** **and** **soon** **after** **you** **obtain** **it** **from** **us** **;**
它是 一个 女士的 装饰品 ; 和 很快 后 你 获得 它 从 我们 ;

这是女士的饰品；您很快就会从我们这里得到它；

[juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [kæʃ] .
you **make** **use** **of** **it** **by** **turning** **it** **into** **cash** **.**
你 制作 使用 的 它 经过 转弯 它 进入 现金 .

你可以通过将其变现来利用它。

[its] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz]

It's a case for a criminal prosecution , which , for the sake of your relations

它是 一个 案件 为了 一个 刑事 起诉 , 哪个 , 为了 这 清酒 的 你的 关系

,

,

,

这属于刑事诉讼案件，为了你们的关系，

['mɪstər] . ['sæmjuːəlz] ['wʊdnt] ['wɪlɪŋli] [brɪŋ] [ɑːn] .

Mr . Samuels wouldn't willingly bring on .

先生 . 萨缪尔斯 不会 心甘情愿 带来 在 .

萨缪尔斯先生不会自愿引进。

[ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [bɑːks] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['sæmjuːəlz] [mʌst; məst] [hæv; həv]

The criminal box is no place for you , sir ; but Mr . Samuels must have

这 刑事 盒子 是 不 地方 为了 你 , 先生 ; 但 先生 . 萨缪尔斯 必须 有

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his own .

他的 自己的 .

先生，刑事法庭不适合您；但萨缪尔斯先生必须有他自己的法庭。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [nɑːt] ['iːzi] .

His mind is not easy .

他的 头脑 是 不是 简单的 .

他心思并不简单。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] , [sɜːr] , [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] . "

I shouldn't like , sir , to call a policeman . "

我 不应该 喜欢 , 先生 , 到 称呼 一个 警察 . "

先生，我不太想叫警察。

" [heɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ældʒənən] ; " [juːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] . "

" Hey ! " shouted Algernon ; " you'd have to get a warrant . "

" 嘿 ! " 喊叫 阿尔杰农 ; " 你会 有 到 得到 一个 保证 . "

“嘿！”阿尔杰农喊道，“你们得先拿到搜查令。”

" [its] [aʊt] , [sɜːr] .

" It's out , sir .

" 它是 出去 , 先生 .

“已经出来了，先生。”

" [ðoʊ] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [smɔːl] [vɪləniːz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['stʌdid] [lɔː] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ]

" Though inclined toward small villanies , he had not studied law , and judging

" 尽管 倾斜 朝向 小的 恶棍 , 他 有 不是 研究 法律 , 和 评判

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fraɪt] [sen'seiʃənz] ,

from his own affrighted sensations ,

从 他的 自己的 惊恐 感觉 ,

“虽然他倾向于作恶，但他并没有学过法律，而且从他自己惊恐的感受来看，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] , ['ældʒənən] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['wɔːrənts] [wɜːr; wər] [æz; əz]

and the man's impassive face , Algernon supposed that warrants were as

和 这 男人的 冷漠 脸 , 阿尔杰农 据称 那 逮捕令 是 作为

['laɪtli] ['græntɪd] [æz; əz] [rɪts] [ʌv; əv] ['sʌmənz] .

lightly granted as writs of summons .

轻轻 的确 作为 令状 的 传票 .

看着那人面无表情的样子，阿尔杰农心想，逮捕令的签发和传票的签发一样随意。

[hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] .

He tightened his muscles .

他 收紧 他的 肌肉 .

他绷紧了肌肉。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tɔːkt]	['glɪbli]	[ʌv; əv]	[pɜːr'dɪʃn]	;	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[hɑːt]	[ɪk'spɪriəns]	.
In	**his**	**time**	**he**	**had**	**talked**	**glibly**	**of**	**Perdition**	**;**	**but**	**this**	**was**	**hot**	**experience**	**.**
在	他的	时间	他	有	谈话	轻率地	的	毁灭	;	但	这	曾是	热的	经验	.

他生前曾轻率地谈论过毁灭；但这却是切肤之痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达·弗莱明——第四卷(Rhoda Fleming — Volume 4)
第3/7页

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['meʒərd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

He	and	the	man	measured	the	force	of	their	eyes	.
他	和	这	男人	测量	这	力量	的	他们的	眼睛	.

他和那人比划了一下彼此眼神的力量。

['ældʒənən] [let] [hɪz; ɪz] [tʃest] [fɔːl] .

Algernon	let	his	chest	fall	.
阿尔杰农	让	他的	胸部	落下	.

阿尔杰农挺直了胸膛。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	Do	you	mean	?	"	he	murmured	.
"	做	你	意思是	?	"	他	低声说道	.

“你是说？”他低声问道。

" [waɪ] , [sɜːr] , [its] [noʊ][juːz] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .

"	Why	,	sir	,	it's	no	use	doing	things	by	halves	.
"	为什么	,	先生	,	它是	不	使用	正在做	事物	经过	一半	.

“先生，做事半途而废是行不通的。”

[wen] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pri'kɔːʃənz]

When	a	tradesman	says	he	must	have	his	money	,	he	takes	his	precautions
什么时候	一个	零售商	说道	他	必须	有	他的	钱	,	他	需要	他的	防范措施

. "
: "
. "

当一个商人说他必须拿到钱时，他就会采取预防措施。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn]['mɪstər] . ['sæmjuːəlz] - [ʃɑːp] ? "

"	Are	you	in	Mr	.	Samuels	'	shop	?	"
"	是	你	在	先生	.	萨缪尔斯	-	店铺	?	"

“你是在萨缪尔斯先生的店里吗？”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , [sɜːr] . "

"	Not	exactly	,	sir	.	"
"	不是	确切地	,	先生	.	"

“不完全是这样，先生。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ? "

"	You're	a	detective	?	"
"	你是	一个	侦探	?	"

“你是侦探吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] . "

"	I	have	been	in	the	service	,	sir	.	"
"	我	有	到过	在	这	服务	,	先生	.	"

“我当过兵，长官。”

" [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Ah	!	now	I	understand	.
"	啊	!	现在	我	理解	.

啊！现在我明白了。

" ['ældʒənən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn] [æt; ət] ['hɔːtinəs] .

"	Algernon	raised	his	head	with	a	strain	at	haughtiness	.
"	阿尔杰农	提高	他的	头	和	一个	拉紧	在	傲气	.

“阿尔杰农傲慢地抬起头来。”

" [ɪf] ['mɪstər] . ['sæmjuːəlz][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] [det] :

"	If	Mr	.	Samuels	had	accompanied	you	,	I	would	have	discharged	the	debt	:
"	如果	先生	.	萨缪尔斯	有	伴随	你	,	我	会	有	出院	这	债务	:

“如果萨缪尔斯先生当时和你一起来，我就会替你偿还债务：”

[its] ['oʊnli] [fer] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] ,

It's	only	fair	that	I	should	insist	upon	having	a	receipt	from	him	personally	,
它是	仅有的	公平的	那	我	应该	坚持	之上	拥有	一个	收据	从	他	亲自	,

我坚持要他亲自给我开具收据，这才是公平的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] .

and	for	the	whole	amount	.
和	为了	这	所有的	数量	.

并且是全部金额。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [faɪv] ['hʌndrəd] .

"	With	this	,	he	drew	forth	his	purse	and	displayed	the	notable	Five	hundred	.
"	和	这	,	他	画	前进	他的	钱包	和	显示	这	值得注意的	五	百	.

“说着，他掏出钱包，展示了那笔引人注目的五百元钞票。”

[hɪz; ɪz] [gloʊ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

His	glow	of	victory	was	short	.
他的	辉光	的	胜利	曾是	短的	.

他的胜利喜悦转瞬即逝。

[ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [mæn] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] .

The	impassive	man	likewise	had	something	to	exhibit	.
这	冷漠	男人	同样地	有	某物	到	展览	.

这位面无表情的男人也有东西要展示。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " ['mɪstər] . ['sæmjuːəlz] [dʌz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]

"	I	assure	you	,	sir	,	"	he	said	,	"	Mr	.	Samuels	does	know	how	to	deal	with
"	我	保证	你	,	先生	,	"	他	说	,	"	先生	.	萨缪尔斯	做	知道	如何	到	交易	和

['dʒent(ə)lmən] .

gentlemen	.
先生们	.

“我向您保证，先生，”他说，“萨缪尔斯先生确实知道如何与绅士们相处。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] , [sɜːr] , [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . ['sæmjuːəlz] -

If	you	will	do	me	the	honour	,	sir	,	to	run	up	with	me	to	Mr	.	Samuels	'
如果	你	将要	做	我	这	荣誉	,	先生	,	到	跑步	向上	和	我	到	先生	.	萨缪尔斯	-

[ʃɑːp] ?

shop	?
店铺	?

先生，您能否赏光陪我一起去萨缪尔斯先生的店里看看?

[ɔːr] , ['veri] [wel] , [sɜːr] ; [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ə'nɔɪəns] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] .

Or	,	very	well	,	sir	;	to	save	you	that	annoyance	here	is	his	receipt	to	the	bill	.
或者	,	非常	出色地	,	先生	;	到	节省	你	那	烦恼	这里	是	他的	收据	到	这	账单	.

或者，好的，先生；为了避免您遇到麻烦，这里是他的账单收据。

" ['ældʒənən] [mə'kænɪkli] ['krʌmpld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊt] .

"	Algernon	mechanically	crumpled	up	his	note	.
"	阿尔杰农	机械地	皱巴巴的	向上	他的	笔记	.

阿尔杰农机械地把纸条揉成一团。

" ['sæmjuːəlz] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['feloʊ] .

"	Samuels	?	"	ejaculated	the	unhappy	fellow	.
"	萨缪尔斯	?	"	射精	这	不开心	同伴	.

“萨缪尔斯？”那个郁闷的家伙脱口而出。

" [waɪ] , [maɪ] ['mʌðər] [delt] [wɪð; wɪθ]['sæmjuːəlz] .

"	Why	,	my	mother	dealt	with	Samuels	.
"	为什么	,	我的	母亲	已处理	和	萨缪尔斯	.

“为什么呢？我母亲和塞缪尔斯打过交道。”

[maɪ] [ænt] [delt] [wɪð; wɪθ]['sæmjuːəlz] .

My	aunt	dealt	with	Samuels	.
我的	阿姨	已处理	和	萨缪尔斯	.

我姑姑和塞缪尔斯打过交道。

[ɔːl] [maɪ]['fæməli] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

All	my	family	have	dealt	with	him	for	years	;	and	he	talks	of	proceeding	against	me	,
全部	我的	家庭	有	已处理	和	他	为了	年	;	和	他	会谈	的	进行中	反对	我	,

我的家人多年来一直和他打交道；而他却扬言要起诉我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , [its] [tuː] [əb'sɜːrd] !

because	—	upon	my	soul	,	it's	too	absurd	!
因为	—	之上	我的	灵魂	,	它是	也	荒诞	!

因为——我的天哪，这太荒谬了！

['sendɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [tuː] !

Sending	a	policeman	,	too	!
发送	一个	警察	,	也	!

还派了一名警察！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [wʊd] ['dæmɪdʒ] ['mɪstər] ['sæmjuːəlz] [moʊst] [mə'tɪriəli] .

I'll	tell	you	what	—	the	exposure	would	damage	Mister	Samuels	most	materially	.
患病的	告诉	你	什么	—	这	接触	会	损害	先生	萨缪尔斯	最多	重大	.

我告诉你，这件事对萨缪尔斯先生的损害最大。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætər] ;

Of	course	,	my	father	would	have	to	settle	the	matter	;
的	课程	,	我的	父亲	会	有	到	定居	这	事情	;

当然，这件事最终得由我父亲来解决；

[bʌt; bət] ['mɪstər] — ['mɪstər] ['sæmjuːəlz] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] [soʊ] ['iːzəli] .

but	Mister	—	Mister	Samuels	would	not	recover	so	easily	.
但	先生	—	先生	萨缪尔斯	会	不是	恢复	所以	容易地	.

但是萨缪尔斯先生——萨缪尔斯先生不会那么容易恢复过来。

['hiːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['riːfʌnd] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] — [waɪ] [nɑːt] ,

He'd	be	glad	to	refund	the	five	hundred	—	what	is	it	?	—	and	twenty	-	five	—	why	not	,
他会	是	高兴的	到	退款	这	五	百	—	什么	是	它	?	—	和	二十	-	五	—	为什么	不是	,

他很乐意退还那五百——是多少来着？——外加二十五——为什么不呢？

- [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [θriː] ['fɑːrðɪŋ] ? -

'	and	sixpence	three	farthings	?	'
-	和	六便士	三	四分之一便士	?	-

“还有六便士三便士？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [let] [maɪ] ['fɑːðər] [peɪ] .

I	tell	you	,	I	shall	let	my	father	pay	.
我	告诉	你	,	我	将	让	我的	父亲	支付	.

我告诉你，我会让我父亲来偿还。

['mɪstər] . ['sæmjuːəlz][hæd; həd] ['betər] [sɜːrv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [rɪt] .

Mr	.	Samuels	had	better	serve	me	with	a	common	writ	.
先生	.	萨缪尔斯	有	更好的	服务	我	和	一个	常见的	写	.

萨缪尔斯先生最好给我送来一份普通的传票。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'nuːd] [maɪ'self][ʌv; əv] ['mʌni] [ˌɔːltə'geðər] .

I	tell	you	,	I'm	not	going	to	denude	myself	of	money	altogether	.
我	告诉	你	,	我是	不是	去	到	剥夺	我	的	钱	共	.

我告诉你，我不会把自己的钱全部花光。

[aɪ] ['hævnt] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bɪl] .

I	haven't	examined	the	bill	.
我	还没有	检查	这	账单	.

我还没看过账单。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

Leave	it	here	.
离开	它	这里	.

放在这里吧。

[juː; jʊ][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][ɔːf][ðə; ði] [rɪ'siːt] .

You	can	tear	off	the	receipt	.
你	能	撕	离开	这	收据	.

您可以把收据撕下来。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

Leave	it	here	.
离开	它	这里	.

放在这里吧。

" [ðə; ði][mæn] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

"	The	man	indulged	in	a	slight	demonstration	of	dissent	.
"	这	男人	沉溺其中	在	一个	轻微	示范	的	异议	.

“该男子表现出了轻微的异议。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [wəʊnt][duː] . "

"	No	,	sir	,	that	won't	do	.	"
"	不	,	先生	,	那	惯于	做	.	"

“不行，先生，那样不行。”

" [hæf][ðə; ði][bɪl] , " [rɔːrd] ['ældʒənən] ; " [hæf][ðə; ði][bɪl] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['peɪɪŋ] . "

"	Half	the	bill	,	"	roared	Algernon	;	"	half	the	bill	,	I	wouldn't	mind	paying	.	"
"	一半	这	账单	,	"	咆哮	阿尔杰农	;	"	一半	这	账单	,	我	不会	头脑	付费	.	"

“一半的账单，”阿尔杰农吼道，“一半的账单，我不介意付。”

" [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] , [sɜːr] , [ɪz] [wʌt] ['mɪstər] . ['sæmjuːəlz] [æskt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['hiːl] [stɑːp] ,

"	About	two	-	thirds	,	sir	,	is	what	Mr	.	Samuels	asked	for	,	and	he'll	stop	,
"	关于	二	-	三分之一	,	先生	,	是	什么	先生	.	萨缪尔斯	问	为了	,	和	地狱	停止	,

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] . "

and	go	on	as	before	.	"
和	去	在	作为	前	.	"

“先生，大约三分之二是萨缪尔斯先生要求的，他会停下来，然后像以前一样继续下去。”

" ['hiːl] [stɑːp][ænd; ənd] ['hiːl] [goʊ][ɑːn] , [wɪl] [hiː; hi] ?

"	He'll	stop	and	he'll	go	on	,	will	he	?
"	地狱	停止	和	地狱	去	在	,	将要	他	?

他会停下来，然后继续走，对吧?

['mɪstər] . ['sæmjuːəlz][ɪz] [ə'meɪzɪŋli] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɑːtʃɪz] , " ['ældʒənən] [sniəd]

Mr	.	Samuels	is	amazingly	like	one	of	his	own	watches	,	"	Algernon	sneered
先生	.	萨缪尔斯	是	令人惊讶的是	喜欢	一	的	他的	自己的	手表	,	"	阿尔杰农	冷笑

['viːəməntli] .

vehemently	.
强烈地	.

“萨缪尔斯先生简直就像他自己做的一块手表一样，”阿尔杰农愤愤不平地冷笑道。

" [wel] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [ɪn] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊrəti] , " [aɪl] [peɪ] [tuː] - [θɜːrd] . "

"	Well	,	"	he	pursued	,	in	fancied	security	,	"	I'll	pay	two	-	thirds	.	"
"	出色地	,	"	他	追击	,	在	幻想	安全	,	"	患病的	支付	二	-	三分之一	.	"

“好吧，”他自以为很自信地继续说道，“我付三分之二。”

" [θriː] ['hʌndrəd] , [sɜːr] . "

"	Three	hundred	,	sir	.	"
"	三	百	,	先生	.	"

“三百，先生。”

" [eɪ] , [θriː] ['hʌndrəd] .

"	Ay	,	three	hundred	.
"	哎	,	三	百	.

“是的，三百。”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

Tell	him	to	send	a	receipt	for	the	three	hundred	,	and	he	shall	have
告诉	他	到	发送	一个	收据	为了	这	三	百	,	和	他	将	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

让他寄一张三百元的收据过来，他就能拿到钱了。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ə'gen] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] . "

As	to	my	entering	his	shop	again	,	that	I	shall	have	to	think	over	.	"
作为	到	我的	进入	他的	店铺	再次	,	那	我	将	有	到	思考	超过	.	"

至于我是否还要再去他的店里，我得好好考虑一下。

" [ðæts] [wʌt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]['mɪstər] . ['sæmjuːəlz] - [pə'zɪʃ(ə)n] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [rɪsk] [ʌv; əv] , [sɜːr] , "

"	That's	what	gentlemen	in	Mr	.	Samuels	'	position	have	to	run	risk	of	,	sir	,	"
"	那就是	什么	先生们	在	先生	.	萨缪尔斯	-	位置	有	到	跑步	风险	的	,	先生	,	"

[sed] [ðə; ði][mæn] .

said	the	man	.
说	这	男人	.

“先生，这就是像萨缪尔斯先生这样的人必须承担的风险，”那人说道。

['ældʒənən] , [mɔːr] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæn; ðən][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Algernon	,	more	in	astonishment	than	trepidation	,	observed	him	feeling	at	his
阿尔杰农	,	更多的	在	惊讶	比	忐忑不安	,	观察到	他	感觉	在	他的

[brest] - ['pɑːkɪt] .

breast	-	pocket	.
胸部	-	口袋	.

阿尔杰农与其说是害怕，不如说是惊讶地看着他摸索着胸前的口袋。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [bɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [rɪ'siːt]

The	action	resulted	in	an	exhibition	of	a	second	bill	,	with	a	legal	receipt
这	行动	结果	在	一个	展览	的	一个	第二	账单	,	和	一个	合法的	收据

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

attached	to	it	,
随附的	到	它	,

这一行动导致第二份账单被公开，账单上附有合法收据。

[fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

for	three	hundred	pounds	.
为了	三	百	磅	.

三百英镑。

" ['mɪstər] . ['sæmjuːəlz][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ][ɪn] ['evri] [wei] , [sɜːr] .

"	Mr	.	Samuels	is	anxious	to	accommodate	you	in	every	way	,	sir	.
"	先生	.	萨缪尔斯	是	焦虑的	到	容纳	你	在	每一个	方式	,	先生	.

先生，萨缪尔斯先生竭诚为您提供各种便利。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [fʊl] [sʌm; səm][hiː; hi] ['wɒnts] ; [its] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] .

It	isn't	the	full	sum	he	wants	;	it's	a	portion	.
它	不是	这	满的	和	他	想要	;	它是	一个	部分	.

这不是他想要的全部金额，而是一部分。

[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] .

He	thought	you	might	prefer	to	discharge	a	portion	.
他	想法	你	可能	更喜欢	到	释放	一个	部分	.

他认为你可能更愿意释放一部分。

" ['æftər] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːələr] ,

"	After	this	exhibition	of	foresight	on	the	part	of	the	jeweller	,
"	后	这	展览	的	远见	在	这	部分	的	这	珠宝商	,

“在珠宝商展现出这种远见卓识之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [faɪt] [ɪn] ['ældʒənən] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['strenjuəs] " [fɔː] ! " [ʌv; əv] ['ʌtərmoʊst] [dɪs'gʌst] .

there	was	no	more	fight	in	Algernon	beyond	a	strenuous	"	Faugh	!	"	of	uttermost	disgust	.
那里	曾是	不	更多的	斗争	在	阿尔杰农	超过	一个	费力的	"	福格	!	"	的	极致	厌恶	.

阿尔杰农再也没有反抗，只是发出了一声极度厌恶的“呸！”。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] [rɪ'siːt] [ɪn][ðə; ði]['mænz][hænd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pærənt] ['skruːpjələsnəs] ;

He	examined	the	bill	and	receipt	in	the	man's	hand	with	great	apparent	scrupulousness	;
他	检查	这	账单	和	收据	在	这	男人的	手	和	伟大的	明显	一丝不苟	;

他一丝不苟地检查了那人手中的账单和收据；

[nɑːt] , [ɪn] [riˈæləti] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] ['sɪləb(ə)l] .

not	,	in	reality	,	seeing	a	clear	syllable	.
不是	,	在	现实	,	看到	一个	清除	音节	.

实际上，并没有看到清晰的音节。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] [daʊn] ,

"	Take	it	and	change	it	,	"	he	threw	his	Five	hundred	down	,
"	拿	它	和	改变	它	,	"	他	扔	他的	五	百	向下	,

“拿着它去换，”他把五百块钱扔在地上。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [græsp] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [wʌn] , [tuː] , [θriː] ,

but	recovered	it	from	the	enemy's	grasp	;	and	with	a	"	one	,	two	,	three	,
但	恢复	它	从	这	敌人的	抓牢	;	和	和	一个	"	一	,	二	,	三	,

但从敌人手中夺回了它；然后“一、二、三，

" ['bæŋd] [hɪz; ɪz] ['hʌndrədz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] : [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['loʊðsəm] [rɪ'siːt]
" banged his hundreds on the table : for which he had the loathsome receipt
" 砰的一声 他的 数百 在 这 桌子 : 为了 哪个 他 有 这 令人厌恶的 收据
['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
handed to him .
递交 到 他 .

他把手中的几百块钱重重地摔在桌子上，结果却收到了一张令人厌恶的收据。

" [haʊ] , " [hiː; hi] [æskt] , ['tʃoʊkɪŋli] , " [dɪd]['mɪstər] . ['sæmjuːəlz] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] — [aɪ][hæd; həd]
" How , " he asked , chokingly , " did Mr . Samuels know I could — I had
" 如何 , " 他 问 , 令人窒息地 , " 做过 先生 . 萨缪尔斯 知道 我 可以 — 我 有
['mʌni] ? "
money ? "
钱 ? "

“萨缪尔斯先生怎么知道我能做到——我有钱呢？”他哽咽着问道。

" [waɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][wʌn] [huː] [θroʊz] [ɔːf][ə; eɪ][mæsk] ,
" Why , sir , you see , " the man , as one who throws off a mask ,
" 为什么 , 先生 , 你 看 , " 这 男人 , 作为 一 WHO 投掷 离开 一个 面具 ,

“先生，您看，”那人像摘下面具一样说道，

[smaɪld] ['kɔːrdʒəli] , ['æftər] ['bʌtnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][noʊts] ; " ['kredɪt] - [diː] [suːn] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][goʊst] ,
smiled cordially , after buttoning up the notes ; " credit ' d soon give up the ghost ,
微笑 诚挚地 , 后 扣纽扣 向上 这 笔记 ; " 信用 - d 很快 给 向上 这 鬼 ,

整理好笔记后，他亲切地笑了笑；“信贷很快就会消亡。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [ɪts] [oʊn] [dɔdʒz] , - [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] .
if it hadn't its own dodges , ' as I may say .
如果 它 之前没有 它是自己的 躲闪 , - 作为 我 可能 说 .

如果它没有自己的应对之策，正如我所说。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fiːlər] [ɑːn]['mɪstər] . ['sæmjuːəlz] - [pɑːrt] .
This is only a feeler on Mr . Samuels ' part .
这 是 仅有的 一个 触角 在 先生 . 萨缪尔斯 - 部分 .

这只是萨缪尔斯先生的一次试探。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pledʒ] .
He heard of his things going to pledge .
他 听到 的 他的 事物 去 到 保证 .

他听说他的东西要被捐献出去了。

[hə'loʊ] !
Halloa !
喊叫 !

喊叫！

[hiː; hi] [sɪŋz] [aʊt] .
he sings out .
他 唱歌 出去 .

他放声歌唱。

[ænd; ənd] ['treɪdzmən] [ɑːr; ər]['hjuːmən] , [sɜːr] .
And tradesmen are human , sir .
和 商人 是 人类 , 先生 .

先生，商人也是人。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [aɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] .
Between us , I side with gentlemen , in most cases .
之间 我们 , 我 边 和 先生们 , 在 最多 案例 .

大多数情况下，我更倾向于站在绅士一边。

[haʊz] - - ['evər] , [aɪm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn]['mɪstər] . ['sæmjuːəlz] - [peɪ] .

Hows ' - ever , I'm , so to speak , in Mr . Samuels ' pay .

如何 - - 曾经 , 我是 , 所以 到 说话 , 在 先生 . 萨缪尔斯 - 支付 .

然而，从某种意义上说，我是萨缪尔斯先生的雇员。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [det] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [fraɪt] , [aʊt] [kʌmz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

A young gentleman in debt , give him a good fright , out comes his money ,

一个 年轻的 绅士 在 债务 , 给 他 一个 好的 惊吓 , 出去 来 他的 钱 ,

吓唬一下负债累累的年轻绅士，他就会把钱掏出来。

[ɪf] ['hiːz] [gɑːt] ['eni] .

if he's got any .

如果 他是 得到 任何 .

如果他有的话。

['sendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] - [ə; eɪ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tʌtʃ] .

Sending of a bill receipted's a good trying touch .

发送 的 一个 账单 - 一个 好的 尝试 触碰 .

寄送附有收据的账单是一个很好的尝试。

[its] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'poʊz] [hiː; hi][kæn; kən] [peɪ] .

It's a compliment to him to suppose he can pay .

它是 一个 赞扬 到 他 到 认为 他 能 支付 .

认为他能付得起钱，这本身就是对他的一种赞扬。

['mɪstər] . ['sæmjuːəlz] , [sɜːr] , ['wʊdnt] [goʊ] ['isjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] : [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] ['wʊdnt] .

Mr . Samuels , sir , wouldn't go issuing a warrant : if he could , he wouldn't .

先生 . 萨缪尔斯 , 先生 , 不会 去 发行 一个 保证 : 如果 他 可以 , 他 不会 .

萨缪尔斯先生不会去签发逮捕令：即使他能，他也不会。

[juː; jʊ] [neɪmd] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] ; [ðæt] [set][ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

You named a warrant ; that set me up to it .

你 命名 一个 保证 ; 那 放 我 向上 到 它 .

你开出了逮捕令，这让我陷入了困境。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

I shouldn't have dreamed of a gentleman supposing it otherwise .

我 不应该 有 梦见 的 一个 绅士 假如 它 否则 .

我真不该奢望一位绅士会有别的想法。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ?

Didn't you notice me show a wall of a face ?

没有 你 注意 我 展示 一个 墙 的 一个 脸 ?

你没注意到我面无表情吗?

[aɪ] ['ʃʊdənt] [haː] - [derd] [tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] [ðæt] [ɑːn][æn; ən][oʊld][hænd] — ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]

I shouldn't ha ' dared to have tried that on an old hand — begging your

我 不应该 哈 - 敢于 到 有 尝试 那 在 一个 老的 手 — 乞讨 你的

['pɑːrd(ə)n] ;

pardon ;

赦免 ;

我真不该对一个老手这么做——请原谅；

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ]['riːəl] — [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

I mean a real — a scoundrel .

我 意思是 一个 真实的 — 一个 恶棍 .

我的意思是，一个真正的——一个恶棍。

[ðə; ði] ['regjələr] [wʌnz] [mʌst; məst] [siː] [fitʃər] : [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] ['kʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

The regular ones must see features : we mustn't be too cunning with them ,

这 常规的 一个 必须 看 特征 : 我们 不得 是 也 狡猾 和 他们 ,

常规人员必须具备某些特征：我们不能对他们过于狡猾。

[els] [ðeɪ] [groʊ] [sə'spɪʃəs] : [ðeə(r)] [kiːn] [æz; əz] ['ænɪmlz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

else	**they**	**grow**	**suspicious**	**:**	**they're**	**keen**	**as**	**animals**	**;**	**they**	**are**	**.**
别的	他们	生长	可疑的	:	它们是	敏锐的	作为	动物	;	他们	是	.

否则它们就会变得多疑：它们像动物一样敏锐；的确如此。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

Good	**afternoon**	**to**	**you**	**,**	**sir**	**.**
好的	下午	到	你	,	先生	.

下午好，先生。

" ['ældʒənən] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .

"	**Algernon**	**heard**	**the**	**door**	**shut**	**.**
"	阿尔杰农	听到	这	门	关闭	.

阿尔杰农听到门关上了。

[hiː; hi] [riːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði]

He	**reeled**	**into**	**a**	**chair**	**,**	**and**	**muffling**	**his**	**head**	**in**	**his**	**two**	**arms**	**on**	**the**
他	卷曲	进入	一个	椅子	,	和	消音	他的	头	在	他的	二	武器	在	这

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

他踉跄着坐到椅子上，双手捂着头，趴在桌子上。

['sɒbd] ['despərətli] ; ['siːɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'flektɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['fæsits]

sobbed	**desperately**	**;**	**seeing**	**himself**	**very**	**distinctly**	**reflected**	**in**	**one**	**of**	**the**	**many**	**facets**
啜泣	绝望地	;	看到	他自己	非常	明显地	反映	在	一	的	这	许多	方面

[ʌv; əv] ['fɑːli] .

of	**folly**	**.**
的	蠢事	.

他绝望地抽泣着；他清楚地看到自己在愚蠢的众多方面之一中得到了映照。

['deɪlaɪt] [bɪ'keɪm] [ˌʌndɪ'zaɪrəbəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Daylight	**became**	**undesireable**	**to**	**him**	**.**
日光	成为	不理想的	到	他	.

他开始厌恶白昼。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .

He	**went**	**to**	**bed**	**.**
他	去	到	床	.

他上床睡觉了。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] , [ɪn] [sʌtʃ] [iks'tremitis] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [goʊ] [ˌpriː'mɛdəˌteɪtɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	**man**	**who**	**can**	**,**	**in**	**such**	**extremities**	**of**	**despair**	**,**	**go**	**premeditatingly**	**to**	**his**
一个	男人	WHO	能	,	在	这样的	四肢	的	绝望	,	去	蓄意地	到	他的

['pɪloʊ] ,

pillow	**,**
枕头	,

一个在如此绝望的境地中，还能有意识地走向枕头的人，

[əu'beiz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] , [ðæt] [wɪl] [bɪ'frend] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

obeys	**an**	**animal**	**instinct**	**in**	**pursuit**	**of**	**oblivion**	**,**	**that**	**will**	**befriend**	**his**	**nerves**	**.**
服从	一个	动物	本能	在	追逐	的	遗忘	,	那	将要	交朋友	他的	神经	.

遵从动物本能追求遗忘，这将抚慰他的神经。

['ældʒənən] [ə'woʊk] [ɪn] [diːp] ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

Algernon	**awoke**	**in**	**deep**	**darkness**	**,**	**with**	**a**	**delicious**	**sensation**	**of**	**hunger**	**.**
阿尔杰农	醒来	在	深的	黑暗	,	和	一个	可口的	感觉	的	饥饿	.

阿尔杰农在漆黑的夜里醒来，感到一阵强烈的饥饿感。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .

He	**jumped**	**up**	**.**
他	跳了起来	向上	.

他跳了起来。

[sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

Six	**hundred**	**and**	**fifty**	**pounds**	**of**	**the**	**money**	**remained**	**intact**	**;**	**and**	**he**	**was**
六	百	和	五十	磅	的	这	钱	剩余	完好无损的	;	和	他	曾是

['dʒɔɪfl] .

joyful	**.**
快乐	.

六百五十英镑的钱完好无损地留在了那里；他很高兴。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] : [ðə; ði] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] ;

He	**struck**	**a**	**light**	**to**	**look**	**at**	**his**	**watch**	**:**	**the**	**watch**	**had**	**stopped**	**;**
他	击	一个	光	到	看	在	他的	手表	:	这	手表	有	停止	;

他打开灯看了一眼手表：手表停了；

— [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [saɪn] .

—	**that**	**was**	**a**	**bad**	**sign**	**.**
—	那	曾是	一个	坏的	符号	.

——那可不是什么好兆头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**could**	**not**	**forget**	**it**	**.**
他	可以	不是	忘记	它	.

他始终无法忘记这件事。

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [stɑːpt] ?

Why	**had**	**his**	**watch**	**stopped**	**?**
为什么	有	他的	手表	停止	?

他的手表为什么停了?

[ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [dɪd][nɑːt] ['gʌvərn] [ðə; ði][wɜːrld] ,

A	**chilling**	**thought**	**as**	**to**	**whether**	**predestination**	**did**	**not**	**govern**	**the**	**world**	**,**
一个	令人不寒而栗	想法	作为	到	无论	预定论	做过	不是	治理	这	世界	,

一个令人不寒而栗的想法是：预定论是否主宰着这个世界?

[ə'leɪ] [ɔːl] ['tuːmʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

allayed	**all**	**tumult**	**in**	**his**	**mind**	**.**
缓解	全部	骚乱	在	他的	头脑	.

平息了他心中所有的纷扰。

[hiː; hi] [drest] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [suːn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [bel] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] ['gʌlfs]

He	**dressed**	**carefully**	**,**	**and**	**soon**	**heard**	**a**	**great**	**City**	**bell**	**,**	**with**	**horrid**	**gulfs**
他	穿着	小心	,	和	很快	听到	一个	伟大的	城市	钟	,	和	可怕的	海湾

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stroʊks] ,

between	**the**	**strokes**	**,**
之间	这	笔画	,

他仔细地穿戴好衣物，很快就听到了一声巨大的城市钟声，钟声之间间隔着可怕的空隙。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [tɔːrd] ['mɪdnaɪt] .

tell	**him**	**that**	**the**	**hour**	**was**	**eleven**	**toward**	**midnight**	**.**
告诉	他	那	这	小时	曾是	十一	朝向	午夜	.

告诉他当时是午夜十一点。

" [nɑːt] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Not**	**late**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不是	晚的	,	"	他	说	.

“不算晚，”他说。

" ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

"	**Who'd**	**have**	**thought**	**it**	**?**	**"**	**cried**	**a**	**voice**	**on**	**the**	**landing**	**of**	**the**	**stairs**	**,**
"	谁会	有	想法	它	?	"	哭	一个	嗓音	在	这	降落	的	这	楼梯	,

“谁能想到呢？”楼梯平台上传来一个声音喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] .

as	he	went	forth	.
作为	他	去	前进	.

他继续前行。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - .

It	was	Sedgett	.
它	曾是	-	.

是塞吉特。

['ældʒənən] [hæd; həd] [wʌn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['stræŋgl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['mɑːlɪfaɪ] [ðə; ðɪ] [retʃ] .

Algernon	had	one	inclination	to	strangle	,	and	another	to	mollify	the	wretch	.
阿尔杰农	有	一	倾角	到	扼杀	,	和	其他	到	缓和	这	可怜虫	.

阿尔杰农一方面想掐死这个可怜虫，另一方面又想安抚他。

" [waɪ] , [sɜːr] , [aɪv] [bɪn] ['ləːkiŋ] [hiːə] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lɑːks] .

"	Why	,	sir	,	I've	been	lurking	heer	for	your	return	from	your	larks	.
"	为什么	,	先生	,	我已经	到过	潜伏	这里	为了	你的	返回	从	你的	云雀	.

“先生，我一直在这里等着您玩乐归来。”

['nevər] [gest] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] . "

Never	guessed	you	was	in	.	"
绝不	猜对了	你	曾是	在	.	"

我真没想到你也在。

" [its] [noʊ] [juːz] , " ['ældʒənən] [bɪ'gæn] .

"	It's	no	use	,	"	Algernon	began	.
"	它是	不	使用	,	"	阿尔杰农	开始	.

“没用的，”阿尔杰农开口说道。

" [eɪ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðoʊ] , " [sed] - , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	Ay	;	but	it	is	,	though	,	"	said	Sedgett	,	and	forced	his	way	into	the	room	.
"	哎	;	但	它	是	,	尽管	,	"	说	-	,	和	强制	他的	方式	进入	这	房间	.

“是啊，不过确实如此，”塞吉特说着，强行闯进了房间。

" [naʊ] , [dʒʌst] ['lɪs(ə)n] .

"	Now	,	just	listen	.
"	现在	,	只是	听	.

“现在，请听我说。”

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pæk] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

I've	got	a	young	woman	I	want	to	pack	out	o	'	the	country	.
我已经	得到	一个	年轻的	女士	我	想	到	盒	出去	o	-	这	国家	.

我想把一个年轻女子送出这个国家。

[aɪ] [mʌst; məst] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [aɪm] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['bætʃələr] [bɔɪ] .

I	must	do	it	,	while	I'm	a	—	a	bachelor	boy	.
我	必须	做	它	,	尽管	我是	一个	—	一个	学士	男生	.

我必须做这件事，趁我还是个——还是个单身汉。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] , [ɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hævɪŋ] ['ʃɪndiːz] .

She	must	go	,	or	we	shall	be	having	shindies	.
她	必须	去	,	或者	我们	将	是	拥有	辛迪斯	.

她必须走，否则我们就要开派对了。

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæb] .

You	saw	how	she	caught	me	out	of	a	cab	.
你	锯	如何	她	捕捉	我	出去	的	一个	出租车	.

你看到了她是怎么在出租车里拦住我的。

[ʃiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['wɑːntɪd] .

She's	sure	to	be	in	the	place	where	she	ain't	wanted	.
她是	当然	到	是	在	这	地方	在哪里	她	不是	通缉	.

她肯定会去一个不欢迎她的地方。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .

She	**goes**	**to**	**America**	**.**
她	去	到	美国	.

她去了美国。

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] .

I've	**got**	**to**	**pay**	**her**	**passage**	**,**	**and**	**mine**	**too**	**.**
我已经	得到	到	支付	她	通道	,	和	矿	也	.

我得付她船费，也得付我自己的船费。

[hɪəz] [ðə; ði] [truːθ] : [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Here's	**the**	**truth**	**:**	**she**	**thinks**	**I'm**	**off**	**with**	**her**	**.**
这里是	这	真相	:	她	思考	我是	离开	和	她	.

真相是：她以为我和她在一起了。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪm] - - [æt; ət] [hoʊm] .

She	**knows**	**I'm**	**bankrup**	**'**	**at**	**home**	**.**
她	知道	我是	-	-	在	家	.

她知道我家里已经破产了。

[soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

So	**I**	**am**	**.**
所以	我	是	.

我也是。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

All	**the**	**more**	**reason**	**for**	**her**	**thinking**	**me**	**her**	**companion**	**.**
全部	这	更多的	原因	为了	她	思维	我	她	伴侣	.

她更有理由把我当成伴侣。

[aɪ] [get] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːn] [bɔːrd] ,

I	**get**	**her**	**away**	**by**	**train**	**to**	**the**	**vessel**	**,**	**and**	**on**	**board**	**,**
我	得到	她	离开	经过	火车	到	这	血管	,	和	在	木板	,

我把她送上火车，送到船上，然后上了船。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [slɪp] .

and	**there**	**I**	**give**	**her**	**the**	**slip**	**.**
和	那里	我	给	她	这	滑	.

然后我就甩掉了她。

" ['ʃɪps] ['stiːmɪŋ] [əˈweɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [naɪt] .

"	**Ship's**	**steaming**	**away**	**by**	**this**	**time**	**t'morrow**	**night**	**.**
"	船的	蒸煮	离开	经过	这	时间	-	夜晚	.

“明天晚上这个时候，船就启航了。”

[aɪv] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [maɪ'self] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

I've	**paid**	**for**	**her**	**—**	**and**	**myself**	**too**	**,**	**she**	**thinks**	**.**
我已经有薪酬的		为了	她	—	和	我	也	,	她	思考	.

她心想，我既为她付了钱，也为我自己付了钱。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Leave	**it**	**to**	**me**	**.**
离开	它	到	我	.

交给我吧。

[aɪl] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] ['niːtli] [ɪ'nʌf] .

I'll	**manage**	**all**	**that**	**neatly**	**enough**	**.**
患病的	管理	全部	那	整齐地	足够的	.

我会把这一切都处理得井井有条。

[bʌt; bət] [hɪərz] [ðə; ði] [truːθ] : [aɪm] [stʌmpt] .

But	**heer's**	**the**	**truth**	**:**	**I'm**	**stumped**	**.**
但	希尔的	这	真相	:	我是	难住了	.

但说实话：我被难住了。

[aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['fɪfti] ; [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] ['ʌtər] [nɛə] [ə; eɪ] [θret] .

I	must	,	and	I	will	have	fifty	;	I	don't	want	to	utter	ne'er	a	threat	.
我	必须	,	和	我	将要	有	五十	;	我	不	想	到	说出	从未	一个	威胁	.

我必须，而且我一定会有五十个；我不想发出任何威胁。

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [breɪk] [ɔ:f] ;

I	want	the	money	,	and	if	you	don't	give	it	,	I	break	off	;
我	想	这	钱	,	和	如果	你	不	给	它	,	我	休息	离开	;

我想要钱，如果你不给，我就断绝关系；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][maɪnd] [ðɪs] , ['mɪstər] . - : [ju:; jʊ][dəunt] [kʌm] [ɔ:f][es] - ['i:zi] , [ɪf] [aɪ][du:] [breɪk] [ɔ:f] ,

and	you	mind	this	,	Mr	.	Blancove	:	you	don't	come	off	s	'	easy	,	if	I	do	break	off	,
和	你	头脑	这	,	先生	.	-	:	你	不	来	离开	s	-	简单的	,	如果	我	做	休息	离开	,

布兰科夫先生，你记住这一点：如果我断绝关系，你可没那么容易脱身。

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

头脑。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][baɪ] — !

I	know	all	about	your	relations	,	and	by	—	!
我	知道	全部	关于	你的	关系	,	和	经过	—	!

我知道你所有的人际关系，而且——!

[aɪl] [let] - [ɪm] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

I'll	let	'	em	know	all	about	you	.
患病的	让	-	呃	知道	全部	关于	你	.

我会把你的事都告诉他们。

[waɪ] , [jʊə(r)] [æz; əz]['kwaɪət] [hi:ə] , [sɜ:r] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ['kɑ:tɪdʒ] ,

Why	,	you're	as	quiet	heer	,	sir	,	as	if	you	was	miles	away	,	in	a	wood	cottage	,
为什么	,	你是	作为	安静的	这里	,	先生	,	作为	如果	你	曾是	英里	离开	,	在	一个	木头	小屋	,

先生，您在这里真安静，就好像您身处千里之外的木屋里一样。

[ænd; ənd] [nɛə] [ə; eɪ][dɔ:g] [nɪr] .

and	ne'er	a	dog	near	.
和	从未	一个	狗	靠近	.

附近没有狗。

" [soʊ]['ældʒənən][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , [seɪv] [ðə; ði][gæs][læmp][ɪn][ðə; ði] [skwer] , [mɔ:r'oʊvər] .

"	So	Algernon	was	thinking	;	and	without	a	light	,	save	the	gas	lamp	in	the	square	,	moreover	.
"	所以	阿尔杰农	曾是	思维	;	和	没有	一个	光	,	节省	这	气体	灯	在	这	正方形	,	而且	.

“阿尔杰农当时是这么想的；而且，除了广场上的煤气灯之外，没有其他灯光了。”

[ðeɪ] ['ræŋgəld] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .

They	wrangled	for	an	hour	.
他们	争吵	为了	一个	小时	.

他们争论了一个小时。

[wen] ['ældʒənən] [went] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['fɪfti] [paʊndz] ['pu:rɚ] .

When	Algernon	went	forth	a	second	time	,	he	was	by	fifty	pounds	poorer	.
什么时候	阿尔杰农	去	前进	一个	第二	时间	,	他	曾是	经过	五十	磅	贫穷	.

阿尔杰农第二次出发时，身价少了五十英镑。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] ['oʊnli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

He	consoled	himself	by	thinking	that	the	money	had	only	anticipated	its	destination
他	安慰	他自己	经过	思维	那	这	钱	有	仅有的	预期	它是	目的地

[æz; əz] [ə'reɪndʒd] ,

as	arranged	,
作为	安排	,

他安慰自己说，这笔钱只是提前到达了预定的目的地而已。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

and	it	became	a	partial	gratification	to	him	to	reflect	that	he	had	,
和	它	成为	一个	部分的	满足感	到	他	到	反映	那	他	有	,

而对他来说，回想起自己曾经拥有的一切，也成了一种小小的满足感。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌm; səm] ,

at	any	rate	,	paid	so	much	of	the	sum	,
在	任何	速度	, 有薪酬的		所以	很多	的	这	和	,

总之，已经支付了其中的一部分款项。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɑːnd] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

according	to	his	bond	in	assuming	possession	of	it	.
根据	到	他的	纽带	在	假设	拥有	的	它	.

根据他取得该财产的担保。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ?

And	what	were	to	be	his	proceedings	?
和	什么	是	到	是	他的	诉讼程序	?

他将采取什么行动?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['mænɪfestli] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [feɪt] ,

They	were	so	manifestly	in	the	hands	of	fate	,
他们	是	所以	显然	在	这	双手	的	命运	,

他们的命运显然掌握在命运手中。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌbld] [ɑːn] [ðæt] [hed] .

that	he	declined	to	be	troubled	on	that	head	.
那	他	拒绝	到	是	麻烦	在	那	头	.

他拒绝为此烦恼。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ʃɔːrt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [skrɔːl] [ɑːn] [θɪn] [bluː] ['peɪpər] [frʌm; frəm] ['edwərd]

Next	morning	came	the	usual	short	impatient	scrawl	on	thin	blue	paper	from	Edward
下一个	早晨	来了	这	通常	短的	不耐烦	乱涂	在	薄的	蓝色的	纸	从	爱德华

,

,

,

第二天早上，爱德华像往常一样，在一张薄薄的蓝色纸上潦草地写下几行字，语气不耐烦。

[skers] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] .

scarce	worthy	of	a	passing	thought	.
稀少	值得	的	一个	通过	想法	.

几乎不值得一提。

[ɪn] [ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt] , [hiː; hi] [æskt] : " [ɑːr; ər] [ðer; ðər] , [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊθ] , [noʊ] ['letərz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

In	a	postscript	,	he	asked	:	"	Are	there	,	on	your	oath	,	no	letters	for	me	?
在	一个	后记	,	他	问	:	"	是	那里	,	在	你的	誓言	,	不	信件	为了	我	?

他在后记中问道：“你们发誓，难道没有一封信要给我吗？”

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [send] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] — ['evri] [wʌn] , [bɪlz] [æz; əz] [wel] .

If	there	are	,	send	them	immediately	—	every	one	,	bills	as	well	.
如果	那里	是	,	发送	他们	立即地	—	每一个	一	,	账单	作为	出色地	.

如果有的话，请立即寄出——每一份都寄出，包括账单。

[dəunt] [feɪl] .

Don't	**fail**	**.**
不	失败	.

不要失败。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] .

I	**must**	**have**	**them**	**.**
我	必须	有	他们	.

我一定要得到它们。

" ['ældʒənən] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [pə'sweidid] [tu:; tə] [pæk] [ʌp] ['dɑ:liəz] ['letərz] , ['seɪɪŋ] :

"	**Algernon**	**was**	**at**	**last**	**persuaded**	**to**	**pack**	**up**	**Dahlia's**	**letters**	**,**	**saying**	**:**
"	阿尔杰农	曾是	在	最后的	被说服	到	盒	向上	大丽花的	信件	,	说	:

“阿尔杰农最终被说服收拾好达莉娅的信件，他说：”

" [aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] [kɑ:nt] [du:] ['eni] [hɑ:rm] [nəʊ] .

"	**I**	**suppose**	**they**	**can't**	**do**	**any**	**harm**	**now**	**.**
"	我	认为	他们	不能	做	任何	伤害	现在	.

我想他们现在应该不会造成任何伤害了。

" [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊstɪdʒ] [ə'flɪktɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] " ['wɪmɪn] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:st][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

"	**The**	**expense**	**of**	**the**	**postage**	**afflicted**	**him**	**;**	**but**	**"**	**women**	**always**	**cost**	**a**	**dozen**
"	这	费用	的	这	邮资	受苦的	他	;	但	"	女性	总是	成本	一个	打

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][wʌn] ,

to	**our**	**one**	**,**
到	我们的	一	,

“邮资让他很苦恼；但是，女人总是比我们贵十二个，

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

"	**he**	**remarked**	**.**
"	他	评论	.

他说道。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə]

On	**his**	**way**	**to**	**the**	**City**	**,**	**he**	**had**	**to**	**decide**	**whether**	**he**	**would**	**go**	**to**
在	他的	方式	到	这	城市	,	他	有	到	决定	无论	他	会	去	到

[ðə; ði][bæŋk] ,

the	**Bank**	**,**
这	银行	,

在去城里的路上，他必须决定是否要去银行。

[ɔ:r] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] - .

or	**take**	**the**	**train**	**leading**	**to**	**Wrexby**	**.**
或者	拿	这	火车	领导	到	-	.

或者乘坐开往雷克斯比的火车。

[hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] [kɔ:rs] , [ʌn'tɪl] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] [ɪn][ə; eɪ]

He	**chose**	**the**	**latter**	**course**	**,**	**until**	**,**	**feeling**	**that**	**he**	**was**	**about**	**to**	**embark**	**in**	**a**
他	选择	这	后者	课程	,	直到	,	感觉	那	他	曾是	关于	到	启程	在	一个

['sɪriəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

serious	**undertaking**	**,**
严肃的	承诺	,

他选择了后一种方式，直到他觉得自己即将着手一项重大的事业时，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [noʊ] ! ['du:ti][fɜ:rst] ; " [ænd; ənd] [poʊ'spoʊnd] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

he	**said**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**No**	**!**	**duty**	**first**	**;**	**"**	**and**	**postponed**	**the**	**expedition**	**for**
他	说	到	他自己	,	"	不	!	责任	第一的	;	"	和	推迟	这	远征	为了

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] .

the	**day**	**following**	**.**
这	天	下列的	.

他对自己说：“不行！职责第一；”于是将探险推迟到第二天。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]

CHAPTER	XXXII
章	xxxii

第三十二章

['skwaɪər] - , ['hævɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [taʊn] , [kɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,

Squire	Blancove	,	having	business	in	town	,	called	on	his	brother	at	the	Bank	,
乡绅	-	,	拥有	商业	在	镇	,	称为	在	他的	兄弟	在	这	银行	,

布兰科夫乡绅因公事进城，便去银行拜访他的兄弟。

['æskɪŋ] ['weðər] [sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][sɑːr'kæstɪk] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

asking	whether	Sir	William	was	at	home	,	with	sarcastic	emphasis	on	the	title	,
问	无论	先生	威廉	曾是	在	家	,	和	讽刺的	强调	在	这	标题	,

问威廉爵士是否在家，语气中带着讽刺，强调了“威廉爵士”这个头衔。

[wɪtʃ] [smelt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

which	smelt	to	him	of	commerce	.
哪个	冶炼	到	他	的	商业	.

他觉得那股味道像是商业气息。

[sɜːr] ['wɪljəm] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

Sir	William	invited	him	to	dine	and	sleep	at	his	house	that	night	.
先生	威廉	受邀	他	到	用餐	和	睡觉	在	他的	房子	那	夜晚	.

威廉爵士邀请他当晚到自己家中用餐并留宿。

" [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] ['mɪsɪz] . ['lʌvl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪdʒər] ['wɛrɪŋ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

"	You	will	meet	Mrs	.	Lovell	,	and	a	Major	Waring	,	a	friend	of	hers	,
"	你	将要	见面	太太	.	洛弗尔	,	和	一个	主要的	警告	,	一个	朋友	的	她的	,

“你会见到洛弗尔夫人，还有她的朋友沃林少校。”

[huː] [nuː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] ['ɪndiə] , " [sed] [ðə; ði] ['bærənət] .

who	knew	her	and	her	husband	in	India	,	"	said	the	baronet	.
WHO	知道	她	和	她	丈夫	在	印度	,	"	说	这	男爵	.

“在印度认识她和她丈夫的人，”男爵说道。

" [ðə; ði] [duːs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [mə'lɪʃəsli] .

"	The	deuce	I	shall	,	"	said	the	squire	,	and	accepted	maliciously	.
"	这	二	我	将	,	"	说	这	乡绅	,	和	公认	恶意地	.

“我接受，”乡绅说道，并恶意地接受了。

[wer] [ðə; ði]['skwaɪər] [daɪnd] , [hiː; hi][dræŋk] , [dɪ'faɪɪŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - ['fæŋgəld]

Where	the	squire	dined	,	he	drank	,	defying	ladies	and	the	new	-	fangled
在哪里	这	乡绅	用餐	,	他	喝	,	反抗	女士们	和	这	新的	-	时髦的

[sʌb'sɜːrviənsi] [tuː; tə] [ðoʊz] ['flʌstərɪŋ] - .

subserviency	to	those	flustering	teabodies	.
从属关系	到	那些	慌乱	-	.

乡绅在哪里用餐，就在哪里喝酒，他蔑视女士们，也蔑视对那些令人眼花缭乱的茶水女郎的卑躬屈膝。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] ; [soʊ] , [wen] [ðə; ði]['klærət][ænd; ənd][pɔːrt][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] ,

This	was	understood	;	so	,	when	the	Claret	and	Port	had	made	a	few	rounds	,
这	曾是	理解	;	所以	,	什么时候	这	酒红色	和	港口	有	制成	一个	很少	回合	,

这一点大家都明白；所以，当红酒和波特酒斟了几轮之后，

['meɪdʒər] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['mɪsɪz] . ['lʌvl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['setld] [tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

Major	Waring	was	permitted	to	follow	Mrs	.	Lovell	,	and	the	squire	and	his	brother	settled	to	conversation	;
主要的	警告	曾是	允许	到	跟随	太太	.	洛弗尔	,	和	这	乡绅	和	他的	兄弟	定居	到	对话	;

沃林少校获准跟随洛弗尔夫人，乡绅和他的兄弟便开始交谈起来；

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [gaʊt] .
beginning upon gout .
开始 之上 痛风 .

从痛风开始。

[sɜːr] ['wɪljəm] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] [kəm'pleɪnt] ,
Sir William had recently had a touch of the family complaint ,
先生 威廉 有 最近 有 一个 触碰 的 这 家庭 抱怨 ,

威廉爵士最近也患上了家族遗传病。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ðɪ]['skwaɪər][sʌm; səm][frə'tɜːrn(ə)l] ['sentɪmənt] .
and spoke of it in terms which gave the squire some fraternal sentiment .
和 辐 的 它 在 条款 哪个 给予 这 乡绅 一些 兄弟 情绪 .

并且用一种让乡绅感到亲切的语气谈论这件事。

[frʌm; frəm] [ðæt] , [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] ['difəd] .
From that , they fell to talking politics , and differed .
从 那 , 他们 跌倒 到 说 政治 , 和 不同 .

于是，他们开始谈论政治，并且产生了分歧。

[ðə; ðɪ] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [hiːld] [baɪ][ə; eɪ][daɪ'vɜːrdʒəns][tuː; tə][ðer; ðər] [sʌnz] .
The breach was healed by a divergence to their sons .
这 违反 曾是 已治愈 经过 一个 发散 到 他们的 儿子们 .

他们通过与儿子们的分歧弥合了裂痕。

[ðə; ðɪ]['skwaɪər] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][skæmp] .
The squire knew his own to be a scamp .
这 乡绅 知道 他的 自己的 到 是 一个 恶棍 .

乡绅知道自己的儿子是个无赖。

" [juːl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" You'll never do anything with him , " he said .
" 你会 绝不 做 任何事物 和 他 , " 他 说 .

“你永远也做不成他什么事，”他说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [sɜːr] ['wɪljəm] [əd'mɪtɪd] .
" I don't think I shall , " Sir William admitted .
" 我 不 思考 我 将 , " 先生 威廉 承认 .

“我想我不会这么做，”威廉爵士承认道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? "
" Didn't I tell you so ? "
" 没有 我 告诉 你 所以 ? "

我不是早就告诉过你了吗?

" [juː; jʊ][dɪd] .
" You did .
" 你 做过 .

你做到了。

[bʌt; bət] , [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
But , the point is , what will you do with him ? "
但 , 这 观点 是 , 什么 将要 你 做 和 他 ? "

但关键是，你要怎么处置他?

" [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ][tuː; tə] [raɪd] [waɪld] ['dʒækæs] .
" Send him to Jericho to ride wild jackasses .
" 发送 他 到 耶利哥 到 骑 荒野 蠢驴 .

“把他送到耶利哥去骑野驴。”

[ðæts] [ɔːl] ['hiːz] [fɪt] [fɔːr; fər] .
That's all he's fit for .
那就是 全部 他是 合身 为了 .

他也就只能做这个了。

" [ðə; ði] [suː'pɪrɪər] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəmz] [smaɪl] [kɔːt] [ðə; ði]['skwaɪərz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	The	superior	complacency	of	Sir	William's	smile	caught	the	squire's	attention	.
"	这	优越的	自满	的	先生	威廉的	微笑	捕捉	这	乡绅的	注意力	.

威廉爵士脸上那副高傲自满的笑容引起了乡绅的注意。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ned] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	do	you	mean	to	do	with	Ned	?	"	he	asked	.
"	什么	做	你	意思是	到	做	和	内德	?	"	他	问	.

“你打算怎么处置内德？”他问道。

" [aɪ] [hoʊp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , " [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [aʊt] .

"	I	hope	,	"	was	the	answer	,	"	to	have	him	married	before	the	year	is	out	.
"	我	希望	,	"	曾是	这	回答	,	"	到	有	他	已婚	前	这	年	是	出去	.

"
"
"

“我希望，”他回答说，“能在年底前让他结婚。”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ? "

"	To	the	widow	?	"
"	到	这	寡妇	?	"

“给寡妇？”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ?

"	The	widow	?
"	这	寡妇	?

“寡妇？”

" [sɜːr] ['wɪljəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	Sir	William	raised	his	eyebrows	.
"	先生	威廉	提高	他的	眉毛	.

威廉爵士扬了扬眉毛。

" ['mɪsɪz] . ['lʌvl] , [aɪ] [miːn] . "

"	Mrs	.	Lovell	,	I	mean	.	"
"	太太	.	洛弗尔	,	我	意思是	.	"

“我是说洛弗尔夫人。”

" [wʌt] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ'diːə] ? "

"	What	gives	you	that	idea	?	"
"	什么	给予	你	那	主意	?	"

你为什么会有这种想法?

" [waɪ] , [ned] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɔːfər] .

"	Why	,	Ned	has	made	her	an	offer	.
"	为什么	,	内德	有	制成	她	一个	提供	.

“为什么呢？内德已经向她提出了条件。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

Don't	you	know	that	?	"
不	你	知道	那	?	"

你不知道吗?

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . "

"	I	know	nothing	of	the	sort	.	"
"	我	知道	没有什么	的	这	种类	.	"

“我对此一无所知。”

" [ænd; ənd][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	don't	believe	it	?
"	和	不	相信	它	?

“你不相信吗？”

[hiː; hi][hæz; həz] .

He	has	.
他	有	.

他有。

['hiːz] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [naʊ] , ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn]['pærɪs] ,

He's	only	waiting	now	,	over	there	in	Paris	,
他是	仅有的	等待	现在	,	超过	那里	在	巴黎	,

他现在只是在巴黎等着呢。

[tuː; tə] [get] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][æt; ət]

to	get	comfortably	out	of	a	scrape	—	you	remember	what	I	told	you	at
到	得到	舒适地	出去	的	一个	刮	—	你	记住	什么	我	讲述	你	在

['ferli] — [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] — [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] ;

Fairly	—	and	then	Mrs	.	Lovell's	going	to	have	him	—	as	he	thinks	;
相当	—	和	然后	太太	.	洛弗尔的	去	到	有	他	—	作为	他	思考	;

轻松摆脱困境——你还记得我在费尔利跟你说过的话吗——然后洛弗尔太太就要对他下手了——他想的就是这样；

[bʌt; bət] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['meɪdʒər] [juːv] [gɑːt] [hɪr] ,

but	,	by	George	,	it	strikes	me	this	major	you've	got	here	,
但	,	经过	乔治	,	它	罢工	我	这	主要的	你已经	得到	这里	,

但是，老天爷啊，我突然意识到你这个专业.....

[noʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [get] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrvɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['æbsəns] . "

knows	how	to	follow	petticoats	and	get	in	his	harvest	in	the	enemy's	absence	.	"
知道	如何	到	跟随	衬裙	和	得到	在	他的	收成	在	这	敌人的	缺席	.	"

他懂得如何跟踪裙摆，趁敌人不注意收割庄稼。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [kwaɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [ɪn][bəuθ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , "

"	I	think	you're	quite	under	a	delusion	,	in	both	respects	,	"
"	我	思考	你是	相当	在下面	一个	错觉	,	在	两个都	尊重	,	"

[əb'zɜːrvd] [sɜːr]

observed	Sir
观察到	先生

“我认为你在这两方面都相当妄想，”先生评论道。

['wɪljəm] .

William	.
威廉	.

威廉。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "

"	What	makes	you	think	that	?	"
"	什么	制作	你	思考	那	?	"

你为什么会这么想?

" [aɪ][hæv; həv] ['ɛdwɜ˞dz] [wɜːrd] . "

"	I	have	Edward's	word	.	"
"	我	有	爱德华的	单词	.	"

“我得到了爱德华的保证。”

" [hiː; hi][laɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] [sʌks] . "

"	He	lies	as	naturally	as	an	infant	sucks	.	"
"	他	谎言	作为	自然	作为	一个	婴儿	真糟糕	.	"

“他撒谎就像婴儿吮吸乳头一样自然。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] . "

"	Pardon	me	;	this	is	my	son	you	are	speaking	of	.	"
"	赦免	我	;	这	是	我的	儿子	你	是	请讲	的	.	"

“请原谅，您说的这个人是我儿子。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][pɔːrt][aɪm] ['drɪŋkɪŋ] ; [soʊ] [aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	And	this	is	your	Port	I'm	drinking	;	so	I'll	say	no	more	.
"	和	这	是	你的	港口	我是	喝	;	所以	患病的	说	不	更多的	.

“这是我喝的波特酒；所以我就不多说了。”

" [ðə; ði]['skwaɪər] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] [θrʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	The	squire	emptied	his	glass	,	and	Sir	William	thrummed	on	the	table	.
"	这	乡绅	清空	他的	玻璃	,	和	先生	威廉	嗡嗡作响	在	这	桌子	.

乡绅喝光了杯中的酒，威廉爵士在桌子上敲击着。

" [naʊ] , [maɪ][dɔːg][hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ðə; ði]['skwaɪər] [ri'zjuːmd] .

"	Now	,	my	dog	has	got	his	name	,	"	the	squire	resumed	.
"	现在	,	我的	狗	有	得到	他的	姓名	,	"	这	乡绅	恢复	.

“现在，我的狗有了自己的名字，”乡绅继续说道。

" [aɪm][nɑːt] [æm'bɪʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	I'm	not	ambitious	about	him	.
"	我是	不是	雄心勃勃	关于	他	.

我对他没有野心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə'baʊt] [jɔːrz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

You	are	,	about	yours	;	and	you	ought	to	know	him	.
你	是	,	关于	你的	;	和	你	应该	到	知道	他	.

你是，关于你的；你应该了解他。

[hiː; hi] [s'pendz] [ɔːr][hiː; hi][dəunt] [spend] .

He	spends	or	he	don't	spend	.
他	花费	或者	他	不	花费	.

他要么花钱，要么不花钱。

[its] [nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] [det] ,

It's	not	the	question	whether	he	gets	into	debt	,
它是	不是	这	问题	无论	他	获得	进入	债务	,

问题不在于他是否会负债，

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [dʌz] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [s'pendz] .

but	whether	he	does	mischief	with	what	he	spends	.
但	无论	他	做	恶作剧	和	什么	他	花费	.

但他是否会滥用自己的钱财呢?

[ɪf] - [ə; eɪ][bæd] [fɪʃ] , ['nɛdz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ; [dæmd] ['klevər] , [noʊ] [daʊt] .

If	Algy's	a	bad	fish	,	Ned's	a	bit	of	a	serpent	;	damned	clever	,	no	doubt	.
如果	-	一个	坏的	鱼	,	内德的	一个	少量	的	一个	蛇	;	该死的	聪明的	,	不	怀疑	.

如果说阿尔吉是个坏人，那内德就有点像条蛇；毫无疑问，他非常聪明。

[aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] ['mæri] [oʊld] ['flɛmɪŋz] ['dɔːtər] , [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ? "

I	suppose	,	you	wouldn't	let	him	marry	old	Fleming's	daughter	,	now	,	if	he	wanted	to	?	"
我	认为	,	你	不会	让	他	结婚	老的	弗莱明的	女儿	,	现在	,	如果	他	通缉	到	?	"

我想，就算他现在想娶老弗莱明的女儿，你也不会让他娶吧?

" [huː] [ɪz] ['flemɪŋ] ?

"	Who	is	Fleming	?
"	WHO	是	弗莱明	?

弗莱明是谁?

" [sɜːr] ['wɪljəm] ['θʌndəd] [aʊt] .

"	Sir	William	thundered	out	.
"	先生	威廉	雷鸣	出去	.

“威廉爵士怒吼道。”

" ['flɛmɪŋz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Fleming's	the	father	of	the	girl	.
"	弗莱明的	这	父亲	的	这	女孩	.

“弗莱明是这个女孩的父亲。”

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I'm	sorry	for	him	.
我是	对不起	为了	他	.

我为他感到难过。

[hiː; hi] [selz] [hɪz; ɪz][fɑːrm] - [lænd] [wɪtʃ] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [soʊ][aɪ]['prɑːfɪt][baɪ]

He	sells	his	farm	-	land	which	I've	been	looking	at	for	years	;	so	I	profit	by
他	出售	他的	农场	-	土地	哪个	我已经	到过	寻找	在	为了	年	;	所以	我	利润	经过

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他卖掉了我多年来一直关注的那块农田；因此我从中获利；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt]['broʊkən][ʌp] .

but	I	don't	like	to	see	a	man	like	that	broken	up	.
但	我	不	喜欢	到	看	一个	男人	喜欢	那	破碎的	向上	.

但我不愿看到像他这样的男人分手。

['ældʒi] , [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , - [es][ə; eɪ][bæd] [fɪʃ] .

Algy	,	I	said	before	,	'	s	a	bad	fish	.
阿尔吉	,	我	说	前	,	-	s	一个	坏的	鱼	.

我之前说过，阿尔吉是条坏鱼。

[hæŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] ['hiːd][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ned] .

Hang	me	,	if	I	think	he'd	have	behaved	like	Ned	.
悬挂	我	,	如果	我	思考	他会	有	表现	喜欢	内德	.

如果我认为他会像奈德那样行事，那我宁愿被吊死。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ'd][hæv; həv] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃɪpt]

If	he	had	,	I'd	have	compelled	him	to	marry	her	,	and	shipped
如果	他	有	,	ID	有	被迫	他	到	结婚	她	,	和	已发货

[ðem; ðəm][bəuθ][ɔːf] ,

them	both	off	,
他们	两个都	离开	,

如果他真那样做了，我会强迫他娶她，然后把他们俩都送走。

[kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [lʌk] ['elsˌwer] .

clean	out	of	the	country	,	to	try	their	luck	elsewhere	.
干净的	出去	的	这	国家	,	到	尝试	他们的	运气	别处	.

他们彻底离开了这个国家，去别的地方碰碰运气。

" [jʊə(r)] [praʊd] ; [aɪm]['præktɪk(ə)l] .

"	You're	proud	;	I'm	practical	.
"	你是	自豪的	;	我是	实际的	.

你骄傲自满，我务实理性。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

I	don't	expect	you	to	do	the	same	.
我	不	预计	你	到	做	这	相同的	.

我并不期望你也这样做。

[aɪm] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][fɑːrm] — ['kwiːnz] ['ænz] [fɑːrm] ;

I'm	up	in	London	now	to	raise	money	to	buy	the	farm	—	Queen's	Anne's	Farm	;
我是	向上	在	伦敦	现在	到	增加	钱	到	买	这	农场	—	女王大学	安妮的	农场	;

我现在在伦敦，是为了筹集资金购买这座农场——安妮女王农场；

[its] ['ædvətaizd] [fɔːr; fər] [seɪl] , [aɪ] [siː] .
it's advertized for sale , I see .
它是 广告 为了 销售 , 我 看 .

我看到它挂牌出售了。

['fliːtɪŋ] [wəʊnt] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['praɪvətli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['neɪmz] - ,
Fleeting won't sell it to me privately , because my name's Blancove ,
转瞬即逝 惯于 卖 它 到 我 私下 , 因为 我的 名字 - ,

弗利廷不会私下卖给我，因为我的名字叫布兰科夫。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['fænsis] - [ðə; ði][mæn] .
and I'm the father of my son , and he fancies Algy's the man .
和 我是 这 父亲 的 我的 儿子 , 和 他 幻想 - 这 男人 .

我是我儿子的父亲，他觉得阿尔吉是个很棒的人。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[hiː; hi] [sɔː] ['ældʒi][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
he saw Algy at the theatre in London with this girl of his ;
他 锯 阿尔吉 在 这 剧院 在 伦敦 和 这 女孩 的 他的 ;

他在伦敦剧院看到了阿尔吉和他的这个女孩；

— [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wʌns] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræskl] [tʊk] ['nɛdz] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]
— we were all young fellows once ! — and the rascal took Ned's burden on his
— 我们 是 全部 年轻的 伙伴们 一次 ! — 和 这 恶棍 采取 内德的 负担 在 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

——我们都曾是年轻人！——那个小家伙把内德的重担扛在了肩上。

[soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['baɪərz] , [ænd; ənd] [peɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
So , I shall have to compete with other buyers , and pay , I dare say ,
所以 , 我 将 有 到 竞争 和 其他 买家 , 和 支付 , 我 敢 说 ,

所以，我将不得不与其他买家竞争，而且我敢说，还要支付更高的价格。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['ekstrə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːpərti] .
a couple of hundred extra for the property .
一个 夫妻 的 百 额外的 为了 这 财产 .

房产还需要额外支付几百美元。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ? "
Do you believe what I tell you now ? "
做 你 相信 什么 我 告诉 你 现在 ? "

你现在相信我告诉你的话吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] ['blændli] .
" Not a word of it , " said Sir William blandly .
" 不是 一个 单词 的 它 , " 说 先生 威廉 平淡地 .

“一个字也没说，”威廉爵士淡淡地说。

[ðə; ði]['skwaɪər] [siːzd] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .
The squire seized the decanter and drank in a fury .
这 乡绅 查获 这 醒酒器 和 喝 在 一个 愤怒 .

乡绅一把抓起酒瓶，怒不可遏地喝了起来。

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['ældʒi] . "
" I had it from Algy . "
" 我 有 它 从 阿尔吉 . "

“我从阿尔吉那里得到的。”

" [ðæt] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði] [les] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	That	would	all	the	less	induce	me	to	believe	it	.	"
"	那	会	全部	这	较少的	诱导	我	到	相信	它	.	"

“即便如此，我也不会相信。”

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

“嗯！

" [ðə; ði]['skwaɪər] [fraund] .

"	the	squire	frowned	.
"	这	乡绅	皱眉	.

侍从皱起了眉头。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — ['hiːz] [ə; eɪ][dɔːg] — [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [dæmd] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌnz]

"	Let	me	tell	you	—	he's	a	dog	—	but	it's	a	damned	hard	thing	to	hear	one's
"	让	我	告诉	你	—	他是	一个	狗	—	但	它是	一个	该死的	难的	事物	到	听到	一个人的

[oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'bjuːzd] .

own	flesh	and	blood	abused	.
自己的	肉	和	血	受虐	.

“我告诉你——他是一条狗——但是听到自己的骨肉被虐待，真是件非常难受的事。”

[lʊk] [hɪr] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .

Look	here	:	there's	a	couple	.
看	这里	:	有	一个	夫妻	.

你看这里：有一对。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

One	of	them	has	made	a	fool	of	a	girl	.
一	的	他们	有	制成	一个	傻子	的	一个	女孩	.

其中一人戏弄了一个女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][maɪ] ['ræskl] — [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði][mæn] ,

It	can't	be	my	rascal	—	stop	a	minute	—	he	isn't	the	man	,
它	不能	是	我的	恶棍	—	停止	一个	分钟	—	他	不是	这	男人	,

不可能是我的那个小混混——等等——他不是那个人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n]

because	she'd	have	been	sure	to	have	made	a	fool	of	him	,	that's	certain
因为	棚	有	到过	当然	到	有	制成	一个	傻子	的	他	,	那就是	肯定

.

:
.

因为她肯定会让他出丑，这是肯定的。

['hiːz] [ə; eɪ] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] [dɔːg] .

He's	a	soft	-	hearted	dog	.
他是	一个	柔软的	-	心地	狗	.

他是一只心地善良的狗。

['hiːd] [eɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [kɑːk] - ['spæroʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd] [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] .

He'd	aim	at	a	cock	-	sparrow	,	and	be	glad	if	he	missed	.
他会	目的	在	一个	公鸡	-	麻雀	,	和	是	高兴的	如果	他	错过	.

他会瞄准一只雄麻雀，如果没打中反而会很高兴。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

There	you	have	him	.
那里	你	有	他	.

他就在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [bɔɪz] .

He	was	one	of	your	good	boys	.
他	曾是	一	的	你的	好的	男孩们	.

他是你家的好孩子之一。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] , - [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ɔːf] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	used	to	tell	his	poor	mother	,	'	When	you	leave	off	thinking	for	him	,
我	用过的	到	告诉	他的	贫穷的	母亲	,	-	什么时候	你	离开	离开	思维	为了	他	,

我过去常对可怜的母亲说：“当你不再替他操心的时候，

['hiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['hændi] ['vɪlən] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['dev(ə)l] . -

he'll	go	to	the	first	handy	villain	—	and	that's	the	devil	.	'
地狱	去	到	这	第一的	便利	恶棍	—	和	那就是	这	魔鬼	.	-

他会去找第一个方便的恶棍——那就是魔鬼。

[ænd; ənd]['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he's	done	it	.
和	他是	完毕	它	.

他做到了。

[bʌt; bət] , [hɪəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

But	,	here's	the	difference	.
但	,	这里是	这	不同之处	.

但区别在于：

[hiː; hi] [goʊz] [hɪm'self] ; [hiː; hi][dəunt] [send] [ə'nʌðər] .

He	goes	himself	;	he	don't	send	another	.
他	去	他自己	;	他	不	发送	其他	.

他亲自去，不派别人去。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] : [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['nɛdz] [trɪks] , [juː; jʊ] [ɔːt] .

I'll	tell	you	what	:	if	you	don't	know	about	Mr	.	Ned's	tricks	,	you	ought	.
患病的	告诉	你	什么	:	如果	你	不	知道	关于	先生	.	内德的	技巧	,	你	应该	.

我告诉你：如果你不知道内德先生的诡计，那你应该去了解一下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] [nuː]

And	you	ought	to	make	him	marry	the	girl	,	and	be	off	to	New
和	你	应该	到	制作	他	结婚	这	女孩	,	和	是	离开	到	新的

['ziːlənd] ,

Zealand	,
新西兰	,

你应该让他娶了那个女孩，然后去新西兰。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ['pleɪsɪz] , [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biˈgɪn] [baɪ] ['fɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn]

or	any	of	the	upside	-	down	places	,	where	he	might	begin	by	farming	,	and	soon
或者	任何	的	这	上行	-	向下	地方	,	在哪里	他	可能	开始	经过	农业	,	和	很快

,

,

,

或者任何一个颠倒的地方，他可能会在那里开始务农，很快，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈbɪlətiz] , [biː; bi] [kɑːk] [oʊ] - [ðə; ði] [wɔːk] .

with	his	abilities	,	be	cock	o	'	the	walk	.
和	他的	能力	,	是	公鸡	o	-	这	走	.

凭借他的能力，他可以趾高气扬。

[hiː; hi] [wʊd] , [pərˈhæps] ,

He	would	,	perhaps	,
他	会	,	也许	,

他或许会

[biː; bi] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

be	sending	us	a	letter	to	say	that	he	preferred	to	break	away	from	the
是	发送	我们	一个	信	到	说	那	他	首选	到	休息	离开	从	这

['mʌðər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] .

mother	country	and	establish	a	republic	.
母亲	国家	和	建立	一个	共和国	.

他会给我们写信说，他宁愿脱离母国，建立一个共和国。

['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][juː; jʊ] .

He's	got	the	same	political	opinions	as	you	.
他是	得到	这	相同的	政治的	意见	作为	你	.

他和你的政治观点一样。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['hiːl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] ['oʊvər] [hɪr] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] .

he'll	do	well	enough	over	here	;	of	course	he	will	.
地狱	做	出色地	足够的	超过	这里	;	的	课程	他	将要	.

他在这里肯定会过得很好；他当然会。

['hiːz] [ðə; ði] ['veri] ['feloʊ] [tuː; tə][duː] [wel] .

He's	the	very	fellow	to	do	well	.
他是	这	非常	同伴	到	做	出色地	.

他绝对是能取得成功的那种人。

[nɑːk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['hiːz][hɑːrd][æz; əz][neɪlz] , [ænd; ənd] - [əl] [stɪk] ['eniwer] .

Knock	at	him	,	he's	hard	as	nails	,	and	'	ll	stick	anywhere	.
敲	在	他	,	他是	难的	作为	指甲	,	和	-	二	戳	任何地方	.

敲敲他，他坚硬如铁，而且会粘在任何地方。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [æt; ət] ['ferli] ,

You	wouldn't	listen	to	me	,	when	I	told	you	about	this	at	Fairly	,
你	不会	听	到	我	,	什么时候	我	讲述	你	关于	这	在	相当	,

当我在费尔利告诉你这件事时，你根本不听我的。

[wer] [sʌm; səm][oʊld] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [mɪ'stʊk] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skeɪpgoʊt] ,

where	some	old	sweetheart	of	the	girl	mistook	that	poor	devil	of	a	scapegoat	,
在哪里	一些	老的	亲爱的	的	这	女孩	误	那	贫穷的	魔鬼	的	一个	替罪羊	,

原来是女孩的某个旧情人把那个可怜的替罪羊误认成了替罪羊。

['ældʒi] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] ['pegiŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] . "

Algy	,	for	him	,	and	went	pegging	at	him	like	a	madman	.	"
阿尔吉	,	为了	他	,	和	去	钉住	在	他	喜欢	一个	狂人	.	"

阿尔吉为了他，像疯了一样朝他猛击。

" [noʊ] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] ; " [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

"	No	,	"	said	Sir	William	;	"	No	,	I	would	not	.
"	不	,	"	说	先生	威廉	;	"	不	,	我	会	不是	.

“不，”威廉爵士说；“不，我不会。”

[nɔːr][duː][aɪ] [naʊ] .

Nor	do	I	now	.
也不	做	我	现在	.

我现在也不知道。

[æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] , " [aɪ]['lɪs(ə)n] . "

At	least	,	"	he	struck	out	his	right	hand	deprecatingly	,	"	I	listen	.	"
在	至少	,	"	他	击	出去	他的	正确的	手	贬义地	,	"	我	听	.	"

“至少，”他轻蔑地挥了挥右手，“我会听。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɪtəli] ? "

"	Can	you	tell	me	what	he	was	doing	when	he	went	to	Italy	?	"
"	能	你	告诉	我	什么	他	曾是	正在做	什么时候	他	去	到	意大利	?	"

你能告诉我他去意大利时在做什么吗?

" [hiː; hi] [went] ['pɑːrtli] [æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . "

"	He	went	partly	at	my	suggestion	.	"
"	他	去	部分	在	我的	建议	.	"

“他去的一半是听从了我的建议。”

" [tɜːrnz] [juː; jʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] !

"	Turns	you	round	his	little	finger	!
"	转弯	你	圆形的	他的	小的	手指	!

“把你绕着他的小指转！”

[hiː; hi] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] : ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɜːr; hər] , [ɔːr][sʌm; səm] ['nɑːnsens] [ʌv; əv]

He	went	off	with	this	girl	:	wanted	to	educate	her	,	or	some	nonsense	of
他	去	离开	和	这	女孩	:	通缉	到	教育	她	,	或者	一些	废话	的

[ðə; ði][sɔːrt] .

the	sort	.
这	种类	.

他跟那个女孩走了：想教育她，或者诸如此类的胡言乱语。

[ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['nɛdz] ['bɪznəs] .

That	was	Mr	.	Ned's	business	.
那	曾是	先生	.	内德的	商业	.

那是内德先生的生意。

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][oʊld] ['flemɪŋ] .

Upon	my	soul	,	I'm	sorry	for	old	Fleming	.
之上	我的	灵魂	,	我是	对不起	为了	老的	弗莱明	.

我发誓，我为老弗莱明感到难过。

[aɪm][toʊld][hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] .

I'm	told	he	takes	it	to	heart	.
我是	讲述	他	需要	它	到	心	.

据说他把这件事记在心里。

[its] [dʌn] [hɪm; ɪm][ʌp] .

It's	done	him	up	.
它是	完毕	他	向上	.

这让他很沮丧。

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ned] ,

Now	,	if	it	should	turn	out	to	be	Ned	,
现在	,	如果	它	应该	转动	出去	到	是	内德	,

如果结果证明他是内德，

[wʊd] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [raɪt] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ?

would	you	let	him	right	the	girl	by	marrying	her	?
会	你	让	他	正确的	这	女孩	经过	结婚	她	?

你会让他娶那个女孩来纠正她吗?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ! "

You	wouldn't	!	"
你	不会	!	"

你不会的!

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [jʊr; jər] [haɪ'pɑːθəsɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]
" The principle of examining your hypothesis before you proceed to decide by it
" 这 原则 的 检查 你的 假设 前 你 继续 到 决定 经过 它
，
,
，

“在根据假设做出决定之前，先检验假设的原则是……”

[ɪz] ['prɑːbəbli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sɜːr] ['wɪljəm] [əb'zɜːrvd] , ['æftər] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərət]
is probably unknown to you , " Sir William observed , after bestowing a considerate
是 大概 未知 到 你 , " 先生 威廉 观察到 , 后 授予 一个 周到
[smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
smile on his brother ,
微笑 在 他的 兄弟 ,

“你可能不知道，”威廉爵士说着，体贴地朝他弟弟微微一笑。

[huː] ['mʌfld] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [sen´tenʃəsnis] , [ænd; ənd][dræŋk] .
who muffled himself up from the chilling sententiousness , and drank .
WHO 闷音 他自己 向上 从 这 令人不寒而栗 简洁 , 和 喝 .

他捂住嘴，躲避着令人不寒而栗的说教，然后喝了起来。

[sɜːr] ['wɪljəm] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['ɪntəlekt] ,
Sir William , in the pride of superior intellect ,
先生 威廉 , 在 这 自豪 的 优越的 智力 ,

威廉爵士，因自认为才智超群而骄傲自满，

[hæd; həd] [hɜːrd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
had heard as good as nothing of the charge against his son .
有 听到 作为 好的 作为 没有什么 的 这 收费 反对 他的 儿子 .

他对儿子所受的指控几乎一无所知。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ækt][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; ['ɔlz] [wʌn][tuː; tə]
" Well , " said the squire , " think as you like , act as you like ; all's one to
" 出色地 , " 说 这 乡绅 , " 思考 作为 你 喜欢 , 行为 作为 你 喜欢 ; 一切 一 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“好吧，”乡绅说，“你想怎么想就怎么想，想怎么做就怎么做；对我来说，都一样。”

[jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] ; [ðæts] [klɪr] ; [ænd; ənd][aɪm][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] .
You're satisfied ; that's clear ; and I'm some hundred of pounds out of pocket .
你是 使满意 ; 那就是 清除 ; 和 我是 一些 百 的 磅 出去 的 口袋 .

你很满意，这很明显；而我却损失了几百英镑。

[ðɪs] ['meɪdʒɚz] ['peɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ɪz][hiː; hi] ? "
This major's paying court to the widow , is he ? "
这 专业的 付费 法庭 到 这 寡妇 , 是 他 ? "

这位少校是在讨好寡妇吗?

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] . "
" I can't say that he is . "
" 我 不能 说 那 他 是 . "

“我不能断言他就是。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][get] ['mærid] . "
" It would be a good thing for her to get married . "
" 它 会 是 一个 好的 事物 为了 她 到 得到 已婚 . "

“她结婚是件好事。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] . "
" I should be glad . "
" 我 应该 是 高兴的 . "

“我应该感到高兴。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [seɪ] . "

"	A	good	thing	for	her	,	I	say	.	"
"	一个	好的	事物	为了	她	,	我	说	.	"

“我觉得这对她来说是件好事。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] . "

"	A	good	thing	for	him	,	let	us	hope	.	"
"	一个	好的	事物	为了	他	,	让	我们	希望	.	"

“希望对他来说是件好事。”

" [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [peɪ] [hɜːr; hər] ['dɛts] .

"	If	he	can	pay	her	debts	.
"	如果	他	能	支付	她	债务	.

“如果他能帮她还清债务的话。”

" [sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [sipt] [hɪz; ɪz] [waɪn] .

"	Sir	William	was	silent	,	and	sipped	his	wine	.
"	先生	威廉	曾是	沉默的	,	和	啜饮	他的	葡萄酒	.

威廉爵士沉默不语，啜饮了一口酒。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [reɪnz] .

"	And	if	he	can	keep	a	tight	hand	on	the	reins	.
"	和	如果	他	能	保持	一个	紧的	手	在	这	缰绳	.

“如果他能牢牢掌控缰绳的话。”

[ðæts] ['wɑːntɪd] , " [sed] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] .

That's	wanted	,	"	said	the	squire	.
那就是	通缉	,	"	说	这	乡绅	.

“正是我们需要的，”乡绅说道。

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [roʊd] [tuː; tə] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ðʌs] [prɪ'skraɪbd] [stʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['lʌvəlz]

The	gentleman	whose	road	to	happiness	was	thus	prescribed	stood	by	Mrs	.	Lovell's
这	绅士	谁	路	到	幸福	曾是	因此	规定	站立	经过	太太	.	洛弗尔的

[tʃer] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

chair	,	in	the	drawing	-	room	.
椅子	,	在	这	绘画	-	房间	.

那位被赋予了幸福之路的绅士站在客厅里洛弗尔太太的椅子旁。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋli] [ɪk'stendɪd] .

He	held	a	letter	in	his	hand	,	for	which	her	own	was	pleadingly	extended	.
他	握住	一个	信	在	他的	手	,	为了	哪个	她	自己的	曾是	恳求地	扩展	.

他手里拿着一封信，信中她恳切地递给他一封。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [truːθ] , ['pəːsi] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I	know	you	to	be	the	soul	of	truth	,	Percy	,	"	she	was	saying	.
"	我	知道	你	到	是	这	灵魂	的	真相	,	珀西	,	"	她	曾是	说	.

“我知道你是真理的化身，珀西，”她说道。

" [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [ðə; ðɪ] [truːθ] . "

"	The	question	is	not	that	;	but	whether	you	can	bear	the	truth	.	"
"	这	问题	是	不是	那	;	但	无论	你	能	熊	这	真相	.	"

“问题不在于此，而在于你是否能承受真相。”

" [kæn; kən][aɪ][nɑːt] ?

"	Can	I	not	?
"	能	我	不是	?

难道我不能吗?

[huː] [wʊd] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Who	would	live	without	it	?	"
WHO	会	居住	没有	它	?	"

谁能离开它呢?

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [ðeəz; ðəz] [mɔːr] .

"	Pardon	me	;	there's	more	.
"	赦免	我	;	有	更多的	.

抱歉，还有更多。

[juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][əd'maɪər] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][duː] .

You	say	,	you	admire	this	friend	of	mine	;	no	doubt	you	do	.
你	说	,	你	钦佩	这	朋友	的	矿	;	不	怀疑	你	做	.

你说你很欣赏我的这位朋友；毫无疑问，你是的。

[maɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] .

Mind	,	I	am	going	to	give	you	the	letter	.
头脑	,	我	是	去	到	给	你	这	信	.

记住，我会把信给你。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [tuː; tə][æsk] [jɔːr'self] [naʊ] ,

I	wish	you	simply	to	ask	yourself	now	,
我	希望	你	简单地	到	问	你自己	现在	,

我希望你现在问问自己：

['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][æt; ət][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]['rɑːbərt]

whether	you	are	satisfied	at	my	making	a	confidant	of	a	man	in	Robert
无论	你	是	使满意	在	我的	制作	一个	知己	的	一个	男人	在	罗伯特

[ɛkləs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Eccles's	position	,
埃克尔斯	位置	,

你是否满意我与罗伯特·埃克尔斯这样地位的人成为知己?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][dʒʌst] — [juː; jʊ][duː] ? "

and	think	it	natural	and	just	—	you	do	?	"
和	思考	它	自然的	和	只是	—	你	做	?	"

你觉得这很自然、很公正吗?

" [kwaɪt] [dʒʌst] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lʌvl] ; " [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ?

"	Quite	just	,	"	said	Mrs	.	Lovell	;	"	and	natural	?
"	相当	只是	,	"	说	太太	.	洛弗尔	;	"	和	自然的	?

“完全正确，”洛弗尔太太说，“而且很自然吗？”

[jes] , ['nætʃ(ə)rəl] ; [ðoʊ] [nɑːt] ['kɑːmən] .

Yes	,	natural	;	though	not	common	.
是的	,	自然的	;	尽管	不是	常见的	.

是的，天然的；虽然不常见。

[ɪk'sentrɪk] ; [wɪtʃ] ['oʊnli] [miːnz] , [ɔːr] [diː'ju] [kə'mjuːn] ; [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] .

Eccentric	;	which	only	means	,	hors	du	commun	;	and	can	be	natural	.
偏心	;	哪个	仅有的	方法	,	马	杜	社区	;	和	能	是	自然的	.

古怪的；这仅仅意味着与众不同；而且可能是自然的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .

It	is	natural	.
它	是	自然的	.

这是自然现象。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ,

I	was	convinced	he	was	a	noble	fellow	,
我	曾是	确信	他	曾是	一个	高贵	同伴	,

我确信他是个高尚的人。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

before	I	knew	that	you	had	made	a	friend	of	him	.
前	我	知道	那	你	有	制成	一个	朋友	的	他	.

在我得知你已经和他成为朋友之前。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I am sure of it now .
我 是 当然 的 它 现在 .

我现在确信无疑了。

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] , ['pəːsi] ? "
And did he not save your life , Percy ? "
和 做过 他 不是 节省 你的 生活 , 珀西 ? "

珀西，难道他没救过你的命吗?

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːrtli] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] . "
" I have warned you that you are partly the subject of the letter . "
" 我 有 警告 你 那 你 是 部分 这 主题 的 这 信 . "

“我已经警告过你，你也是这封信的部分内容。”

" [duː][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'peɪʃntli] ?
" Do you forget that I am a woman , and want it all the more impatiently ?
" 做 你 忘记 那 我 是 一个 女士 , 和 想 它 全部 这 更多的 不耐烦地 ?

“你难道忘了我是个女人，反而更加急切地想要得到它吗？”

" ['meɪdʒər] ['wɛrɪŋ] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Major Waring suffered the letter to be snatched from his hand ,
" 主要的 警告 遭受 这 信 到 是 抢夺 从 他的 手 ,

“沃林少校眼睁睁地看着信被人从手中夺走。”

[ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [test] ,
and stood like one who is submitting to a test ,
和 站立 喜欢 一 WHO 是 提交 到 一个 测试 ,

他站着，就像在接受考验一样。

[ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] [drʌg] .
or watching the effect of a potent drug .
或者 观看 这 影响 的 一个 强效 药品 .

或者观察强效药物的效果。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['mɪsɪz] . ['lʌvl] ['mɜːmɜd] .
" It is his second letter to you , " Mrs . Lovell murmured .
" 它 是 他的 第二 信 到 你 , " 太太 . 洛弗尔 低声说道 .

“这是他写给你的第二封信了，”洛弗尔太太低声说道。

" [aɪ] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [jɔːrz] .
" I see ; it is a reply to yours .
" 我 看 ; 它 是 一个 回复 到 你的 .

“我明白了；这是对你的回复。”

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp] , ['blʌʃɪŋ] .
" She read a few lines , and glanced up , blushing .
" 她 读 一个 很少 线条 , 和 瞥了一眼 向上 , 脸红 .

她读了几行，抬起头，脸红了。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [ber] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ? "
" Am I not made to bear more than I deserve ? "
" 是 我 不是 制成 到 熊 更多的 比 我 应得 ? "

难道我不应该承受远超我应得的苦难吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [sʌtʃ] ['mɪstʃɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] ['eni] ,
" If you can do such mischief , without meaning any ,
" 如果 你 能 做 这样的 恶作剧 , 没有 意义 任何 ,

“如果你能做出这样的恶作剧，即使没有任何恶意，

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] — , " [sed] ['pəːsi] .
to a man who is in love with another woman — , " said Percy .
到 一个 男人 WHO 是 在 爱 和 其他 女士 — , " 说 珀西 .

“对一个爱着另一个女人的男人来说——”珀西说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [aɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] ;
" Yes , " she nodded , " I perceive the deduction ;
" 是的 , " 她 点头 , " 我 感知 这 扣除 ;

“是的，”她点点头，“我明白了其中的推论；

[bʌt; bət] ['infərənsiz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θroʊn] [frʌm; frəm][æn; ən]
but inferences are like shadows on the wall — they are thrown from an
但 推断 是 喜欢 阴影 在 这 墙 — 他们 是 抛掷 从 一个
['ɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,

但推论就像墙上的影子——它们是由物体投射出来的，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['mɑːnstrəs] [dɪ'stɔːʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and are monstrous distortions of it .
和 是 滔天 失真 的 它 .

并且是对其的可怕扭曲。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] ['wɪmɪn] .
That is why you misjudge women .
那 是 为什么 你 误判 女性 .

这就是你误解女性的原因。

[juː; jʊ][ɪn'fɜːr][wʌn] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfərəns] .
You infer one thing from another , and are ruled by the inference .
你 推断 一 事物 从 其他 , 和 是 裁决 经过 这 推理 .

你从一件事推断出另一件事，并受这种推断的约束。

" [hiː; hi] ['sɪmpli] [boʊd] .
" He simply bowed .
" 他 简单地 鞠躬 .

他只是鞠了一躬。

['edwərd] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [streɪn] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə]
Edward would have answered her in a bright strain , and led her on to
爱德华 会 有 回答 她 在 一个 明亮的 拉紧 , 和 引领 她 在 到
[seɪ] ['brɪliənt] [θɪŋz] ,
say brilliant things ,
说 杰出的 事物 ,

爱德华会用明快的语气回答她，并引导她说出精彩的话。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst]
and then have shown her , as by a sudden light , that she had lost
和 然后 有 所示 她 , 作为 经过 一个 突然 光 , 那 她 有 丢失的
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

然后，就像一道突然出现的光芒，让她意识到自己迷失了方向。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] ['ɪntəlekt] .
and reduced her to feel the strength and safety of his hard intellect .
和 减少 她 到 感觉 这 力量 和 安全 的 他的 难的 智力 .

让她感受到他冷峻智慧带来的力量和安全感。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə][ɪn][hɜːr; hər][breɪn] .
That was the idea in her brain .
那 曾是 这 主意 在 她 脑 .

她脑子里就是这么想的。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] .
The next moment her heart ejected it .
这 下一个 片刻 她 心 被弹出 它 .

下一刻，她的心脏将它排出体外。

" ['peti] , [wen] [aɪ] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['letər] ,
" Petty , when I asked permission to look at this letter ,
" 小气 , 什么时候 我 问 允许 到 看 在 这 信 ,

“佩蒂，当我请求允许查看这封信时，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]
I was not aware how great a compliment it would be to me if I was
我 曾是 不是 意识到的 如何 伟大的 一个 赞扬 它 会 是 到 我 如果 我 曾是
[pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
permitted to see it .
允许 到 看 它 .

我当时并不知道，如果能让我看到它，对我来说将是莫大的赞美。

[ˌaɪ 'ti:] [bi'treiz] [jʊr; jər] [frend] . "
It betrays your friend . "
它 背叛 你的 朋友 . "

它背叛了你的朋友。

" [ˌaɪ 'ti:] [bi'treiz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , " [sed] [hi:; hi] .
" It betrays something more , " said he .
" 它 背叛 某物 更多的 , " 说 他 .

“这暴露了更深层次的原因，”他说。

['mɪsɪz] . ['lʌvl] [kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ri:d] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['kɑ:ment] .
Mrs . Lovell cast down her eyes and read , without further comment .
太太 . 洛弗尔 投掷 向下 她 眼睛 和 读 , 没有 更远 评论 .

洛弗尔太太垂下眼帘，默默地读着，没有再说什么。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['kɑ:ntents] : —
These were the contents : —
这些 是 这 内容 : —

内容如下：—

" [maɪ] [dɪr] ['pə:si] , — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ['evri] [deɪ] [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər]
" My Dear Percy , — Now that I see her every day again , I am worse than ever
" 我的 亲爱的 珀西 , — 现在 那 我 看 她 每一个 天 再次 , 我 是 更糟 比 曾经
;
;
;

“我亲爱的珀西，——现在我每天都能见到她，我的情况比以前更糟了；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ðæt] ['mɪsɪz] . [el] . [hæd; həd] [kjʊr] [ˌem 'i:] .
and I remember thinking once or twice that Mrs . L . had cured me .
和 我 记住 思维 一次 或者 两次 那 太太 . L . 有 治愈 我 .

我记得我曾一两次认为L夫人治好了我的病。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [hu:] [wʊd] [dʒʌmp][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .
I am a sort of man who would jump to reach the top of a mountain .
我 是 一个 种类 的 男人 WHO 会 跳 到 抵达 这 顶部 的 一个 山 .

我属于那种为了登上山顶会纵身一跃的人。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [su:'pɪriər] ['mɪsɪz] . [el] . [ɪz][tu:; tə] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][aɪ][hæv; həv] [si:n] ;
I understand how superior Mrs . L . is to every woman in the world I have seen ;
我 理解 如何 优越的 太太 . L . 是 到 每一个 女士 在 这 世界 我 有 已见 ;

我明白L夫人比我见过的世界上所有女人都优秀得多；

[bʌt; bət] ['rəudə] ['kjʊrz] [ˌem 'i:][ɑ:n] [ðæt] [hed] .
but Rhoda cures me on that head .
但 罗达 治愈 我 在 那 头 .

但罗达治好了我的头。

['mɪsɪz] . ['lʌvl] [meɪks] [men] [mæd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['rəudə] [meɪks] [ðem; ðəm] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

Mrs	.	Lovell	makes	men	mad	and	happy	,	and	Rhoda	makes	them	sensible	and	miserable	.
太太	.	洛弗尔	制作	男人	疯狂的	和	快乐的	,	和	罗达	制作	他们	明智的	和	悲惨的	.

洛弗尔太太让男人又爱又恨，而罗达则让男人变得理智又痛苦。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['rəudə] .

I	have	had	the	talk	with	Rhoda	.
我	有	有	这	讲话	和	罗达	.

我已经和罗达谈过了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] .

It	is	all	over	.
它	是	全部	超过	.

一切都结束了。

[aɪ] [hæv; həv] [felt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['kænd(ə)l] [ə'laɪt] ['evər] [sɪns] .

I	have	felt	like	being	in	a	big	room	with	one	candle	alight	ever	since	.
我	有	毛毡	喜欢	存在	在	一个	大的	房间	和	一	蜡烛	点燃	曾经	自从	.

从那以后，我一直感觉自己像身处一个只有一根蜡烛的大房间里。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [get] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ,

She	has	not	looked	at	me	,	and	does	nothing	but	get	by	her	father	whenever	she	can	,
她	有	不是	看起来	在	我	,	和	做	没有什么	但	得到	经过	她	父亲	每当	她	能	,

她从不看我，只要有机会就躲着她父亲。

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hoʊldz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	takes	his	hand	and	holds	it	.
和	需要	他的	手	和	持有	它	.

然后握住他的手。

[aɪ] [siː] [wer] [ðə; ði] [bloʊ] [hæz; həz] [strʌk] [hɜːr; hər] : [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kɪld] [hɜːr; hər] [praɪd] ;

I	see	where	the	blow	has	struck	her	:	it	has	killed	her	pride	;
我	看	在哪里	这	吹	有	击	她	:	它	有	被杀	她	自豪	;

我看到了她受到的打击：她的自尊心被摧毁了；

[ænd; ənd] ['rəudə] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [praɪd] .

and	Rhoda	is	almost	all	pride	.
和	罗达	是	几乎	全部	自豪	.

罗达几乎全是骄傲。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['aʊər; ɑːr] [plæn] [ɪz] [ðə; ði] [best] .

I	suppose	she	thinks	our	plan	is	the	best	.
我	认为	她	思考	我们的	计划	是	这	最好的	.

我想她认为我们的计划是最好的。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [sed] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

She	has	not	said	she	does	,	and	does	not	mention	her	sister	.
她	有	不是	说	她	做	,	和	做	不是	提到	她	姐姐	.

她没有说过她有妹妹，也没有提到过她妹妹。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [nʌn] , [ɔːr] ['mæriz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

She	is	going	to	die	,	or	she	turns	nun	,	or	marries	a	gentleman	.
她	是	去	到	死	,	或者	她	转弯	尼姑	,	或者	结婚	一个	绅士	.

她要么会死，要么会出家为修女，要么会嫁给一位绅士。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [hɜːr; hər] .

I	shall	never	get	her	.
我	将	绝不	得到	她	.

我永远也得不到她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	will	not	forgive	me	for	bringing	this	news	to	her	.
她	将要	不是	原谅	我	为了	带来	这	消息	到	她	.

她不会原谅我把这个消息告诉她。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] , [ðə; ðiː][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [keɪm] ; [wɪtʃ] [hæz; həz][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] .

I	told	you	how	she	coloured	,	the	first	day	I	came	;	which	has	all	gone	now	.
我	讲述	你	如何	她	有色	,	这	第一的	天	我	来了	;	哪个	有	全部	已消失	现在	.

我第一天来的时候就告诉过你她的肤色，但现在一切都变了。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst]['əupənz][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	just	opens	her	lips	to	me	.
她	只是	打开	她	嘴唇	到	我	.

她就那样对我张开了嘴。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['kɔːrpərəl] [θweɪts] — [juː; jʊ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

You	remember	Corporal	Thwaites	—	you	caught	his	horse	,	when	he	had	his
你	记住	下士	斯韦茨	—	你	捕捉	他的	马	,	什么时候	他	有	他的

[fʊt] [nɪr] [rentʃt] [ɔːf] ,

foot	near	wrenched	off	,
脚	靠近	扭动	离开	,

你还记得斯韦茨下士吗？你抓住了他的马，当时他的脚几乎被马拽断了。

['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] [geɪt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] ['ʌndər] - [roʊ]

going	through	the	gate	—	and	his	way	of	breathing	through	the	under	-	row
去	通过	这	门	—	和	他的	方式	的	呼吸	通过	这	在下面	-	排

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] — [ðə; ðiː] [pʊr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [peɪn] — [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks]

of	his	teeth	—	the	poor	creature	was	in	such	pain	—	that's	just	how	she	takes
的	他的	牙齿	—	这	贫穷的	生物	曾是	在	这样的	疼痛	—	那就是	只是	如何	她	需要

[hɜːr; hər] [breθ] .

her	breath	.
她	气息	.

穿过大门——以及他用下排牙齿呼吸的方式——可怜的动物非常痛苦——她就是这样呼吸的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər] [lʊk] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ðæt] ['wʊmənz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [sneɪks] [fɔːr; fər]

It	makes	her	look	sometimes	like	that	woman's	head	with	the	snakes	for
它	制作	她	看	有时	喜欢	那	女性的	头	和	这	蛇	为了

[hɜːr; hər] [her] .

her	hair	.
她	头发	.

这使她有时看起来像那个头发是蛇的女人的头。

[ðɪs] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lʌvl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðər]

This	bothers	me	—	how	is	it	you	and	Mrs	.	Lovell	manage	to	talk	together
这	烦人	我	—	如何	是	它	你	和	太太	.	洛弗尔	管理	到	讲话	一起

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

of	such	things	?
的	这样的	事物	?

这让我很困扰——你和洛弗尔太太怎么能一起谈论这种事情呢?

[waɪ] , [tuː] [men] ['ræðər] [hæŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ][bɪt] .

Why	,	two	men	rather	hang	their	heads	a	bit	.
为什么	,	二	男人	相当	悬挂	他们的	头部	一个	少量	.

为什么？这两个男人都有些低着头。

[maɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪz] , [ðæt] ['wɪmɪn] — ['leɪdiz] , [ɪn] [ɪ'speʃl] ,

My	notion	is	,	that	women	—	ladies	,	in	especial	,
我的	概念	是	,	那	女性	—	女士们	,	在	特别的	,

我的想法是，女性——尤其是女士们，

[ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][sæd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

ought	never	to	hear	of	sad	things	of	this	sort	.
应该	绝不	到	听到	的	伤心	事物	的	这	种类	.

根本不应该听到这种悲伤的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hɑːrm][ðem; ðəm] .

Of	course	,	I	mean	,	if	they	do	,	it	cannot	harm	them	.
的	课程	,	我	意思是	,	如果	他们	做	,	它	不能	伤害	他们	.

当然，我的意思是，即使他们这么做，也不会对他们造成伤害。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ˌem 'iː] .

It	only	upsets	me	.
它	仅有的	爆冷	我	.

只会让我难过。

[waɪ] [ɑːr; ər] ['leɪdiz] [les] [pər'tɪkjələr] [ðæn; ðən]['gɝːlz][ɪn] ['roʊdəz] [pleɪs] ?

Why	are	ladies	less	particular	than	girls	in	Rhoda's	place	?
为什么	是	女士们	较少的	特别的	比	女孩们	在	罗达的	地方	?

为什么女士们对细节的要求不如罗达家的女孩们高?

" (" [ʃeɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] ['rʌnɪŋ] ['kɑːment] .)

"	(	"	Shame	being	a	virtue	,	"	was	Mrs	.	Lovell's	running	comment	.	)
"	(	"	耻辱	存在	一个	美德	,	"	曾是	太太	.	洛弗尔的	跑步	评论	.	)

（“羞耻是一种美德，”洛弗尔太太一直这样说。）

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	She	comes	up	to	town	with	her	father	to	-	morrow	.
"	她	来	向上	到	镇	和	她	父亲	到	-	明天	.

“她明天和她父亲一起进城。”

[ðə; ði][fɑːrm][ɪz] ['ruːɪnd] .

The	farm	is	ruined	.
这	农场	是	毁坏	.

农场被毁了。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][hæd; həd][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊn][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

The	poor	old	man	had	to	ask	me	for	a	loan	to	pay	the	journey	.
这	贫穷的	老的	男人	有	到	问	我	为了	一个	贷款	到	支付	这	旅行	.

可怜的老人不得不向我借钱来支付路费。

['lʌkɪli] , ['rəudə] [hæz; həz] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['peniz] [ænd; ənd] [tuː] - [pens] .

Luckily	,	Rhoda	has	saved	enough	with	her	pennies	and	two	-	pences	.
幸运的是	,	罗达	有	已保存	足够的	和	她	便士	和	二	-	便士	.

幸好罗达省吃俭用，攒下了不少钱。

['evər] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði][fɑːrm] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['dɑːŋki] [hɪr]

Ever	since	I	left	the	farm	,	it	has	been	in	the	hands	of	an	old	donkey	here
曾经	自从	我	左边	这	农场	,	它	有	到过	在	这	双手	的	一个	老的	驴	这里

,

,

,

自从我离开农场后，它就一直由这里的一头老驴掌管着。

[huː] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

who	has	worked	it	his	own	way	.
WHO	有	工作	它	他的	自己的	方式	.

他用自己的方式取得了成功。

[wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪl] [stɑːp][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [meɪ] [æz; əz] [wel] .

What	is	in	the	ground	will	stop	there	,	and	may	as	well	.
什么	是	在	这	地面	将要	停止	那里	,	和	可能	作为	出色地	.

埋在地下的东西就到此为止了，也确实如此。

" [aɪ] [liːv] [ɔːf] ['raɪtɪŋ] , [aɪ] [raɪt] [sʌtʃ] [stʌf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I	leave	off	writing	,	I	write	such	stuff	;	and	if	I	go	on	writing	to	you	,
"	我	离开	离开	写作	,	我	写	这样的	东西	;	和	如果	我	去	在	写作	到	你	,

“我不再写东西了，我写的是这些东西；如果我继续写给你，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] - - ! — ! — ! -

I	shall	be	putting	these	things	'	-	!	—	!	—	!	'
我	将	是	推杆	这些	事物	-	-	!	—	!	—	!	-

我将把这些东西放在那里——！ ——！ ——！

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['lʌvl] , [kən'vinsiz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][maɪ] [skreɪp] ,

The	way	you	write	about	Mrs	.	Lovell	,	convinces	me	you	are	not	in	my	scrape	,
这	方式	你	写	关于	太太	.	洛弗尔	,	令人信服	我	你	是	不是	在	我的	刮	,

你对洛弗尔太太的描述，让我相信你并非站在我这边。

[ɔːr] [els] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [in'fiəriəz] [æz; əz] ['leɪdiz] [ɑːr; ər]

or	else	gentlemen	are	just	as	different	from	their	inferiors	as	ladies	are
或者	别的	先生们	是	只是	作为	不同的	从	他们的	下等人	作为	女士们	是

[frʌm; frəm] [ðerz] .

from	theirs	.
从	他们的	.

否则，绅士与下等人的区别就如同女士与下等人的区别一样。

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That's	the	question	.
那就是	这	问题	.

这就是问题所在。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,

What	is	the	meaning	of	your	'	not	being	able	to	leave	her	for	a	day	,
什么	是	这	意义	的	你的	-	不是	存在	有能力的	到	离开	她	为了	一个	天	,

你说的“一天都不能离开她”是什么意思?

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ʌndər] ['ʌðər] ['influənsiz] - ?

for	fear	she	should	fall	under	other	influences	'	?
为了	害怕	她	应该	落下	在下面	其他	影响	-	?

怕她受到其他人的影响?

[ðen] , [aɪ]['kɑːpi][jʊr; jər][wɜːrdz] , [juː; jʊ] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd]

Then	,	I	copy	your	words	,	you	say	,	'	She	is	all	things	to	everybody	,	and
然后	,	我	复制	你的	字	,	你	说	,	-	她	是	全部	事物	到	大家	,	和

['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . -

cannot	help	it	.	'
不能	帮助	它	.	-

然后，我照着你的话念，你说：“她对每个人都百依百顺，她自己也没办法。”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [wʊd] [siːz] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪst] ,

In	that	case	,	I	would	seize	my	opportunity	and	her	waist	,
在	那	案件	,	我	会	抢占	我的	机会	和	她	腰部	,

那样的话，我就会抓住机会，搂住她的腰。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [els] .

and	tell	her	she	was	locked	up	from	anybody	else	.
和	告诉	她	她	曾是	已锁定	向上	从	任何人	别的	.

并告诉她，她被锁起来了，与世隔绝。

['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [men] — [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndə'stænd] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

Friendship	with	men	—	but	I	cannot	understand	friendship	with	women	,	and
友谊	和	男人	—	但	我	不能	理解	友谊	和	女性	,	和

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [raɪt] ,

watching	them	to	keep	them	right	,
观看	他们	到	保持	他们	正确的	,

我能理解与男性的友谊，但我无法理解与女性的友谊，也无法理解监视她们以确保她们的行为。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

which	must	mean	that	you	do	not	think	much	of	them	.
哪个	必须	意思是	那	你	做	不是	思考	很多	的	他们	.

这说明你不太看得起他们。

" ['mɪsɪz] . ['lʌvl] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Lovell	,	at	this	point	,	raised	her	eyes	abruptly	from	the	letter	and
"	太太	.	洛弗尔	,	在	这	观点	,	提高	她	眼睛	突然	从	这	信	和

[rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] .

returned	it	.
返回	它	.

这时，洛弗尔太太突然抬起头，将信还给了我。

" [ju:; jʊ] [dɪ'skʌs] [ˌem 'i:] ['veri] ['fri:li] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [frend] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	discuss	me	very	freely	with	your	friend	,	"	she	said	.
"	你	讨论	我	非常	自由	和	你的	朋友	,	"	她	说	.

“你和你的朋友很随意地谈论我，”她说。

['pə:si] [dru:pt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

Percy	drooped	to	her	.
珀西	下垂	到	她	.

珀西垂头丧气地靠在她身上。

" [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	warned	you	when	you	wished	to	read	it	.	"
"	我	警告	你	什么时候	你	希望	到	读	它	.	"

“你想看的时候我就警告过你了。”

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .

"	But	,	you	see	,	you	have	bewildered	him	.
"	但	,	你	看	,	你	有	困惑	他	.

但是，你看，你已经把他弄糊涂了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['skersli] [waɪz] [tu:; tə] [raɪt] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [pleɪn] [fækts] .

It	was	scarcely	wise	to	write	other	than	plain	facts	.
它	曾是	几乎	明智的	到	写	其他	比	清楚的	事实	.

除了陈述事实之外，写其他内容几乎是不明智的。

[men] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] .

Men	of	that	class	.
男人	的	那	班级	.

那个阶层的男人。

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

"	She	stopped	.
"	她	停止	.

她停了下来。

" [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] ? " [sed] [hi:; hi] .

"	Of	that	class	?	"	said	he	.
"	的	那	班级	?	"	说	他	.

“是那种类型的吗？”他问道。

" [men] [ʌv; əv] ['eni] [klæs] , [ðen] : [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] : [ɪf] ['eni] [wʌn] [roʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

" Men of any class , then : you yourself : if any one wrote to you such things ,

" 男人 的 任何 班级 , 然后 : 你 你自己 : 如果 任何 一 写道 到 你 这样的 事物 ,

“那么，任何阶层的人，包括你自己，如果有人给你写过这样的话，

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

what would you think ?

什么 会 你 思考 ?

你觉得呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [ˌʌn'fer] .

It is very unfair .

它 是 非常 不公平 .

这很不公平。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ['deɪli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [trʌst] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv]

I have the honour of seeing you daily , because you cannot trust me out of

我 有 这 荣誉 的 看到 你 日常的 , 因为 你 不能 相信 我 出去 的

[jʊr; jər] [saɪt] ?

your sight ?

你的 视线 ?

我每天都能见到您，这是您的荣幸，因为您不能让我离开您的视线吗?

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ?

What is there inexplicable about me ?

什么 是 那里 无法解释的 关于 我 ?

我身上有什么无法解释的地方?

[du:] [ju:; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [tɔ:k] ['oʊpənli] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər] [bɪ'treɪd] ,

Do you wonder that I talk openly of women who are betrayed ,

做 你 想知道 那 我 讲话 公然 的 女性 WHO 是 背叛 ,

你是否好奇我为何公开谈论被背叛的女性?

[ænd; ənd] [du:] [maɪ] [best] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] ? " .

and do my best to help them ? " .

和 做 我的 最好的 到 帮助 他们 ? " .

我会尽我所能帮助他们。

" [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ; [ju:; jʊ] [kə'mænd] [maɪ] [ɪ'sti:m] , " [sed] ['pə:si] .

" On the contrary ; you command my esteem , " said Percy .

" 在 这 相反 ; 你 命令 我的 尊重 , " 说 珀西 .

“恰恰相反，你赢得了我的敬重，”珀西说道。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ? "

" But you think me a puppet ? "

" 但 你 思考 我 一个 木偶 ? "

“但你认为我是个傀儡吗？”

" [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [pər'hæps] ? " [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ['kwiərid] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [meɪd]

" Fond of them , perhaps ? " his tone of voice queried in a manner that made

" 喜爱 的 他们 , 也许 ? " 他的 语气 的 嗓音 查询 在 一个 方式 那 制成

[hɜ:r; hər] [smaɪl] .

her smile .

她 微笑 .

“或许你很喜欢他们？”他带着疑问的语气问道，这让她露出了微笑。

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] .

" I hate them , " she said , and her face expressed it .

" 我 恨 他们 , " 她 说 , 和 她 脸 表达 它 .

“我恨他们，”她说，脸上也露出了这种情绪。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] . "
" But you make them . "
" 但 你 制作 他们 . "

但你们会创造它们。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

[juː; jʊ] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] . "
You torment me . "
你 折磨 我 . "

你折磨我。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] ?
" How can I explain the magic ?
" 如何 能 我 解释 这 魔法 ?

我该如何解释这种魔法呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] , [wer] [aɪ][stænd] ? "
Are you not making one of me now , where I stand ? "
是 你 不是 制作 一 的 我 现在 , 在哪里 我 站立 ? "

现在，站在我面前，你难道不是在把我当成另一个人吗?

" [ðen] , [sɪt] . "
" Then , sit . "
" 然后 , 坐 . "

“那么，坐下。”

" [ɔːr] [niːl] ? "
" Or kneel ? "
" 或者 下跪 ? "

“还是跪下？”

" [oʊ] , ['pəːsi] !
" Oh , Percy !
" 哦 , 珀西 !

“哦，珀西！”

[duː] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] .
do nothing ridiculous .
做 没有什么 荒谬的 .

别做傻事。

" [ɪn'vetərət] ['ɪnsaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['wɛrɪŋ] ;
" Inveterate insight was a characteristic of Major Waring ;
" 根深蒂固 洞察力 曾是 一个 特征 的 主要的 警告 ;

“沃林少校的特点是洞察力敏锐;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ɪn]['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] [net] .
but he was not the less in Mrs . Lovell's net .
但 他 曾是 不是 这 较少的 在 太太 . 洛弗尔的 网 .

但他仍然落入了洛弗尔太太的圈套。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['eksəd] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'noʊɪŋli] .
He knew it to be a charm that she exercised almost unknowingly .
他 知道 它 到 是 一个 魅力 那 她 锻炼 几乎 不知不觉地 .

他知道这是她几乎不自觉使用的一种魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [swiːt] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
She was simply a sweet instrument for those who could play on it ,
她 曾是 简单地 一个 甜的 乐器 为了 那些 WHO 可以 玩 在 它 ,

她对那些懂得演奏的人来说，简直就是一件美妙的乐器。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [leɪ] [hɜːr; hər] ['maɪti] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	therein	lay	her	mighty	fascination	.
和	其中	躺	她	强大的	魅力	.

而这正是她如此令人着迷的原因所在。

['rɑːbɝts] [blʌnt] [əd'vaɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːz] [ðə; ði] [tʃæns] , [teɪk] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Robert's	blunt	advice	that	he	should	seize	the	chance	,	take	her	and	make	her	his	own	,
罗伯特的	钝	建议	那	他	应该	抢占	这	机会	,	拿	她	和	制作	她	他的	自己的	,

罗伯特直截了当地建议他抓住机会，把她占为己有。

[wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

was	powerful	with	him	.
曾是	强大的	和	他	.

对他来说很有影响力。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ə'prəʊprɪət] ['ækʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['rɑːbərt] .

He	checked	the	particular	appropriating	action	suggested	by	Robert	.
他	已检查	这	特别的	挪用	行动	建议	经过	罗伯特	.

他核查了罗伯特建议的具体拨款措施。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	owe	you	an	explanation	,	"	he	said	.
"	我	欠	你	一个	解释	,	"	他	说	.

“我欠你一个解释，”他说。

" ['mɑːrgrət] , [maɪ] [frend] . "

"	Margaret	,	my	friend	.	"
"	玛格丽特	,	我的	朋友	.	"

“我的朋友玛格丽特。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , ['pəːsi] ? "

"	You	can	think	of	me	as	a	friend	,	Percy	?	"
"	你	能	思考	的	我	作为	一个	朋友	,	珀西	?	"

“珀西，你可以把我当朋友吗？”

" [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [kɔːl] [juː; jʊ] [maɪ] [frend] , [wʌt] [wʊd] [aɪ] [nɑːt] [kɔːl] [juː; jʊ] [bɪ'saɪdz] ?

"	If	I	can	call	you	my	friend	,	what	would	I	not	call	you	besides	?
"	如果	我	能	称呼	你	我的	朋友	,	什么	会	我	不是	称呼	你	除了	?

“如果我能称你为朋友，那我还能称你为什么呢？”

[aɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [rɔːŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['jʌŋgər] .

I	did	you	a	great	and	shameful	wrong	when	you	were	younger	.
我	做过	你	一个	伟大的	和	可耻	错误的	什么时候	你	是	年轻	.

你小时候，我曾对你做过一件非常可耻的事情。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] .

you	did	not	deserve	that	.
你	做过	不是	应得	那	.

你不应该遭受这样的对待。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ðen] .

Judge	of	yourself	as	you	will	;	but	I	know	now	what	my	feelings	were	then	.
法官	的	你自己	作为	你	将要	;	但	我	知道	现在	什么	我的	情怀	是	然后	.

你可以自行评判；但我现在知道我当时的感受是什么了。

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][mæn] .

The	sublime	executioner	was	no	more	than	a	spiteful	man	.
这	升华	刽子手	曾是	不	更多的	比	一个	恶毒的	男人	.

这位高尚的刽子手不过是个心怀怨恨的人。

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	give	me	your	pardon	,	do	you	not	?
你	给	我	你的	赦免	,	做	你	不是	?

你原谅我了，是吗?

[jʊr; jər][hænd] ?

Your	hand	?
你的	手	?

你的手?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

"	She	had	reached	her	hand	to	him	,	but	withdrew	it	quickly	.
"	她	有	达到	她	手	到	他	,	但	退出	它	迅速地	.

她曾向他伸出手，但很快又缩了回来。

" [nɑːt][jʊr; jər][hænd] , ['mɑːrgrət] ?

"	Not	your	hand	,	Margaret	?
"	不是	你的	手	,	玛格丽特	?

“不是你的手，玛格丽特？”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

But	,	you	must	give	it	to	some	one	.
但	,	你	必须	给	它	到	一些	一	.

但是，你必须把它送给别人。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] .

You	will	be	ruined	,	if	you	do	not	.
你	将要	是	毁坏	,	如果	你	做	不是	.

如果你不这样做，你将一败涂地。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fʊl] [aɪz] .

"	She	looked	at	him	with	full	eyes	.
"	她	看起来	在	他	和	满的	眼睛	.

她满眼凝视着他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	You	know	it	then	?	"	she	said	slowly	;	but	the	gaze	diminished	as	he	went	on	.
"	你	知道	它	然后	?	"	她	说	缓慢地	;	但	这	目光	减少	作为	他	去	在	.

“那你知道了？”她缓缓说道；但随着他继续说下去，她的目光渐渐移开了。

" [aɪ] [noʊ] , [baɪ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	I	know	,	by	what	I	know	of	you	,
"	我	知道	,	经过	什么	我	知道	的	你	,

“根据我对你的了解，我知道……”

[ðæt] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [oʊ] [ə; eɪ][də'rekt] [ə'liːdʒəns] .

that	you	of	all	women	should	owe	a	direct	allegiance	.
那	你	的	全部	女性	应该	欠	一个	直接的	忠诚	.

你们女人最应该直接效忠。

[kʌm] ; [aɪ] [wɪl] [ə'suːm] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

Come	;	I	will	assume	privileges	.
来	;	我	将要	认为	特权	.

来吧，我将行使我的特权。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [friː] ? "
Are you free ? "
是 你 自由的 ? "

你有空吗？”

" [wʊd] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Would you talk to me so , if you thought otherwise ? " she asked .
" 会 你 讲话 到 我 所以 , 如果 你 想法 否则 ? " 她 问 .

“如果你不这么想，你还会这样跟我说话吗？”她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , " [sed] [ˈpəːsi] .
" I think I would , " said Percy .
" 我 思考 我 会 , " 说 珀西 .

“我想我会的，”珀西说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .
" A little depends upon the person .
" 一个 小的 取决于 之上 这 人 .

“这在一定程度上取决于个人。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [pledʒd] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['mɪstər] . ['edwərd] - ? "
Are you pledged at all to Mr . Edward Blancove ? "
是 你 承诺 在 全部 到 先生 . 爱德华 - ? "

你对爱德华·布兰科夫先生有任何效忠吗?

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌem ˈiː][wʌn][tuː; tə] [pledʒ] [maɪ'self] ? "
" Do you suppose me one to pledge myself ? "
" 做 你 认为 我 一 到 保证 我 ? "

你认为我应该挺身而出吗?

" [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] . "
" He is doing a base thing . "
" 他 是 正在做 一个 根据 事物 . "

“他做的是件卑鄙的事。”

" [ðen] , [ˈpəːsi] , [let][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [biː; bi][maɪ] ['ænsər] . "
" Then , Percy , let an assurance of my knowledge of that be my answer . "
" 然后 , 珀西 , 让 一个 保证 的 我的 知识 的 那 是 我的 回答 . "

“那么，珀西，就让我以我对这一点的了解来回答你吧。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][mæn] ?
" You do not love the man ?
" 你 做 不是 爱 这 男人 ?

你不爱他吗?

" [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] , [seɪ] ! "
" Despise him , say ! "
" 鄙视 他 , 说 ! "

“说，鄙视他！”

" [ɪz][hiː; hi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Is he aware of it ? "
" 是 他 意识到的 的 它 ? "

他知道这件事吗?

" [ɪf] [klɪr] ['raɪtɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] . "
" If clear writing can make him . "
" 如果 清除 写作 能 制作 他 . "

“如果清晰的文字能让他成功。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] ? "
" You have told him as much ? "
" 你 有 讲述 他 作为 很多 ? "

你都告诉他了吗?

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃn] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
" To 到 his 他的 apprehension 忧虑 , certainly 当然 . "

“当然，这令他感到担忧。”

" ['fɜːrðər] , ['mɑːrgrət] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] : — [dɪd][hiː; hi][ækt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kənˈkɜːrəns] , [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,
" Further 更远 , Margaret 玛格丽特 , I 我 must 必须 speak 说话 : — did 做过 he 他 act 行为 with 和 your 你的 concurrence 一致 , or 或者 knowledge 知识 of 的 it 它 at 在 all 全部 ,

“此外，玛格丽特，我必须说：——他这样做是否得到了你的同意，或者你是否知情？”

[ɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ? "
in 在 acting 表演 as 作为 he 他 has 有 done 完毕 ? "

就他目前的表现而言?

" ['hevəns] !
" Heavens 天 !

“天!

['pəːsi] , [juː; jʊ] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . "
Percy 珀西 , you 你 question 问题 me 我 like 喜欢 a 一个 husband 丈夫 . "

珀西，你像个丈夫一样质问我。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
" It 它 is 是 what 什么 I 我 mean 意思是 to 到 be 是 , if 如果 I 我 may 可能 .

“如果可以的话，这就是我想要成为的样子。”

" [ðə; ðɪ] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] ['leɪdi] ['kwivəd] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [roʊz] ['tendərli] .
" The 这 frame 框架 of 的 the 这 fair 公平的 lady 女士 quivered 颤抖 as 作为 from 从 a 一个 blow 吹 , and 和 then 然后 her 她 eyes 眼睛 rose 玫瑰 tenderly 温柔地 .

“这位美丽女士的身体仿佛受到了重击而颤抖，然后她的眼神温柔地抬起。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] .
" I 我 thought 想法 you 你 knew 知道 me 我 .

我以为你了解我。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] . "
This 这 is 是 not 不是 possible 可能的 . "

这不可能。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [maɪn] ?
" You 你 will 将要 not 不是 be 是 mine 矿 ?

你不会是我的吗?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ? "
Why 为什么 is 是 it 它 not 不是 possible 可能的 ? "

为什么不能做到?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	I	think	I	could	say	,	because	I	respect	you	too	much	.	"
"	我	思考	我	可以	说	,	因为	我	尊重	你	也	很多	.	"

“我想我可以这么说，因为我太尊敬你了。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ? "

"	Because	you	find	you	have	not	the	courage	?	"
"	因为	你	寻找	你	有	不是	这	勇气	?	"

“因为你发现自己没有勇气吗？”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "

"	For	what	?	"
"	为了	什么	?	"

“为了什么？”

" [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʌndər] [bæd] ['ɪnfluəns] ,

"	To	confess	that	you	were	under	bad	influence	,
"	到	承认	那	你	是	在下面	坏的	影响	,

“承认自己受到了不良影响，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['mɑːrgrət] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	were	not	the	Margaret	I	can	make	of	you	.
和	是	不是	这	玛格丽特	我	能	制作	的	你	.

你不是我心目中的玛格丽特。

[pʊt] [ðæt] [ə'saɪd] .

Put	that	aside	.
放	那	旁边	.

先把那件事放在一边。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneəz] .

If	you	remain	as	you	are	,	think	of	the	snares	.
如果	你	保持	作为	你	是	,	思考	的	这	陷阱	.

如果你继续保持现状，就要想想那些陷阱。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [wʌn][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pɪt] .

If	you	marry	one	you	despise	,	look	at	the	pit	.
如果	你	结婚	一	你	鄙视	,	看	在	这	坑	.

如果你娶了一个你厌恶的人，那就等着下地狱吧。

[jes] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] !

Yes	;	you	will	be	mine	!
是的	;	你	将要	是	矿	!

是的，你将属于我!

[hæf] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Half	my	love	of	my	country	and	my	profession	is	love	of	you	.
一半	我的	爱	的	我的	国家	和	我的	职业	是	爱	的	你	.

我对祖国和职业的热爱，一半源于对你的爱。

['mɑːrgrət] [ɪz]['faɪər][ɪn][maɪ] [blʌd] .

Margaret	is	fire	in	my	blood	.
玛格丽特	是	火	在	我的	血	.

玛格丽特是我血液里的一团火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达·弗莱明——第四卷(Rhoda Fleming — Volume 4)
第4/7页

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [ðæt] ['mɑːrgrət] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I **used** **to** **pray** **for** **opportunities** **,** **that** **Margaret** **might** **hear** **of** **me** **.**
我 用过的 到 祈祷 为了 机会 , 那 玛格丽特 可能 听到 的 我 .

我过去常常祈祷能有机会，让玛格丽特听到我的消息。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['gælənt] ['ækʃnz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['glædli] ;
I **knew** **that** **gallant** **actions** **touched** **her** **;** **I** **would** **have** **fallen** **gladly** **;**
我 知道 那 英勇 行动 感动 她 ; 我 会 有 倒下 乐意 ;

我知道英勇的行为打动了她；我本会欣然投降；

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [liːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I **was** **sure** **her** **heart** **would** **leap** **when** **she** **heard** **of** **me** **.**
我 曾是 当然 她 心 会 飞跃 什么时候 她 听到 的 我 .

我确信她听到我的消息后一定会欣喜若狂。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə'genst] [maɪn] .
Let **it** **beat** **against** **mine** **.**
让 它 打 反对 矿 .

让它和我的拳头对打。

[spiːk] ! "
Speak **!** **"**
说话 ! "

说话！ ”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lʌvl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ðə; ði] [θrɔbz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
" **I** **will** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Lovell** **,** **and** **she** **suppressed** **the** **throbs** **of** **her** **bosom** **.**
" 我 将要 , " 说 太太 . 洛弗尔 , 和 她 被抑制 这 悸动 的 她 怀 .

“我会的，”洛弗尔太太说，她努力压抑住胸口的悸动。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['blʌdləs] .
Her **voice** **was** **harsh** **and** **her** **face** **bloodless** **.**
她 嗓音 曾是 残酷的 和 她 脸 无血 .

她的声音嘶哑，脸色苍白。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæv; həv][juː; jʊ] ,
" **How** **much** **money** **have** **you** **,**
" 如何 很多 钱 有 你 ,

你有多少钱?

['pəːsi] ?
Percy **?**
珀西 ?

珀西?

" [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['sluːsɪŋ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['petrɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .
" **This** **sudden** **sluicing** **of** **cold** **water** **on** **his** **heat** **of** **passion** **petrified** **him** **.**
" 这 突然 泄水 的 寒冷的 水 在 他的 热 的 热情 石化 他 .

“这突如其来的冷水浇灭了他炽热的激情，让他瞬间僵住了。”

" ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['frɪdʒɪd]['skruːtəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] .
" **Money** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **a** **strange** **frigid** **scrutiny** **of** **her** **features** **.**
" 钱 , " 他 说 , 和 一个 奇怪的 寒冷 审查 的 她 特征 .

“钱，”他冷冷地打量着她的脸，说道。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrər] , [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər]['boʊni] , [wɔːrn] , ['sɔːrdɪd] ,

As	in	the	flash	of	a	mirror	,	he	beheld	her	bony	,	worn	,	sordid	,
作为	在	这	闪光	的	一个	镜子	,	他	观看	她	骨质	,	磨损	,	肮脏的	,

[ˌʌnək'septəbl] .

unacceptable	.
不可接受	.

如同从镜子里瞥见一般，他看到了她骨瘦如柴、憔悴不堪、肮脏不堪、令人无法接受的样子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['emɪnəntli] ['prɑːpər][dɪ'mænd][fɔːr; fər]

But	he	was	fain	to	admit	it	to	be	an	eminently	proper	demand	for
但	他	曾是	欣然	到	承认	它	到	是	一个	非常	恰当的	要求	为了

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

enlightenment	.
启示	.

但他很不情愿地承认，这是对启蒙的极其合理的要求。

[hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , " [aɪ] [pə'zes] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪk'streɪniəs] ,

He	said	deliberately	,	"	I	possess	an	income	of	five	hundred	a	year	,	extraneous	,
他	说	故意地	,	"	我	具有	一个	收入	的	五	百	一个	年	,	无关的	,

他故意说道："我每年有五百的收入，外加其他开销，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [peɪ] [æz; əz]['meɪdʒər][ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] .

and	in	addition	to	my	pay	as	major	in	Her	Majesty's	service	.
和	在	添加	到	我的	支付	作为	主要的	在	她	陛下的	服务	.

除了我在女王陛下军队担任少校的薪水之外。

" [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['kæzəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

"	Then	he	paused	,	and	the	silence	was	like	a	growing	chasm	between	them
"	然后	他	暂停	,	和	这	沉默	曾是	喜欢	一个	生长	深渊	之间	他们

.

:
.

"然后他停顿了一下，沉默如同一道越来越深的鸿沟横亘在他们之间。"

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ?

She	broke	it	by	saying	,	"	Have	you	any	expectations	?
她	打破	它	经过	说	,	"	有	你	任何	期望	?

她打破沉默，问道："你有什么期望吗？"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kruːələ] [stɪl] , [ðoʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

"	This	was	crueller	still	,	though	no	longer	astonishing	.
"	这	曾是	更残酷	仍然	,	尽管	不	更长	惊人	.

"这更加残酷，虽然已经不再令人惊讶了。"

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['mɪrli] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] .

He	complained	in	his	heart	merely	that	her	voice	had	become	so	unpleasant	.
他	抱怨	在	他的	心	仅仅	那	她	嗓音	有	变得	所以	令人不快的	.

他心里只是抱怨她的声音变得如此难听。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃənləs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] —

With	emotionless	precision	,	he	replied	,	"	At	my	mother's	death	—
和	冷漠无情	精确	,	他	回复	,	"	在	我的	母亲的	死亡	—

他面无表情地回答道："在我母亲去世时——"

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ] [sɔːft] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	She	interposed	a	soft	exclamation	.
"	她	插入	一个	柔软的	感叹	.

她轻声惊呼了一声。

" [æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

"	At	my	mother's	death	there	will	come	to	me	by	reversion	,	five	or	six	thousand	pounds	.
"	在	我的	母亲的	死亡	那里	将要	来	到	我	经过	反转	,	五	或者	六	千	磅	.

“我母亲去世后，我将继承五六千英镑的遗产。”

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪz] , [hiː; hi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [bɪ'kwiːð] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

When	my	father	dies	,	he	may	possibly	bequeath	his	property	to	me	.
什么时候	我的	父亲	死亡	,	他	可能	可能	遗赠	他的	财产	到	我	.

我父亲去世后，可能会把他的财产遗赠给我。

[ɑːn] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kaʊnt] .

On	that	I	cannot	count	.
在	那	我	不能	数数	.

这一点我无法判断。

" ['verɪtəb(ə)l] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Veritable	tears	were	in	her	eyes	.
"	真正的	眼泪	是	在	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'moʊt] [kən'tɪndʒənsiːz] ?

Was	she	affecting	to	weep	sympathetically	in	view	of	these	remote	contingencies	?
曾是	她	影响	到	哭泣	同情地	在	看法	的	这些	偏僻的	应急措施	?

她是不是在装出一副同情的样子，为这些遥远的意外事件而哭泣?

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['pəːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	will	not	pretend	that	you	know	me	now	,	Percy	,	"	she	said	,
"	你	将要	不是	假装	那	你	知道	我	现在	,	珀西	,	"	她	说	,

“你现在别假装了解我了，珀西，”她说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['femənɪn] [kiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

trying	to	smile	;	and	she	had	recovered	the	natural	feminine	key	of	her	voice	.
尝试	到	微笑	;	和	她	有	恢复	这	自然的	女性	钥匙	的	她	嗓音	.

她努力挤出一个笑容；她的声音也恢复了自然柔美的音调。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɜːrsəneri] , [juː; jʊ] [siː] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [frend] .

"	I	am	mercenary	,	you	see	;	not	a	mercenary	friend	.
"	我	是	雇佣兵	,	你	看	;	不是	一个	雇佣兵	朋友	.

“你看，我是个唯利是图的人；但我不是个唯利是图的朋友。”

[soʊ] , [kiːp] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [frend] . "

So	,	keep	me	as	a	friend	—	say	you	will	be	my	friend	.	"
所以	,	保持	我	作为	一个	朋友	—	说	你	将要	是	我的	朋友	.	"

所以，请把我当朋友——答应我你会做我的朋友。

" [neɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi][prəu'testid] .

"	Nay	,	you	had	a	right	to	know	,	"	he	protested	.
"	不	,	你	有	一个	正确的	到	知道	,	"	他	抗议	.

“不，你有权知道，”他抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'greɪsfl] — ['hɔːrəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ]

"	It	was	disgraceful	—	horrible	;	but	it	was	necessary	for	me	to	know
"	它	曾是	可耻	—	可怕	;	但	它	曾是	必要的	为了	我	到	知道

. "

:	"
.	"

“这太丢人了——太可怕了；但我必须知道。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [noʊ] ? "

"	And	now	that	you	do	know	?	"
"	和	现在	那	你	做	知道	?	"

“既然你知道了呢？”

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,

"	Now	that	I	know	,
"	现在	那	我	知道	,

“既然我知道了，

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] — [biː; bi][æz; əz]['mɜːrsɪf(ə)l][ɪn][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ]

I	have	only	to	say	—	be	as	merciful	in	your	idea	of	me	as	you
我	有	仅有的	到	说	—	是	作为	仁慈	在	你的	主意	的	我	作为	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

我只想说——请尽可能地宽容地看待我。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

"	She	dropped	her	hand	in	his	,
"	她	掉落	她	手	在	他的	,

她把手放在他的手里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

and	it	was	with	a	thrill	of	dismay	that	he	felt	the	rush	of	passion
和	它	曾是	和	一个	刺激	的	沮丧	那	他	毛毡	这	匆忙	的	热情

[riː'ænimeitɪŋ] [hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] [veɪnz] .

reanimating	his	frozen	veins	.
复活	他的	冷冻	静脉	.

他既兴奋又沮丧地感受到，一股激情重新激活了他冰冷的血管。

" [biː; bi] ['mɜːrsəneri] , [bʌt; bət][biː; bi] [maɪn] !

"	Be	mercenary	,	but	be	mine	!
"	是	雇佣兵	,	但	是	矿	!

“做个雇佣兵，但要做我的雇佣兵！”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðæn; ðən] [ðɪs] [əb'sɜːrd] [laɪf] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

I	will	give	you	something	better	to	live	for	than	this	absurd	life	of	fashion	.
我	将要	给	你	某物	更好的	到	居住	为了	比	这	荒诞	生活	的	时尚	.

我会给你比这种荒谬的时尚生活更有意义的生活。

[juː; jʊ] ['rekən] [ɑːn] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spendɪtʃər] [wɪl] [biː; bi][baɪ] [ðæt] ['stændərd] .

You	reckon	on	what	our	expenditure	will	be	by	that	standard	.
你	估计	在	什么	我们的	支出	将要	是	经过	那	标准	.

你按这个标准估算一下我们的支出是多少。

[its] [kəm'pærətɪv] ['pɑːvərti] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌkʃəriz] .

It's	comparative	poverty	;	but	—	but	you	can	have	some	luxuries	.
它是	比较	贫困	;	但	—	但	你	能	有	一些	奢侈品	.

这是相对贫困；但是——但是你可以享受一些奢侈品。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][raɪd] .

You	can	have	a	carriage	,	a	horse	to	ride	.
你	能	有	一个	运输	,	一个	马	到	骑	.

你可以坐马车，也可以骑马。

['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [meɪ] [kʌm] : [aɪ] [meɪ] [raɪz] .

Active	service	may	come	:	I	may	rise	.
积极的	服务	可能	来	:	我	可能	上升	.

服役期可能会到来：我可能会挺身而出。

[gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] . "

Give	yourself	to	me	,	and	you	must	love	me	,	and	regret	nothing	.	"
给	你自己	到	我	,	和	你	必须	爱	我	,	和	后悔	没有什么	.	"

将自己交给我，你必须爱我，并且不要后悔。

" ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	!
"	没有什么	!

“没有什么！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] .

I	should	regret	nothing	.
我	应该	后悔	没有什么	.

我不该后悔。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['kærɪdʒɪz] , [ɔːr] ['hɔːrsɪz] , [ɔːr] ['lʌkʃəriz] .

I	don't	want	carriages	,	or	horses	,	or	luxuries	.
我	不	想	马车	,	或者	马匹	,	或者	奢侈品	.

我不要马车，不要马匹，也不要奢侈品。

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] - [peɪ] .

I	could	live	with	you	on	a	subaltern's	pay	.
我	可以	居住	和	你	在	一个	-	支付	.

即使拿着下级军衔，我也能和你一起生活。

[aɪ] [kɑːnt] ['mæri] [juː; jʊ] , ['pəːsi] ,

I	can't	marry	you	,	Percy	,
我	不能	结婚	你	,	珀西	,

我不能嫁给你，珀西。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['veri] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . "

and	for	the	very	reason	which	would	make	me	wish	to	marry	you	.	"
和	为了	这	非常	原因	哪个	会	制作	我	希望	到	结婚	你	.	"

而这正是我想要娶你的原因。

" [ʃə'reɪd] ? " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌtərəns] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hed]

"	Charade	?	"	said	he	;	and	the	contempt	of	the	utterance	brought	her	head
"	猜谜游戏	?	"	说	他	;	和	这	鄙视	的	这	发声	带来	她	头

[kloʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] .

close	under	his	.
关闭	在下面	他的	.

“装模作样？”他说道；这句话中的轻蔑让她不由自主地把头凑到他身下。

" ['dɪrɪst] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] .

"	Dearest	friend	,	you	have	not	to	learn	how	to	punish	me	.
"	亲爱的	朋友	,	你	有	不是	到	学习	如何	到	惩治	我	.

“亲爱的朋友，你不必学习如何惩罚我。”

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] , [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ]

"	The	little	reproach	,	added	to	the	wound	to	his	pride	,	required	a	healing
"	这	小的	责备	,	额外	到	这	伤口	到	他的	自豪	,	必需的	一个	康复

['medɪkəmənt] ;

medicament	;
药物	;

“这点小小的责备，加上他自尊心受到的伤害，需要用药物来治愈；

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

she	put	her	lips	to	his	fingers	.
她	放	她	嘴唇	到	他的	手指	.

她将嘴唇贴在他的手指上。

[ə'ʃʊrədli] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['endɪd] [ðer; ðər] ,
Assuredly the comedy would not have ended there ,
当然 这 喜剧 会 不是 有 结束 那里 ,

喜剧故事肯定不会就此结束。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] , ['fɑːloʊd] [baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] ,
but it was stopped by an intrusion of the squire , followed by Sir William ,
但 它 曾是 停止 经过 一个 入侵 的 这 乡绅 , 随后 经过 先生 威廉 ,

但乡绅的介入阻止了这一切，随后威廉爵士也加入了进来。

[huː] , [waɪl] [ðə; ði]['skwaɪər] — [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ['hjuːmər] — [went] [ɑːn] ['hʌmɪŋ]
who , while the squire — full of wine and vindictive humours — went on humming
WHO , 尽管 这 乡绅 — 满的 的 葡萄酒 和 报复心强的 体液 — 去 在 哼唱
, " [ɑː] !
, " Ah !
, " 啊 !

而乡绅——喝得酩酊大醉，满腹怨恨——则哼着小曲，“啊！

[hm] — [em] — [em] ! [soʊ] ! " [sed] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] :
h'm — m — m ! Soh ! " said in the doorway to some one behind him :
嗯 — 米 — 米 ! 苏 ! " 说 在 这 门口 到 一些 一 在后面 他 :

嗯——嗯——嗯！咦！他在门口对身后的人说道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] [kiː] , [ænd; ənd]['ældʒənən][ɪz] [ə'weɪ] ,
" And if you have lost your key , and Algernon is away ,
" 和 如果 你 有 丢失的 你的 钥匙 , 和 阿尔杰农 是 离开 ,

“如果你把钥匙弄丢了，而阿尔杰农又不在家，

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] ?
of what use is it to drive down to the Temple for a bed ?
的 什么 使用 是 它 到 驾驶 向下 到 这 寺庙 为了 一个 床 ?

开车到寺庙去住一晚有什么用呢?

[aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪ'speʃl] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [sliːp] [hɪr] [tə'naɪt] .
I make it an especial request that you sleep here tonight .
我 制作 它 一个 特别的 要求 那 你 睡觉 这里 今晚 .

我特别请求你今晚留宿在这里。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I wish it .
我 希望 它 .

我希望如此。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I have to speak with you .
我 有 到 说话 和 你 .

我必须和你谈谈。

" ['mɪsɪz] . ['lʌvl] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] [bɪn] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] , [huː]
" Mrs . Lovell was informed that the baronet had been addressing his son , who
" 太太 . 洛弗尔 曾是 知情的 那 这 男爵 有 到过 解决 他的 儿子 , WHO
[wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,
was fresh from Paris ,
曾是 新鲜的 从 巴黎 ,

“洛弗尔夫人得知，男爵当时正在和他的儿子讲话，他的儿子刚从巴黎回来。”

[ænd; ənd][nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːdɪst] [ə'pɪnjən] , [prɪ'zentəbl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['leɪdi] .
and not , in his own modest opinion , presentable before a lady .
和 不是 , 在 他的 自己的 谦虚的 观点 , 像样 前 一个 女士 .

在他自己看来，这样的形象并不适合在女士面前亮相。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]

CHAPTER XXXIII

章 xxxiii

第三十三章

[wʌns] [mɔːr] ['fɑːrmər] ['flemɪŋ] [ænd; ənd] ['rəudə] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meləŋkɑːli] ['dʒɜːrni] [ʌp]

Once more Farmer Fleming and Rhoda prepared for their melancholy journey up

一次 更多的 农民 弗莱明 和 罗达 准备 为了 他们的 忧郁 旅行 向上

[tuː; tə] ['lʌndən] .

to London .

到 伦敦 .

弗莱明农夫和罗达再次踏上了前往伦敦的忧郁旅程。

[ə; eɪ] [laɪt] [kɑːrt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [nɪr] [wɪtʃ] ['rɑːbərt] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmər] ,

A light cart was at the gateway , near which Robert stood with the farmer ,

一个 光 大车 曾是 在 这 网关 , 靠近 哪个 罗伯特 站立 和 这 农民 ,

门口停着一辆轻便的马车，罗伯特和农夫就站在马车附近。

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪf] [braʊn] ['oʊvərkoʊt] , [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [ænd; ənd] [brɔːd] ['kʌntri]

who , in his stiff brown overcoat , that reached to his ankles , and broad country

WHO , 在 他的 僵硬的 棕色的 大衣 , 那 达到 到 他的 脚踝 , 和 广阔 国家

- [hæt] ,

- hat ,

- 帽子 ,

他身穿及踝的硬挺棕色大衣，头戴宽边乡村帽，

[kept] [hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [dʌm] [ˌekspek'teɪʃn] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːld] [ɑːks] ,

kept his posture of dumb expectation like a stalled ox ,

保留 他的 姿势 的 哑的 期待 喜欢 一个 停滞 牛 ,

他像一头停滞不前的牛一样，保持着那种茫然期待的姿态。

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['rɑːbɜts] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] [ker] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn]

and nodded to Robert's remarks on the care which the garden had been

和 点头 到 罗伯特的 评论 在 这 关心 哪个 这 花园 有 到过

[rɪ'siːvɪŋ] ['lætərli] ,

receiving latterly ,

接收 后来 ,

他点头表示赞同罗伯特关于花园近来得到精心照料的评价。

[ðə; ði] ['meni] ['roʊziz] [kliːn] [ɪn] [bʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪm] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ['gɑːrdn]

the many roses clean in bud , and the trim blue and white and red garden

这 许多 玫瑰 干净的 在 芽 , 和 这 修剪 蓝色的 和 白色的 和 红色的 花园

[bedz] .

beds .

床 .

许多玫瑰花苞洁白无瑕，蓝白红三色花坛整齐排列。

['evri] [wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['roʊdəz]

Every word was a blow to him ; but he took it , as well as Rhoda's

每一个 单词 曾是 一个 吹 到 他 ; 但 他 采取 它 , 作为 出色地 作为 罗达的

[ə'pærənt] ['dɪlətərɪnɪs] ,

apparent dilatoriness ,

明显 扩张性 ,

每一句话都像一记重击，但他都忍了下来，也忍受了罗达明显的拖延。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][mæn] [kʌt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ruːts]

among the things to be submitted to by a man cut away by the roots

之中 这 事物 到 是 提交 到 经过 一个 男人 切 离开 经过 这 根

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ænd; ənd][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

from the home of his labour and old associations .

从 这 家 的 他的 劳动 和 老的 协会 .

一个男人被连根拔起，失去了他劳动的根基和昔日的人际关系，他必须承受这些。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːrd] [prə'kleimɪŋ] [ðæt] [kwiːn] ['ænz] [fɑːrm] ,

Above	his	bowed	head	there	was	a	board	proclaiming	that	Queen	Anne's	Farm	,
多于	他的	鞠躬	头	那里	曾是	一个	木板	宣告	那	女王	安妮的	农场	,

在他低垂的头顶上方，有一块牌子，上面写着“安妮女王农场”。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ˌðerʌn'tuː] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] .

and	all	belonging	thereunto	,	was	for	sale	.
和	全部	属于	至于	,	曾是	为了	销售	.

以及所有附属财产，均待售。

[hɪz; ɪz]['prɑːspekt][ɪn][ðə; ði] [veɪg] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

His	prospect	in	the	vague	wilderness	of	the	future	,
他的	前景	在	这	模糊的	荒野	的	这	未来	,

他对未来茫茫前景的展望，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ək'septəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['leɪbərər] [ɑːn][sʌm; səm][kaɪnd]

was	to	seek	for	acceptance	as	a	common	labourer	on	some	kind
曾是	到	寻找	为了	验收	作为	一个	常见的	劳动者	在	一些	种类

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['prɑːpərti] .

gentleman's	property	.
绅士的	财产	.

目的是寻求被某位好心绅士接纳为庄园里的普通劳工。

[ðə; ði] [freɪz] " [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] " [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] ['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt]

The	phrase	"	kind	gentleman	"	was	adopted	by	his	deliberate	irony	of	the	fate
这	短语	"	种类	绅士	"	曾是	已采用	经过	他的	商榷	讽刺	的	这	命运

[wɪtʃ] [kæst][hɪm; ɪm] [aʊt] .

which	cast	him	out	.
哪个	投掷	他	出去	.

“和蔼的绅士”这个说法，是他刻意讽刺自己被命运抛弃的体现。

['rɑːbərt] [wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] ['fretfəli] [fɔːr; fər] ['rəudə] [tuː; tə] [kʌm] .

Robert	was	stamping	fretfully	for	Rhoda	to	come	.
罗伯特	曾是	冲压	忧心忡忡地	为了	罗达	到	来	.

罗伯特焦急地跺着脚，盼着罗达快点到来。

[æt; ət] [taɪmz] , ['mɪsɪz] . - [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] -

At	times	,	Mrs	.	Sumfit	showed	her	head	from	the	window	of	her	bed	-
在	时代	,	太太	.	-	显示	她	头	从	这	窗户	的	她	床	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

有时，萨姆菲特太太会从卧室的窗户探出头来。

['kraɪɪŋ] , " - ! " [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

crying	,	"	D'rectly	!	"	and	disappearing	.
哭泣	,	"	-	!	"	和	消失	.

喊着“直接！”然后消失了。

[ðə; ði] [stɪl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [meɪ] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz]

The	still	aspect	of	the	house	on	the	shining	May	afternoon	was	otherwise
这	仍然	方面	的	这	房子	在	这	灼灼	可能	下午	曾是	否则

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

在五月阳光灿烂的午后，房子静谧无波，没有丝毫干扰。

[bɪ'saɪdz] ['rəudə] , ['mæstər] ['gæmən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ;

Besides	Rhoda	,	Master	Gammon	was	being	waited	for	;
除了	罗达	,	掌握	加蒙	曾是	存在	等待	为了	;

除了罗达之外，大家还在等加蒙大师；

[ɑːn] [huːm] [wʊd] [dɪ'vɑːlv] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

on	whom	would	devolve	the	driving	of	the	cart	back	from	the	station	.
在	谁	会	退化	这	驾驶	的	这	大车	后退	从	这	车站	.

谁将负责驾驶马车从车站返回?

['rɑːbərt] [hiːpt] [hɪz; ɪz] [vekst] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [oʊld][mæn] .

Robert	heaped	his	vexed	exclamations	upon	this	old	man	.
罗伯特	堆积如山	他的	烦恼	感叹词	之上	这	老的	男人	.

罗伯特对着这位老人倾泻出一连串恼怒的感叹。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]['mæstər] [-] [dɪ'fens] ,

The	farmer	restrained	his	voice	in	Master	Gammon's	defence	,
这	农民	克制	他的	嗓音	在	掌握	加蒙的	防御	,

农夫克制住声音，为加蒙少爷辩护。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['rɑːbərt] :

thinking	of	the	comparison	he	could	make	between	him	and	Robert	:
思维	的	这	比较	他	可以	制作	之间	他	和	罗伯特	:

他想到自己可以把自己和罗伯特作比较:

[fɔːr; fər]['mæstər] ['gæmən] [hæd; həd]['nevər] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [kept] ['æbsənt] ,

for	Master	Gammon	had	never	run	away	from	the	farm	and	kept	absent	,
为了	掌握	加蒙	有	绝不	跑步	离开	从	这	农场	和	保留	缺席的	,

因为加蒙少爷从未逃离农场，也从未离家在外。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

leaving	it	to	take	care	of	itself	.
离开	它	到	拿	关心	的	本身	.

让它自行解决。

['gæmən] , [sloʊ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] ,

Gammon	,	slow	as	he	might	be	,	was	faithful	,
加蒙	,	慢的	作为	他	可能	是	,	曾是	忠实	,

加蒙虽然动作迟缓，但却忠诚可靠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə]

and	it	was	not	he	who	had	made	it	necessary	for	the	farm	to
和	它	曾是	不是	他	WHO	有	制成	它	必要的	为了	这	农场	到

[biː; bi][soʊld] .

be	sold	.
是	卖	.

并非是他导致农场不得不被出售。

['gæmən] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huː] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [liːd] ,

Gammon	was	obstinate	,	but	it	was	not	he	who	,	after	taking	a	lead	,
加蒙	曾是	顽固	,	但	它	曾是	不是	他	WHO	,	后	采取	一个	带领	,

加蒙固执己见，但取得领先之后，最终获胜的并非是他。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [liːd] ,

and	making	the	farm	dependent	on	his	lead	,
和	制作	这	农场	依赖	在	他的	带领	,

并使农场依赖于他的领导，

[hæd; həd][əb'skɒnd; æb-][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

had	absconded	with	the	brains	and	energy	of	the	establishment	.
有	潜逃	和	这	大脑	和	活力	的	这	建立	.

他们卷走了机构的智慧和精力。

[sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [maɪnd] .

Such	reflections	passed	through	the	farmer's	mind	.
这样的	反思	通过了	通过	这	农民的	头脑	.

这样的念头在农夫脑海中闪过。

['rəudə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [keɪm] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] [trɪm] ['pæθweɪ] ;
Rhoda **and** **Mrs** **.** **Sumfit** **came** **together** **down** **the** **trim** **pathway** **;**
罗达 和 太太 . - 来了 一起 向下 这 修剪 路径 ;

罗达和萨姆菲特太太沿着修剪整齐的小路一起走了过来；

[ænd; ənd]['rɑːbərt] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] ['mæstər] ['gæmən] .
and **Robert** **now** **had** **a** **clear** **charge** **against** **Master** **Gammon** **.**
和 罗伯特 现在 有 一个 清除 收费 反对 掌握 加蒙 .

现在罗伯特对加蒙大师有了明确的指控。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] .
He **recommended** **an** **immediate** **departure** **.**
他 受到推崇的 一个 即时 离开 .

他建议立即离开。

" [ðə; ði] [hɔːrs] - [əl] [brɪŋ] [hɪm'self] [hoʊm] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['gæmən] [wɪl]
" **The** **horse** **'** **ll** **bring** **himself** **home** **quite** **as** **well** **and** **as** **fast** **as** **Gammon** **will**
" 这 马 - 二 带来 他自己 家 相当 作为 出色地 和 作为 快速地 作为 加蒙 将要
,
,
,

“这匹马会自己很快地、顺利地回到家，就像加蒙一样。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒoʊltɪn] - , [wɪtʃ] [telz] [oʊ] - ['sɔvrinz] [ænd; ənd]
" **But** **for** **the** **shakin** **'** **and** **the** **joltin** **'** **,** **which** **tells** **o** **'** **sovereigns** **and**
" 但 为了 这 摇晃 - 和 这 乔尔廷 - , 哪个 讲述 o - 君主 和
['sɪlvər] ,
silver **,**
银 ,

“但那摇晃和颠簸，诉说着金币和白银的故事，

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][tuː; tə] ['rəudə] ,
" **Mrs** **.** **Sumfit** **was** **observing** **to** **Rhoda** **,**
" 太太 . - 曾是 观察 到 罗达 ,

萨姆菲特太太正在向罗达观察情况，

" [juː; jʊ] [maɪt] ['kæri] [ðə; ði][bɑːks] — [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [haʊ] [staʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" **you** **might** **carry** **the** **box** **—** **and** **who** **would** **have** **guessed** **how** **stout** **it** **was**
" 你 可能 携带 这 盒子 — 和 WHO 会 有 猜对了 如何 肥硕 它 曾是
,
,
,

“你可能会扛着箱子——谁又能想到它竟然这么结实呢？”

[ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊkər][ænd; ənd][nɑːt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['kudnt] ,
and **me** **to** **hit** **it** **with** **a** **poker** **and** **not** **break** **it** **,** **I** **couldn't** **,**
和 我 到 打 它 和 一个 扑克 和 不是 休息 它 , 我 不能 ,

让我用拨火棍敲它而不把它敲碎，我做不到。

[nɔːr][get][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [θruː] [ðə; ði][slɪt] ; — [ðə; ði] [saɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
nor **get** **a** **single** **one** **through** **the** **slit** **;** **—** **the** **sight** **I** **was** **,**
也不 得到 一个 单身的 一 通过 这 缝隙 ; — 这 视线 我 曾是 ,

一个也进不去；——我当时看到的景象是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊkər][ɪn][maɪ][hænd] !
with **a** **poker** **in** **my** **hand** **!**
和 一个 扑克 在 我的 手 !

我手里还拿着扑克牌！

[aɪ][duː] [dɪ'kler] [aɪ] [felt] - [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊsbreɪkər] ; — [ænd; ənd] [noʊ] [soʊl] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [wʌt]

I	do	declare	I	felt	azactly	like	a	housebreaker	;	—	and	no	soul	to	notice	what
我	做	宣布	我	毛毡	-	喜欢	一个	窃贼	;	—	和	不	灵魂	到	注意	什么

[juː; jʊ] ['kæriz] .

you	carries	.
你	携带	.

我确实感觉自己像个窃贼；——而且没人会注意到你带了什么。

[wer] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [goʊld] , [maɪ] [dɪr] , [goʊ] [soʊ] " — ['mɪsɪz] .

Where	you	hear	the	gold	,	my	dear	,	go	so	"	—	Mrs	.
在哪里	你	听到	这	金子	,	我的	亲爱的	,	去	所以	"	—	太太	.

亲爱的，你若听到金子的声音，就往哪里去吧。”——夫人

- [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] " [ə'hemˌə'həm] ! " [ænd; ənd] [nɔɪzd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Sumfit	performed	a	methodical	"	Ahem	!	"	and	noised	the	sole	of	her
-	执行	一个	有条不紊	"	嗯	!	"	和	嘈杂的	这	唯一	的	她

[ʃuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] " [soʊ] ,

shoe	on	the	gravel	"	so	,
鞋	在	这	碎石	"	所以	,

萨姆菲特有条不紊地“咳咳！”了一声，然后用鞋底敲击碎石，发出“所以，

[ænd; ənd] [foʊks] - [əl] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðeɪ] [meɪd] . "

and	folks	'	ll	think	it's	a	mistake	they	made	.	"
和	各位	-	二	思考	它是	一个	错误	他们	制成	.	"

人们会认为这是他们犯下的错误。

" [wɒts] [ðæt] ? " — [ðə; ði] ['fɑːrmər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [prə'dʒekʃ(ə)n] ['ʌndər] ['roʊdəz] [ʃɔːl] .

"	What's	that	?	"	—	the	farmer	pointed	at	a	projection	under	Rhoda's	shawl	.
"	是什么	那	?	"	—	这	农民	尖	在	一个	投影	在下面	罗达的	披肩	.

“那是什么？”农夫指着罗达披肩下的凸起物。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] , ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['sɪstər] , " [sed] ['rəudə] .

"	It	is	a	present	,	father	,	for	my	sister	,	"	said	Rhoda	.
"	它	是	一个	展示	,	父亲	,	为了	我的	姐姐	,	"	说	罗达	.

“这是送给我妹妹的礼物，爸爸，”罗达说。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ðə; ði] ['fɑːrmər] ['kwestʃənd] [ə'gen] .

"	the	farmer	questioned	again	.
"	这	农民	被质问	再次	.

“农夫再次问道。”

['mɪsɪz] . - [fɔːnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['pɛnɪtəntli] — " [ɑː] !

Mrs	.	Sumfit	fawned	before	him	penitently	—	"	Ah	!
太太	.	-	谄媚	前	他	忏悔地	—	"	啊	!

萨姆菲特太太忏悔地在他面前谄媚道：“啊！

['wɪljəm] , [ʃiːz] [pʊr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [duː] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [spend] ,

William	,	she's	poor	,	and	she	do	want	a	little	to	spend	,
威廉	,	她是	贫穷的	,	和	她	做	想	一个	小的	到	花费	,

威廉，她很穷，她确实想花点钱。

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [nɪpt] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [frɔːst] - ['bɪtn] ['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

or	she	will	be	so	nipped	and	like	a	frost	-	bitten	body	,	she	will	.
或者	她	将要	是	所以	轻咬	和	喜欢	一个	霜	-	被咬	身体	,	她	将要	.

否则她就会像被冻伤的身体一样，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [dɪr] , ['hævnt] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] [fɔːr; fər][nekst] ['deɪz] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [ɪz]

And , **perhaps** , **dear** , **haven't** **money** **in** **her** **sight** **for** **next** **day's** **dinner** , **which** **is**

和 , 也许 , 亲爱的 , 还没有 钱 在 她 视线 为了 下一个 天 晚餐 , 哪个 是

— [oʊ] ,

— **oh** **,**

— 哦 ,

而且，亲爱的，或许她身上连第二天晚餐的钱都没有，哦，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pænɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] !

such **a** **panic** **for** **a** **young** **wife** **!**

这样的 一个 恐慌 为了 一个 年轻的 妻子 !

对于一位年轻妻子来说，这真是太恐慌了!

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [eint] [hɜːr; hər] ['hʌŋgər] , [dɪr] ['wɪljəm] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] .

for **it** **ain't** **her** **hunger** , **dear** **William** **—** **her** **husband** , **she** **thinks** **of** **.**

为了 它 不是 她 饥饿 , 亲爱的 威廉 — 她 丈夫 , 她 思考 的 .

因为她想到的不是她的饥饿，亲爱的威廉——而是她的丈夫。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʊkəri] [æt; ət][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] !

And **her** **cookery** **at** **a** **stand** **-** **still** **!**

和 她 烹饪 在 一个 站立 - 仍然 !

她的厨艺也停滞不前了!

[θɪŋks] [ʃiː; ʃi] , - [hiː; hi] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; - [soʊ] - [men] .

Thinks **she** **,** **'** **he** **will** **charge** **it** **on** **the** **kitchen** **;** **'** **so** **unreasonable's** **men** **.**

思考 她 , - 他 将要 收费 它 在 这 厨房 ; - 所以 - 男人 .

她心想，“他会把这笔钱算在厨房里；”这些男人真是不讲道理。

[jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] ,

Yes **,** **"** **she** **added** **,** **in** **answer** **to** **the** **rigid** **dejection** **of** **his** **look** **,**

是的 , " 她 额外 , 在 回答 到 这 死板的 沮丧 的 他的 看 ,

“是的，”她补充道，回应着他沮丧僵硬的神情。

" [aɪ] [sed] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

" **I** **said** **true** **to** **you** **.**

" 我 说 真的 到 你 .

我对你说了实话。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [sed] , - [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [kæn; kən][aɪ][get] , ['wɪljəm] ,

I **know** **I** **said** **,** **'** **Not** **a** **penny** **can** **I** **get** **,** **William** **,**

我 知道 我 说 , - 不是 一个 一分钱 能 我 得到 , 威廉 ,

我知道我说过，“威廉，我一分钱也拿不到。”

- [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [loʊnz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

' **when** **you** **asked** **me** **for** **loans** **;** **and** **how** **could** **I** **get** **it** **?**

- 什么时候 你 问 我 为了 贷款 ; 和 如何 可以 我 得到 它 ?

当你向我借钱时；我该如何才能借到呢?

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I **can't** **get** **it** **now** **.**

我 不能 得到 它 现在 .

我现在拿不到。

[siː] [hɪr] , [dɪr] !

See **here** **,** **dear** **!**

看 这里 , 亲爱的 !

看这里，亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm] ['ʌndər] ['roʊdəz] [ʃɔːl] ,

" **She** **took** **the** **box** **from** **under** **Rhoda's** **shawl** **,**

" 她 采取 这 盒子 从 在下面 罗达的 披肩 ,

她从罗达的披肩底下拿出了盒子，

[ænd; ənd] ['rætld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊn] [tɜːrn][ænd; ənd][æn; ən][ʌp] [tɜːrn] .

and	rattled	it	with	a	down	turn	and	an	up	turn	.
和	摇晃	它	和	一个	向下	转动	和	一个	向上	转动	.

然后，它上下颠簸，发出嘎吱声。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː] , [dɪr] ['wɪljəm] , ['weðər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌni] - [bɑːks] .

"	You	didn't	ask	me	,	dear	William	,	whether	I	had	a	money	-	box	.
"	你	没有	问	我	,	亲爱的	威廉	,	无论	我	有	一个	钱	-	盒子	.

“亲爱的威廉，你没有问我有没有存钱罐。”

[aɪ'd][hɑː] - [toʊld][juː; jʊ][soʊ][æt; ət][wʌns] , [hæd; həd][jiː; ji][bʌt; bət] [æskt] [ˌem 'iː] .

I'd	ha	'	told	you	so	at	once	,	had	ye	but	asked	me	.
ID	哈	-	讲述	你	所以	在	一次	,	有	是的	但	问	我	.

如果你问我，我会立刻告诉你。

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [sed] , " [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['mʌni] - [bɑːks] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] , ['oʊnli]

And	had	you	said	,	"	Gi	'	me	your	money	-	box	,	"	it	was	yours	,	only
和	有	你	说	,	"	gi	-	我	你的	钱	-	盒子	,	"	它	曾是	你的	,	仅有的

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['æskɪŋ] .

for	your	asking	.
为了	你的	问	.

如果你说：“把你的钱箱给我”，它就会属于你，只要你开口要。

[juː; jʊ][duː] [siː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

You	do	see	,	you	can't	get	any	of	it	out	.
你	做	看	,	你	不能	得到	任何	的	它	出去	.

你看，你根本取不出来。

[soʊ] , [wen] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] ['mʌni] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ'd][gɑːt] [nʌn] .

So	,	when	you	asked	for	money	I	was	right	to	say	,	I'd	got	none	.
所以	,	什么时候	你	问	为了	钱	我	曾是	正确的	到	说	,	ID	得到	没有任何	.

所以，当你问我要钱的时候，我说我没钱，这话没错。

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['drɪri] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ɪn] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]

"	The	farmer	bore	with	her	dreary	rattling	of	the	box	in	demonstration	of	its
"	这	农民	钻孔	和	她	凄凉	嘎嘎作响	的	这	盒子	在	示范	的	它是

[rɪ'tentɪv] [kə'pæsitiz] .

retentive	capacities	.
保留	容量	.

“农妇忍受着她那令人厌烦的箱子摇晃声，以此来展示箱子的收纳能力。

[ðə; ði] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɪ'tɔːtɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] ,

The	mere	force	of	the	show	stopped	him	from	retorting	;	but	when	,
这	仅仅	力量	的	这	展示	停止	他	从	反驳	;	但	什么时候	,

这场演出的震撼力让他止住了反驳的冲动；但是，当.....

[tuː; tə][ɪk'skjuːs]['mæstər] ['gæmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɑːrdinəs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd]

to	excuse	Master	Gammon	for	his	tardiness	,	she	related	that	he	also	had
到	原谅	掌握	加蒙	为了	他的	迟到	,	她	有关的	那	他	还	有

[ə; eɪ] ['mʌni] - [bɑːks] ,

a	money	-	box	,
一个	钱	-	盒子	,

为了替加蒙少爷的迟到辩解，她解释说他也有个存钱罐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	in	search	of	it	,
和	曾是	在	搜索	的	它	,

并且一直在寻找它。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

the	farmer	threw	up	his	head	with	the	vigour	of	a	young	man	,
这	农民	扔	向上	他的	头	和	这	活力	的	一个	年轻的	男人	,

农夫昂首挺胸，像个年轻人一样精神抖擞。

[ænd; ənd] ['θʌndəd] [fɔːr; fər]['mæstər] ['gæmən] , [baɪ] [neɪm] , ['viːəməntli] ['ræθfl] [æt; ət][ðə; ði]

and	thundered	for	Master	Gammon	,	by	name	,	vehemently	wrathful	at	the
和	雷鸣	为了	掌握	加蒙	,	经过	姓名	,	强烈地	愤怒的	在	这

[kəm'baɪnd] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] .

combined	hypocrisy	of	the	pair	.
合并	虚伪	的	这	一对	.

他怒斥加蒙大师，大声喊出他的名字，对两人虚伪的行径感到无比愤怒。

[hiː; hi] [kɔːld] [twaɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [red] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd]

He	called	twice	,	and	his	face	was	purple	and	red	as	he	turned	toward
他	称为	两次	,	和	他的	脸	曾是	紫色的	和	红色的	作为	他	转向	朝向

[ðə; ði][kɑːrt] ,

the	cart	,
这	大车	,

他喊了两声，转身走向手推车时，脸涨得通红紫罗兰色。

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

说道，——

" [wiːl] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	We'll	go	without	the	old	man	.
"	出色地	去	没有	这	老的	男人	.

“我们就不带老人了。”

" ['mɪsɪz] . - [ðen] [ɪntə'twɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

"	Mrs	.	Sumfit	then	intertwisted	her	fingers	,	and	related	how	that	she	and
"	太太	.	-	然后	交织的	她	手指	,	和	有关的	如何	那	她	和

['mæstər] ['gæmən] [hæd; həd][wʌn] [deɪ] ,

Master	Gammon	had	one	day	,
掌握	加蒙	有	一	天	,

“萨姆菲特太太随后十指交叉，讲述了她和加蒙少爷有一天……”

[sɪks] ['jɪrz] ['dɪstənt] ,

six	years	distant	,
六	年	遥远	,

相隔六年，

[tɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪs'tʃænsiz] [wɪtʃ] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ]

talked	on	a	lonely	evening	over	the	mischances	which	befel	poor	people	when	they
谈话	在	一个	孤独	晚上	超过	这	意外	哪个	发生	贫穷的	人们	什么时候	他们

[gruː] [ɪn'fɜːrm] ,

grew	infirm	,
生长	虚弱	,

在一个寂寞的夜晚，我们谈论起穷人年老体弱时所遭遇的不幸。

[ɔːr] [met] [wɪð; wɪθ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [wʌt] " ['juːsləs] [kleɪz] " [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ]

or	met	with	accident	,	and	what	"	useless	clays	"	they	were	;	and	yet	they
或者	遇见	和	事故	,	和	什么	"	无用	粘土	"	他们	是	;	和	然而	他们

[hæd; həd][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .

had	their	feelings	.
有	他们的	情怀	.

或者遭遇意外，他们就成了“无用的泥土”；然而，他们也有自己的感情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]

It	was	a	long	and	confidential	talk	on	a	summer	evening	;	and	,	at
它	曾是	一个	长的	和	机密的	讲话	在	一个	夏天	晚上	;	和	,	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	end	of	it	,
这	结尾	的	它	,

那是一个夏日夜晚的漫长而私密的谈话；谈话结束时，

['mæstər] ['gæmən] [wɔ:kt] ['ɪntu:] - , [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪstər] . ['hæməND] ,

Master	**Gammon**	**walked**	**into**	**Wrexby**	**,**	**and**	**paid**	**a**	**visit**	**to**	**Mr**	**.**	**Hammond**	**,**
掌握	加蒙	步行	进入	-	,	和	有薪酬的	一个	访问	到	先生	.	哈蒙德	,

[ðə; ði]['kɑ:rpəntər] ,

the	**carpenter**	**,**
这	木匠	,

加蒙少爷走进雷克斯比，拜访了木匠哈蒙德先生。

[hu:] [prə'du:st] [tu:] [strɔ:ŋ] ['seɪvɪŋ] - [bɑ:ksɪz] ['eksələntli] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

who	**produced**	**two**	**strong**	**saving**	**-**	**boxes**	**excellently**	**manufactured**	**by**	**his**	**own**	**hand**	**,**
WHO	生产	二	强的	保存	-	盒子	非常出色	制造	经过	他的	自己的	手	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][lɪd][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

without	**a**	**lid**	**to**	**them**	**,**
没有	一个	盖	到	他们	,

他亲手制作了两个结实耐用的储蓄罐，做工精良，但没有盖子。

[ɔ:r] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] :

or	**lock**	**and**	**key**	**:**
或者	锁	和	钥匙	:

或者锁和钥匙：

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ntents] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər] [fʊl] ,

so	**that**	**there**	**would**	**be**	**no**	**getting**	**at**	**the**	**contents**	**until**	**the**	**boxes**	**were**	**full**	**,**
所以	那	那里	会	是	不	获得	在	这	内容	直到	这	盒子	是	满的	,

这样一来，在箱子装满之前，就没人能拿到里面的东西。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['presɪŋ] [ə'keɪʒn] ['kaʊnsəld] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] .

or	**a**	**pressing**	**occasion**	**counselled**	**the**	**destruction**	**of**	**the**	**boxes**	**.**
或者	一个	紧迫	场合	建议	这	破坏	的	这	盒子	.

或者，迫不得已的情况促使我们销毁这些箱子。

[ə; eɪ]['kɑ:nstənt]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][dʒest] [bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mæstər] ['gæmən] [wʌz; wəz] ,

A	**constant**	**subject**	**of**	**jest**	**between**	**Mrs**	**.**	**Sumfit**	**and**	**Master**	**Gammon**	**was**	**,**
一个	持续的	主题	的	笑话	之间	太太	.	-	和	掌握	加蒙	曾是	,

萨姆菲特太太和加蒙少爷之间经常拿来开玩笑的话题是：

[æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [fɜ:rst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]

as	**to**	**which**	**first**	**of**	**them**	**would**	**be**	**overpowered**	**by**	**curiosity**	**to**	**know**	**the**
作为	到	哪个	第一的	的	他们	会	是	实力悬殊	经过	好奇心	到	知道	这

[ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['seɪvɪŋz] ;

amount	**of**	**their**	**respective**	**savings**	**;**
数量	的	他们的	各自	节省	;

至于他们之中谁会先被好奇心驱使，想知道各自的存款数额；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'feʃnz] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl] ['wi:knəs] [ænd; ənd]['fju:t(ə)l] [ɪn'devər] [tu:; tə]

and	**their**	**confessions**	**of**	**mutual**	**weakness**	**and**	**futile**	**endeavours**	**to**
和	他们的	忏悔	的	相互的	弱点	和	徒劳	努力	到

['ekstrækt; ɪk'strækt][wʌn] [pi:s] [ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:rd] .

extract	**one**	**piece**	**of**	**gold**	**from**	**the**	**hoard**	**.**
提炼	一	片	的	金子	从	这	囤	.

他们坦白彼此的软弱，以及试图从宝藏中取出哪怕一枚金子都徒劳无功的努力。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , " [aɪ][gɑ:t] [ðæt] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

"	**And**	**now**	**,**	**think**	**it**	**or**	**not**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Sumfit**	**,**	**"**	**I**	**got**	**that**	**power**	**over**	**him**
"	和	现在	,	思考	它	或者	不是	,	"	说	太太	.	-	,	"	我	得到	那	力量	超过	他

,

,
,

“现在，信不信由你，”萨姆菲特太太说，“我掌握了控制他的权力。”

[frʌm; frəm] [dɑːktɝən] - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kʊkɪn] - [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

from	doctorin	'	him	,	and	cookin	'	for	him	,
从	医生	-	他	,	和	烹饪	-	为了	他	,

从给他看病，到给他做饭，

[aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [help] [maɪ] [pʊr] - [ɪn] [maɪ] [blɛsədz] [niːd] .

I	persuaded	him	to	help	my	poor	Dahly	in	my	blessed's	need	.
我	被说服	他	到	帮助	我的	贫穷的	-	在	我的	蒙福的	需要	.

我劝说他帮助我可怜的达利，因为我的宝贝女儿正处于困境。

[aɪ'd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hævz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt] .

I'd	like	him	to	do	it	by	halves	,	but	he	can't	.
ID	喜欢	他	到	做	它	经过	一半	,	但	他	不能	.

我希望他能分而治之，但他做不到。

" ['mæstər] ['gæmən] [ə'pɪrd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [bɑːks] , [dreɪpt] [baɪ]

"	Master	Gammon	appeared	round	a	corner	of	the	house	,	his	box	,	draped	by
"	掌握	加蒙	出现	圆形的	一个	角落	的	这	房子	,	他的	盒子	,	垂坠的	经过

[hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

his	handkerchief	,
他的	手帕	,

“加蒙先生从屋子的角落里走了出来，他的箱子用手帕盖着，

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

under	his	arm	.
在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着。

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] [nuː] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] ,

The	farmer	and	Robert	knew	,	when	he	was	in	sight	,
这	农民	和	罗伯特	知道	,	什么时候	他	曾是	在	视线	,

农夫和罗伯特都知道，只要他在视线范围内，

[ðæt] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɪk'spresɪŋ] [iks'tremitis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] , [wʊd] [feɪl]

that	gestures	and	shouts	expressing	extremities	of	the	need	for	haste	,	would	fail
那	手势	和	喊叫	表达	四肢	的	这	需要	为了	匆忙	,	会	失败

[tuː; tə] [ək'seləreɪt] [hɪz; ɪz] [steps] ,

to	accelerate	his	steps	,
到	加速	他的	步骤	,

他做出种种手势，大声呼喊，极力表示急需加快速度，但这都无济于事。

[soʊ] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːkwəl] [peɪs] , ['stedi] [æz; əz] [taɪm] ,

so	they	allowed	him	to	come	on	at	his	own	equal	pace	,	steady	as	Time	,
所以	他们	允许	他	到	来	在	在	他的	自己的	平等的	步伐	,	稳定的	作为	时间	,

所以他们允许他按照自己的节奏稳步前进，就像时间一样稳扎稳打。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['lɑːpɪŋ] [bend] [ʌv; əv] [niːz] [wɪtʃ] [dʒɜːrk] [ðə; ði] ['muːvlis] [trʌŋk] ['regjələrli]

with	the	peculiar	lopping	bend	of	knees	which	jerked	the	moveless	trunk	regularly
和	这	奇特	修剪	弯曲	的	膝盖	哪个	猛地一抖	这	不动	树干	经常

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

伴随着膝盖奇特的弯曲姿势，静止不动的躯干有节奏地向上猛拉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [raʊnd] [aɪz] [fɪkst] [kən'templətɪvli] ['fɔːrwərd] .

and	the	ancient	round	eyes	fixed	contemplatively	forward	.
和	这	古老的	圆形的	眼睛	固定的	沉思地	向前	.

那双古老的圆眼睛沉思地望着前方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [oʊld][mæn] [ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz]

There	was	an	affectingness	in	this	view	of	the	mechanical	old	man	bearing	his
那里	曾是	一个	情感	在	这	看法	的	这	机械的	老的	男人	轴承	他的

[pʊr] [hɔːrd] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

poor	hoard	to	bestow	it	.
贫穷的	囤	到	赐给	它	.

这位机械的老人带着他那点可怜的积蓄去分发，这种景象令人动容。

['rɑːbərt] [sed] [aʊt] , [ˌʌnə'werz] , " [hiː; hi] ['mʌsnt] [biː; bi] [let] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [eɪtʃ] - [oʊld] ['peniz] . "

Robert	said	out	,	unawares	,	"	He	mustn't	be	let	to	part	with	h	-	old	pennies	.	"
罗伯特	说	出去	,	不知情	,	"	他	不得	是	让	到	部分	和	h	-	老的	便士	.	"

罗伯特不经意间脱口而出："不能让他丢掉他的旧便士。"

" [noʊ] ; [ðə; ði]['fɑːrmər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ; " [nɔːr] [aɪ] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] . "

"	No	;	the	farmer	took	him	up	;	"	nor	I	won't	let	him	.	"
"	不	;	这	农民	采取	他	向上	;	"	也不	我	惯于	让	他	.	"

"不，农夫把他带走了；我也不会让他走。"

" [jes] , ['fɑːðər] !

"	Yes	,	father	!
"	是的	,	父亲	!

"是的，父亲！"

" ['rəudə] [ˌɪntə'septid] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə]['mæstər] ['gæmən] .

"	Rhoda	intercepted	his	address	to	Master	Gammon	.
"	罗达	截获	他的	地址	到	掌握	加蒙	.

罗达截获了他给加蒙大师的地址。

" [jes] , ['fɑːðər] !

"	Yes	,	father	!
"	是的	,	父亲	!

"是的，父亲！"

" [ʃiː; ʃi] ['hɑrdnd] [hɜːr; hər]['æksent] .

"	she	hardened	her	accent	.
"	她	硬化	她	口音	.

她的口音变得更重了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] .

"	It	is	for	my	sister	.
"	它	是	为了	我的	姐姐	.

这是给我妹妹的。

[hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

He	does	a	good	thing	.
他	做	一个	好的	事物	.

他做了一件好事。

[let] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ ˈtiː] . "

Let	him	do	it	.	"
让	他	做	它	.	"

让他去做吧。

" [mɑːs] - ['gæmən] , [wʌt] [hɑː] - [jiː; ji][gɑːt][ðer; ðər] ?

"	Mas	-	Gammon	,	what	ha	-	ye	got	there	?
"	马斯	-	加蒙	,	什么	哈	-	是的	得到	那里	?

"加蒙老爹，你那儿有什么？"

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [sʌŋ] [aʊt] .

"	the	farmer	sung	out	.
"	这	农民	唱	出去	.

农夫放声歌唱。

[bʌt; bət]['mæstər] ['gæmən] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

But	Master	Gammon	knew	that	he	was	about	his	own	business	.
但	掌握	加蒙	知道	那	他	曾是	关于	他的	自己的	商业	.

但加蒙大师知道他只关心自己的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [oʊld][mæn] [wen] [hiː; hi] [sɜːrvd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ;

He	was	a	difficult	old	man	when	he	served	the	farmer	;
他	曾是	一个	难的	老的	男人	什么时候	他	服务	这	农民	;

他以前给农夫服务的时候，是个很难相处的老人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] .

he	was	quite	unmanageable	in	his	private	affairs	.
他	曾是	相当	难以控制	在	他的	私人的	事务	.

他在私事上相当难以管教。

[wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , —

Without	replying	,	he	said	to	Mrs	.	Sumfit	,	—
没有	回复	,	他	说	到	太太	.	-	,	—

他没有回答，而是对萨姆菲特太太说：

" [aɪ'd] [gʌmd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'd	gummed	it	.
"	ID	胶水	它	.

“我用牙龈粘住了它。”

" [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [əd'hiːsɪv] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	The	side	of	the	box	showed	that	it	had	been	made	adhesive	,	for	the
"	这	边	的	这	盒子	显示	那	它	有	到过	制成	粘合剂	,	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,

sake	of	security	,
清酒	的	安全	,

“盒子侧面显示，为了安全起见，它采用了粘性材料。”

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sʌbstəns] .

to	another	substance	.
到	其他	物质	.

转化为另一种物质。

" [ðæts] [wɒts] [kɔːzd] [jiː; ji][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] , [mɑːs] - ['gæmən] ?

"	That's	what's	caused	ye	to	be	so	long	,	Mas	'	Gammon	?
"	那就是	是什么	导致	是的	到	是	所以	长的	,	马斯	-	加蒙	?

“这就是你迟到这么久的原因吗，老加蒙？”

" [ðə; ði] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['laɪvli]

"	The	veteran	of	the	fields	responded	with	a	grin	,	designed	to	show	a	lively
"	这	老将	的	这	字段	回应	和	一个	咧嘴笑	,	设计	到	展示	一个	热闹

['kʌnɪŋ] .

cunning	.
狡猾	.

这位身经百战的老将咧嘴一笑，露出一种机智狡黠的神情。

" ['dɪəri] [ˌem 'iː] , [mɑːs] - ['gæmən] , [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [wɜːrk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] -

"	Deary	me	,	Mas	'	Gammon	,	I'd	give	a	fortnight's	work	to	know	how	much	you'm
"	亲爱的	我	,	马斯	-	加蒙	,	ID	给	一个	两周的	工作	到	知道	如何	很多	-

[seɪvd] ,

saved	,
已保存	,

“我的天哪，老爹加蒙，我愿意付出两周的劳动来知道你存了多少钱。”

[naʊ] , [aɪ] [wʊd] .

now	,	I	would	.
现在	,	我	会	.

现在，我会的。

[ænd; ənd] , [ðer; ðər] !

And	,	there	!
和	,	那里	!

好了!

[jʊr; jər] ['kʌmfərts] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .

Your	comfort's	in	your	heart	.
你的	舒适	在	你的	心	.

你的舒适源于你的内心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And	it	shall	be	paid	to	you	.
和	它	将	是	有薪酬的	到	你	.

这笔钱将会支付给你。

[aɪ][duː] [preɪ] ['hev(ə)n] [ɪn] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] ,

I	do	pray	heaven	in	mercy	to	forgive	me	,	"	she	whimpered	,
我	做	祈祷	天堂	在	怜悯	到	原谅	我	,	"	她	呜咽	,

“我祈求上天怜悯我，原谅我，”她呜咽着说。

" [ɪf] ['evər] - [aɪ] ['heɪstɪd] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [miːl] ,

"	if	ever	knowin'ly	I	hasted	you	at	a	meal	,
"	如果	曾经	-	我	匆忙	你	在	一个	一顿饭	,

“如果我曾故意催促你吃饭，

[ɔːr][dɪd] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪkɪŋz] [ʌv; əv] [freʃ] - [kɪld] [pɪg] .

or	did	deceive	you	when	you	looked	for	the	pickings	of	fresh	-	killed	pig	.
或者	做过	欺骗	你	什么时候	你	看起来	为了	这	采摘	的	新鲜的	-	被杀	猪	.

或者，当你寻找新鲜宰杀的猪时，它欺骗了你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] — [tuː; tə] [kʊkɪt] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !

But	if	you	only	knew	how	—	to	cookit	spoils	the	temper	of	a	woman	!
但	如果	你	仅有的	知道	如何	—	到	库基特	战利品	这	脾气	的	一个	女士	!

但如果你知道如何烹饪——烹饪会毁了女人的脾气!

[aɪ'd][ə; eɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [kʊk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [fæmli] ,

I'd	a	aunt	was	cook	in	a	gentleman's	fam'ly	,
ID	一个	阿姨	曾是	厨师	在	一个	绅士的	家庭	,

我有个姑姑在一位绅士家庭当厨娘，

[ænd; ənd] ['deɪli] [hiː; hi] ['dəːtid] [hɪz; ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] [pleɪts] — ['nevər] [mɔːr] [nɔːr] ['nevər] [les] ;

and	daily	he	dirtied	his	thirteen	plates	—	never	more	nor	never	less	;
和	日常的	他	脏的	他的	十三	盘子	—	绝不	更多的	也不	绝不	较少的	;

他每天都要洗干净他的十三只盘子——不多也不少;

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] — [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['wʊmən] ['pʌnɪʃt] [soʊ] !

and	one	day	—	was	ever	a	woman	punished	so	!
和	一	天	—	曾是	曾经	一个	女士	受到惩罚	所以	!

有一天——竟然有女人遭受过如此惩罚!

[hɜːr; hər][best] [blæk] [sɪlk] [dres] [ʃiː; ʃi] [griːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

her	best	black	silk	dress	she	greased	from	the	top	to	the	bottom	,
她	最好的	黑色的	丝绸	裙子	她	涂油	从	这	顶部	到	这	底部	,

她把她最漂亮的那件黑色丝绸连衣裙从上到下都抹上了油。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [daʊn] [naɪn] [kliːn] [pleɪts] , [ænd; ənd][noʊ][wɜːrd] [vaʊtʃseɪft] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

and	he	sent	down	nine	clean	plates	,	and	no	word	vouchsafed	of	explanation	.
和	他	发送	向下	九	干净的	盘子	,	和	不	单词	担保	的	解释	.

他送来了九个干净的盘子，却没有给出任何解释。

[fɔːr; fər] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] , [ðeɪ] [wəʊnt] [tiːtʃ] [ðəm'selvz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][duː] [hæŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [kʊks]
For gentlefolks , they won't teach themselves how it do hang together with cooks
为了 绅士们 , 他们 惯于 教 他们自己 如何 它 做 悬挂 一起 和 厨师
[ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] — "
in a kitchen — "
在 一个 厨房 — "

对于绅士淑女来说，他们不会自学如何在厨房里与厨师们相处——

" [dʒʌmp] [ʌp] , [mɑːs] - ['gæmən] , " [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,
" Jump up , Mas ' Gammon , " cried the farmer ,
" 跳 向上 , 马斯 - 加蒙 , " 哭 这 农民 ,

“跳起来，老爹加蒙！”农夫喊道。

['ræθfl] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ] [tuː] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [huː] [hæd; həd]
wrathful at having been deceived by two members of his household , who had
愤怒的 在 拥有 到过 受骗 经过 二 成员 的 他的 家庭 , WHO 有
[swɔːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
sworn to him ,
宣誓 到 他 ,

他因被家中两名曾向他发誓效忠的人欺骗而怒不可遏。

[bəuθ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌdisri'gɑːdid] [hɪz; ɪz] [nə'sesəti] .
both , that they had no money , and had disregarded his necessity .
两个都 , 那 他们 有 不 钱 , 和 有 被忽视 他的 必要性 .

两者都承认他们没有钱，并且忽视了他的需要。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] !
Such being human nature !
这样的 存在 人类 自然 !

这就是人性！

['mɪsɪz] . - [kən'faidid] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] [tuː; tə] ['rəudə] ; [ɔːr] [sə'dʒestɪd]
Mrs . Sumfit confided the termination of her story to Rhoda ; or suggested
太太 . - 坦白 这 终止 的 她 故事 到 罗达 ; 或者 建议
['ræðər] ,
rather ,
相当 ,

萨姆菲特太太向罗达透露了她故事的结局；或者更确切地说，是暗示了结局。

[æt; ət] [wʌt] ['dɪstənt] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [end] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['gɪvɪŋ] ['mæstər] [-] [bɑːks][tuː; tə]
at what distant point it might end ; and then , giving Master Gammon's box to
在 什么 遥远 观点 它 可能 结尾 ; 和 然后 , 给予 掌握 加蒙的 盒子 到
[hɜːr; hər] ['kʌstədi] ,
her custody ,
她 保管 ,

最终会走到哪一步；然后，将加蒙大师的盒子交给她保管。

[wɪð; wɪθ] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bɑːksɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːrpəntɚz] [ʃɑːp] —
with directions for Dahlia to take the boxes to a carpenter's shop —
和 方向 为了 大丽花 到 拿 这 盒子 到 一个 木匠的 店铺 —
[nɑːt] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['poʊkər] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [kaʊnt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]
not attempting the power of pokers upon them — and count and make a
不是 尝试 这 力量 的 扑克牌 之上 他们 — 和 数数 和 制作 一个
['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [hɔːdz] ,
mental note of the amount of the rival hoards ,
精神的 笔记 的 这 数量 的 这 竞争对手 囤积物 ,

指示达莉娅将箱子送到木匠铺——不要试图用拨火棍撬开它们——并清点并记住对方藏匿的物品数量。

[ʃiː; ʃi] [sent] ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['smɜːrkɪŋ] [rɪ'pruːf] , [ænd; ənd]

she	sent	Dahlia	all	her	messages	of	smirking	reproof	,	and
她	发送	大丽花	全部	她	消息	的	冷笑	责备	,	和

[dɪ'laɪtɪd] [lʌv] ,

delighted	love	,
高兴极了	爱	,

她给达莉娅发了所有充满嘲讽和爱意的短信，既有带着一丝嘲弄的责备，也有甜蜜的爱意。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [miːt] [ænd; ənd] [noʊ] ['hæpinəs] .

and	hoped	that	they	would	soon	meet	and	know	happiness	.
和	希望	那	他们	会	很快	见面	和	知道	幸福	.

并希望他们能尽快相遇，获得幸福。

['rəudə] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [hæd; həd] [noʊ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [sper] .

Rhoda	,	as	usual	,	had	no	emotion	to	spare	.
罗达	,	作为	通常	,	有	不	情感	到	空闲的	.

罗达一如既往地没有流露出任何情感。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [bɑːks] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['leɪdn] ,

She	took	possession	of	the	second	box	,	and	thus	laden	,
她	采取	拥有	的	这	第二	盒子	,	和	因此	满载	,

她拿走了第二个箱子，就这样，她装满了东西。

['sʌfərd] ['rɑːbərt] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːrt] .

suffered	Robert	to	lift	her	into	the	cart	.
遭受	罗伯特	到	举起	她	进入	这	大车	.

罗伯特强迫她把她抱上马车。

[ðeɪ] [droʊv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] , [pæst] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [ɪts] ['flæʃɪŋ] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː]

They	drove	across	the	green	,	past	the	mill	and	its	flashing	waters	,	and	into
他们	驾驶	穿过	这	绿色的	,	过去的	这	磨	和	它是	闪烁	水	,	和	进入

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

他们驾车穿过绿地，经过磨坊和波光粼粼的水面，驶入公路。

[wer] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ['desələt] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] ['leɪtɪst] [siːn] .

where	the	waving	of	Mrs	.	Sumfit's	desolate	handkerchief	was	latest	seen	.
在哪里	这	挥手	的	太太	.	-	荒凉	手帕	曾是	最新的	已见	.

最近一次看到萨姆菲特太太挥舞着她那条孤零零的手帕的地方。

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [roʊd] [baɪ] , [huːm] ['rəudə] ['rekəgnaɪzd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [hæd; həd]

A	horseman	rode	by	,	whom	Rhoda	recognized	,	and	she	blushed	and	had
一个	骑手	骑	经过	,	谁	罗达	认可	,	和	她	脸红了	和	有

[ə; eɪ] ['boʊdɪŋ] ['ʃɪvər] .

a	boding	shiver	.
一个	预兆	颤抖	.

一个骑马的人经过，罗达认出了他，她脸红了，不禁打了个寒颤。

['rɑːbərt] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌʃ] [æz; əz] [wel] .

Robert	marked	him	,	and	the	blush	as	well	.
罗伯特	标记	他	,	和	这	脸红	作为	出色地	.

罗伯特在他身上做了标记，连他的脸也红了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ældʒənən] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] [hæk] .

It	was	Algernon	,	upon	a	livery	-	stable	hack	.
它	曾是	阿尔杰农	,	之上	一个	涂装	-	稳定的	黑客	.

是阿尔杰农，骑着马厩的马车。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

His	countenance	expressed	a	mighty	disappointment	.
他的	面容	表达	一个	强大的	失望	.

他脸上露出极度失望的表情。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [sɔː] [noʊ][wʌn] .
The farmer saw no one .
这 农民 锯 不 一 .

农夫没看见任何人。

[ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ʌv; əv]['rɑːbərt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mæstər] ['gæmən] ,
The ingratitude and treachery of Robert , and of Mrs . Sumfit and Master Gammon ,
这 忘恩负义 和 背信弃义 的 罗伯特 , 和 的 太太 . - 和 掌握 加蒙 ,

罗伯特、萨姆菲特夫人和加蒙少爷的忘恩负义和背信弃义，

[kept] [hɪm; ɪm] ['bruːdɪŋ] [ɪn]['sɑːmbər] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [laɪf] .
kept him brooding in sombre disgust of life .
保留 他 沉思 在 阴沉 厌恶 的 生活 .

这让他一直沉浸在对生活的阴郁厌恶之中。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði][kɑːrt][dʒəultid][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
He remarked that the cart jolted a good deal .
他 评论 那 这 大车 猛然一震 一个 好的 交易 .

他评论说，马车颠簸得很厉害。

" [ɪf] [juː; jʊ] [goʊz] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kʌmpəni] [oʊ] - [fɔːr] , [juː; jʊ] [iks'pekts] [tuː; tə][biː; bi][dʒəultid] ,
" If you goes in a cart , wi ' company o ' four , you expects to be jolted ,
" 如果 你 去 在 一个 大车 , wi - 公司 o - 四 , 你 预期 到 是 猛然一震 ,

“如果你和四个人一起坐马车，你会预料到会被颠簸，

" [sed] ['mæstər] ['gæmən] .
" said Master Gammon .
" 说 掌握 加蒙 .

“加蒙大师说道。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['rɑːbərt] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] .
" You seem to like it , " Robert observed to the latter .
" 你 似乎 到 喜欢 它 , " 罗伯特 观察到 到 这 后者 .

“你好像很喜欢，”罗伯特对后者说道。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt][dɪ'stɜːrb][maɪ] - , " [kwoʊθ][ðə; ði] [sə'riːnɪst] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
" It don't disturb my in'ards , " quoth the serenest of mankind .
" 它 不 打扰 我的 - , " 引用 这 宁静 的 人类 .

“它丝毫不会扰乱我的内心，”最平静的人说道。

" ['gæmən] , " [ðə; ði]['fɑːrmər] [ə'drest] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] :
" Gammon , " the farmer addressed him from the front seat , without turning his head :
" 加蒙 , " 这 农民 已解决 他 从 这 正面 座位 , 没有 转弯 他的 头 :

“加蒙，”农夫坐在前排座位上，头也没转，对他说：

" [juːl] [teɪk] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] .
" you'll take and look about for a new place .
" 你会 拿 和 看 关于 为了 一个 新的 地方 .

你会带着它四处寻找新的住处。

" ['mæstər] ['gæmən] [dai'dʒestid][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] .
" Master Gammon digested the recommendation in silence .
" 掌握 加蒙 消化 这 推荐 在 沉默 .

加蒙大师默默地消化了这个建议。

[ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] , " [diː] - [jiː; ji] [hɪr] ?

On	its	being	repeated	,	with	,	"	D	'	ye	hear	?
在	它是	存在	重复	,	和	,	"	D	-	是的	听到	?

重复一遍后，接着问："你听到了吗？"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	he	replied	that	he	heard	well	enough	.
"	他	回复	那	他	听到	出色地	足够的	.

他回答说他听得很清楚。

" [wel] , [ðen] , [lʊk] [ə'baʊt] [jiː; ji] [ʃɑːrp] , [ɔːr] ['meɪbi] , [juːl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

"	Well	,	then	,	look	about	ye	sharp	,	or	maybe	,	you'll	be	out	in	the	cold	,
"	出色地	,	然后	,	看	关于	是的	锋利的	,	或者	或许	,	你会	是	出去	在	这	寒冷的	,

"那你就最好赶紧四处看看，不然你可能就要挨冻了。"

" [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	said	the	farmer	.
"	说	这	农民	.

"农夫说道。"

" [nɑː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mæstər] ['gæmən] , " [ɑː] ['nevər] [frets] [tɪl] [aɪm] [pɪntʃt] . "

"	Na	,	"	returned	Master	Gammon	,	"	ah	never	frets	till	I'm	pinched	.	"
"	娜	,	"	返回	掌握	加蒙	,	"	啊	绝不	琴格	直到	我是	捏	.	"

"不，"加蒙大师回答说，"不到被掐住，我从不烦恼。"

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][jiː; ji] ['noʊtɪs] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	I've	given	ye	notice	,	"	said	the	farmer	.
"	我已经	给定	是的	注意	,	"	说	这	农民	.

"我已经通知你了，"农夫说。

" [noʊ] , [juː; jʊ] , " [sed] ['mæstər] ['gæmən] .

"	No	,	you	ha'n't	,	"	said	Master	Gammon	.
"	不	,	你	不	,	"	说	掌握	加蒙	.

"不，你没有，"加蒙大师说道。

" [aɪ] [gɪv] [jiː; ji] ['noʊtɪs] [naʊ] . "

"	I	give	ye	notice	now	.	"
"	我	给	是的	注意	现在	.	"

"我现在正式通知你们。"

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] . "

"	No	,	you	don't	.	"
"	不	,	你	不	.	"

"不，你不需要。"

" [haʊ] [diː] - [jiː; ji] [miːn] ? "

"	How	d	'	ye	mean	?	"
"	如何	d	-	是的	意思是	?	"

"你这话是什么意思？"

" [kɔːz] [aɪ][dəunt] [teɪk] [nɛə] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] . "

"	Cause	I	don't	take	ne'er	a	notice	.	"
"	原因	我	不	拿	从未	一个	注意	.	"

"因为我从不理会。"

" [ðen] [juːl] [biː; bi] [kɪkt] [aʊt] , [oʊld][mæn] . "

"	Then	you'll	be	kicked	out	,	old	man	.	"
"	然后	你会	是	踢	出去	,	老的	男人	.	"

"那你就等着被赶出去吧，老头。"

" [heɪ] ! [ðer; ðər][waɪ] - [hæv; həv][ˌem 'iː] , " [sed] ['mæstər] ['gæmən] .

"	Hey	!	there	y	'	have	me	,	"	said	Master	Gammon	.
"	嘿	!	那里	是	-	有	我	,	"	说	掌握	加蒙	.

"嘿！你抓到我了，"加蒙大师说道。

" [aɪ] [groʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][goʊ][ænd; ənd] [tel] [nɛə] [ə; eɪ] [triː] [tiː] - [wɔːk] .
" I growed at the farm , and you don't go and tell ne'er a tree t ' walk .
" 我 生长 在 这 农场 , 和 你 不 去 和 告诉 从未 一个 树 t - 走 .

“我在农场长大，你不能去告诉一棵树该怎么走。”

" ['rəudə] [leɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['vɛtɝənz] [pɑːm] .
" Rhoda laid her fingers in the veteran's palm .
" 罗达 铺设 她 手指 在 这 退伍军人 棕榈 .

罗达将手指放在老兵的手掌上。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɪvd] ['fæməli] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['gæmən] ? " [sed] ['rɑːbərt] , ['aɪɪŋ]
" You're a long - lived family , aren't you , Master Gammon ? " said Robert , eyeing
" 你是 一个 长的 - 居住地 家庭 , 不是 你 , 掌握 加蒙 ? " 说 罗伯特 , 觊觎
['roʊdəz] ['ækʃ(ə)n] ['enviəsli] .
Rhoda's action enviously .
罗达的 行动 羡慕地 .

“你们家真是长寿啊，加蒙少爷？”罗伯特羡慕地看着罗达的举动说道。

['mæstər] ['gæmən] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ɪn] ['sʌsɪks] , [ænd; ənd] [ɪn'spekt]
Master Gammon bade him go to a certain churchyard in Sussex , and inspect
掌握 加蒙 巴德 他 去 到 一个 肯定 墓地 在 苏塞克斯 , 和 检查
[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['tuːmstoʊn] ,
a particular tombstone ,
一个 特别的 墓碑 ,

加蒙先生吩咐他去苏塞克斯郡的某个教堂墓地，查看一块特定的墓碑。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestri] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .
upon which the ages of his ancestry were written .
之上 哪个 这 年龄 的 他的 祖先 是 书面 .

上面刻着他祖先的年龄。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [oʊks] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [men] .
They were more like the ages of oaks than of men .
他们 是 更多的 喜欢 这 年龄 的 橡树 比 的 男人 .

它们更像是橡树的年龄，而不是人的年龄。

" [its] [ðə; ði] [hɑːrt] [kɪlz] , " [sed] ['rɑːbərt] .
" It's the heart kills , " said Robert .
" 它是 这 心 杀戮 , " 说 罗伯特 .

“是心脏致命，”罗伯特说。

" [its] [dæmd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
" It's damned misfortune , " murmured the farmer .
" 它是 该死的 不幸 , " 低声说道 这 农民 .

“真是倒霉透了，”农夫喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [θɔːt] ['rəudə] .
" It is the wickedness in the world , " thought Rhoda .
" 它 是 这 邪恶 在 这 世界 , " 想法 罗达 .

“这就是世间的邪恶，”罗达心想。

" [its] [ə; eɪ] [pʊr] ['stʌmək] , [aɪ] ['rekən] , " ['mæstər] ['gæmən] ['ruːməˌneɪtid] .
" It's a poor stomach , I reckon , " Master Gammon ruminated .
" 它是 一个 贫穷的 胃 , 我 估计 , " 掌握 加蒙 反刍 .

“我想，他胃不太好，”加蒙大师沉思道。

[ðeɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
They took leave of him at the station ,
他们 采取 离开 的 他 在 这 车站 ,

他们在车站和他告别。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['emɪnəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][roʊd]
from **which** **eminence** **it** **was** **a** **notable** **thing** **to** **see** **him** **in** **the** **road**
从 哪个 卓越 它 曾是 一个 值得注意的 事物 到 看 他 在 这 路
[bɪ'niːθ] ,
beneath **,**
下面 ,

从他那显赫的地位上，竟然能在下面的路上看到他，这真是一件引人注目的事。

['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] .
making **preparations** **for** **his** **return** **,** **like** **a** **conqueror** **of** **the** **hours** **.**
制作 准备工作 为了 他的 返回 , 喜欢 一个 征服者 的 这 小时 .

他正为自己的归来做准备，如同征服时光一般。

['ʌðər] [maɪt] [rʌn] , [ænd; ənd] [stuː] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] : ['mæstər] ['gæmən] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz]
Others **might** **run** **,** **and** **stew** **,** **if** **they** **liked** **:** **Master** **Gammon** **had** **chosen** **his**
其他的 可能 跑步 , 和 炖 , 如果 他们 喜欢 : 掌握 加蒙 有 选定 他的
[peɪs] ,
pace **,**
步伐 ,

其他人或许会跑，或许会闷闷不乐，如果他们愿意的话：加蒙大师选择了自己的节奏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
and **was** **not** **of** **a** **mind** **to** **change** **it** **for** **anybody** **or** **anything** **.**
和 曾是 不是 的 一个 头脑 到 改变 它 为了 任何人 或者 任何事物 .

他并不打算为了任何人或任何事改变这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['rɪdn] [baɪ] ['reɪlweɪ] : " [nɔːr]['evər] [miːnz] [tuː; tə]
It **was** **his** **boast** **that** **he** **had** **never** **ridden** **by** **railway** **:** **"** **nor** **ever** **means** **to**
它 曾是 他的 夸 那 他 有 绝不 骑 经过 铁路 : " 也不 曾经 方法 到
,
,
,

他曾吹嘘自己从未乘坐过火车："也永远不打算乘坐"，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
if **I** **can** **help** **it** **,** **"** **he** **would** **say** **.**
如果 我 能 帮助 它 , " 他 会 说 .

"如果我能帮上忙的话，"他会这样说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['neɪtʃər] ,
He **was** **very** **much** **in** **harmony** **with** **universal** **nature** **,**
他 曾是 非常 很多 在 和谐 和 普遍的 自然 ,

他与自然界非常和谐，

[ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
if **to** **be** **that** **is** **the** **secret** **of** **human** **life** **.**
如果 到 是 那 是 这 秘密 的 人类 生活 .

如果这就是人生的秘密的话。

['miːntaɪm] , ['ældʒənən] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [prə'faʊnd] [ʃə'grɪn] :
Meantime **,** **Algernon** **retraced** **his** **way** **to** **the** **station** **in** **profound** **chagrin** **:**
与此同时 , 阿尔杰农 重走 他的 方式 到 这 车站 在 深刻的 懊恼 :

与此同时，阿尔杰农满怀懊恼地原路返回车站：

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
arriving **there** **just** **as** **the** **train** **was** **visible** **.**
抵达 那里 只是 作为 这 火车 曾是 可见的 .

到达时，正好可以看到火车。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ]['mæstər] ['gæmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
He **caught** **sight** **of** **the** **cart** **with** **Master** **Gammon** **in** **it** **,**
他 捕捉 视线 的 这 大车 和 掌握 加蒙 在 它 ,

他瞥见了加蒙大师坐在马车里的那辆车。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ;

and	asked	him	whether	all	his	people	were	going	up	to	London	;
和	问	他	无论	全部	他的	人们	是	去	向上	到	伦敦	;

然后问他，他的人是否都去伦敦了；

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t]['stɑ:rtɪd] ;

but	the	reply	was	evidently	a	mile	distant	,	and	had	not	started	;
但	这	回复	曾是	显然	一个	英里	遥远	,	和	有	不是	开始	;

但回复显然还在一英里之外，而且还没有开始；

[soʊ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] [ɪn]['mæstər] [-] [hænd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so	putting	a	sovereign	in	Master	Gammon's	hand	,	together	with	the	reins	of	his
所以	推杆	一个	主权	在	掌握	加蒙的	手	,	一起	和	这	缰绳	的	他的

[hɔ:rs] ,

horse	,
马	,

于是，他把一枚金币连同马缰绳一起放在了加蒙先生的手里。

['ældʒənən] [beɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [ber] [ɪn] ,

Algernon	bade	the	old	man	conduct	the	animal	to	the	White	Bear	Inn	,
阿尔杰农	巴德	这	老的	男人	执行	这	动物	到	这	白色的	熊	客栈	,

阿尔杰农吩咐老人把动物牵到白熊客栈去。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['vaɪələntli] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ðə; ði] ['træmweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [left] [hɪm; ɪm]

and	thus	violently	pushing	him	off	the	tramways	of	his	intelligence	,	left	him
和	因此	暴力	推动	他	离开	这	有轨电车	的	他的	智力	,	左边	他

['strændɪd] .

stranded	.
搁浅	.

因此，他被粗暴地从智慧的轨道上推了下去，孤立无援。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [rɪ'tɜ:rn] - ['tɪkɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

He	had	taken	a	first	-	class	return	-	ticket	,	of	course	,	being	a	gentleman	.
他	有	已采取	一个	第一的	-	班级	返回	-	票	,	的	课程	,	存在	一个	绅士	.

他当然买了头等舱往返机票，不愧是位绅士。

[ɪn][ðə; ði] ['despərət] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [dʒʌmp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['rəudə] ,

In	the	desperate	hope	that	he	might	jump	into	a	carriage	with	Rhoda	,
在	这	绝望的	希望	那	他	可能	跳	进入	一个	运输	和	罗达	,

他绝望地希望自己能和罗达一起跳上一辆马车，

[hi:; hi] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] - [klæs] [kəm'pɑ:tmənts] ;

he	entered	one	of	the	second	-	class	compartments	;
他	进入	一	的	这	第二	-	班级	隔间	;

他进入了二等车厢；

[ə; eɪ][fækt][nɑ:t]['oʊnli] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt]

a	fact	not	only	foreign	to	his	tastes	and	his	habits	,	but	somewhat
一个	事实	不是	仅有的	外国的	到	他的	口味	和	他的	习惯	,	但	有些

[dɪs'greɪsfl] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] .

disgraceful	,	as	he	thought	.
可耻	,	作为	他	想法	.

在他看来，这不仅与他的喜好和习惯格格不入，而且有点丢脸。

[hɪz; ɪz] [trʌst] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] [ə'loʊn][hæd; həd] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] :

His	trust	was	,	that	the	ignoble	of	this	earth	alone	had	beheld	him	:
他的	相信	曾是	,	那	这	卑鄙的	的	这	地球	独自的	有	观看	他	:

他坚信，只有这世上卑贱之人见过他：

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz][fɜːrst] [klæs] , [æz; əz][ðə; ði] [gɑːrd] [wʊd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd]

at	any	rate	,	his	ticket	was	first	class	,	as	the	guard	would	instantly	and
在	任何	速度	,	他的	票	曾是	第一的	班级	,	作为	这	警卫	会	即刻	和

[rɪ'spektfəli] [pər'siːv] ,

respectfully	perceive	,
尊敬	感知	,

总之，他的车票是头等舱的，警卫会立刻恭敬地看出这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	if	he	had	the	discomforts	,	he	had	also	some	of	the
和	如果	他	有	这	不适	,	他	有	还	一些	的	这

[ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

consolations	of	virtue	.
安慰	的	美德	.

即使他感到不适，他也从美德中获得了一些安慰。

[wʌns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ðə; ði][hɑːrd] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'temptəbl] [sə'saɪəti] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Once	on	his	way	,	the	hard	seat	and	the	contemptible	society	surrounding	him	,
一次	在	他的	方式	,	这	难的	座位	和	这	可鄙	社会	周围	他	,

一旦踏上旅途，他便会感受到坚硬的座位和周围令人鄙夷的社会氛围。

[ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪv] ['spɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] : ['ʌðərwaɪz] ,

assured	his	reflective	spirit	that	he	loved	:	otherwise	,
保证	他的	反光的	精神	那	他	喜爱	:	否则	,

他向他沉思的灵魂保证，他爱着：否则，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʊr] [ðiːz] ['hɑːdʃɪps] ?

was	it	in	reason	that	he	should	endure	these	hardships	?
曾是	它	在	原因	那	他	应该	忍受	这些	艰辛	?

他应该忍受这些苦难吗?

" [aɪ] ['riːəli] [lʌv] [ðə; ði][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɪdʒɪt] [fɔːr; fər] ['kuʃənz] .

"	I	really	love	the	girl	,	"	he	said	,	fidgeting	for	cushions	.
"	我	真的	爱	这	女孩	,	"	他	说	,	坐立不安	为了	靠垫	.

“我真的很喜欢这个女孩，”他一边说着，一边不安地摸索着寻找靠垫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌp] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz]

He	was	hot	,	and	wanted	the	window	up	,	to	which	his	fellow	-	travellers
他	曾是	热的	,	和	通缉	这	窗户	向上	,	到	哪个	他的	同伴	-	旅行者

[ə'sentid] .

assented	.
同意	.

他觉得热，想把窗户关上，同行的旅客都同意了。

[ðen] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [bɪ'kʌmɪŋ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɔːrbɪd] [sens] [ʌv; əv]

Then	,	the	atmosphere	becoming	loaded	with	offence	to	his	morbid	sense	of
然后	,	这	气氛	成为	已加载	和	罪行	到	他的	病态的	感觉	的

[smel] ,

smell	,
闻	,

然后，空气中弥漫着令他那病态的嗅觉感到不适的气味。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [ə'sentid] .

he	wanted	the	windows	down	;	and	again	they	assented	.
他	通缉	这	视窗	向下	;	和	再次	他们	同意	.

他想把车窗摇下来；他们再次同意了。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['ældʒənən] ['ɪnwərdli] , [æz; əz][kræmp] , [koʊld] ,
I **must** **love** **the** **girl** **,** **"** **ejaculated** **Algernon** **inwardly** **,** **as** **cramp** **,** **cold** **,**
我 必须 爱 这 女孩 , " 射精 阿尔杰农 内心 , 作为 抽筋 , 寒冷的 ,

“我一定爱上了这个女孩，”阿尔杰农内心呐喊着，如同抽筋、寒冷一般。

[ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ['nɒstrəlz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seiʃənz] .
and **afflicted** **nostrils** **combined** **to** **astonish** **his** **physical** **sensations** **.**
和 受苦的 鼻孔 合并 到 震惊 他的 身体的 感觉 .

鼻孔疼痛难忍，令他感到身体极度不适。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə]
Nor **was** **it** **displeasing** **to** **him** **to** **evince** **that** **he** **was** **unaccustomed** **to**
也不 曾是 它 令人不快 到 他 到 表明 那 他 曾是 不习惯 到
[ber] ['bɔrdz] .
bare **boards** **.**
裸 板 .

他也不介意表现出自己不习惯裸露的木板。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kʌntri] , " [sed] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ; " [bʌt; bət] ,
" **We're** **a** **rich** **country** **,** **"** **said** **a** **man** **to** **his** **neighbour** **;** **"** **but** **,**
" 是 一个 富有的 国家 , " 说 一个 男人 到 他的 邻居 ; " 但 ,

“我们是一个富裕的国家，”一个人对他的邻居说；“但是，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] [lʌk] ,
if **you** **don't** **pay** **for** **it** **,** **you** **must** **take** **your** **luck** **,**
如果 你 不 支付 为了 它 , 你 必须 拿 你的 运气 ,

如果不付钱，就只能听天由命了。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] . "
and **they'll** **make** **you** **as** **uncomfortable** **as** **they** **can** **.** **"**
和 他们会 制作 你 作为 不舒服 作为 他们 能 . "

他们会想方设法让你感到不舒服。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Ay** **,** **"** **said** **the** **other** **.**
" 哎 , " 说 这 其他 .

“是啊，”另一个人说道。

" [aɪv] ['trævld] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
" **I've** **travelled** **on** **the** **Continent** **.**
" 我已经 旅行 在 这 大陆 .

我曾游历过欧洲大陆。

[ðə; ði] ['sekənd] - [klæs] ['kærɪdʒɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɪt] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] .
The **second** **-** **class** **carriages** **there** **are** **fit** **for** **anybody** **to** **travel** **in** **.**
这 第二 - 班级 马车 那里 是 合身 为了 任何人 到 旅行 在 .

那里的二等车厢适合任何人乘坐。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['mʌni] — [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][nɑːt] [rɪ'spektɪd] .
This **is** **what** **comes** **of** **the** **worship** **of** **money** **—** **the** **individual** **is** **not** **respected** **.**
这 是 什么 来 的 这 崇拜 的 钱 — 这 个人 是 不是 受人尊敬 .

这就是拜金主义的后果——个人得不到尊重。

[paʊndz] [ə'loʊn] ! "
Pounds **alone** **!** **"**
英镑 独自的 ! "

单单是英镑！

" [ðiːz] , " [θɔːt] ['ældʒənən] , " [ɑːr; ər] ['biːstli] ['deməkræts] .
" **These** **,** **"** **thought** **Algernon** **,** **"** **are** **beastly** **democrats** **.**
" 这些 , " 想法 阿尔杰农 , " 是 兽 民主党人 .

“这些人，”阿尔杰农心想，“真是些残暴的民主派。”

" [ðer; ðər] [ri'ma:ks] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	Their	remarks	had	been	sympathetic	with	his	manifestations	,	which	had
"	他们的	评论	有	到过	交感神经	和	他的	表现	,	哪个	有

['prɑ:bəbli] [sə'dʒestɪd] [ðem; ðəm] .

probably	suggested	them	.
大概	建议	他们	.

“他们的评论对他的表现表示同情，这或许正是他们做出这些评论的原因。”

[hi:; hi] ['glaʊəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['fɔ:rən] ['mænər] .

He	glowered	out	of	the	window	in	an	exceedingly	foreign	manner	.
他	怒目而视	出去	的	这	窗户	在	一个	非常	外国的	方式	.

他以一种极其怪异的方式怒视着窗外。

[ə; eɪ] ['pleɪnli] [drest] ['wʊmən] [ri'kwestid] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kloʊzd] .

A	plainly	dressed	woman	requested	that	the	window	should	be	closed	.
一个	显然	穿着	女士	请求	那	这	窗户	应该	是	关闭	.

一位衣着朴素的女士要求关上窗户。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪ'mi:diətli] [prə'si:did] [tu:; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

One	of	the	men	immediately	proceeded	to	close	it	.
一	的	这	男人	立即地	继续	到	关闭	它	.

其中一人立即上前将其关闭。

['ældʒənən] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

Algernon	stopped	him	.
阿尔杰农	停止	他	.

阿尔杰农阻止了他。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [ɪts] [ə; eɪ]['leɪdi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] ;

"	Pardon	me	,	sir	,	"	said	the	man	;	"	it's	a	lady	wants	it	done	;
"	赦免	我	,	先生	,	"	说	这	男人	;	"	它是	一个	女士	想要	它	完毕	;

“对不起，先生，”那人说，“是一位女士想做这件事；

" [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

"	and	he	did	it	.
"	和	他	做过	它	.

他做到了。

[ə; eɪ]['leɪdi] !

A	lady	!
一个	女士	!

一位女士！

['ældʒənən] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [fɔ:r; fər][laɪf] .

Algernon	determined	that	these	were	the	sort	of	people	he	should	hate	for	life	.
阿尔杰农	决定	那	这些	是	这	种类	的	人们	他	应该	恨	为了	生活	.

阿尔杰农认定，这些人是他这辈子都应该憎恨的人。

" [goʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [ə'drest] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]

"	Go	among	them	and	then	see	what	they	are	,	"	he	addressed	an	imaginary
"	去	之中	他们	和	然后	看	什么	他们	是	,	"	他	已解决	一个	假想

[ə'sembli] [ʌv; əv]['ænti] - ['deməkræts] ,

assembly	of	anti	-	democrats	,
集会	的	反对	-	民主党人	,

“到他们中间去看看他们是什么样的人，”他对着一群假想的反民主人士说道。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsenə'tɔ:riəl] [tʃer] [set] [ɪn][ðə; ði]['æftər] [deɪz] .

as	from	a	senatorial	chair	set	in	the	after	days	.
作为	从	一个	参议员	椅子	放	在	这	后	天	.

就像从末日后的参议员席位上看到的一样。

[kræmp] , [koʊld] , [ɪl] - ['ɔːrdərd] [smelz] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]['heɪtrɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞]

Cramp	**,**	**cold**	**,**	**ill**	**-**	**ordered**	**smells**	**,**	**and**	**eternal**	**hatred**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**passengers**
抽筋	,	寒冷的	,	患病的	-	订购	气味	,	和	永恒	仇恨	的	他的	同伴	-	乘客

, [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðer; ðər] [ˌægrɪ'geɪʃn] ,

,	**convinced**	**him**	**,**	**in**	**their**	**aggregation**	**,**
,	确信	他	,	在	他们的	聚合	,

痉挛、寒冷、杂乱无章的气味，以及对同车乘客永无休止的厌恶，这些因素加在一起，让他确信：

[ðæt] [hiː; hi] [sə:'maunt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['rəudə] .

that	**he**	**surmounted**	**not**	**a**	**little**	**for**	**love**	**of**	**Rhoda**	**.**
那	他	克服	不是	一个	小的	为了	爱	的	罗达	.

他克服了重重困难，只因他深爱着罗达。

[ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [dʌsk] .

The	**train**	**arrived**	**in**	**London**	**at**	**dusk**	**.**
这	火车	到达的	在	伦敦	在	黄昏	.

火车在黄昏时分抵达伦敦。

['ældʒənən] [sɔː] ['rəudə] [step] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [ə'sɪstɪd] [baɪ]['rɑːbərt] ;

Algernon	**saw**	**Rhoda**	**step**	**from**	**a**	**carriage**	**near**	**the**	**engine**	**,**	**assisted**	**by**	**Robert**	**;**
阿尔杰农	锯	罗达	步	从	一个	运输	靠近	这	引擎	,	协助	经过	罗伯特	;

阿尔杰农看到罗达在罗伯特的搀扶下从火车头附近的一辆马车里走出来；

[ænd; ənd][oʊld] ['æntəni] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['æntəni]

and	**old**	**Anthony**	**was**	**on**	**the**	**platform**	**to**	**welcome**	**her**	**;**	**and**	**Anthony**
和	老的	安东尼	曾是	在	这	平台	到	欢迎	她	;	和	安东尼

[siːzd] [hɜːr; hər][bæg] ,

seized	**her**	**bag**	**,**
查获	她	包	,

老安东尼在站台上迎接她；安东尼一把抢过她的包，

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [muːvd] [ə'weɪ] .

and	**the**	**troop**	**of**	**passengers**	**moved**	**away**	**.**
和	这	部队	的	乘客	已搬	离开	.

于是，这群乘客离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['ældʒənən] [hæd; həd]['æŋgri] [sen'seiʃənz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]

It	**may**	**be**	**supposed**	**that**	**Algernon**	**had**	**angry**	**sensations**	**at**	**sight**	**of**
它	可能	是	据称	那	阿尔杰农	有	生气的	感觉	在	视线	的

['rɑːbərt] ;

Robert	**;**
罗伯特	;

可以推测，阿尔杰农见到罗伯特时感到愤怒；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɜːr'kjʊriəl]

and	**to**	**a**	**certain**	**extent**	**this**	**was**	**the**	**case**	**;**	**but**	**he**	**was**	**a**	**mercurial**
和	到	一个	肯定	程度	这	曾是	这	案件	;	但	他	曾是	一个	水银

[juːθ] ,

youth	**,**
青年	,

在某种程度上确实如此；但他是个性情多变的年轻人。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˌsætɪs'fæktərəli] [pruːvd] [suː'pɪriər] [streŋθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	**one**	**who**	**had**	**satisfactorily**	**proved**	**superior**	**strength**	**enjoyed**	**a**	**portion**	**of**
和	一	WHO	有	令人满意地	已证实	优越的	力量	享受	一个	部分	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

his	**respect**	**.**
他的	尊重	.

而那些充分证明自己实力超群的人，则赢得了他的一部分尊重。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] ['rɑːbərt] [pər'tʃæns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɔrtɪŋ] ['rəudə] ,

Besides	**,**	**if**	**Robert**	**perchance**	**should**	**be**	**courting**	**Rhoda**	**,**
除了	,	如果	罗伯特	或许	应该	是	求爱	罗达	,

此外，如果罗伯特碰巧在追求罗达，

[hiː; hi][ænd; ənd]['rɑːbərt] [wʊd] ['entər]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [fiːld] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] ; [ænd; ənd]['rɑːbərt]

he	**and**	**Robert**	**would**	**enter**	**into**	**another**	**field**	**of**	**controversy**	**;**	**and**	**Robert**
他	和	罗伯特	会	进入	进入	其他	场地	的	争议	;	和	罗伯特

[maɪt] [biː; bi] [tɔːt] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

might	**be**	**taught**	**a**	**lesson**	**.**
可能	是	教授	一个	课	.

他和罗伯特将再次陷入争议；罗伯特可能会因此受到教训。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['pɑːrti][ɑːn] [fʊt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['ænθɔˌniːz] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , ['noʊtɪd][ðə; ðɪ]

He	**followed**	**the**	**party**	**on**	**foot**	**until**	**they**	**reached**	**Anthony's**	**dwelling**	**-**	**place**	**,**	**noted**	**the**
他	随后	这	派对	在	脚	直到	他们	达到	安东尼的	住宅	-	地方	,	著名的	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

他步行跟随一行人，直到他们到达安东尼的住处，并记下了那栋房子。

[ænd; ənd] [sped] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] .

and	**sped**	**to**	**the**	**Temple**	**.**
和	加速	到	这	寺庙	.

然后迅速赶往圣殿。

[ðer; ðər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['edwərd] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ]

There	**,**	**he**	**found**	**a**	**telegraphic**	**message**	**from**	**Edward**	**,**	**that**	**had**	**been**	**awaiting**
那里	,	他	成立	一个	电报	信息	从	爱德华	,	那	有	到过	等待中

[hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

him	**since**	**the**	**morning**	**.**
他	自从	这	早晨	.

在那里，他发现了一份爱德华发来的电报，这份电报从早上就一直等着他。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , " [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][soʊl] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [briːf] ,

"	**Stop**	**It**	**,**	**"**	**were**	**the**	**sole**	**words**	**of**	**the**	**communication**	**brief**	**,**
"	停止	它	,	"	是	这	唯一	字	的	这	沟通	简短的	,

“停止！”——这是沟通简报中唯一的一句话。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [ˌenɪg'mætɪk] .

and	**if**	**one**	**preferred**	**to**	**think**	**so**	**,**	**enigmatic**	**.**
和	如果	一	首选	到	思考	所以	,	神秘的	.

如果你愿意这么认为，那他就是神秘莫测的。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? " [kraɪd] ['ældʒənən] ,

"	**What**	**on**	**earth**	**does**	**he**	**mean**	**?**	**"**	**cried**	**Algernon**	**,**
"	什么	在	地球	做	他	意思是	?	"	哭	阿尔杰农	,

“他到底是什么意思？”阿尔杰农喊道。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['edwərd] [ment] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

and	**affected**	**again**	**and**	**again**	**to**	**see**	**what**	**Edward**	**meant**	**,**	**without**	**success**	**.**
和	做作的	再次	和	再次	到	看	什么	爱德华	意思是	,	没有	成功	.

他一次又一次地试图弄明白爱德华的意思，但都无功而返。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ? — [stɑːp] [wʌt] ? — [stɑːp][ðə; ðɪ] [treɪn] ?

"	**Stop**	**it**	**?**	**—**	**stop**	**what**	**?**	**—**	**Stop**	**the**	**train**	**?**
"	停止	它	?	—	停止	什么	?	—	停止	这	火车	?

“停下来？——停下来什么？——让火车停下来？”

[stɑːp][maɪ] [wɑːtʃ] ?

Stop	**my**	**watch**	**?**
停止	我的	手表	?

让我的手表停下来?

[stɑːp][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ?
Stop the universe ?
停止 这 宇宙 ?

停止宇宙?

[oʊ] ! [ðɪs] [ɪz][ræŋk] ['hʌmbʌg] .
Oh ! this is rank humbug .
哦 ! 这 是 秩 骗子 .

哦！这简直是彻头彻尾的骗局。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .
" He flung the paper down , and fell to counting the money in his possession .
" 他 扔 这 纸 向下 , 和 跌倒 到 计数 这 钱 在 他的 拥有 .

他把纸扔到地上，开始数自己身上的钱。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['dwindld] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'perətɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːrt]
The more it dwindled , the more imperative it became that he should depart
这 更多的 它 减少 , 这 更多的 至关重要的 它 成为 那 他 应该 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
from his country .
从 他的 国家 .

随着情况越来越糟，他离开祖国的必要性也越来越强。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɪgjərz] , [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , ['rəudə] [wʊd] ['vɪzɪt][hɜːr; hər]
Behind the figures , he calculated that , in all probability , Rhoda would visit her
在后面 这 数据 , 他 计算 那 , 在 全部 可能性 , 罗达 会 访问 她
['sɪstər] [ðɪs] [naɪt] .
sister this night .
姐姐 这 夜晚 .

根据这些数字，他计算出罗达今晚很可能会去看望她的姐姐。

" [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] : [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [klɑːk] [straɪk] ,
" I can't stop that , " he said : and hearing a clock strike ,
" 我 不能 停止 那 , " 他 说 : 和 听力 一个 钟 罢工 ,

“我阻止不了，”他说；这时，他听到钟声响起。

" [nɔːr] [ðæt] " [ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ; " [nɔːr] [ðæt] .
" nor that " a knock sounded on the door ; " nor that .
" 也不 那 " 一个 敲 听起来 在 这 门 ; " 也不 那 .

“也不是，”这时，门上传来敲门声；“也不是。”

" [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌfeɪtə'lɪstɪk] [vjuːz] .
" The reflection inspired him with fatalistic views .
" 这 反射 灵感 他 和 宿命论 浏览 .

“这种反思让他产生了宿命论的观点。”

- [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['welkəm] .
Sedgett appeared , and was welcome .
- 出现 , 和 曾是 欢迎 .

塞吉特出现了，并受到了欢迎。

['ældʒənən] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
Algernon had to check the impulse of his hand to stretch out to the
阿尔杰农 有 到 查看 这 冲动 的 他的 手 到 拉紧 出去 到 这
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

阿尔杰农强忍住想要伸手去够那人的冲动。

[soʊ] ['welkəm] [wʌz; wəz][hiː; hi] :
so welcome was he :
所以 欢迎 曾是 他 :

他受到了热烈欢迎：

- ['steɪtɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [stʊd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
Sedgett stated that everything stood ready for the morrow .
- 声明 那 一切 站立 准备好 为了 这 明天 .

塞吉特表示，一切都已为明天做好准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
He had accomplished all that had to be done .
他 有 完成 全部 那 有 到 是 完毕 .

他已经完成了所有必须做的事情。

" [ænd; ənd] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɛnɪd] ['rekən] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" And it's more than many'd reckon , " he said , and rubbed his hands ,
" 和 它是 更多的 比 许多人 估计 , " 他 说 , 和 摩擦 他的 双手 ,
[ænd; ənd] [læft] .
and laughed .
和 笑了 .

“而且比很多人想象的还要多，”他一边说着，一边搓着手，笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] [ɪn] ['livəpuːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .
" I was aboard ship in Liverpool this morning , that I was .
" 我 曾是 船上 船 在 利物浦 这 早晨 , 那 我 曾是 .

“今天早上我还在利物浦的船上，确实如此。”

[ðæt] [er] [jʌŋ] ['wʊmənz] [woʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːm] " , ([hiː; hi]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðə; ði]
That ere young woman's woke up from her dream " , (he lengthened the
那 埃雷 年轻的 女性的 觉醒 向上 从 她 梦 " , (他 加长 这
[wɜːrd] [ˌɪnɪk'spresəbli]) " [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
word inexpressibly) " by this time ,
单词 难以言喻地) " 经过 这 时间 ,

那个年轻女子从梦中醒来时，（他故意拉长了音节）“这时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
that she is .
那 她 是 .

没错，她就是。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['pæsɪdʒ] , [ðoʊ] ; " [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [swɔːr] .
I had to pay for my passage , though ; " at which recollection he swore .
我 有 到 支付 为了 我的 通道 , 尽管 ; " 在 哪个 回忆 他 发誓 .

不过，我得自己付路费；”他回忆起这件事时发誓。

" [ðæts] ['mʌni] [gɔːn] .
" That's money gone .
" 那就是 钱 已消失 .

“钱就这么没了。”

['nevər] [maɪnd] : [ðeəz; ðəz] [wɜːrs] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Never mind : there's worse gone with it .
绝不 头脑 : 有 更糟 已消失 和 它 .

算了，还有更糟糕的情况。

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['næsti] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
Ain't it nasty — don't you think ,
不是 它 可恶的 — 不 你 思考 ,

真恶心——你不觉得吗?

[sɜːr] — [tuː; tə] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [juːv] [bɪn] ['kiːpɪn] - ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ,
sir — to get tired of a young woman you've been keepin ' company with ,
先生 — 到 得到 疲劳的 的 一个 年轻的 女士 你已经 到过 保持 - 公司 和 ,

先生——厌倦了和你一直交往的年轻女子，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ][wəʊnt]

and	have	to	be	her	companion	,	whether	you	will	,	or	whether	you	won't
和	有	到	是	她	伴侣	,	无论	你	将要	,	或者	无论	你	惯于

?

?

?

你必须成为她的伴侣，不管你愿意还是不愿意?

[ʃiːz] [sɪk] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

She's	sick	enough	now	.
她是	生病的	足够的	现在	.

她现在已经病得很重了。

[wiː; wi] ['trævld] [ɔːl] [naɪt] .

We	travelled	all	night	.
我们	旅行	全部	夜晚	.

我们连夜赶路。

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] ; [gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ; [ænd; ənd] ,

I	got	her	on	board	;	got	her	to	go	to	her	bed	;	and	,
我	得到	她	在	木板	;	得到	她	到	去	到	她	床	;	和	,

我让她上了船；让她回床上躺下了；然后，

[sez] [aɪ] , [aɪl] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['lʌgɪdʒ] .

says	I	,	I'll	arrange	about	the	luggage	.
说道	我	, 患病的		安排	关于	这	行李	.

我说，我会安排行李的事。

[aɪ] [pæks] [maɪ'self] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [stiːm] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊdn] .

I	packs	myself	down	into	a	boat	,	and	saw	the	ship	steam	away	a	good'n	.
我	包装	我	向下	进入	一个	船	,	和	锯	这	船	蒸汽	离开	一个	好	.

我把自己收拾进一艘小船里，眼睁睁地看着那艘船缓缓驶离。

[hæŋd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [maɪ'self] ['sɪŋɪn] - .

Hanged	if	I	didn't	catch	myself	singin	'	.
绞刑	如果	我	没有	抓住	我	唱歌	-	.

如果我不发现自己在唱歌，我就完蛋了。

[ænd; ənd] ['hævnt] [tʌtʃt] [ə; eɪ][drɑːp][oʊ] - [drɪŋk] , [nɔːr] [wɪl] , [tɪl] [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz]['oʊvər] .

And	haven't	touched	a	drop	o	'	drink	,	nor	will	,	till	tomorrow's	over	.
和	还没有	感动	一个	降低	o	-	喝	,	也不	将要	,	直到	明天	超过	.

而且我滴水未沾，直到明天结束也不会喝。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] " [dɛli] " - [es][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] , [sɜːr] ?

Don't	you	think	"	Daehli	"	'	s	a	very	pretty	name	,	sir	?
不	你	思考	"	大利	"	-	s	一个	非常	漂亮的	姓名	,	先生	?

先生，您不觉得“Daehli”这个名字很好听吗?

[aɪ] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][reɪl] - [diː] ['kæri] [ˌem 'iː] .

I	run	back	to	her	as	hard	as	rail	'	d	carry	me	.
我	跑步	后退	到	她	作为	难的	作为	轨	-	d	携带	我	.

我拼尽全力跑回她身边。

[ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ˌrekə'mend] [oʊ] - [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri]

She's	had	a	letter	from	her	sister	,	recommending	o	'	her	to	marry
她是	有	一个	信	从	她	姐姐	,	推荐	o	-	她	到	结婚

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

她收到她姐姐的一封信，推荐她嫁给我:

- [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn] , - [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] — [hɑ:] , [hɑ:] !
' a noble man , ' she calls me — ha , ha !
- 一个 高贵 男人 , - 她 呼叫 我 — 哈 , 哈 !

她称我为“一位高尚的人”——哈哈!

[ðæts] [gʊd] .
that's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

- [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ? -
' And what do you think , my dear ? '
- 和 什么 做 你 思考 , 我的 亲爱的 ? -

“你觉得怎么样，亲爱的？”

[sez] [aɪ] ; [ænd; ənd] , ['bɑ:ðər] [ˌem 'i:] ,
says I ; and , bother me ,
说道 我 ; 和 , 打扰 我 ,

我说；而且，烦扰我，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [skru:] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ɔ:r][ə; eɪ] [kɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
if I can screw either a compliment or a kiss out of her .
如果 我 能 拧紧 任何一个 一个 赞扬 或者 一个 吻 出去 的 她 .

如果我能从她那里得到一句赞美或者一个吻就好了。

[ʃi:z] [gɑ:t] [faɪn] ['leɪdi] ['ɛrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
She's got fine lady airs of her own .
她是 得到 美好的 女士 播出 的 她 自己的 .

她举手投足间都散发着淑女的气质。

[bʌt; bət][aɪm][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
But I'm fond of her , that I am .
但 我是 喜爱 的 她 , 那 我 是 .

但我确实很喜欢她。

[wel] , [sɜ:r] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] , ['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] , [ju:; jʊ]['set(ə)l]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] ,
Well , sir , at the church door , after the ceremony , you settle our business ,
出色地 , 先生 , 在 这 教会 门 , 后 这 仪式 , 你 定居 我们的 商业 ,

先生，仪式结束后，在教堂门口，您再处理我们的事。

['ɑ:nər] [braɪt] — [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , - [ˌaɪ 'ti:] ?
honour bright — that's it , en't it ?
荣誉 明亮的 — 那就是 它 , - 它 ?

荣誉闪耀——就是这样，不是吗?

" ['ældʒənən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Algernon nodded .
" 阿尔杰农 点头 .

阿尔杰农点了点头。

- [tɔ:k] ['ɔ:lweɪz] [prə'du:st] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] ['bʊzəm] .
Sedgett's talk always produced discomfort in his ingenuous bosom .
- 讲话 总是 生产 不适 在 他的 天真无邪 怀 .

塞吉特的讲话总是让他天真的内心感到不安。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] ['pɑ:lətɪks][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" By the way , what politics are you ?
" 经过 这 方式 , 什么 政治 是 你 ?

顺便问一下，你的政治立场是什么?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

- [rɪ'plaɪd] , ['stɛrɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːri] , [ænd; ənd] ['ældʒənən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen]

Sedgett replied , staring , that he was a Tory , and Algernon nodded again

- 回复 , 凝视 , 那 他 曾是 一个 保守党 , 和 阿尔杰农 点头 再次

,

,

,

塞吉特盯着他，回答说他是托利党人，阿尔杰农再次点了点头。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [braʊz] [pər'tɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌfiən] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

but with brows perturbed at the thought of this ruffian being of the same

但 和 眉毛 忐忑 在 这 想法 的 这 痞子 存在 的 这 相同的

[pə'lɪtɪk(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][æz; əz] [hɪm'self] .

political persuasion as himself .

政治的 劝说 作为 他自己 .

但一想到这个恶棍竟然和自己有着相同的政治倾向，他不禁皱起了眉头。

" [eɪ] ? " [kraɪd] - ; " [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌstɪŋz] [pledʒz] , [ðoʊ] .

" Eh ? " cried Sedgett ; " I don't want any of your hustings pledges , though .

" 嗯 ? " 哭 - ; " 我 不 想 任何 的 你的 竞选 承诺 , 尽管 .

“咦？”塞吉特喊道，“不过，我可不需要你们任何竞选承诺。”

[juːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tə'mɑːroʊ] , [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] — [maɪnd] [ðæt] .

You'll be at the door tomorrow , or I'll have a row — mind that .

你会 是 在 这 门 明天 , 或者患病的 有 一个 排 — 头脑 那 .

你明天就得来敲门，否则我就跟你吵一架——记住这一点。

[ə; eɪ]

A

一个

一个

[-] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .

bargain's a bargain .

便宜货 一个 便宜货 .

便宜货就是便宜货。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .

I like the young woman , but I must have the money .

我 喜欢 这 年轻的 女士 , 但 我 必须 有 这 钱 .

我喜欢这个年轻女子，但我必须要有钱。

[waɪ] [nɑːt][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [naʊ] ? "

Why not hand it over now ? "

为什么 不是 手 它 超过 现在 ? "

为什么不现在就交出来?

" [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [diːdz] [dʌn] , " [sed] ['ældʒənən] , ['veri] ['riːz(ə)nəbli] .

" Not till the deed's done , " said Algernon , very reasonably .

" 不是 直到 这 契约 完毕 , " 说 阿尔杰农 , 非常 合理 .

“等事情办完了再说，”阿尔杰农非常合情理地说。

- ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ri'mɑːkt] : " [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp]

Sedgett studied his features , and as a result remarked : " You put me up

- 研究 他的 特征 , 和 作为 一个 结果 评论 : " 你 放 我 向上

[tuː; tə] [ðɪs] :

to this :

到 这 :

塞吉特仔细端详了他的五官，然后说道：“是你让我这么做的：”

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [pleɪd] [ɑːn] ,

I'll do it , and trust you so far , but if I'm played on ,

患病的 做 它 , 和 相信 你 所以 远的 , 但 如果 我是 玩 在 ,

我会照做，而且目前为止我都很信任你，但如果我被耍了，

[aɪ] [θroʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['oʊvər][ænd; ənd][ɪk'spoʊz][juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .

I	throw	the	young	woman	over	and	expose	you	out	and	out	.
我	扔	这	年轻的	女士	超过	和	暴露	你	出去	和	出去	.

我把那个年轻女子扔到一边，让你彻底暴露出来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] ['ɑːnərəb(ə)l] ? "

But	you	mean	honourable	?	"
但	你	意思是	光荣的	?	"

但你指的是正直吗?

" [aɪ][duː] , " ['ældʒənən] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

"	I	do	,	"	Algernon	said	of	his	meaning	.
"	我	做	,	"	阿尔杰农	说	的	他的	意义	.

“我明白，”阿尔杰农解释他的意思时说道。

[ə'nʌðər] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

Another	knock	sounded	on	the	door	.
其他	敲	听起来	在	这	门	.

门上又响起了敲门声。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn][sɜːr] ['wɪljəmz] ['lɪvəri] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

It	proved	to	be	a	footman	in	Sir	William's	livery	,	bearing	a	letter	from
它	已证实	到	是	一个	男仆	在	先生	威廉的	涂装	,	轴承	一个	信	从

['edwərd] ;

Edward	;
爱德华	;

原来他是威廉爵士的侍从，身穿侍从服，手里拿着爱德华的一封信；

[æn; ən] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm]

an	amplification	of	the	telegram
一个	放大	的	这	电报

电报的放大

" [dɪr] ['ældʒi] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

"	Dear	Algy	,	Stop	it	.
"	亲爱的	阿尔吉	,	停止	它	.

“亲爱的阿尔吉，住手。”

[aɪm] [bæk] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [siː]

I'm	back	,	and	have	to	see
我是	后退	,	和	有	到	看

我回来了，得看看

[maɪ] ['fɑːðər] .

my	father	.
我的	父亲	.

我的父亲。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [daʊn] [ə'baʊt] [tuː] , [ɔːr] [θriː] , [ɔːr] [fɔːr] ,

I	may	be	down	about	two	,	or	three	,	or	four	,
我	可能	是	向下	关于	二	,	或者	三	,	或者	四	,

我可能少了两个、三个或四个，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

in	the	morning	.
在	这	早晨	.

在早晨。

[noʊ] [kiː] ; [soʊ] , [kiːp] [ɪn] .

No	key	;	so	,	keep	in	.
不	钥匙	;	所以	,	保持	在	.

没有钥匙，所以，待在里面。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː]
I **want** **to** **see**
我 想 到 看

我想看

[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

你。

[maɪ] [hoʊl] [laɪf][ɪz] [tʃeɪndʒd] .
My **whole** **life** **is** **changed** **.**
我的 所有的 生活 是 已更改 .

我的人生彻底改变了。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .
I **must** **see** **her** **.**
我 必须 看 她 .

我必须见她。

[dɪd]
Did
做过

做过

[juː; jʊ][get][maɪ] ['telɪgræm] ?
you **get** **my** **telegram** **?**
你 得到 我的 电报 ?

你收到我的电报了吗?

['ænsər] , [baɪ] ['mesɪndʒər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]
Answer **,** **by** **messenger** **;** **I** **shall**
回答 , 经过 信使 ; 我 将

奉命答复；我将

[kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ]['fɑːðər][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]
come **to** **you** **the** **moment** **my** **father** **has** **finished** **his**
来 到 你 这 片刻 我的 父亲 有 完成的 他的

我父亲一结束他的工作，我就立刻来找你。

['lektʃər] .
lecture **.**
演讲 .

演讲。

" [jɔːrz] ,
" **Yours** **,**
" 此致 ,

此致，

" [iː] . [biː] .
" **E** **.** **B** **.**
" E . B .

EB

" ['ældʒənən][toʊld] - [tuː; tə][weɪt] [waɪl] [hiː; hi] [drest] [ɪn] ['iːvnɪŋ] ['juːnɪfɔːrm] ,
" **Algernon** **told** **Sedgett** **to** **wait** **while** **he** **dressed** **in** **evening** **uniform** **,**
" 阿尔杰农 讲述 - 到 等待 尽管 他 穿着 在 晚上 制服 ,

“阿尔杰农让塞吉特稍等，自己则去换上晚礼服。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][tuː; tə] [smoʊk] .
and **gave** **him** **a** **cigar** **to** **smoke** **.**
和 给予 他 一个 雪茄 到 抽烟 .

然后递给他一支雪茄抽。

[hiː; hi] [roʊt] : —

He	wrote	:	—
他	写道	:	—

他写道：——

" [dɪr] [ned] , [stɑːp] [wʌt] ?

"	Dear	Ned	,	Stop	what	?
"	亲爱的	内德	,	停止	什么	?

“亲爱的内德，阻止什么？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ?

Of	course	,	I	suppose	there's	only	one	thing	,	and	how	can	I	stop	it	?
的	课程	,	我	认为	有	仅有的	一	事物	,	和	如何	能	我	停止	它	?

当然，我想只有一件事可做，我该如何阻止它呢?

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

[juː; jʊ] [rɪˈdɪkjələs] [oʊld] [bɔɪ] !

You	ridiculous	old	boy	!
你	荒谬的	老的	男生	!

你这个荒唐老头!

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [oʊld] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! — [ɔːf] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

What	a	changeable	old	fellow	you	are	!	—	Off	,	to	see	what	I	can	do	.
什么	一个	多变	老的	同伴	你	是	!	—	离开	,	到	看	什么	我	能	做	.

你这老家伙真是变化无常啊！——我去看看我能做些什么。

['æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juːl] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . — [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz] [swiːt] ,

After	eleven	o'clock	to	-	morrow	,	you'll	feel	comfortable	.	—	If	the	Governor	is	sweet	,
后	十一	点钟	到	-	明天	,	你会	感觉	舒服的	.	—	如果	这	州长	是	甜的	,

明天十一点以后，你就会感觉舒服了。——如果州长和蔼可亲的话。

[spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [braʊn] ; [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː] ['dʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

speak	a	word	for	the	Old	Brown	;	and	bring	two	dozen	in	a	cab	,	if	you	can	.
说话	一个	单词	为了	这	老的	棕色的	;	和	带来	二	打	在	一个	出租车	,	如果	你	能	.

请为老布朗说句话；如果可以的话，请用出租车带两打人过来。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

There's	no	encouragement	to	keep	at	home	in	this	place	.
有	不	鼓励	到	保持	在	家	在	这	地方	.

这里没有鼓励人们待在家里的措施。

[pʊt] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Put	that	to	him	.
放	那	到	他	.

把这话告诉他。

[aɪ] , [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	,	in	your	place	,	could	do	it	.
我	,	在	你的	地方	,	可以	做	它	.

如果我是你，我也能做到。

[tel] [hɪm; ɪm] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

Tell	**him**	**it's**	**a**	**matter**	**of**	**markets**	**.**
告诉	他	它是	一个	事情	的	市场	.

告诉他，这是市场规律的问题。

[ɪf] [aɪ] [get] ['betər] [waɪn] [æt; ət] [hoʊ'tel] , [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [hoʊ'tel] ,

If	**I**	**get**	**better**	**wine**	**at**	**hotels**	**,**	**I**	**go**	**to**	**hotels**	**,**
如果	我	得到	更好的	葡萄酒	在	酒店	,	我	去	到	酒店	,

如果酒店能喝到更好的酒，我就去酒店。

[ænd; ənd] [aɪ] [spend] [twaɪs] — [ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['mʌni] .

and	**I**	**spend**	**twice**	**—**	**ten**	**times**	**the**	**money**	**.**
和	我	花费	两次	—	十	时代	这	钱	.

而且我花的钱是原来的两倍——十倍。

[ænd; ənd] [seɪ] , [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɔːndris, 'lɑːn-] [kʊk] ['aʊər; ɑːr] ['dinəz] [ɪn] ['tʃembər] ,

And	**say**	**,**	**we**	**intend**	**to**	**make**	**the**	**laundress**	**cook**	**our**	**dinners**	**in**	**chambers**	**,**
和	说	,	我们	打算	到	制作	这	洗衣妇	厨师	我们的	晚餐	在	房间	,

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] .

as	**a**	**rule**	**.**
作为	一个	规则	.

比如说，我们打算让洗衣妇在房间里为我们做晚饭，这是惯例。

[oʊld] [biː] . [æn; ən] [ɪn'duːsmənt] .

Old	**B**	**.**	**an**	**inducement**	**.**
老的	B	.	一个	诱导	.

老B.诱因。

" [jɔːrz] [æf] .

"	**Yours**	**aff**	**.**
"	此致	亲属	.

“此致敬礼。”

" [ə; eɪ] . [biː] .

"	**A**	**.**	**B**	**.**
"	一个	.	B	.

AB

" [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ænd; ənd] [groʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ,

"	**This**	**epistle**	**he**	**dispatched**	**by**	**the**	**footman**	**,**	**and**	**groaned**	**to**	**think**	**that**	**if**	**,**
"	这	书信	他	已派出	经过	这	男仆	,	和	呻吟	到	思考	那	如果	,

“他派侍从送去了这封信，想到如果……”，不禁呻吟起来。

[pər'tʃæns] , [ðə; ði] [oʊld] [braʊn] ['ʃeri] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,

perchance	**,**	**the**	**Old**	**Brown**	**Sherry**	**should**	**come**	**,**	**he**	**would**	**,**	**in**	**all**	**probability**	**,**
或许	,	这	老的	棕色的	雪利酒	应该	来	,	他	会	,	在	全部	可能性	,

或许，如果老棕色雪利酒来了，他很可能会来。

['berli] [drɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪm] ['vɪntɪdʒ] .

barely	**drink**	**more**	**than**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**bottles**	**of**	**that**	**prime**	**vintage**	**.**
仅仅	喝	更多的	比	一半	-	一个	-	打	瓶子	的	那	主要的	优质的	.

那款顶级年份的葡萄酒，我最多也就喝了六瓶。

[hiː; hi] [ænd; ənd] - , [suːn] ['æftər] , [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɑːliəz] [pʊr] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn]

He	**and**	**Sedgett**	**,**	**soon**	**after**	**,**	**were**	**driving**	**down**	**to**	**Dahlia's**	**poor**	**lodgings**	**in**
他	和	-	,	很快	后	,	是	驾驶	向下	到	大丽花的	贫穷的	住宿	在

[ðə; ði] [west] .

the	**West**	**.**
这	西方	.

不久之后，他和塞吉特开车前往达莉娅在西部的简陋住处。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] :

On	the	way	,	an	idea	struck	him	:
在	这	方式	,	一个	主意	击	他	:

途中，他突然想到一个主意：

[wʊd] [nɑːt] - [biː; bi][ə; eɪ] ['nɔɪziːɜ˞] ['kleɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ðæn; ðən] ['edwərd] ?

Would	not	Sedgett	be	a	noisier	claimant	for	the	thousand	than	Edward	?
会	不是	-	是	一个	更嘈杂	索赔	为了	这	千	比	爱德华	?

塞吉特难道不会比爱德华更强烈地声称自己拥有那一千美元吗?

[ɪf] [hiː; hi] [əu'beid] ['ɛdwɜ˞dz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

If	he	obeyed	Edward's	direction	and	stopped	the	marriage	,
如果	他	服从	爱德华的	方向	和	停止	这	婚姻	,

如果他听从爱德华的指示，阻止了这场婚礼，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hænd] [bæk] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] ,

he	could	hand	back	a	goodly	number	of	hundreds	,
他	可以	手	后退	一个	很好	数字	的	数百	,

他可以归还相当数量的数百人，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

and	leave	it	to	be	supposed	that	he	had	advanced	the	remainder
和	离开	它	到	是	据称	那	他	有	先进的	这	余

[tuː; tə] - .

to	Sedgett	.
到	-	.

人们便会认为他已将剩余款项预付给了塞吉特。

[haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	to	do	it	?
如何	到	做	它	?

怎么做?

- ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] : " [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][hænd][ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] ,

Sedgett	happened	to	say	:	"	If	you	won't	hand	the	money	now	,
-	发生	到	说	:	"	如果	你	惯于	手	这	钱	现在	,

塞吉特碰巧说："如果你现在不肯交钱，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪv] ['mærid] [hɜːr; hər] .

I	must	have	it	when	I've	married	her	.
我	必须	有	它	什么时候	我已经	已婚	她	.

我娶了她之后一定要拥有它。

[swer] [juːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['vestri] [wen] [wɪə(r)] ['saɪnɪŋ] .

Swear	you'll	be	in	the	vestry	when	we're	signing	.
发誓	你会	是	在	这	教区委员会	什么时候	是	签名	.

保证签字的时候你会在教堂会议室。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['mæridʒz] .

I	know	all	about	marriages	.
我	知道	全部	关于	婚姻	.

我了解婚姻的一切。

[juː; jʊ] [swer] , [ɔːr][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][aɪm] ['tʃiːtɪd] ,

You	swear	,	or	I	tell	you	,	if	I	find	I'm	cheated	,
你	发誓	,	或者	我	告诉	你	,	如果	我	寻找	我是	作弊	,

你发誓，或者我告诉你，如果我发现自己被骗了，

[aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['oʊvər][slæp] .

I	will	throw	the	young	woman	over	slap	.
我	将要	扔	这	年轻的	女士	超过	拍击	.

我会把那个年轻女子摔倒在地，狠狠扇她耳光。

" ['ældʒənən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]

"	Algernon	nodded	:	"	I	shall	be	there	,	"	he	said	,	and	thought	that	he
"	阿尔杰农	点头	:	"	我	将	是	那里	,	"	他	说	,	和	想法	那	他

['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] .

certainly	would	not	.
当然	会	不是	.

阿尔杰农点了点头："我会去的，"他说，心里却想着他肯定不会去。

[ðə; ði] [θɔːt] [klɪrd] [æn; ən] [ə'preʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	thought	cleared	an	oppression	in	his	head	,
这	想法	已清除	一个	压迫	在	他的	头	,

这个念头让他心中的某种压抑感烟消云散。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][əb'skjuəd][ðə; ði] ['prɪti] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'loʊniəl][bʌt; bət][ænd; ənd] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ]

though	it	obscured	the	pretty	prospect	of	a	colonial	but	and	horse	,	with
尽管	它	模糊不清	这	漂亮的	前景	的	一个	殖民	但	和	马	,	和

['rəudə] ['kʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Rhoda	cooking	for	him	,
罗达	烹饪	为了	他	,

虽然这掩盖了殖民地时期马匹和罗达为他做饭的美好前景，

[fɑːr][frʌm; frəm] ['kɛrz] .

far	from	cares	.
远的	从	关心	.

远离烦恼。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	did	his	best	to	resolve	that	he	would	stop	the	business	,	if	he	could	.
他	做过	他的	最好的	到	解决	那	他	会	停止	这	商业	,	如果	他	可以	.

他竭尽全力下定决心，如果可以的话，一定要停止这项生意。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn'tæŋglmənts] [ænd; ənd] [set]

But	,	if	it	is	permitted	to	the	fool	to	create	entanglements	and	set
但	,	如果	它	是	允许	到	这	傻子	到	创造	纠缠	和	放

[kə'læməti] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

calamity	in	motion	,
灾害	在	运动	,

但是，如果允许愚人制造纠葛并引发灾难，

[tuː; tə] [ə'rest] [ɪts] [kɔːrs] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðə; ði][gɔdz] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] .

to	arrest	its	course	is	the	last	thing	the	Gods	allow	of	his	doing	.
到	逮捕	它是	课程	是	这	最后的	事物	这	神	允许	的	他的	正在做	.

阻止他的行动是众神最不允许他做的事情。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['laɪbreri] [laɪt] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɑːn] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , ['edwərd][sæt]

In	the	shadowy	library	light	,	when	there	was	dawn	out	of	doors	,	Edward	sat
在	这	阴暗的	图书馆	光	,	什么时候	那里	曾是	黎明	出去	的	门	,	爱德华	卫星

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

with	his	father	,
和	他的	父亲	,

在昏暗的图书馆灯光下，当外面天刚蒙蒙亮时，爱德华和他的父亲坐在一起。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [fɔːr; fər] ['edwərd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	both	were	silent	,	for	Edward	had	opened	his	heart	,
和	两个都	是	沉默的	,	为了	爱德华	有	打开	他的	心	,

两人都沉默不语，因为爱德华已经敞开了心扉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [briːðd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	father	had	breathed	some	of	the	dry	stock	of	wisdom	on	it	.
和	他的	父亲	有	呼吸	一些	的	这	干燥	库存	的	智慧	在	它	.

他的父亲曾向他传授过一些枯燥乏味的智慧。

['meni] [taɪmz] ['edwərd] [roʊz][tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] ['sɪgnəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ðæt]

Many	times	Edward	rose	to	go	;	and	Sir	William	signalled	with	his	finger	that
许多	时代	爱德华	玫瑰	到	去	;	和	先生	威廉	发出信号	和	他的	手指	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] :

he	should	stay	:
他	应该	停留	:

爱德华多次起身要走，威廉爵士都用手指示意他留下。

[æn; ən] [ɪm'pæsɪv] ['moʊʃ(ə)n] , [nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [spiːtʃ] .

an	impassive	motion	,	not	succeeded	by	speech	.
一个	冷漠	运动	,	不是	成功了	经过	演讲	.

一个面无表情的动作，没有伴随任何言语。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

And	,	in	truth	,
和	,	在	真相	,

事实上，

[ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːbləm][æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['prɑːfɪtəb(ə)l]

the	baronet	was	revolving	such	a	problem	as	a	long	career	of	profitable
这	男爵	曾是	旋转	这样的	一个	问题	作为	一个	长的	职业	的	有利可图

['bæŋkɪŋ] [rɪ'freʃt] [baɪ]['klæsɪk(ə)l] [eg,zɜːsɪ'teɪʃən] [dʌz] [nɑːt] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sɑːlv] .

banking	refreshed	by	classical	exercitations	does	not	help	us	to	solve	.
银行业	焕然一新	经过	古典	锻炼	做	不是	帮助	我们	到	解决	.

这位男爵一直在思考这样一个问题：漫长的盈利银行生涯，加上古典运动的锻炼，并不能帮助我们解决这个问题。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] , [huːz] [saʊnd] [ænd; ənd]['iːkwəl]

There	sat	the	son	of	his	trust	and	his	pride	,	whose	sound	and	equal
那里	卫星	这	儿子	的	他的	相信	和	他的	自豪	,	谁	声音	和	平等的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

那里坐着他最信任、最引以为傲的儿子，他性情温和沉稳，

[huːz] [prɪ'koʊʃəs] ['wɜːrldli] [wɪt] , [huːz] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

whose	precocious	worldly	wit	,	whose	precise	and	broad	intelligence	,
谁	早熟	世俗	有	,	谁	精确的	和	广阔	智力	,

他早熟世故的机智，他精准而广博的才智，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

had	been	the	visionary	comfort	of	his	paternal	days	to	come	;	and	his
有	到过	这	有远见的	舒适	的	他的	父系	天	到	来	;	和	他的

[sʌn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

son	had	told	him	,
儿子	有	讲述	他	,

这曾是他为人父后，在充满远见卓识的人生道路上的慰藉；他的儿子曾告诉他：

[riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd][ɪg'zækt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃænsəri] ['bærɪstər]

reiterating	it	in	language	special	and	exact	as	that	of	a	Chancery	barrister
重申	它	在	语言	特别的	和	精确的	作为	那	的	一个	法院	律师

[ʌn'foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] ,

unfolding	his	case	to	the	presiding	judge	,
展开	他的	案件	到	这	主持	法官	,

用如同衡平法院律师向主审法官陈述案情时那样专业而精确的语言重申这一点，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [diˈsiːvd] [ænd; ənd] [rɔːŋd] [æn; ən] [ˈʌndər] - [bred] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmblər]

that	he	had	deceived	and	wronged	an	under	-	bred	girl	of	the	humbler
那	他	有	受骗	和	冤枉	一个	在下面	-	繁殖	女孩	的	这	谦逊

[ˈklæsɪz] ;

classes	;
课程	;

他欺骗并亏待了一个出身卑微的底层女孩；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈæftər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	that	,	after	a	term	of	absence	from	her	,
和	那	,	后	一个	学期	的	缺席	从	她	,

而在此之后，在她离开一段时间之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnd]

he	had	discovered	her	to	be	a	part	of	his	existence	,	and	designed
他	有	发现	她	到	是	一个	部分	的	他的	存在	,	和	设计

" [juː; jʊ] [wʊd] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ?

"	You	would	marry	her	?
"	你	会	结婚	她	?

他发现她是他生命中的一部分，并设计了“你会娶她吗？”

" [sɜːr] [ˈwɪljəm] [æskt] , [ðoʊ] [les] [ˈfɔːrsəbli][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˈmɔːrəl]

"	Sir	William	asked	,	though	less	forcibly	than	if	he	could	have	put	on	a	moral
"	先生	威廉	问	,	尽管	较少的	强制	比	如果	他	可以	有	放	在	一个	道德

[əˈmeɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

“威廉爵士问道，虽然语气不如他本可以表现出的那种道德上的惊讶时那么强烈。”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , " [ˈedwərd] [rɪˈplaɪd] [ˈfɜːrmli] ,

"	That	is	my	intention	,	sir	,	with	your	permission	,	"	Edward	replied	firmly	,
"	那	是	我的	意图	,	先生	,	和	你的	允许	,	"	爱德华	回复	牢牢	,

“先生，如果您允许的话，这正是我的打算。”爱德华坚定地回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

and	his	father	understood	that	he	had	never	known	this	young	man	,
和	他的	父亲	理解	那	他	有	绝不	已知	这	年轻的	男人	,

他的父亲这才明白，他根本不认识这个年轻人。

[ænd; ənd] [delt] [ˈvɜːrtʃuəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] — [æz; əz] [ʃruːd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz]

and	dealt	virtually	with	a	stranger	in	his	son	—	as	shrewd	a	blow	as
和	已处理	几乎	和	一个	陌生人	在	他的	儿子	—	作为	精明	一个	吹	作为

[ðə; ði][ˈvænəti] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [pəˈtɜːrnl] [ˈneɪtʃər] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .

the	vanity	which	is	in	paternal	nature	may	have	to	endure	.
这	虚荣	哪个	是	在	父系	自然	可能	有	到	忍受	.

对待儿子，他几乎就像对待一个陌生人——这对于父亲的虚荣心来说，无疑是一次沉重的打击。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜːrdz] , " - [fjuːɪt] , " [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn]

He	could	not	fashion	the	words	,	"	Cerritus	fuit	,	"	though	he	thought	the	thing	in
他	可以	不是	时尚	这	字	,	"	-	水果	,	"	尽管	他	想法	这	事物	在

[bəuθ] [tensiz] :

both	tenses	:
两个都	时态	:

他无法说出“Cerritus fuit”这句话，尽管他用两种时态都思考过这件事：

[ˈɛdwɝdz] [wɪts] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] [ˈklɪrli] [ɪn][ˈɔːrdər] :

Edward's	wits	had	always	been	too	clearly	in	order	:
爱德华的	智慧	有	总是	到过	也	清楚地	在	命令	:

爱德华的头脑一向非常清醒：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɑ:nɜ-d] [pru:'denʃ(ə)l]

and	of	what	avail	was	it	to	repeat	great	and	honoured	prudential
和	的	什么	可用	曾是	它	到	重复	伟大的	和	荣幸	审慎

['mæksəmz][tu:; tə][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['hedɪd] ['feloʊ] ,

maxims	to	a	hard	-	headed	fellow	,
格言	到	一个	难的	-	标题	同伴	,

对一个固执己见的人来说，重复那些伟大而受人尊敬的审慎格言又有什么用呢?

[hu:z] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [stɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] ?

whose	choice	was	to	steer	upon	the	rocks	?
谁	选择	曾是	到	转向	之上	这	岩石	?

谁选择了在礁石上航行?

[hi:; hi][dɪd] [rɪ'mɑ:rk] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , —

He	did	remark	,	in	an	undertone	,	—
他	做过	评论	,	在	一个	底色	,	—

他低声说道——

" [ðə; ði] - [mɪs] - - [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [tu:]

"	The	'	misce	stultitiam	'	seems	to	be	a	piece	of	advice	you	have	adopted	too
"	这	-	杂项	-	-	似乎	到	是	一个	片	的	建议	你	有	已采用	也

['lɪtərəli] .

literally	.
字面上地	.

“'misce stultitiam'似乎是你过于字面地接受的一条建议。”

[aɪ] [kwoʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] . "

I	quote	what	you	have	observed	of	some	one	else	.	"
我	引用	什么	你	有	观察到	的	一些	一	别的	.	"

我引用你对别人的观察。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , [sɜ:r] , " [sed] ['edwərd] .

"	It	is	possible	,	sir	,	"	said	Edward	.
"	它	是	可能的	,	先生	,	"	说	爱德华	.

“有可能，先生，”爱德华说。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['sperɪŋ] [wen] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [si:t] .

"	I	was	not	particularly	sparing	when	I	sat	in	the	high	seat	.
"	我	曾是	不是	特别	节省	什么时候	我	卫星	在	这	高的	座位	.

“我坐在高位上的时候，可没那么吝啬。”

- [nɑ:n] [i:dɪm] [ˌi: es 'ti:] ['i:tæs] , [nɑ:n] [menz] .

'	Non	eadem	est	aetas	,	non	mens	.
-	非	伊德姆	est	埃塔人	,	非	男士	.

“非 eadem est aetas，非男人。”

" [aɪ] [naʊ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] . "

"	I	now	think	differently	.	"
"	我	现在	思考	不同	.	"

我现在的想法不一样了。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [kən'dʌkt] [æz; əz][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr]

"	I	must	take	your	present	conduct	as	the	fruit	of	your	premature
"	我	必须	拿	你的	展示	执行	作为	这	水果	的	你的	过早

[sə'gæsəti] , [aɪ] [sə'poʊz] .

sagacity	,	I	suppose	.
睿智	,	我	认为	.

“我想，你现在的行为一定是过早地展现出智慧的后果吧。”

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] , [jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['ældʒənən] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə]

By	the	same	rule	,	your	cousin	Algernon	may	prove	to	be	some	comfort	to
经过	这	相同的	规则	,	你的	表哥	阿尔杰农	可能	证明	到	是	一些	舒适	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

按照同样的道理，你的表弟阿尔杰农或许能给他的父亲带来一些安慰。

[ɪn][ðə; ði][end] . "

in	the	end	.	"
在	这	结尾	.	"

到底。”

" [let] [juː 'es] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] , [sɜːr] .

"	Let	us	hope	he	will	,	sir	.
"	让	我们	希望	他	将要	,	先生	.

“但愿他会这样做，先生。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [æz; əz] [maɪn] . "

His	father	will	not	have	deserved	it	so	well	as	mine	.	"
他的	父亲	将要	不是	有	应得的	它	所以	出色地	作为	矿	.	"

他的父亲远不如我的父亲配得上这份荣誉。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [biˈstəuiŋ] ,

"	The	time	is	morning	,	"	said	Sir	William	,	looking	at	his	watch	,	and	bestowing	,
"	这	时间	是	早晨	,	"	说	先生	威廉	,	寻找	在	他的	手表	,	和	授予	,

“现在是早上，”威廉爵士看了看手表，说道，并说道：

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] , [ə; eɪ][hjuː][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	the	bitterness	of	his	reflections	,	a	hue	of	triumph	on	the	sleep	of	his
在	这	苦味	的	他的	反思	,	一个	色调	的	胜利	在	这	睡觉	的	他的

['brʌðər] [ˌʌp'sterz] .

brother	upstairs	.
兄弟	楼上	.

在他痛苦的回忆中，楼上哥哥的睡梦中透出一丝胜利的光芒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər] , ['edwərd] .

"	You	are	your	own	master	,	Edward	.
"	你	是	你的	自己的	掌握	,	爱德华	.

爱德华，你是你自己的主人。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

I	will	detain	you	no	more	.
我	将要	扣留	你	不	更多的	.

我不会再耽搁你了。

" ['edwərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

"	Edward	shook	his	limbs	,	rejoicing	.
"	爱德华	摇晃	他的	四肢	,	欢欣鼓舞	.

爱德华高兴地抖动着四肢。

" [juː; jʊ] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] , " [sɜːr] ['wɪljəm] [ri'zjuːmd] ,

"	You	prepare	for	a	life	of	hard	work	,	"	Sir	William	resumed	,
"	你	准备	为了	一个	生活	的	难的	工作	,	"	先生	威廉	恢复	,

“你要为艰苦的人生做好准备，”威廉爵士继续说道。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [tuː; tə] ['stɜːrnnəs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ə'lækrəti] .

not	without	some	instigation	to	sternness	from	this	display	of	alacrity	.
不是	没有	一些	煽动	到	严厉	从	这	展示	的	敏捷	.

这种迅速的反应也激起了人们对严厉态度的些许兴趣。

" [aɪ]['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði][kə'loʊniəl][bɑːr] .

"	I	counsel	you	to	try	the	Colonial	Bar	.
"	我	法律顾问	你	到	尝试	这	殖民	酒吧	.

我建议你去殖民地律师协会试试。

" ['edwərd] [riːd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ,

"	Edward	read	in	the	first	sentence	,	that	his	income	would	be	restricted	;	and	in	the	second	,
"	爱德华	读	在	这	第一的	句子	,	那	他的	收入	会	是	受限制的	;	和	在	这	第二	,

“爱德华从第一句话中读出，他的收入将受到限制；从第二句话中读出，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['soʊʃ(ə)l] [sfɪr] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

that	his	father's	social	sphere	was	no	longer	to	be	his	.
那	他的	父亲的	社会的	领域	曾是	不	更长	到	是	他的	.

他父亲的社交圈不再属于他了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达·弗莱明——第四卷(Rhoda Fleming — Volume 4)
第5/7页

" [ɪg'zæktli] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Exactly , sir ; I have entertained that notion myself , " he said ;
" 确切地 , 先生 ; 我 有 娱乐 那 概念 我 , " 他 说 ;

“正是如此，先生；我自己也考虑过这个问题，”他说；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] ['nærəud] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [gruː] [ʃɑːrp] .
and his breast narrowed and his features grew sharp .
和 他的 胸部 范围缩小 和 他的 特征 生长 锋利的 .

他的胸膛收紧，五官变得锐利。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [sə'dʒest] [sʌtʃ] ['mætərz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" And , if I may suggest such matters to you ,
" 和 , 如果 我 可能 建议 这样的 事情 到 你 ,

“而且，如果我可以向您提出一些建议的话，

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] . "
I would advise you to see very little company for some years to come . "
我 会 建议 你 到 看 非常 小的 公司 为了 一些 年 到 来 . "

我建议你未来几年尽量少见朋友。

" [ðer; ðər] , [sɜːr] , [juː; jʊ]['oʊnli] [æn'tɪsɪpeɪt] [maɪ] ['priːviəsli] [fɔːrmd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
" There , sir , you only anticipate my previously formed resolution .
" 那里 , 先生 , 你 仅有的 预料 我的 之前 形成 解决 .

“先生，您只是预料到了我之前已经做出的决定。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪvəri] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪdi] - [peɪt] [gɜːrl][ɑːn][maɪ][hændz] ,
With a knavery on my conscience , and a giddy - pated girl on my hands ,
和 一个 虞 在 我的 良心 , 和 一个 头晕 - 铺垫 女孩 在 我的 双手 ,

我良心不安，背负着欺骗的重担，手里还攥着一个晕头转向的姑娘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and the doors of the London world open to me ,
和 这 门 的 这 伦敦 世界 打开 到 我 ,

伦敦世界的大门向我敞开了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sɪriəs] [wɜːrk] .
I should scarcely have been capable of serious work .
我 应该 几乎 有 到过 有能力的 的 严肃的 工作 .

我原本几乎不可能胜任严肃的工作。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [sɜːr] , [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['maɪnɪŋ]
The precious metal , which is Knowledge , sir , is only to be obtained by mining
这 宝贵的 金属 , 哪个 是 知识 , 先生 , 是 仅有的 到 是 获得 经过 矿业
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;

先生，知识这种珍贵的金属，只能通过开采才能获得；

[ænd; ənd] [ðæt] ['eksələnt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ˌnesə'serəli] [sendz] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and that excellent occupation necessarily sends a man out of sight for a
和 那 出色的 职业 一定 发送 一个 男人 出去 的 视线 为了 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
number of years .
数字 的 年 .

而且，这份绝佳的工作必然会让一个人消失好几年。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , - ['mi:] ['vɜ:rtʊti:][ˌem 'i:] - . - "

In	the	meantime	,	'	mea	virtute	me	involvo	.	'	"
在	这	与此同时	,	-	梅亚	美德	我	-	.	-	"

与此同时，'mea virtute me involvo."

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][stɑ:p] [ʃɔ:rt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	You	need	not	stop	short	,	"	said	his	father	,	with	a	sardonic	look	for	the
"	你	需要	不是	停止	短的	,	"	说	他的	父亲	,	和	一个	讽刺的	看	为了	这

[kən'klu:dɪŋ] [laɪnz] .

concluding	lines	.
总结	线条	.

“你不必就此止步，”他父亲带着一丝嘲讽的神情说道，并补充道。

" [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ;

"	The	continuation	is	becoming	in	the	mouth	of	a	hero	;
"	这	续篇	是	成为	在	这	嘴	的	一个	英雄	;

“从英雄口中说出这句话，真是妙不可言；

[bʌt; bət] ['hʌmblər] ['pɝ:sənz] [mʌst; məst]['kɑ:ntent] [ðəm'selvz] [nɑ:t][tu:; tə] [boʊst] [ðə; ði]['pæt(ə)nt][fækt] , [aɪ]

but	humbler	persons	must	content	themselves	not	to	boast	the	patent	fact	,	I
但	谦逊	人	必须	内容	他们自己	不是	到	夸	这	专利	事实	,	我

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

但我认为，谦逊的人应该满足于不去炫耀这显而易见的事实。

" ['edwərd] [wɔ:md] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

"	Edward	warmed	as	he	spoke	.
"	爱德华	温暖	作为	他	辐	.

爱德华说话时脸色暖和了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	am	ready	to	bear	it	.
"	我	是	准备好	到	熊	它	.

我愿意承受。

[aɪ] [dɪs'laɪk] ['pɑ:vərti] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

I	dislike	poverty	;	but	,	as	I	say	,	I	am	ready	to	bear	it	.
我	不喜欢	贫困	;	但	,	作为	我	说	,	我	是	准备好	到	熊	它	.

我厌恶贫穷；但是，正如我所说，我已经做好了忍受贫穷的准备。

[kʌm] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ][dɪd][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [wʌns][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

Come	,	sir	;	you	did	me	the	honour	once	to	let	me	talk	to	you	as	a
来	,	先生	;	你	做过	我	这	荣誉	一次	到	让	我	讲话	到	你	作为	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

来吧，先生；您曾经让我像朋友一样和您交谈，这已经是我的荣幸了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['limits] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['kɑ:nʃəsli] ['əuvəstept] ; [let][ˌem 'i:][ɪk'spleɪn][maɪ'self]

with	the	limits	which	I	have	never	consciously	overstepped	;	let	me	explain	myself
和	这	限制	哪个	我	有	绝不	有意识地	越界	;	让	我	解释	我

['pleɪnli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] .

plainly	and	simply	.
显然	和	简单地	.

在我从未有意越过的界限内；让我坦诚简单地解释一下。

" [sɜ:r] ['wɪljəm] ['sɪgnɪfaɪd] , " [preɪ] [spi:k] , " [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] !

"	Sir	William	signified	,	"	Pray	speak	,	"	from	the	arms	of	his	chair	!
"	先生	威廉	表示	,	"	祈祷	说话	,	"	从	这	武器	的	他的	椅子	!

威廉爵士从椅子的扶手上伸出手，示意大家“请发言”！

[ænd; ənd] ['edwərd] , ['stændɪŋ] , [went] [ɑːn] : " ['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,

and	Edward	,	standing	,	went	on	:	"	After	all	,	a	woman's	devotion	is	worth	having	,
和	爱德华	,	常设	,	去	在	:	"	后	全部	,	一个	女性的	虔诚	是	值得	拥有	,

爱德华站起身来，继续说道："毕竟，女人的忠诚是值得拥有的。"

[wen] [wʌn] [ɪz] [nɑːt] [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] .

when	one	is	not	asked	for	the	small	change	every	ten	minutes	.
什么时候	一	是	不是	问	为了	这	小的	改变	每一个	十	分钟	.

没人每隔十分钟就向你要零钱。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [truːθ] ,

I	am	aware	of	the	philosophic	truth	,
我	是	意识到的	的	这	哲学	真相	,

我明白其中的哲学真理，

[ðæt] [wiː; wi] [get] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dəunt] [peɪ] .

that	we	get	nothing	in	life	for	which	we	don't	pay	.
那	我们	得到	没有什么	在	生活	为了	哪个	我们	不	支付	.

生活中我们得不到任何不付出代价的东西。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [wiː; wi] [dɪ'zaɪər] ;

The	point	is	,	to	appreciate	what	we	desire	;
这	观点	是	,	到	欣赏	什么	我们	欲望	;

关键在于，要懂得珍惜我们所渴望的；

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['peɪmənt] [les] — " [hiː; hi] [læft] .

and	so	we	reach	a	level	that	makes	the	payment	less	—	"	He	laughed	.
和	所以	我们	抵达	一个	等级	那	制作	这	支付	较少的	—	"	他	笑了	.

因此，我们达到了一个水平，使得付款减少——"他笑了。

[sɜːr] ['wɪljəm] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] [smaɪl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

Sir	William	could	hardly	keep	back	the	lines	of	an	ironical	smile	from	his
先生	威廉	可以	几乎	保持	后退	这	线条	的	一个	讽刺	微笑	从	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

威廉爵士几乎无法抑制住嘴角那抹嘲讽的微笑。

" [ðɪs] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['ɔːrətər] , " [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'loʊniəl] [bɑːr] .

"	This	,	"	pursued	the	orator	,	"	is	not	the	language	for	the	Colonial	Bar	.
"	这	,	"	追击	这	演说者	,	"	是	不是	这	语言	为了	这	殖民	酒吧	.

"这，"演说家继续说道，"不是殖民地律师界的语言。"

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [maɪ] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

I	wish	to	show	you	that	I	shall	understand	the	character	of	my	vocation	there	.
我	希望	到	展示	你	那	我	将	理解	这	特点	的	我的	职业	那里	.

我希望向你们表明，我将理解我在那里的职业性质。

[noʊ] , [sɜːr] ;

No	,	sir	;
不	,	先生	;

不，先生；

[maɪ] [diːpər] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ək'sept] [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [kɔːrs] [left] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn]

my	deeper	wish	is	that	you	may	accept	my	view	of	the	sole	course	left	to	a	man
我的	更深	希望	是	那	你	可能	接受	我的	看法	的	这	唯一	课程	左边	到	一个	男人

[huːz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪz] [ʌv; əv] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

whose	sense	of	honour	is	of	accord	with	the	inclination	of	his	heart	,
谁	感觉	的	荣誉	是	的	符合	和	这	倾角	的	他的	心	,

我更深切的愿望是，你能接受我的看法，即对于一个荣誉感与内心意愿相符的人来说，这是唯一剩下的选择。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][hɑːˈstɪləti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klɪrər] ['dʒʌdʒmənt] . "

and	not	in	hostility	to	his	clearer	judgement	.	"
和	不是	在	敌意	到	他的	更清晰	判断	.	"

并非出于对他更清晰的判断的敌意。

" [ɪkˈstriːmli] [fəˈrenzɪk] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] , [nɑːt] [dɪsˈpliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪrɪədz]

"	Extremely	forensic	,	"	said	Sir	William	,	not	displeased	by	the	promise	of	the	periods
"	极其	法医	,	"	说	先生	威廉	,	不是	不高兴	经过	这	承诺	的	这	时期

.

:

·

“非常严谨，”威廉爵士说道，他对这段话的意味很满意。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['retərɪk] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə]

"	Well	,	sir	,	I	need	not	remark	to	you	that	rhetoric	,	though	it	should	fail	to
"	出色地	,	先生	,	我	需要	不是	评论	到	你	那	修辞	,	尽管	它	应该	失败	到

[kənˈveɪ] ,

convey	,
传达	,

“先生，我无需赘述那种言辞，尽管它无法传达……”

[dʌz] [nɑːt] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] , [ɔːr][ɪmˈplaɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['spiːkər] ;

does	not	extinguish	,	or	imply	the	absence	of	emotion	in	the	speaker	;
做	不是	熄灭	,	或者	意味着	这	缺席	的	情感	在	这	扬声器	;

并不表示说话者没有情感，也不暗示说话者缺乏情感；

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θiːm] ,

but	rather	that	his	imagination	is	excited	by	his	theme	,
但	相当	那	他的	想像力	是	兴奋的	经过	他的	主题	,

更确切地说，是他的想象力被他的主题所激发。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [əˈdresiz] [mɔːr] ['prezənsiz] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l] .

and	that	he	addresses	more	presences	than	such	as	are	visible	.
和	那	他	地址	更多的	存在	比	这样的	作为	是	可见的	.

而且他所关注的存在远不止那些可见的存在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [laɪk] [ðə; ði]['roʊmən][mæsk] , ['fæʃnd] [fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [ə'semblɪdʒz] . "

It	is	,	like	the	Roman	mask	,	fashioned	for	large	assemblages	.	"
它	是	,	喜欢	这	罗马	面具	,	造型	为了	大的	组合	.	"

它和罗马面具一样，都是为大型集会而设计的。

" [baɪ][ə; eɪ]['pærəti][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [ðen] , " — [sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [si'djuːst] ['ɪntuː] ['kɑːləkwi] ,

"	By	a	parity	of	reasoning	,	then	,	"	—	Sir	William	was	seduced	into	colloquy	,
"	经过	一个	平价	的	推理	,	然后	,	"	—	先生	威廉	曾是	被诱惑	进入	对话	,

“那么，按照同样的逻辑，”——威廉爵士被引诱进入了对话。

— " [æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l] [brɔːd] [grɪn] [ɪz][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['duːələːg] , [gʊd] ['kɑːmədi] . "

—	"	an	eternal	broad	grin	is	not	,	in	the	instance	of	a	dualogue	,	good	comedy	.	"
—	"	一个	永恒	广阔	咧嘴笑	是	不是	,	在	这	实例	的	一个	双语	,	好的	喜剧	.	"

“在双人对话中，永远咧嘴大笑并不是好的喜剧效果。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [haɪd] [prəˈfaʊnd] [griːf] .

"	It	may	hide	profound	grief	.
"	它	可能	隐藏	深刻的	悲伤	.

“它可能隐藏着深深的悲痛。”

" ['edwərd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] .

"	Edward	made	his	eyes	flash	.
"	爱德华	制成	他的	眼睛	闪光	.

爱德华的眼神闪了一下。

" [aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən] [læf] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [smaɪl] .

"	I	find	I	can	laugh	;	it	would	be	difficult	for	me	to	smile	.
"	我	寻找	我	能	笑	;	它	会	是	难的	为了	我	到	微笑	.

“我发现我可以笑了；但我很难露出笑容。”

[sɜːr] , [aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪriəsli] ,

Sir	,	I	pray	that	you	will	listen	to	me	seriously	,
先生	,	我	祈祷	那	你	将要	听	到	我	严重地	,

先生，我恳请您认真听我说。

[ðoʊ] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] ['ɜːrnɪst]

though	my	language	is	not	of	a	kind	to	make	you	think	me	absolutely	earnest
尽管	我的	语言	是	不是	的	一个	种类	到	制作	你	思考	我	绝对地	认真

[ɪn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

in	what	I	say	,
在	什么	我	说	,

虽然我的言辞可能不会让你觉得我说的话绝对真诚，

[ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] . "

unless	you	know	me	.	"
除非	你	知道	我	.	"

除非你认识我。

" [wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst]['proʊtest] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] , " [ˌɪntər'poʊzd] [sɜːr] ['wɪljəm] .

"	Which	,	I	must	protest	,	I	certainly	do	not	,	"	interposed	Sir	William	.
"	哪个	,	我	必须	反对	,	我	当然	做	不是	,	"	插入	先生	威廉	.

“我必须抗议，我当然不这么认为，”威廉爵士插话道。

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	I	will	do	my	best	to	instruct	you	,	sir	.
"	我	将要	做	我的	最好的	到	指示	你	,	先生	.

“我会尽我所能指导您，先生。”

[ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [maɪ'self] .

Until	recently	,	I	have	not	known	myself	.
直到	最近	,	我	有	不是	已知	我	.

直到最近，我才真正了解自己。

[aɪ] [met] [ðɪs] [gɜːrl] .

I	met	this	girl	.
我	遇见	这	女孩	.

我遇到了一个女孩。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	trusted	herself	to	me	.
她	可信	她自己	到	我	.

她把自己的一切都托付给了我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

You	are	aware	that	I	know	a	little	of	men	and	of	women	;
你	是	意识到的	那	我	知道	一个	小的	的	男人	和	的	女性	;

你知道我对男人和女人都略知一二；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] [naʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][æt; ət][fɜːrst]

and	when	I	tell	you	that	I	respect	her	now	even	more	than	I	did	at	first
和	什么时候	我	告诉	你	那	我	尊重	她	现在	甚至	更多的	比	我	做过	在	第一的

— [mʌtʃ] [mɔːr] — [soʊ] ['θɜːrəli] ,

—	much	more	—	so	thoroughly	,
—	很多	更多的	—	所以	彻底	,

当我告诉你，我现在比最初更加尊重她——而且是彻底地尊重她——

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [pʊt] [maɪ] ['ɑːnər] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

that 那 **I** 我 **would** 会 **now** 现在 **put** 放 **my** 我的 **honour** 荣誉 **in** 在 **her** 她 **hands** 双手 **,** , **by** 经过 **the** 这 **counsel** 法律顾问 **of** 的 **my** 我的 **experience** 经验 **,** ,

以我的经验来看，我现在愿意将我的荣誉托付给她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] , [kən'faidid] [hɜːrz][tuː; tə]

as 作为 **she** 她 **,** , **prompted** 提示 **by** 经过 **her** 她 **instinct** 本能 **and** 和 **her** 她 **faith** 信仰 **in** 在 **me** 我 **,** , **confided** 坦白 **hers** 她的 **to** 到

[maɪn] ,

mine 矿 **,** ,

她出于直觉和对我的信任，向我倾诉了她的心声。

— [pər'hæps] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['ræʃnəs] ,

— — **perhaps** 也许 **,** , **even** 甚至 **if** 如果 **you** 你 **persist** 坚持 **in** 在 **accusing** 指控 **me** 我 **of** 的 **rashness** 鲁莽 **,** ,

——或许，即使你坚持指责我鲁莽行事，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] ['femənɪn] [ænd; ənd]

you 你 **will** 将要 **allow** 允许 **that** 那 **she** 她 **must** 必须 **be** 是 **in** 在 **the** 这 **possession** 拥有 **of** 的 **singularly** 单独地 **feminine** 女性 **and** 和

['estɪməb(ə)l] ['kwɑːlətiz] .

estimable 可估量的 **qualities** 品质 **.** .

你会认为她必须具备独特的女性特质和令人敬佩的品质。

[aɪ] [di'siːvd] [hɜːr; hər] .

I 我 **deceived** 受骗 **her** 她 **.** .

我欺骗了她。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] .

My 我的 **object** 目的 **in** 在 **doing** 正在做 **so** 所以 **was** 曾是 **to** 到 **spare** 空闲的 **you** 你 **.** .

我这样做是为了让你免受伤害。

[ðoʊz] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['fɑːloʊd] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] [ɪn'suː] , [wen] , [ʌv; əv] [tuː] ['lɪvɪŋ]

Those 那些 **consequences** 结果 **followed** 随后 **which** 哪个 **can** 能 **hardly** 几乎 **fail** 失败 **to** 到 **ensue** 随之而来 **,** , **when** 什么时候 **,** , **of** 的 **two** 二 **living** 活的

[tə'geðər] ,

together 一起 **,** ,

当两个人生活在一起时，随之而来的后果几乎是不可避免的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [iːts] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] .

the 这 **woman** 女士 **is** 是 **at** 在 **a** 一个 **disadvantage** 劣势 **,** , **and** 和 **eats** 吃 **her** 她 **heart** 心 **without** 没有 **complaining** 抱怨 **.** .

这个女人处于劣势，却默默地吃掉了自己的心脏。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['ʃruːɪʃ] [tʌŋ] ['betər] , ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

I 我 **could** 可以 **have** 有 **borne** 出生 **a** 一个 **shrewish** 泼辣 **tongue** 舌头 **better** 更好的 **,** , **possibly** 可能 **because** 因为 **I** 我 **could** 可以 **have** 有

['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

answered 回答 **it** 它 **better** 更好的 **.** .

我本可以更好地忍受泼妇的尖酸刻薄，或许是因为我本可以更好地回应她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [peɪl] [sæd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['tendərnəs] .

It 它 **is** 是 **worse** 更糟 **to** 到 **see** 看 **a** 一个 **pale** 苍白 **sad** 伤心 **face** 脸 **with** 和 **a** 一个 **smile** 微笑 **of** 的 **unalterable** 不可更改的 **tenderness** 压痛 **.** .

更糟糕的是看到一张苍白悲伤的脸，脸上却带着一丝无法改变的温柔微笑。

[ðə; ði] ['veri] ['swi:tnəs] [bɪ'kʌmz] [rɪ'pʌgnənt] . "

The	very	sweetness	becomes	repugnant	.	"
这	非常	甜味	变成	令人厌恶的	.	"

那种甜腻感反而变得令人作呕。

" [æz; əz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ri'kwaiərɪŋ] [mʌtʃ] ['medɪs(ə)n] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ju:; jʊ][baɪ] [noʊtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld]

"	As	little	boys	requiring	much	medicine	have	anticipated	you	by	noting	in	this	world
"	作为	小的	男孩们	需要	很多	药品	有	预期	你	经过	注意到	在	这	世界

,

,

'

“正如那些需要大量药物的小男孩们在这个世界上早已预料到你会遇到的情况一样，

" [əb'zɜ:rvd] [sɜ:r] ['wɪljəm] .

"	observed	Sir	William	.
"	观察到	先生	威廉	.

威廉爵士说道。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

"	I	thank	you	for	the	illustration	.
"	我	感谢	你	为了	这	插图	.

谢谢你提供的插图。

" ['edwərd] [boʊd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [smɑ:tid] .

"	Edward	bowed	,	but	he	smarted	.
"	爱德华	鞠躬	,	但	他	聪明	.

爱德华鞠躬，但他感到一阵刺痛。

" [ə; eɪ][mæn][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] . "

"	A	man	so	situated	lives	with	the	ghost	of	his	conscience	.	"
"	一个	男人	所以	位于	生活	和	这	鬼	的	他的	良心	.	"

“身处这种境地的人，将永远活在良心的阴影之下。”

" [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , " [sɜ:r] ['wɪljəm] [broʊk] [ɪn] .

"	A	doubtful	figure	of	speech	,	"	Sir	William	broke	in	.
"	一个	疑	数字	的	演讲	,	"	先生	威廉	打破	在	.

“这是一种可疑的修辞手法，”威廉爵士插话道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'næləti] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fi:tʃər]

"	I	think	you	should	establish	the	personality	before	you	attempt	to	give	a	feature
"	我	思考	你	应该	建立	这	性格	前	你	试图	到	给	一个	特征

[tu:; tə][ðə; ði] ['es(ə)ns] .

to	the	essence	.
到	这	本质	.

我认为你应该先确立人物性格，然后再尝试赋予其本质以特征。

[bʌt; bət] , [kən'tɪnju:] .

But	,	continue	.
但	,	继续	.

但是，请继续。

" ['edwərd] [sɔ:] [ðæt] [baɪ] ['fɔ:fitiŋ] [sɪm'plɪsəti] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [pɪ'kju:liər][kæst]

"	Edward	saw	that	by	forfeiting	simplicity	,	in	order	to	catch	his	father's	peculiar	cast
"	爱德华	锯	那	经过	放弃	简单	,	在	命令	到	抓住	他的	父亲的	奇特	投掷

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

“爱德华意识到，为了捕捉父亲独特的思维方式，他必须放弃纯朴。”

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][koʊld][ænd; ənd][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	had	left	him	cold	and	in	doubt	as	to	the	existence	of	the
他	有	左边	他	寒冷的	和	在	怀疑	作为	到	这	存在	的	这

['paʊərf(ə)l] ['ɪmpʌls] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd] .

powerful	impulse	by	which	he	was	animated	.
强大的	冲动	经过	哪个	他	曾是	动画	.

他让他感到寒冷，并开始怀疑驱动他前进的强大动力是否存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [praɪm] ['erər] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrətər][nɑːt][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][i'məuʃənz][ænd; ənd] [səb'duː] [ðə; ði]

It	is	a	prime	error	in	the	orator	not	to	seize	the	emotions	and	subdue	the
它	是	一个	主要的	错误	在	这	演说者	不是	到	抢占	这	情绪	和	征服	这

[hjuː'mænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [fɜːrst] .

humanity	of	his	hearers	first	.
人类	的	他的	听众	第一的	.

演说家最大的错误在于未能首先抓住听众的情感，征服他们的人性。

['edwərd] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

Edward	perceived	his	mistake	.
爱德华	感知	他的	错误	.

爱德华意识到了自己的错误。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [dʌn] [wel] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['vɪgər] [ʌv; əv]

He	had	,	however	,	done	well	in	making	a	show	of	the	unabated	vigour	of
他	有	,	然而	,	完毕	出色地	在	制作	一个	展示	的	这	持续不断	活力	的

[hɪz; ɪz] [wɪts] .

his	wits	.
他的	智慧	.

然而，他成功地展现了他依然活跃的才智。

[kən'tempt] [dɪd][nɑːt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [-] [toʊn] .

Contempt	did	not	dwell	in	the	baronet's	tone	.
鄙视	做过	不是	住	在	这	男爵的	语气	.

男爵的语气中并没有流露出轻蔑。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [fenst] , [ænd; ənd] [trɪpt] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][ʌv; əv]

On	the	contrary	,	they	talked	and	fenced	,	and	tripped	one	another	as	of
在	这	相反	,	他们	谈话	和	围栏	,	和	绊倒了	一	其他	作为	的

[oʊld] ;

old	;
老的	;

相反，他们像以前一样，谈笑风生，互相击剑、绊倒对方；

[ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪk'sploʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

and	,	considering	the	breach	he	had	been	compelled	to	explode	between	his
和	,	考虑	这	违反	他	有	到过	被迫	到	爆炸	之间	他的

['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

father	and	himself	,
父亲	和	他自己	,

考虑到他被迫爆发的与父亲之间的决裂，

['edwərd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [geɪn] .

Edward	understood	that	this	was	a	real	gain	.
爱德华	理解	那	这	曾是	一个	真实的	获得	.

爱德华明白这是一次实实在在的收获。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] : " [ɔːl] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'ædɪkwət] — "

He	resumed	:	"	All	figures	of	speech	must	be	inadequate	—	"
他	恢复	:	"	全部	数据	的	演讲	必须	是	不足	—	"

他接着说："所有修辞手法都必然是不够的——"

" [ɑː] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] , [ˌpəti'neiʃəsli] ; " [ðə; ði] ['fɪgjər] [aɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]
" Ah , pardon me , " said Sir William , pertinaciously ; " the figure I alluded to
" 啊 , 赦免 我 , " 说 先生 威廉 , 顽强地 ; " 这 数字 我 暗示 到
[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'ædɪkwət] .
was not inadequate .
曾是 不是 不足 .

“啊，对不起，”威廉爵士执拗地说；“我提到的数字并不算少。”

[ə; eɪ][soʊp] - ['bʌb(ə)l] [ɪz][nɑːt] [ɪn'ædɪkwət] . "
A soap - bubble is not inadequate . "
一个 肥皂 - 气泡 是 不是 不足 . "

肥皂泡并不足以解决问题。

" ['pleɪnli] , [sɜːr] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [hɪr] [ˌem 'iː][aʊt] , " [kraɪd] ['edwərd] .
" Plainly , sir , in God's name , hear me out , " cried Edward .
" 显然 , 先生 , 在 神的 姓名 , 听到 我 出去 , " 哭 爱德华 .

“先生，看在上帝的份上，请听我说完，”爱德华喊道。

" [ʃiː; ʃi] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] ?
" She — what shall I call her ?
" 她 — 什么 将 我 称呼 她 ?

“她——我该怎么称呼她呢？”

[maɪ] ['mɪstrəs] , [maɪ] ['swiːthɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [let] [ðə; ði] [neɪm] [biː; bi] ['eniθɪŋ] - [waɪf] - [ˌaɪ 'tiː]
my mistress , my sweetheart , if you like — let the name be anything ' wife ' it
我的 情妇 , 我的 亲爱的 , 如果 你 喜欢 — 让 这 姓名 是 任何事物 - 妻子 - 它
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,
should have been ,
应该 有 到过 ,

我的情妇，我的甜心，如果你愿意的话——就叫它任何它本该是“妻子”的名字吧。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [aɪ] [left] [hɜːr; hər] ,
and shall be — I left her ,
和 将 是 — 我 左边 她 ,

将会是——我离开了她，

[ænd; ənd][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] .
and have left her and have not looked on her for many months .
和 有 左边 她 和 有 不是 看起来 在 她 为了 许多 几个月 .

我离开了她，已经好几个月没去看她了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ɑːd] ['influənsiz] — ['wɪtʃkræft] ,
I thought I was tired of her — I was under odd influences — witchcraft ,
我 想法 我 曾是 疲劳的 的 她 — 我 曾是 在下面 奇怪的 影响 — 巫术 ,
[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
it seems .
它 似乎 .

我以为我已经厌倦了她——我受到了某种奇怪的影响——似乎是巫术作祟。

[aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['wɪtʃkræft] [naʊ] .
I could believe in witchcraft now .
我 可以 相信 在 巫术 现在 .

我现在开始相信巫术了。

['bruːt(ə)l] ['selfɪʃnəs] [ɪz][ðə; ði] [freɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [kən'dʌkt] .
Brutal selfishness is the phrase for my conduct .
野蛮 自私 是 这 短语 为了 我的 执行 .

用“残暴的自私”来形容我的行为再合适不过了。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] ['vɪləni] .
I have found out my villany .
我 有 成立 出去 我的 恶棍 .

我发现自己犯下的罪行了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [ə; eɪ] ['deɪz] ['sensəb(ə)l][wɜːrk] , [ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klɪr] [θɔːt] ,

I	have	not	done	a	day's	sensible	work	,	or	had	a	single	clear	thought	,
我	有	不是	完毕	一个	天	明智的	工作	,	或者	有	一个	单身的	清除	想法	,

我一天都没做成一件像样的工作，也没有一个清晰的思路。

[sɪns] [aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

since	I	parted	from	her	.
自从	我	分手了	从	她	.

自从我和她分开后。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][breɪn] - ['fiːvər] .

She	has	had	brain	-	fever	.
她	有	有	脑	-	发烧	.

她得过脑膜炎。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

She	has	been	in	the	hospital	.
她	有	到过	在	这	医院	.

她一直在住院。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['prɑːstreɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] .

She	is	now	prostrate	with	misery	.
她	是	现在	前列腺	和	苦难	.

她现在悲痛欲绝，瘫倒在地。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] , [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [lʊk] [bæk] [ɑːn][maɪ'self] .

While	she	suffered	,	I	—	I	can't	look	back	on	myself	.
尽管	她	遭受	,	我	—	我	不能	看	后退	在	我	.

当她遭受痛苦的时候，我——我无法回顾自己。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pliːd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mænli] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd]

If	I	had	to	plead	before	you	for	more	than	manly	consideration	,	I	could
如果	我	有	到	恳求	前	你	为了	更多的	比	男子气概	考虑	,	我	可以

[tʌtʃ] [juː; jʊ] .

touch	you	.
触碰	你	.

如果我需要向你乞求的不仅仅是男子气概的关怀，我或许可以触碰你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mæstər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [səb'sɪst] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['efərts] ;

I	am	my	own	master	,	and	am	ready	to	subsist	by	my	own	efforts	;
我	是	我的	自己的	掌握	,	和	是	准备好	到	生存	经过	我的	自己的	努力	;

我是自己的主人，我愿意靠自己的努力生存；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪ] [aɪ][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [aɪ]

there	is	no	necessity	for	me	to	do	more	than	say	I	abide	by	the	choice	I
那里	是	不	必要性	为了	我	到	做	更多的	比	说	我	遵守	经过	这	选择	我

[meɪk] ,

make	,
制作	,

我无需做任何事，只需表明我遵守我所做的选择即可。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['ækʃnz] .

and	my	own	actions	.
和	我的	自己的	行动	.

以及我自己的行为。

[ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [aɪ][duː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [aɪ][duː][ə; eɪ][dʒʌst] [θɪŋ] .

In	deciding	to	marry	her	,	I	do	a	good	thing	—	I	do	a	just	thing	.
在	决定	到	结婚	她	,	我	做	一个	好的	事物	—	我	做	一个	只是	事物	.

决定娶她，我做了一件好事——我做了一件公正的事。

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] .

I	will	prove	to	you	that	I	have	done	a	wise	thing	.
我	将要	证明	到	你	那	我	有	完毕	一个	明智的	事物	.

我会向你证明，我做了一件明智的事。

" [let] [ˌem ˈiː] [kɔːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv]

"	Let	me	call	to	your	recollection	what	you	did	me	the	honour	to	remark	of
"	让	我	称呼	到	你的	回忆	什么	你	做过	我	这	荣誉	到	评论	的

[maɪ] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] .

my	letters	from	Italy	.
我的	信件	从	意大利	.

“请允许我提醒您，您曾给予我莫大的荣幸，审阅了我从意大利寄来的信件。”

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [baɪ] [maɪ] [saɪd] .

Those	were	written	with	her	by	my	side	.
那些	是	书面	和	她	经过	我的	边	.

那些书都是在她陪伴下写的。

[ˈevri] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [vekst] [ˌem ˈiː] .

Every	other	woman	vexed	me	.
每一个	其他	女士	烦恼	我	.

其他所有女人都让我感到恼火。

[ðɪs] [wʌn] [əˈloʊn] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] [piːs] , [ænd; ənd] [nɜːrv] [tuː; tə] [wɜːrk] .

This	one	alone	gives	me	peace	,	and	nerve	to	work	.
这	一	独自的	给予	我	和平	,	和	神经	到	工作	.

光是这一点就让我感到平静，也给了我工作的勇气。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

If	I	did	not	desire	to	work	,
如果	我	做过	不是	欲望	到	工作	,

如果我不想工作，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈfens] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

should	I	venture	to	run	the	chances	of	an	offence	to	you	?
应该	我	风险投资	到	跑步	这	机会	的	一个	罪行	到	你	?

我是否应该冒犯您呢?

[jʊr; jər] [ˈgɝːlz] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [ɑːr; ər] [ˈteɪstləs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Your	girls	of	society	are	tasteless	to	me	.
你的	女孩们	的	社会	是	无味	到	我	.

你们上流社会的女孩们在我看来毫无品味。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [meɪks] [waɪvz] [tuː; tə] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈbærɪstərz] .

And	they	don't	makes	wives	to	working	barristers	.
和	他们	不	制作	妻子们	到	在职的	大律师	.

而且他们不招收职业律师的妻子。

[noʊ] , [nɔːr] [tuː; tə] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈmembər] .

No	,	nor	to	working	Members	.
不	,	也不	到	在职的	成员	.

不，也不对在职议员开放。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl]

"	They	are	very	ornamental	and	excellent	,	and	,	as	I	think	you	would	call
"	他们	是	非常	装饰	和	出色的	,	和	,	作为	我	思考	你	会	称呼

[ðem; ðəm] , [əˈkɑːmplɪʃt] .

them	,	accomplished	.
他们	,	完成	.

“它们非常精美，而且，我想你会称它们为杰作。”

[ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] [wʊd] [liːp] [tuː; tə][ɑːrmz][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] [ɪnkəntɛstɪbəl] [suːˌpɪrɪ'ɔːrətɪ] [tuː; tə][ðer; ðər]

All	England	would	leap	to	arms	to	defend	their	incontestible	superiority	to	their
全部	英格兰	会	飞跃	到	武器	到	保卫	他们的	无可争议的	优势	到	他们的

['mʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːtiz] .

mothers	and	their	duties	.
母亲们	和	他们的	职责	.

全英格兰都会拿起武器，捍卫他们凌驾于母亲之上的无可争议的优越地位以及他们的职责。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][stænd] [ə'poʊzd] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ɑːn] ['eni] ['kwestʃən] ,

I	have	not	the	wish	to	stand	opposed	to	my	countrymen	on	any	question	,
我	有	不是	这	希望	到	站立	反对	到	我的	同胞们	在	任何	问题	,

我不想在任何问题上与我的同胞站在对立面。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['ʌðər] [ʃɔːz] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt]

although	I	go	to	other	shores	,	and	may	be	called	upon	to	make	capital	out
虽然	我	去	到	其他	海岸	,	和	可能	是	称为	之上	到	制作	首都	出去

[ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

of	opposition	.
的	反对	.

虽然我远赴他乡，也可能被要求利用反对势力来牟利。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] [jʌŋ] ['pɜ˞ːsənz] , [noʊ] [daʊt] .

They	are	admirable	young	persons	,	no	doubt	.
他们	是	令人钦佩的	年轻的	人	,	不	怀疑	.

他们无疑是非常优秀的年轻人。

[aɪ][duː][nɑːt] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ][dræb][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , [sɜːr] .

I	do	not	offer	you	a	drab	for	your	daughter	-	in	-	law	,	sir	.
我	做	不是	提供	你	一个	单调	为了	你的	女儿	-	在	-	法律	,	先生	.

先生，我不会给您儿媳妇提供任何乏味的东西。

[ɪf] [aɪ] [raɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .

If	I	rise	,	she	will	be	equal	to	my	station	.
如果	我	上升	,	她	将要	是	平等的	到	我的	车站	.

如果我晋升，她将与我地位相当。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ; [ə; eɪ]['leɪdi] , [aɪ] [seɪ] ; [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [jʌŋ]

She	has	the	manners	of	a	lady	;	a	lady	,	I	say	;	not	of	the	modern	young
她	有	这	礼仪	的	一个	女士	;	一个	女士	,	我	说	;	不是	的	这	现代的	年轻的

['leɪdi] ;

lady	;
女士	;

她举止优雅，像个淑女；我说的是淑女，而不是现代年轻女士的那种举止；

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

with	whom	,	I	am	happy	to	think	,	she	does	not	come	into	competition	.
和	谁	,	我	是	快乐的	到	思考	,	她	做	不是	来	进入	竞赛	.

我很高兴地认为，她与他之间不存在竞争关系。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['sedʒələsli] [treɪnd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [weɪ] ,

She	has	not	been	sedulously	trained	to	pull	her	way	,
她	有	不是	到过	勤奋地	受过训练	到	拉	她	方式	,

她并没有接受过系统训练来掌握自己的方法。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['hɑːrnɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['joʊkˌfeloʊ] .

when	she	is	to	go	into	harness	with	a	yokefellow	.
什么时候	她	是	到	去	进入	马具	和	一个	约克伙伴	.

当她要和同轭的牛一起套上挽具时。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪɪŋ] [maɪ'self]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wiːk] ,

"	But	I	am	laying	myself	open	to	the	charge	of	feeling	my	position	weak	,
"	但	我	是	躺下	我	打开	到	这	收费	的	感觉	我的	位置	虚弱的	,

但我这样一来，就很容易被指责为觉得自己立场软弱。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ə'bjuːs] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [wʌn] .

seeing	that	I	abuse	the	contrary	one	.
看到	那	我	虐待	这	相反	一	.

因为我滥用了相反的那一个。

[θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

Think	what	you	will	of	me	,	sir	,
思考	什么	你	将要	的	我	,	先生	,

先生，您怎么想我都行。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [əu'beid] [maɪ] [best] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [maɪ] ['saʊndəst; 'saʊndɪst]

you	will	know	that	I	have	obeyed	my	best	instinct	and	my	soundest
你	将要	知道	那	我	有	服从	我的	最好的	本能	和	我的	最响亮的

['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;

judgement	in	this	matter	;
判断	在	这	事情	;

你会知道，在这件事上，我完全是遵从了自己的最佳直觉和最明智的判断；

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [tɔːt] ,

I	need	not	be	taught	,
我	需要	不是	是	教授	,

我不需要别人教导，

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['destəni] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [aɪ] [luːz] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

that	if	it	is	my	destiny	to	leave	England	I	lose	the	association	with	him
那	如果	它	是	我的	命运	到	离开	英格兰	我	失去	这	协会	和	他

[huː] [mʌst; məst] ['evər] [biː; bi] [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] .

who	must	ever	be	my	dearest	friend	.
WHO	必须	曾经	是	我的	亲爱的	朋友	.

如果离开英国是我的宿命，那么我将失去与他——我永远最亲爱的朋友——的联系。

[ænd; ənd] [fjuː] [jʌŋ] [men] [kæn; kən] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

And	few	young	men	can	say	as	much	of	one	standing	in	the	relation	of
和	很少	年轻的	男人	能	说	作为	很多	的	一	常设	在	这	关系	的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

很少有年轻人能像父亲那样对父亲的角色有如此深刻的理解。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['edwərd] ['fɪnɪʃt] ; [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

"	With	this	,	Edward	finished	;	not	entirely	to	his	satisfaction	;
"	和	这	,	爱德华	完成的	;	不是	完全	到	他的	满意	;

“说完这些，爱德华就结束了；但他并不完全满意；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [ə; eɪ] [sɪn'serəti] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɪtɪk(ə)l]

for	he	had	spoken	with	too	distinct	a	sincerity	to	please	his	own	critical
为了	他	有	说	和	也	清楚的	一个	诚意	到	请	他的	自己的	批判的

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

因为他说话时流露出的真诚太过明显，反而取悦了他自己挑剔的口味。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'kjuːt] [æn'tɪθəsɪs] [ænd; ənd] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['sentənsɪz]

which	had	been	educated	to	delight	in	acute	antithesis	and	culminating	sentences
哪个	有	到过	受过教育	到	喜	在	急性	对立	和	高潮	句子

— [ðə; ði] [grænd] ['biskeiən] ['biləuz] [ʌv; əv] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['ʌtərəns] ,

—	the	grand	Biscayan	billows	of	rhetorical	utterance	,
—	这	盛大	比斯开	波澜	的	修辞	发声	,

他们从小就被教育要欣赏尖锐的对比和精彩的句式——就像比斯开河畔气势磅礴的修辞手法。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [hweə'wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːpɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪnd] -

in	comparison	wherewith	his	talk	was	like	the	little	chopping	waves	of	a	wind	-
在	比较	以及	他的	讲话	曾是	喜欢	这	小的	切碎	波浪	的	一个	风	-

[bloʊn] [leɪk] .

blown	lake	.
吹	湖	.

相比之下，他的讲话就像风吹过湖面时激起的阵阵涟漪。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] , [prə'duːst] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

But	he	had	,	as	he	could	see	,	produced	an	impression	.
但	他	有	,	作为	他	可以	看	,	生产	一个	印象	.

但他自己也意识到，他确实给人留下了深刻的印象。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stʊd] [ʌp] .

His	father	stood	up	.
他的	父亲	站立	向上	.

他父亲站了起来。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [frendz] ; [aɪ] [hoʊp] , " [sɜːr] ['wɪljəm] [sed] .

"	We	shall	be	always	friends	;	I	hope	,	"	Sir	William	said	.
"	我们	将	是	总是	朋友们	;	我	希望	,	"	先生	威廉	说	.

“我希望我们永远是朋友，”威廉爵士说道。

" [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɪ'steɪt] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi]

"	As	regards	a	provision	for	you	,	suitable	to	your	estate	,	that	will	be
"	作为	问候	一个	条款	为了	你	,	合适的	到	你的	财产	,	那	将要	是

[ə'reɪndʒd] .

arranged	.
安排	.

“至于为您安排的、适合您遗产的赡养费，我们会做出安排。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wʌt] ['kʌmfəts] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .

You	must	have	what	comforts	you	have	been	taught	to	look	to	.
你	必须	有	什么	舒适	你	有	到过	教授	到	看	到	.

你必须拥有你从小被教导要追求的那些舒适事物。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['friːdəm] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ['ækʃnz] . "

At	the	same	time	,	I	claim	a	personal	freedom	for	my	own	actions	.	"
在	这	相同的	时间	,	我	宣称	一个	个人的	自由	为了	我的	自己的	行动	.	"

与此同时，我主张我拥有自主行动的个人自由。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , " [sed] ['edwərd] , [nɑːt] [kən'siːvɪŋ] ['eni] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [ðiːz] .

"	Certainly	,	sir	,	"	said	Edward	,	not	conceiving	any	new	development	in	these	.
"	当然	,	先生	,	"	说	爱德华	,	不是	受孕	任何	新的	发展	在	这些	.

“当然，先生，”爱德华说道，他并没有想到这些事情会有什么新的进展。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['lʌvl] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

"	You	have	an	esteem	for	Mrs	.	Lovell	,	have	you	not	?
"	你	有	一个	尊重	为了	太太	.	洛弗尔	,	有	你	不是	?

你很尊敬洛弗尔夫人，对吧?

" ['edwərd] [flʌʃt] .

"	Edward	flushed	.
"	爱德华	酡	.

爱德华脸红了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

"	I	should	have	a	very	perfect	esteem	for	her	,
"	我	应该	有	一个	非常	完美的	尊重	为了	她	,

我应该对她抱有极高的敬意，

[ɪf] — " [hiː; hi] [læft] ['slaɪtli] — " [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][biː; bi] ['mærid]

if	—	"	he	laughed	slightly	—	"	you	will	think	I	want	everybody	to	be	married
如果	—	"	他	笑了	轻微地	—	"	你	将要	思考	我	想	大家	到	是	已婚

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['treɪsɪz] [naʊ] ;

and	in	the	traces	now	;
和	在	这	痕迹	现在	;

“如果——”他轻笑了一声——“你会以为我希望每个人都结婚，都走上正轨；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['mænɪdʒəbl] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] . "

she	will	never	be	manageable	till	she	is	married	.	"
她	将要	绝不	是	可管理的	直到	她	是	已婚	.	"

她不结婚就永远不会听话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] .

"	I	am	also	of	that	opinion	,	"	said	Sir	William	.
"	我	是	还	的	那	观点	,	"	说	先生	威廉	.

“我也持同样的观点，”威廉爵士说道。

" [aɪ] [wɪl] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋgər] .

"	I	will	detain	you	no	longer	.
"	我	将要	扣留	你	不	更长	.

“我不会再耽搁你了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][faɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

It	is	a	quarter	to	five	in	the	morning	.
它	是	一个	四分之一	到	五	在	这	早晨	.

现在是凌晨四点四十五分。

[juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

You	will	sleep	here	,	of	course	.	"
你	将要	睡觉	这里	,	的	课程	.	"

你当然要睡在这里。”

" [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] .

"	No	,	I	must	go	to	the	Temple	.
"	不	,	我	必须	去	到	这	寺庙	.

“不，我必须去圣殿。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['ældʒi] [prɪ'fəːz] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʃeri] .

By	the	way	,	Algy	prefers	a	petition	for	Sherry	.
经过	这	方式	,	阿尔吉	偏好	一个	请愿	为了	雪利酒	.

顺便说一句，阿尔吉更喜欢为雪莉发起请愿。

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [gʊd] [waɪn] [frʌm; frəm][bæd] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] ['ɔːgjəri] . "

He	is	beginning	to	discern	good	wine	from	bad	,	which	may	be	a	hopeful	augury	.	"
他	是	开始	到	辨别	好的	葡萄酒	从	坏的	,	哪个	可能	是	一个	充满希望	预兆	.	"

他开始能分辨好酒和劣酒了，这或许是个好兆头。

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] [hoʊlmz] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] ['wiːks] ['riːəl] ['duːti][æt; ət][ðə; ðɪ][bæŋk] . "

"	I	will	order	Holmes	to	send	some	down	to	him	when	he	has	done	a	week's	real	duty	at	the	Bank	.	"
"	我	将要	命令	福尔摩斯	到	发送	一些	向下	到	他	什么时候	他	有	完毕	一个	本周	真实的	责任	在	这	银行	.	"

“等他在银行真正干完一周活之后，我会命令福尔摩斯送些东西给他。”

" ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ðen] .

"	Sooner	or	later	,	then	.
"	俄克拉荷马或者	之后	,	然后	.	

“那迟早会发生的。”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] . "
Good morning , sir . "
好的 早晨 , 先生 . "

早上好，先生。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
" Good morning .
" 好的 早晨 .

“早上好。

" [sɜːr] ['wɪljəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hænd] .
" Sir William shook his son's hand .
" 先生 威廉 摇晃 他的 儿子的 手 .

威廉爵士和儿子握了握手。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] , ['edwərd] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
A minute after , Edward had quitted the house .
一个 分钟 后 , 爱德华 有 辞职 这 房子 .

一分钟后，爱德华离开了房子。

" [ðæts] ['oʊvər] !
" That's over !
" 那就是 超过 !

“结束了！”

" [hiː; hi] [sed] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ['greɪtfəli] ,
" he said , sniffing the morning air gratefully ,
" 他 说 , 嗅闻 这 早晨 空气 感激不尽 ,

他感激地嗅了嗅晨风，说道：“

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['tɪntɪd] [wɪsps] [ʌv; əv] [klaʊd] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freʃ] [bluː]
and eyeing certain tinted wisps of cloud that were in a line of the fresh blue
和 觊觎 肯定 有色 缕缕 的 云 那 是 在 一个 线 的 这 新鲜的 蓝色的
[skaɪ] .
sky .
天空 .

目光落在湛蓝天空中一排带颜色的云朵上。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [ɪn'triːti] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [θruː] ['rɑːbərt]
A shy and humble entreaty had been sent by Dahlia through Robert
一个 害羞的 和 谦逊的 恳求 有 到过 发送 经过 大丽花 通过 罗伯特
[tuː; tə] ['rəudə] ,
to Rhoda ,
到 罗达 ,

达莉娅通过罗伯特向罗达递交了一份羞涩而谦卑的请求信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ;
saying that she wished not to be seen until the ceremony was at an end ;
说 那 她 希望 不是 到 是 已见 直到 这 仪式 曾是 在 一个 结尾 ;

她说她希望在仪式结束前不要露面；

[bʌt; bət] ['rəudə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mentəli] [stɜːrn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
but Rhoda had become mentally stern toward her sister ,
但 罗达 有 变得 精神上 船尾 朝向 她 姐姐 ,

但罗达在精神上对妹妹变得严厉起来。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ʌpˈhoʊld][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈklenzɪŋ] [step] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

and	as	much	to	uphold	her	in	the	cleansing	step	she	was	about	to
和	作为	很多	到	坚持	她	在	这	清洁	步	她	曾是	关于	到

[teɪk] ,

take	,
拿	,

而且也是为了支持她即将采取的净化步骤，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɪr] [lɔːst] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,

as	in	the	desire	to	have	the	dear	lost	head	upon	her	bosom	,
作为	在	这	欲望	到	有	这	亲爱的	丢失的	头	之上	她	怀	,

就像渴望将那颗逝去的头颅抱在胸前一样，

[ʃiː; ʃi] [ˌdisriˈgɑːdid] [ˈdɑːliəz] [ˈfuːlɪʃ] [prer] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	disregarded	Dahlia's	foolish	prayer	,	and	found	it	was	well	that	she	had
她	被忽视	大丽花的	愚蠢	祷告	,	和	成立	它	曾是	出色地	那	她	有

[dʌn] [soʊ] ;

done	so	;
完毕	所以	;

她不理会达莉娅愚蠢的祈祷，后来发现她这样做是对的；

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [əˈmeɪzmənt] , [ˈdeɪliəˌˈdɑːliəˌˈdæliə] , [wɔːrn] , [ʃɔːrn] , [ˈsɪkənd] ,

for	,	to	her	great	amazement	,	Dahlia	,	worn	,	shorn	,	sickened	,
为了	,	到	她	伟大的	惊愕	,	大丽花	,	磨损	,	剪	,	恶心	,

令她无比惊讶的是，大丽花，衣衫褴褛，头发稀疏，病怏怏的，

[ænd; ənd] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊərdɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]

and	reduced	to	be	a	mark	for	the	scorn	of	the	cowardice	which	is	in
和	减少	到	是	一个	标记	为了	这	轻蔑	的	这	怯懦	哪个	是	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

沦为世间懦弱之人的嘲笑对象。

[θruː] [ðə; ði] [ˈselfɪʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪɪŋ] [mæn] , [lʌvd] [ðə; ði][mæn] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˈweivəd] ,

through	the	selfishness	of	a	lying	man	,	loved	the	man	still	,	and	wavered	,
通过	这	自私	的	一个	说谎	男人	,	喜爱	这	男人	仍然	,	和	犹豫不决	,

尽管对方是个自私的骗子，但我依然爱着他，并且动摇了。

[ɔːr] [ˈræðər] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈfleʃli] [ˈterər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈhʌzbənd] [huː] [wʊd]

or	rather	shrank	with	a	pitiful	fleshly	terror	from	the	noble	husband	who	would
或者	相当	缩小	和	一个	可怜	肉体的	恐怖	从	这	高贵	丈夫	WHO	会

[waɪp] [ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv] [ʃeɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .

wipe	the	spot	of	shame	from	her	forehead	.
擦拭	这	点	的	耻辱	从	她	前额	.

或者更确切地说，她因害怕那位会擦去她额头上耻辱印记的高贵丈夫而感到可怜的肉体恐惧。

[wen] , [ˈæftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] , [ðə; ði] [ˈsɪstər] [met] , [ˈdeɪliəˌˈdɑːliəˌˈdæliə][wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs]

When	,	after	their	long	separation	,	the	sisters	met	,	Dahlia	was	mistress
什么时候	,	后	他们的	长的	分离	,	这	姐妹	遇见	,	大丽花	曾是	情妇

[ʌv; əv][hɜːrˈself] ,

of	herself	,
的	她自己	,

姐妹俩分离多年后重逢，此时的达莉娅已经完全掌控了自己的生活。

[ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [ˈroʊdəz] [neɪm] [ˈsɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

and	pronounced	Rhoda's	name	softly	,	as	she	moved	up	to	kiss	her	.
和	发音	罗达的	姓名	轻轻	,	作为	她	已搬	向上	到	吻	她	.

她轻声唤着罗达的名字，然后走上前去吻她。

['rəudə] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

Rhoda	**could**	**not**	**speak**	**.**
罗达	可以	不是	说话	.

罗达无法说话。

[ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ['faɪər] ,

Oppressed	**by**	**the**	**strangeness**	**of**	**the**	**white**	**face**	**which**	**had**	**passed**	**through**	**fire**	**,**
受压迫者	经过	这	奇怪	的	这	白色的	脸	哪个	有	通过了	通过	火	,

被那张曾被烈火焚烧过的白色面孔的陌生感所压抑，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [mjuːt] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [groʊn] , [waɪl] ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə]['dʒentli] [kə'rest]

she	**gave**	**a**	**mute**	**kiss**	**and**	**a**	**single**	**groan**	**,**	**while**	**Dahlia**	**gently**	**caressed**
她	给予	一个	沉默的	吻	和	一个	单身的	呻吟	,	尽管	大丽花	轻轻地	被爱抚

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

her	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
她	在	这	肩膀	.

她无声地吻了她一下，发出了一声呻吟，而达莉娅则温柔地抚摸着她的肩膀。

[ðə; ði] [freɪl] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['drɪri] ['vɪʒ(ə)n]

The	**frail**	**touch**	**of**	**her**	**hand**	**was**	**harder**	**to**	**bear**	**than**	**the**	**dreary**	**vision**
这	脆弱	触碰	的	她	手	曾是	更难	到	熊	比	这	凄凉	想象

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	**been**	**,**
有	到过	,

她那纤弱的手的触碰比之前那令人沮丧的景象更难忍受。

[ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][soʊ]['riːəl] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**seemed**	**not**	**so**	**real**	**as**	**many**	**a**	**dream**	**of**	**it**	**.**
和	似乎	不是	所以	真实的	作为	许多	一个	梦	的	它	.

它似乎并不像许多人的梦想那样真实。

['rəudə] [sæt][baɪ][hɜːr; hər] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['æktʃuəl] ['sɑːroʊ] , ['nevər]

Rhoda	**sat**	**by**	**her**	**,**	**overcome**	**by**	**the**	**awfulness**	**of**	**an**	**actual**	**sorrow**	**,**	**never**
罗达	卫星	经过	她	,	克服	经过	这	糟糕	的	一个	实际的	悲哀	,	绝不

[ɪ'mædʒɪnd] ['kloʊsli] ,

imagined	**closely**	**,**
想象	密切	,

罗达坐在她身边，被一种从未真正体会过的、真实的悲痛所深深震撼。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [veɪg] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['dɑːliəz] [feɪs] .

though	**she**	**had**	**conjured**	**up**	**vague**	**pictures**	**of**	**Dahlia's**	**face**	**.**
尽管	她	有	召唤	向上	模糊的	图片	的	大丽花的	脸	.

虽然她脑海中浮现出达莉娅脸部的模糊画面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ['ægəni] , [terz] , [dɪ'sper] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['spektrəl] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði][bɜːrnt]

She	**had**	**imagined**	**agony**	**,**	**tears**	**,**	**despair**	**,**	**but**	**not**	**the**	**spectral**	**change**	**,**	**the**	**burnt**
她	有	想象	痛苦	,	眼泪	,	绝望	,	但	不是	这	光谱	改变	,	这	烧焦的

- [aʊt] [lʊk] .

-	**out**	**look**	**.**
-	出去	看	.

她曾想象过痛苦、眼泪、绝望，但没想到会是那种幽灵般的变化，那种憔悴不堪的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l][læmp][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [hæz; həz][daɪd] .

It	**was**	**a**	**face**	**like**	**a**	**crystal**	**lamp**	**in**	**which**	**the**	**flame**	**has**	**died**	**.**
它	曾是	一个	脸	喜欢	一个	水晶	灯	在	哪个	这	火焰	有	死亡	.

那张脸就像一盏熄灭了火焰的水晶灯。

[ðə; ði] ['gæstli] ['lɪt(ə)l] [skʌl] - [kæp] [ʃoʊd] [fɔːrθ] [ɪts] [wɒn'nəs] ['rɪdʒɪdli] .

The	**ghastly**	**little**	**skull**	**-**	**cap**	**showed**	**forth**	**its**	**wanness**	**rigidly**	**.**
这	阴森	小的	颅骨	-	帽	显示	前进	它是	苍白	严格地	.

那顶丑陋的小骷髅帽僵硬地显露出它苍白的模样。

['rəudə] ['wʌndɚd] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] ['sɪmpli] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] .

Rhoda	wondered	to	hear	her	talk	simply	of	home	and	the	old	life	.
罗达	想知道	到	听到	她	讲话	简单地	的	家	和	这	老的	生活	.

罗达听她简单地谈起家乡和过去的生活，感到很惊讶。

[æt; ət] [i:tʃ] ['kwestʃən] ,

At	each	question	,
在	每个	问题	,

每个问题，

[ðə; ði] [ðen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naʊ] [strʌk] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [si:nz] .

the	then	and	the	now	struck	her	spirit	with	a	lightning	flash	of	opposing	scenes	.
这	然后	和	这	现在	击	她	精神	和	一个	闪电	闪光	的	反对	场景	.

过去与现在的景象如同闪电般击中了她的心灵，形成了截然相反的画面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɔ:k] ['di:pənd] .

But	the	talk	deepened	.
但	这	讲话	加深	.

但谈话却深入了起来。

['dɑ:liəz] ['mɑ:rtərdəm] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜ:r; wər] ['hɜ:rid] ['ɪntu:] [pleɪn] [kən'vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ,

Dahlia's	martyrdom	was	near	,	and	their	tongues	were	hurried	into	plain	converse	of	the	hour	,
大丽花的	殉道	曾是	靠近	,	和	他们的	舌头	是	慌忙	进入	清楚的	交谈	的	这	小时	,

达莉娅的殉难临近，他们匆匆忙忙地开始谈论当下的话题。

[ænd; ənd] [ðen] ['deɪliə,'dɑ:liə,'dæliə] ['fɔ:ltəd] [ænd; ənd] ['hʌdld] [hɜ:r'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [swept] [baɪ] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] ;

and	then	Dahlia	faltered	and	huddled	herself	up	like	a	creature	swept	by	the	torrent	;
和	然后	大丽花	犹豫不决	和	蜷缩着	她自己	向上	喜欢	一个	生物	扫荡	经过	这	激流	;

然后，达莉娅踉跄了一下，像被洪流冲走的动物一样蜷缩起来；

['rəudə] [lɜ:rnt] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [heɪt] [ɔ:r] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['devəlɪʃ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [di'si:vd] [hɜ:r; hər] ,

Rhoda	learnt	that	,	instead	of	hate	or	loathing	of	the	devilish	man	who	had	deceived	her	,
罗达	学会了	那	,	反而	的	恨	或者	厌恶	的	这	恶魔般的	男人	WHO	有	受骗	她	,

罗达明白，她不应该憎恨或厌恶那个欺骗她的恶魔般的男人，

[lʌv] [sə'vaivd] .

love	survived	.
爱	幸存下来	.

爱战胜了一切。

[ə'pɑ:n] ['dɑ:liəz] [lɪps] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] ; [bʌt; bət] ['rəudə] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,

Upon	Dahlia's	lips	it	was	compassion	and	forgiveness	;	but	Rhoda	,	in	her	contempt	for	the	word	,
之上	大丽花的	嘴唇	它	曾是	同情	和	饶恕	;	但	罗达	,	在	她	鄙视	为了	这	单词	,

达莉娅口中吐露的是怜悯和宽恕；但罗达却对这个词嗤之以鼻。

[kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [lʌv] .
called **it** **love** **.**
称为 它 爱 .

我称之为爱。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [səb'mɪtɪd] ['glædli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ; " [duː][juː; jʊ] , [kæn; kən]
Dahlia **submitted** **gladly** **to** **the** **torture** **of** **interrogation** **;** **"** **Do** **you** **,** **can**
大丽花 提交 乐意 到 这 酷刑 的 审讯 ; " 做 你 , 能
[juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [stɪl] ?
you **care** **for** **him** **still** **?**
你 关心 为了 他 仍然 ?

达莉娅欣然接受了审讯的酷刑："你，你还能照顾他吗？"

" [ænd; ənd] [said] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
" **and** **sighed** **in** **shame** **and** **fear** **of** **her** **sister** **,**
" 和 叹了口气 在 耻辱 和 害怕 的 她 姐姐 ,

她羞愧地叹了口气，害怕自己的妹妹。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [hɑːrʃ] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] ,
not **daring** **to** **say** **she** **thought** **her** **harsh** **,** **not** **daring** **to** **plead** **for** **escape** **,**
不是 大胆 到 说 她 想法 她 残酷的 , 不是 大胆 到 恳求 为了 逃脱 ,

她不敢说自己觉得她很苛刻，也不敢恳求逃脱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] .
as **she** **had** **done** **with** **Robert** **.**
作为 她 有 完毕 和 罗伯特 .

就像她对待罗伯特那样。

" [waɪ] [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] , [huː] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
" **Why** **is** **there** **no** **place** **for** **the** **unhappy** **,** **who** **do** **not** **wish** **to** **live** **,**
" 为什么 是 那里 不 地方 为了 这 不开心 , WHO 做 不是 希望 到 居住 ,

为什么没有地方安置那些不快乐、不愿生存的人呢?

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [daɪ] ?
and **cannot** **die** **?**
和 不能 死 ?

而且不会死?

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" **she** **moaned** **.**
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

[ænd; ənd] ['rəudə] ['kruːəli] [fɪkst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,
And **Rhoda** **cruelly** **fixed** **her** **to** **the** **marriage** **,** **making** **it** **seem** **irrevocable** **,**
和 罗达 残酷地 固定的 她 到 这 婚姻 , 制作 它 似乎 不可撤销的 ,

罗达残忍地逼迫她嫁给罗达，使之看起来无法挽回。

[ænd; ənd] ['bɑːrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [feɪnt] [laɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] ['aʊtər] [wɜːrld] ,
and **barring** **all** **the** **faint** **lights** **to** **the** **free** **outer** **world** **,**
和 禁止 全部 这 头晕的 灯 到 这 自由的 外 世界 ,

隔绝了所有通往自由外部世界的微弱光芒，

[baɪ] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — ['pæʃənət] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ,
by **praise** **of** **her** **—** **passionate** **praise** **of** **her** **—** **when** **she** **confessed** **,**
经过 称赞 的 她 — 热情的 称赞 的 她 — 什么时候 她 坦白 ,

当她坦白时，人们对她充满了赞美——热情洋溢的赞美——

[ðæt] [hæf] [ɪn'ænɪmət] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fiːvər] ,
that **half** **inanimate** **after** **her** **recovery** **from** **the** **fever** **,**
那 一半 无生命 后 她 恢复 从 这 发烧 ,

她退烧后，半死不活的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌðer'baɪ] [ʃoʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

and	in	the	hope	that	she	might	thereby	show	herself	to	her	father	,
和	在	这	希望	那	她	可能	从而	展示	她自己	到	她	父亲	,

她希望借此机会向父亲表明自己的身份。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz] [ðen]

she	had	consented	to	devote	her	life	to	the	only	creature	who	was	then
她	有	同意	到	奉献	她	生活	到	这	仅有的	生物	WHO	曾是	然后

[nɪr] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

near	her	to	be	kind	to	her	.
靠近	她	到	是	种类	到	她	.

她同意将自己的一生奉献给当时在她身边唯一对她友善的生物。

['rəudə] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪt] [haʊ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

Rhoda	made	her	relate	how	this	man	had	seen	her	first	,	and	how	,
罗达	制成	她	涉及	如何	这	男人	有	已见	她	第一的	,	和	如何	,

罗达让她讲述这个男人第一次见到她时的情景，以及当时的情景：

[baɪ][ʌn'taɪərɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

by	untiring	diligence	,	he	had	followed	her	up	and	found	her	.
经过	不懈	勤勉	,	他	有	随后	她	向上	和	成立	她	.

他凭借不懈的努力，一路追踪，最终找到了她。

" [hiː; hi] — [hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] ['rəudə] ;

"	He	—	he	must	love	you	,	"	said	Rhoda	;
"	他	—	他	必须	爱	你	,	"	说	罗达	;

“他——他一定很爱你，”罗达说；

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['wiːknəs] ,

and	in	proportion	as	she	grew	more	conscious	of	her	sister's	weakness	,
和	在	部分	作为	她	生长	更多的	有意识的	的	她	姐妹	弱点	,

随着她越来越意识到妹妹的软弱，这种感觉也愈发强烈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ækses] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

and	with	every	access	of	tenderness	toward	her	,
和	和	每一个	使用权	的	压痛	朝向	她	,

每一次对她流露出温柔，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

she	felt	that	Dahlia	must	be	thought	for	very	much	as	if	she	were
她	毛毡	那	大丽花	必须	是	想法	为了	非常	很多	作为	如果	她	是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

她觉得应该像对待孩子一样对待达莉娅。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [traɪd] [tuː; tə] [floʊt] [aʊt] [sʌm; səm] ['fretɪŋ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ,

Dahlia	tried	to	float	out	some	fretting	words	for	mercy	,
大丽花	尝试	到	漂浮	出去	一些	烦躁	字	为了	怜悯	,

达莉娅试图用一些焦急的话语乞求怜悯，

[ɑːn][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hevi] ['briːðɪŋ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][breɪn][wʌz; wəz]['ʌndər] [liːd] .

on	one	or	other	of	her	heavy	breathings	;	but	her	brain	was	under	lead	.
在	一	或者	其他	的	她	重的	呼吸	;	但	她	脑	曾是	在下面	带领	.

她时不时地喘着粗气；但她的大脑却像灌了铅一样沉重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['roʊdəz] [preɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] ,

She	had	a	thirst	for	Rhoda's	praise	in	her	desolation	;	it	was	sweet	,
她	有	一个	口渴	为了	罗达的	称赞	在	她	荒凉	;	它	曾是	甜的	,

在她孤苦伶仃的时候，她渴望罗达的赞扬；那赞扬对她来说是甜蜜的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [æn; ən] [əb'hɔː] [θɪŋ] .

though	the	price	of	it	was	her	doing	an	abhorred	thing	.
尽管	这	价格	的	它	曾是	她	正在做	一个	令人厌恶	事物	.

但代价是她做了一件令人憎恶的事情。

[əb'hɔː] ?

Abhorred	?
令人厌恶	?

厌恶?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] ,

She	did	not	realize	the	consequences	of	the	act	,
她	做过	不是	意识到	这	结果	的	这	行为	,

她没有意识到这一行为的后果。

[ɔːr] [streŋθ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔɪl] :

or	strength	would	have	come	to	her	to	wrestle	with	the	coil	:
或者	力量	会	有	来	到	她	到	搏斗	和	这	线圈	:

否则她就会有力量去与线圈搏斗:

[ə; eɪ] [stɜːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blʌd] [wʊd] [hæv; həv] [en'duːd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd]

a	stir	of	her	blood	would	have	endued	her	with	womanly	counsel	and
一个	搅拌	的	她	血	会	有	赋予	她	和	女性	法律顾问	和

['wʊmənli] ['frenzi] ;

womanly	frenzy	;
女性	狂热	;

血液的涌动会赋予她女人的智慧和女人的热情;

[nɔːr] [kʊd; kəd] ['rəudə] [hæv; həv] [ə'poʊzd] ['eni] ['riːəl] ['viːəmənz] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːniən] [ɑːn]

nor	could	Rhoda	have	opposed	any	real	vehemence	of	distaste	to	the	union	on
也不	可以	罗达	有	反对	任何	真实的	激烈	的	厌恶	到	这	联盟	在

['dɑːliəz] [pɑːrt] .

Dahlia's	part	.
大丽花的	部分	.

罗达也无法反对达莉娅对这桩婚事表现出的任何真正的强烈反感。

[bʌt; bət] ['dɑːliəz] [blʌd] [wʌz; wəz] ['froʊz(ə)n] , [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [liːd] .

But	Dahlia's	blood	was	frozen	,	her	brain	was	under	lead	.
但	大丽花的	血	曾是	冷冻	,	她	脑	曾是	在下面	带领	.

但达莉娅的血液已经冻结，她的大脑被铅覆盖。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [preɪz] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd]

She	clung	to	the	poor	delight	in	her	sister's	praise	,	and	shuddered	and
她	紧紧抓住	到	这	贫穷的	喜	在	她	姐妹	称赞	,	和	颤抖	和

[θəːstid] .

thirsted	.
口渴	.

她紧紧抓住姐姐夸奖带来的那一点点快乐，浑身颤抖，口渴难耐。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [slɪp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

She	caught	at	the	minutes	,	and	saw	them	slip	from	her	.
她	捕捉	在	这	分钟	,	和	锯	他们	滑	从	她	.

她努力把握时间，却眼睁睁地看着时间从自己手中溜走。

[ɔːl] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [blaɪnd] [bɪ'liːf] [ðæt] [gɑːd] ;

All	the	health	of	her	thoughts	went	to	establish	a	sort	of	blind	belief	that	God	;
全部	这	健康	的	她	想法	去	到	建立	一个	种类	的	瞎的	信仰	那	上帝	;

她所有的精力都用来建立一种盲目的信仰，即相信上帝;

['hævɪŋ] ['pʌnɪʃt] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] , [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [greɪt] ['mɪzəri] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl]

having	punished	her	enough	,	would	not	permit	a	second	great	misery	to	befall
拥有	受到惩罚	她	足够的	,	会	不是	允许	一个	第二	伟大的	苦难	到	降临

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

既然已经对她进行了足够的惩罚，就不会允许她再遭受第二次巨大的苦难。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .

She	expected	a	sudden	intervention	,	even	though	at	the	altar	.
她	预期的	一个	突然	干涉	,	甚至	尽管	在	这	坛	.

即使在婚礼仪式上，她也预料到会有人突然介入。

[ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['mɪzəri] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [sɪn] ,

She	argued	to	herself	that	misery	,	which	follows	sin	,
她	争论	到	她自己	那	苦难	,	哪个	跟随	罪	,

她心想，罪恶带来的痛苦，

['kænɑːt] ['ʃʊrli] [ə'flɪkt] [ˌjuː 'es] ['fɜːrðər] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][duː] [raɪt] :

cannot	surely	afflict	us	further	when	we	are	penitent	,	and	seek	to	do	right	:
不能	一定	折磨	我们	更远	什么时候	我们	是	忏悔者	,	和	寻找	到	做	正确的	:

当我们忏悔并寻求行善时，上帝肯定不会再加重我们的痛苦了：

[hɜːr; hər] [θɔːt] ['biːɪŋ] , [ðæt] [pər'tʃæns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

her	thought	being	,	that	perchance	if	she	refrained	from	striving	against	the
她	想法	存在	,	那	或许	如果	她	克制	从	努力	反对	这

['kɜːrənt] ,

current	,
当前的	,

她心想，或许如果她不去逆流而上，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr; hər]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] , [gɑːd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr]

and	if	she	suffered	her	body	to	be	borne	along	,	God	would	be	the	more
和	如果	她	遭受	她	身体	到	是	出生	沿着	,	上帝	会	是	这	更多的

['mɜːrsɪf(ə)l] .

merciful	.
仁慈	.

如果她甘愿被他人拖拽，上帝将会更加仁慈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fiːbld] ['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [mjuːt]

With	the	small	cunning	of	an	enfeebled	spirit	,	she	put	on	a	mute
和	这	小的	狡猾	的	一个	虚弱的	精神	,	她	放	在	一个	沉默的

[səb'mɪsɪvnəs] ,

submissiveness	,
顺从	,

她用虚弱灵魂特有的狡猾，装出一副默默顺从的样子。

[ænd; ənd] [di'siːvd] [hɜːr'self][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	deceived	herself	by	it	sufficiently	to	let	the	minutes	pass	with	a
和	受骗	她自己	经过	它	足够	到	让	这	分钟	经过	和	一个

['lesnd] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

lessened	horror	and	alarm	.
减少	恐怖	和	警报	.

她被这种想法蒙蔽了双眼，以至于时间在恐惧和惊慌中悄然流逝。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

This	was	in	the	first	quarter	of	the	night	.
这	曾是	在	这	第一的	四分之一	的	这	夜晚	.

这是当晚第一节课的内容。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [nɪr] .

The	dawn	was	wearing	near	.
这	黎明	曾是	穿着	靠近	.

黎明将至。

- [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['rəudə] ; [ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɪntərvjuː] ; [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

Sedgett	had	been	seen	by	Rhoda	;	a	quiet	interview	;	a	few	words	on	either	side	,
-	有	到过	已见	经过	罗达	;	一个	安静的	面试	;	一个	很少	字	在	任何一个	边	,

罗达见过塞吉特；一次安静的谈话；双方各说了几句话。

[ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['niːðər] .

attention	paid	to	them	by	neither	.
注意力	有薪酬的	到	他们	经过	两者都不	.

两人都没有注意到他们。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] ['doʊtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][pleɪn] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	the	girl	doated	on	his	ugliness	;	she	took	it	for	plain	proof	of	his
但	这	女孩	受过治疗	在	他的	丑陋	;	她	采取	它	为了	清楚的	证明	的	他的

['wɜːrðinəs] ;

worthiness	;
价值	;

但女孩却迷恋上了他的丑陋；她把这视为他有价值的明证；

[pruːf] [tuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['lætər] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,

proof	too	that	her	sister	must	needs	have	seen	the	latter	very	distinctly	,
证明	也	那	她	姐姐	必须	需求	有	已见	这	后者	非常	明显地	,

这也证明她的妹妹一定非常清楚地看到了后者。

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] .

or	else	she	could	not	have	submitted	.
或者	别的	她	可以	不是	有	提交	.

否则她就无法提交了。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kændllaɪt] .

Dahlia	looked	at	the	window	-	blinds	and	at	the	candlelight	.
大丽花	看起来	在	这	窗户	-	百叶窗	和	在	这	烛光	.

达莉娅看着窗帘和烛光。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	little	which	had	been	spoken	between	her	and	her	sister	in	such	a
这	小的	哪个	有	到过	说	之间	她	和	她	姐姐	在	这样的	一个

['kæzəm][ʌv; əv] [taɪm] ,

chasm	of	time	,
深渊	的	时间	,

在如此漫长的时间里，她和姐姐之间仅有的几句交谈，

[geɪv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['swɪftnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊərz] .

gave	a	terrible	swiftness	to	the	hours	.
给予	一个	糟糕的	速度	到	这	小时	.

时间仿佛飞逝而过。

[hæf] [ʃriːk] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['roʊdəz] [læp] .

Half	shrieking	,	she	dropped	her	head	in	Rhoda's	lap	.
一半	尖叫	,	她	掉落	她	头	在	罗达的	膝	.

她半是尖叫着，把头埋在罗达的腿上。

['rəudə] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ri'naunst] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['faɪnəli]

Rhoda	,	thinking	that	with	this	demonstration	she	renounced	the	project	finally
罗达	,	思维	那	和	这	示范	她	放弃	这	项目	最后

,

,

,

罗达认为，通过这次示威，她最终放弃了这个项目。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [jiːld] .

prepared	to	say	what	she	had	to	say	,	and	to	yield	.
准备	到	说	什么	她	有	到	说	,	和	到	屈服	.

她准备好说出自己想说的话，并做出让步。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]['æftər][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['wiːknəs] , ['dɑːliəz] ['frenzi] [left] [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

But	,	as	was	natural	after	a	paroxysm	of	weakness	,	Dahlia's	frenzy	left	no	courage	behind	it	.
但	,	作为	曾是	自然的	后	一个	发作	的	弱点	,	大丽花的	狂热	左边	不	勇气	在后面	它	.

但是，就像经历了一阵虚弱之后，达莉娅的疯狂并没有让她恢复勇气一样。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [hɜːr; hər] [braʊz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['nɜːrvəs] [ə'tæks] . "

Dahlia	said	,	as	she	swept	her	brows	,	"	I	am	still	subject	to	nervous	attacks	.	"
大丽花	说	,	作为	她	扫荡	她	眉毛	,	"	我	是	仍然	主题	到	紧张的	攻击	.	"

达莉娅一边说着，一边拂了拂眉毛："我仍然会患上神经性心脏病。"

" [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['rəudə] , ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

"	They	will	soon	leave	you	,	"	said	Rhoda	,	nursing	her	hand	.
"	他们	将要	很快	离开	你	,	"	说	罗达	,	护理	她	手	.

"他们很快就会离开你，"罗达一边揉着手一边说。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [kən'træktɪd] [hɜːr; hər][lɪps] .

Dahlia	contracted	her	lips	.
大丽花	合同	她	嘴唇	.

达莉娅抿紧了嘴唇。

" [ɪz] ['fɑːðər] ['veri] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ? "

"	Is	father	very	unforgiving	to	women	?	"
"	是	父亲	非常	毫不留情	到	女性	?	"

"父亲对女性非常不宽容吗？"

" [pʊr] ['fɑːðər] !

"	Poor	father	!
"	贫穷的	父亲	!

可怜的父亲！

" ['rəudə] [ˌɪntə'dʒektid] [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['dɑːliəz] [freɪm] [wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] .

"	Rhoda	interjected	for	answer	,	and	Dahlia's	frame	was	taken	with	a	convulsion	.
"	罗达	插话	为了	回答	,	和	大丽花的	框架	曾是	已采取	和	一个	抽搐	.

罗达插话询问答案，达莉娅的身体猛地抽搐了一下。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	Where	shall	I	see	him	to	-	morrow	?
"	在哪里	将	我	看	他	到	-	明天	?

"我明天会在哪里见到他？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['biːmˌlɛs] ['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz]

"	she	asked	;	and	,	glancing	from	the	beamless	candle	to	the	window	-	blinds
"	她	问	;	和	,	瞥了一眼	从	这	无光束	蜡烛	到	这	窗户	-	百叶窗

" [oʊ] ! [its] [deɪ] .

"	Oh	!	it's	day	.
"	哦	!	它是	天	.

"她问道；然后，目光从没有光束的蜡烛移到窗帘上，"哦！天亮了。"

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [sliːp] ！
Why didn't I sleep !
为什么 没有 我 睡觉 ！

我为什么没睡着！

[its] [deɪ] ！
It's day !
它是 天 ！

白天！

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ？ "
where am I to see him ? "
在哪里 是 我 到 看 他 ？ "

我该去哪里才能见到他?

" [æt; ət] ['rɑːbɝts] ['lɑːdʒɪŋz] .
" At Robert's lodgings .
" 在 罗伯特的 住宿 .

“在罗伯特的住处。”

[wiː; wi][ɔːl][goʊ][ðer; ðər] . "
We all go there . "
我们 全部 去 那里 . "

我们都去那里。

" [wiː; wi][ɔːl][goʊ] ？ — [hiː; hi][goʊz] ？ "
" We all go ? — he goes ? "
" 我们 全部 去 ？ — 他 去 ？ "

“我们都走？——他走？”

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][ðer; ðər] . "
" Your husband will lead you there . "
" 你的 丈夫 将要 带领 你 那里 . "

“你丈夫会带你到那里。”

" [maɪ] ['hev(ə)n] ！
" My heaven !
" 我的 天堂 ！

我的天堂！

[maɪ] ['hev(ə)n] ！
my heaven !
我的 天堂 ！

我的天堂！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
I wish you had known what this is , a little — just a little . "
我 希望 你 有 已知 什么 这 是 , 一个 小的 — 只是 一个 小的 . "

我希望你能稍微了解一下这是什么——哪怕只是一点点。

" [aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['preʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [raɪt] , " [sed] ['rəudə] .
" I do know that it is a good and precious thing to do right , " said Rhoda .
" 我 做 知道 那 它 是 一个 好的 和 宝贵的 事物 到 做 正确的 , " 说 罗达 .

“我知道做正确的事是一件美好而宝贵的事，”罗达说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] , [dɪr] ！
" If you had only had an affection , dear !
" 如果 你 有 仅有的 有 一个 感情 , 亲爱的 ！

“亲爱的，如果你能对我有份感情就好了！”

[oʊ] [aɪ] [haʊ] [ʌn'greɪtfl] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] . "
Oh I how ungrateful I am to you . "
哦 我 如何 忘恩负义 我 是 到 你 . "

我真是太忘恩负义了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [siːm] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['rəudə] .

"	It	is	only	,	darling	,	that	I	seem	unkind	to	you	,	"	said	Rhoda	.
"	它	是	仅有的	,	亲爱的	,	那	我	似乎	不友善	到	你	,	"	说	罗达	.

“亲爱的，只是我看起来好像对你不太友善而已。”罗达说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][duː] [ðɪs] ?

"	You	think	I	must	do	this	?
"	你	思考	我	必须	做	这	?

你认为我必须这样做吗?

[mʌst; məst] ?

Must	?
必须	?

必须?

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [waɪ] ? " ['rəudə] [prest] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

"	Why	?	"	Rhoda	pressed	her	fingers	.
"	为什么	?	"	罗达	按下	她	手指	.

“为什么？”罗达用手指按着手指问道。

" [waɪ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Why	,	when	you	were	ill	,	did	you	not	write	to	me	,
"	为什么	,	什么时候	你	是	患病的	,	做过	你	不是	写	到	我	,

“为什么你生病的时候不给我写信？ ”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

that	I	might	have	come	to	you	?	"
那	我	可能	有	来	到	你	?	"

我或许会来找你?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , " [sed] ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] .

"	I	was	ashamed	,	"	said	Dahlia	.
"	我	曾是	羞愧	,	"	说	大丽花	.

“我感到很羞愧，”达莉娅说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ['eni] [mɔːr] , [maɪ]['sɪstər] .

"	You	shall	not	be	ashamed	any	more	,	my	sister	.
"	你	将	不是	是	羞愧	任何	更多的	,	我的	姐姐	.

“我的妹妹，你以后不必再感到羞愧了。”

" ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] [siːzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] - [tɪps] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] .

"	Dahlia	seized	the	window	-	blind	with	her	trembling	finger	-	tips	,	and	looked	out	on	the	day	.
"	大丽花	查获	这	窗户	-	瞎的	和	她	发抖	手指	-	尖端	,	和	看起来	出去	在	这	天	.

“达莉娅用颤抖的指尖抓住窗帘，向外望去。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['smɪtn] [hɜːr; hər] ['aɪˌbɔːlz] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['gɪvɪŋ] [draɪ]['sɒbz] .

As	if	it	had	smitten	her	eyeballs	,	she	covered	her	face	,	giving	dry	sobs	.
作为	如果	它	有	迷恋	她	眼球	,	她	涵盖	她	脸	,	给予	干燥	啜泣	.

仿佛被什么东西击中了眼球，她捂住脸，发出干涩的抽泣声。

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] .

"	Oh	!	I	wish	—	I	wish	you	had	known	what	this	is	.
"	哦	!	我	希望	—	我	希望	你	有	已知	什么	这	是	.

“哦！我真希望——我真希望你早点知道这是什么。”

[mʌst; məst][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Must **I** **do** **it** **?**
必须 我 做 它 ?

我必须这么做吗?

[hɪz; ɪz] [feɪs] !
His **face** **!**
他的 脸 !

他的脸!

[dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] .
Dear **,** **I** **am** **very** **sorry** **to** **distress** **you** **.**
亲爱的 , 我 是 非常 对不起 到 痛苦 你 .

亲爱的，很抱歉让你难过了。

[mʌst; məst][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Must **I** **do** **it** **?**
必须 我 做 它 ?

我必须这么做吗?

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [breɪk] [ɪn][ˌem 'iː] ,
The **doctor** **says** **I** **am** **so** **strong** **that** **nothing** **will** **break** **in** **me** **,**
这 医生 说道 我 是 所以 强的 那 没有什么 将要 休息 在 我 ,

医生说我身体非常强壮，不会有任何损伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kɪld] .
and **that** **I** **must** **live** **,** **if** **I** **am** **not** **killed** **.**
和 那 我 必须 居住 , 如果 我 是 不是 被杀 .

如果我不被杀，我就必须活下去。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] ['fɑːðɚz] [haʊs] - - [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]
if **I** **might** **only** **be** **a** **servant** **in** **father's** **house** **-** **-** **I** **would** **give** **all** **my** **love** **to** **a**
如果 我 可能 仅有的 是 一个 仆人 在 父亲的 房子 - - 我 会 给 全部 我的 爱 到 一个
['lɪt(ə)l] [bed] [ʌv; əv] ['flaʊərz] . "
little **bed** **of** **flowers** **.** **"**
小的 床 的 花朵 . "

如果我能成为父亲家中的一名仆人——我愿将我所有的爱都倾注在一小片花圃上。

" ['fɑːðər] [hæz; həz][noʊ] [hoʊm] [naʊ] , " [sed] ['rəudə] .
" **Father** **has** **no** **home** **now** **,** **"** **said** **Rhoda** **.**
" 父亲 有 不 家 现在 , " 说 罗达 .

“父亲现在无家可归了，”罗达说。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **—** **I** **know** **.**
" 我 知道 — 我 知道 .

我知道——我知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
I **am** **ready** **.**
我 是 准备好 .

我已经准备好了。

[aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .
I **will** **submit** **,** **and** **then** **father** **will** **not** **be** **ashamed** **to** **remain** **at** **the** **Farm** **.**
我 将要 提交 , 和 然后 父亲 将要 不是 是 羞愧 到 保持 在 这 农场 .

我会服从，这样父亲就不会羞于留在农场了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

I	am	ready	.
我	是	准备好	.

我已经准备好了。

[dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

Dear	,	I	am	ready	.
亲爱的	,	我	是	准备好	.

亲爱的，我准备好了。

['rəudə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

Rhoda	,	I	am	ready	.
罗达	,	我	是	准备好	.

罗达，我准备好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] .

It	is	not	much	.
它	是	不是	很多	.

不多。

" [ʃiː; ʃi] [bluː] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [aʊt] .

"	She	blew	the	candle	out	.
"	她	吹	这	蜡烛	出去	.

她吹灭了蜡烛。

" [siː] .

"	See	.
"	看	.

“看。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

No	one	will	do	that	for	me	.
不	一	将要	做	那	为了	我	.

没有人会为我做这件事。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

We	are	not	to	live	for	ourselves	.
我们	是	不是	到	居住	为了	我们自己	.

我们不应该为自己而活。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l] ; [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	have	done	wrong	,	and	I	am	going	to	be	humble	;	yes	,	I	am	.
我	有	完毕	错误的	,	和	我	是	去	到	是	谦逊的	;	是的	,	我	是	.

我做错了，我会谦卑认错；是的，我会的。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] [pruːvz] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]

I	never	was	when	I	was	happy	,	and	that	proves	I	had	no	right	to
我	绝不	曾是	什么时候	我	曾是	快乐的	,	和	那	证明	我	有	不	正确的	到

[biː; bi] ['hæpi] .

be	happy	.
是	快乐的	.

我快乐的时候从来没有快乐过，这证明我没有资格快乐。

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

All	I	ask	is	for	another	night	with	you	.
全部	我	问	是	为了	其他	夜晚	和	你	.

我只求能再和你共度一晚。

[waɪ] [dɪd][wiː; wi][nɑːt][laɪ] [daʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sliːp] ?

Why	did	we	not	lie	down	together	and	sleep	?
为什么	做过	我们	不是	说谎	向下	一起	和	睡觉	?

为什么我们不一起躺下睡觉呢?

[wiː; wi] [kɑːnt] [sliːp] [naʊ] — [its] [deɪ] . "
We can't sleep now — it's day . "
我们 不能 睡觉 现在 — 它是 天 . "

我们现在睡不着——天都亮了。

" [kʌm] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['rəudə] .
" Come and lie down with me for a few hours , my darling , " said Rhoda .
" 来 和 说谎 向下 和 我 为了 一个 很少 小时 , 我的 亲爱的 , " 说 罗达 .

“来，亲爱的，陪我躺几个小时吧。”罗达说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] [druː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] [ə'saɪd] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]
While she was speaking , Dahlia drew the window - blind aside , to look out
尽管 她 曾是 请讲 , 大丽花 画 这 窗户 - 瞎的 旁边 , 到 看 出去
[wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['veɪkənt] ,
once more upon the vacant ,
一次 更多的 之上 这 空缺 ,

说话间，达莉娅拉开窗帘，再次望向空旷的窗外。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ,
inexplicable daylight , and looked ,
无法解释的 日光 , 和 看起来 ,

莫名其妙的日光，我望去，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hed] [bent] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːks] ['saɪtɪŋ]
and then her head bent like the first thrust forward of a hawk's sighting
和 然后 她 头 弯曲 喜欢 这 第一的 推力 向前 的 一个 鹰的 目击
['kwɑːri] ;
quarry ;
采石场 ;

然后她的头像老鹰发现猎物时第一次向前猛扑那样低了下来；

[ʃiː; ʃi] [spʌn] [raʊnd] , [hɜːr; hər] [reɪzd] [ɑːrmz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kræmpt] , ['klæpɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .
she spun round , her raised arms making a cramped , clapping motion .
她 旋转 圆形的 , 她 提高 武器 制作 一个 狭窄 , 鼓掌 运动 .

她猛地转过身，举起的双臂做出一个僵硬的拍手动作。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðer; ðər] .
" He is there .
" 他 是 那里 .

“他就在那里。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
" CHAPTER XXXVI
" 章 xxxvi

第三十六章

[æt; ət] [wʌns] ['rəudə] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ækt] .
At once Rhoda perceived that it was time for her to act .
在 一次 罗达 感知 那 它 曾是 时间 为了 她 到 行为 .

罗达立刻意识到自己该采取行动了。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz]
The name of him who stood in the street below was written on her sister's
这 姓名 的 他 WHO 站立 在 这 街道 以下 曾是 书面 在 她 姐妹
[feɪs] .
face .
脸 .

站在楼下街道上的那个人的名字，仿佛写在了她姐姐的脸上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] , [gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] , ['mɜːrmərɪŋ] , —
She started to her side , got possession of her hands , murmuring , —
她 开始 到 她 边 , 得到 拥有 的 她 双手 , 淙淙 , —

她侧过身，捂住双手，低声说道——

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

"	Come	with	me	.
"	来	和	我	.

“跟我来。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

You	are	to	come	with	me	.
你	是	到	来	和	我	.

你要跟我一起走。

[dəunt] [spiːk] .

Don't	speak	.
不	说话	.

不要说话。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] .

I	will	go	down	.
我	将要	去	向下	.

我会下去。

[jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [əˈbeɪ] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Yes	;	you	are	to	obey	,	and	do	what	I	tell	you	.
是的	;	你	是	到	服从	,	和	做	什么	我	告诉	你	.

是的，你必须服从，照我说的做。

" ['dɑːliəz] [maʊθ] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ] ,

"	Dahlia's	mouth	opened	,	but	like	a	child	when	it	is	warned	not	to	cry	,
"	大丽花的	嘴	打开	,	但	喜欢	一个	孩子	什么时候	它	是	警告	不是	到	哭	,

“达莉娅张了张嘴，但就像一个被警告不许哭的孩子一样，

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][feɪnt] ['ɪnwərd] ['weɪlɪŋ] , [lɔːst][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪv] [ɪn][ə; eɪ]

she	uttered	a	faint	inward	wailing	,	lost	her	ideas	,	and	was	passive	in	a
她	说出	一个	头晕的	向内	哀嚎	,	丢失的	她	想法	,	和	曾是	被动的	在	一个

['ʃudəriŋ] [fɪt] .

shuddering	fit	.
颤抖	合身	.

她发出微弱的内心哀嚎，失去了理智，浑身颤抖，无力反抗。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

"	What	am	I	to	do	?
"	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌplikeitiŋli] , [æz; əz] ['rəudə] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	she	said	supplicatingly	,	as	Rhoda	led	her	to	her	bedroom	.
"	她	说	恳求地	,	作为	罗达	引领	她	到	她	卧室	.

“她恳求地说着，罗达领着她去了卧室。”

" [rest] [hɪr] .

"	Rest	here	.
"	休息	这里	.

“在此休息。”

[biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] .

Be	perfectly	quiet	.
是	完美	安静的	.

保持绝对安静。

[trʌst] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Trust	everything	to	me	.
相信	一切	到	我	.

一切都交给我吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['sɪstər] .

I	am	your	sister	.
我	是	你的	姐姐	.

我是你姐姐。

" ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['koʊldli] - ['spoʊkən] [wɜːrdz] , ['rəudə] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn]

"	Leaving	her	under	the	spell	of	coldly	-	spoken	words	,	Rhoda	locked	the	door	on
"	离开	她	在下面	这	拼写	的	冷冷地	-	说	字	,	罗达	已锁定	这	门	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“罗达冷冷地对她说话，让她心神不宁，然后把门锁上了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

She	was	herself	in	great	agitation	,
她	曾是	她自己	在	伟大的	搅动	,

她本人也十分激动。

[bʌt; bət] [nɜːrvd] [baɪ] [diːpər] ['æŋgər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɔːltərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

but	nerved	by	deeper	anger	there	was	no	faltering	in	her	movements	.
但	神经质	经过	更深	愤怒	那里	曾是	不	摇摇欲坠	在	她	移动	.

但由于内心深处的愤怒，她的动作没有丝毫动摇。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [taɪd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

She	went	to	the	glass	a	minute	,	as	she	tied	her	bonnet	-	strings	under	her
她	去	到	这	玻璃	一个	分钟	,	作为	她	系	她	引擎盖	-	字符串	在下面	她

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

她走到玻璃前，一边系着帽带，一边把帽带系在下巴底下。

[ænd; ənd] [pɪnd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] .

and	pinned	her	shawl	.
和	已置顶	她	披肩	.

她别好披肩。

[ə; eɪ] ['naɪts] ['vɪdʒɪl][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪst] [ðə; ði] [bluːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

A	night's	vigil	had	not	chased	the	bloom	from	her	cheek	,
一个	夜晚	守夜	有	不是	追逐	这	盛开	从	她	脸颊	,

一夜的守候并未驱散她脸颊上的红晕。

[ɔːr][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['lʌstər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

or	the	swimming	lustre	from	her	dark	eyes	.
或者	这	游泳	光泽	从	她	黑暗的	眼睛	.

或是她那双深邃眼眸中闪烁的光芒。

['kɑːntent] [ðæt] [hɜːr; hər]['æspekt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['siːmli] , [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ʌn'fæsənd]

Content	that	her	aspect	should	be	seemly	,	she	ran	down	the	stairs	,	unfastened
内容	那	她	方面	应该	是	似乎	,	她	跑	向下	这	楼梯	,	解开

[ðə; ði][boʊlts] ,

the	bolts	,
这	螺栓	,

她觉得自己的仪容应该得体，于是跑下楼，打开了门闩。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	without	hesitation	closed	the	door	behind	her	.
和	没有	犹豫	关闭	这	门	在后面	她	.

她毫不犹豫地关上了身后的门。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] .

At	the	same	instant	,	a	gentleman	crossed	the	road	.
在	这	相同的	立即的	,	一个	绅士	交叉	这	路	.

就在同一时刻，一位先生穿过了马路。

[hiː; hi] [æskt] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['ɛɹtən] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ?

He	asked	whether	Mrs	.	Ayrton	lived	in	that	house	?
他	问	无论	太太	.	艾尔顿	居住地	在	那	房子	?

他问艾尔顿太太是否住在那栋房子里?

['roʊdəz] ['vɪʒ(ə)n] [dɑːnst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [ʌn'erɪŋli] [tuː; tə][biː; bi]

Rhoda's	vision	danced	across	his	features	,	but	she	knew	him	unerringly	to	be
罗达的	想象	跳舞	穿过	他的	特征	,	但	她	知道	他	准确无误地	到	是

[ðə; ði]['kruːəl] ['enəmi] .

the	cruel	enemy	.
这	残忍的	敌人	.

罗达的目光在他脸上跳跃，但她毫不怀疑他就是那个残酷的敌人。

" [maɪ]['sɪstər] , ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] ['flemɪŋ] , [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	sister	,	Dahlia	Fleming	,	lives	there	,	"	she	said	.
"	我的	姐姐	,	大丽花	弗莱明	,	生活	那里	,	"	她	说	.

“我妹妹达莉娅·弗莱明住在那里，”她说。

" [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rəudə] ? "

"	Then	,	you	are	Rhoda	?	"
"	然后	,	你	是	罗达	?	"

“那么，你就是罗达？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rəudə] . "

"	My	name	is	Rhoda	.	"
"	我的	姓名	是	罗达	.	"

我的名字叫罗达。

" [maɪn] — [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] ['edwərd]

"	Mine	—	I	fear	it	will	not	give	you	pleasure	to	hear	it	—	is	Edward
"	矿	—	我	害怕	它	将要	不是	给	你	乐趣	到	听到	它	—	是	爱德华

“我的——恐怕你听到这个消息不会高兴——是爱德华

- .

Blancove	.

- .

布兰科夫。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

I	returned	late	last	night	from	abroad	.
我	返回	晚的	最后的	夜晚	从	国外	.

我昨晚很晚才从国外回来。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

"	She	walked	to	a	distance	,	out	of	hearing	and	out	of	sight	of	the	house
"	她	步行	到	一个	距离	,	出去	的	听力	和	出去	的	视线	的	这	房子

,

,

,

她走到一段距离之外，既听不到房子的声音，也看不到房子了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['saɪləntli] ['fɑːloʊd] .

and	he	silently	followed	.
和	他	默默	随后	.

他默默地跟了上去。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['wɜːrkmən]

The	streets	were	empty	,	save	for	the	solitary	footing	of	an	early	workman
这	街道	是	空的	,	节省	为了	这	孤	立足点	的	一个	早期的	工人

['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

going	to	his	labour	.
去	到	他的	劳动	.

街上空无一人，只有一名早起的工人独自一人去上班。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hoʊp][jʊr; jər]['sɪstər][ɪz] [wel] . "

She	stopped	,	and	he	said	,	"	I	hope	your	sister	is	well	.	"
她	停止	,	和	他	说	,	"	我	希望	你的	姐姐	是	出色地	.	"

她停了下来，他说："我希望你妹妹一切都好。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [wel] . "

"	She	is	quite	well	.	"
"	她	是	相当	出色地	.	"

她身体很好。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] !

"	Thank	heaven	for	that	!
"	感谢	天堂	为了	那	!

谢天谢地！

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪlnəs] . "

I	heard	of	some	illness	.	"
我	听到	的	一些	疾病	.	"

我听说有某种疾病。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] . "

"	She	has	quite	recovered	.	"
"	她	有	相当	恢复	.	"

她已经完全康复了。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] — [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] — [dɪd][ʃiː; ʃi][get][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [aɪ][sent] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

"	Did	she	—	tell	me	the	truth	—	did	she	get	a	letter	that	I	sent	two	days	ago	,
"	做过	她	—	告诉	我	这	真相	—	做过	她	得到	一个	信	那	我	发送	二	天	前	,

[tuː; tə][hɜːr; hər] ?

to	her	?
到	她	?

"她——告诉我实话——她收到我两天前寄给她的信了吗？"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] - [mɪs] ['flemɪŋ] , - , [kent] , ['ɪŋglənd] . -

It	was	addressed	to	'	Miss	Fleming	,	Wrexby	,	Kent	,	England	.	'
它	曾是	已解决	到	-	错过	弗莱明	,	-	,	肯特	,	英格兰	.	-

收件人是"英国肯特郡雷克斯比的弗莱明小姐"。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ? "

Did	it	reach	her	?	"
做过	它	抵达	她	?	"

她收到了吗？

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	have	not	seen	it	.	"
"	我	有	不是	已见	它	.	"

我没见过。

" [aɪ] [roʊt] , " [sed] ['edwərd] .

"	I	wrote	,	"	said	Edward	.
"	我	写道	,	"	说	爱德华	.

"我写了，"爱德华说。

[hɪz; ɪz]['skruːtəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

His	**scrutiny**	**of**	**her**	**features**	**was**	**not**	**reassuring**	**to**	**him**	**.**
他的	审查	的	她	特征	曾是	不是	令人安心	到	他	.

他对她容貌的仔细审视并没有让他感到安心。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][saɪd] - [θɔːt] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt]

But	**he**	**had**	**a**	**side**	**-**	**thought**	**,**	**prompted**	**by**	**admiration**	**of**	**her**	**perfect**
但	他	有	一个	边	-	想法	,	提示	经过	钦佩	的	她	完美的

[bɪld] [ʌv; əv] ['fɪgjər] ,

build	**of**	**figure**	**,**
建造	的	数字	,

但他心中却冒出另一个念头，这源于他对她完美身材的欣赏。

[hɜːr; hər] [sək'sɪŋkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ekwəb(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ]

her	**succinct**	**expression**	**of**	**countenance**	**,**	**and**	**her**	**equable**	**manner**	**of**	**speech**
她	简洁	表达	的	面容	,	和	她	公平的	方式	的	演讲

: [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

:	**to**	**the**	**effect**	**,**
:	到	这	影响	,

她面容简洁，言谈平和，大意是：

[ðæt] [ðə; ði] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['joʊmənri] [kæn; kən] [briːd] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['wɪmɪn] .

that	**the**	**true**	**English**	**yeomanry**	**can**	**breed**	**consummate**	**women**	**.**
那	这	真的	英语	自耕农	能	品种	完善	女性	.

真正的英国自耕农可以培养出完美的女性。

[pər'hæps] — [huː] [noʊz] ?

Perhaps	**—**	**who**	**knows**	**?**
也许	—	WHO	知道	?

也许吧——谁知道呢?

['iːv(ə)n] ['rezəluːt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ædɪd] [nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pruːvd]

even	**resolute**	**human**	**nature**	**is**	**the**	**stronger**	**for**	**an**	**added**	**knot**	**—**	**it**	**approved**
甚至	坚决	人类	自然	是	这	更强	为了	一个	额外	结	—	它	得到正式认可的

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] ,

the	**resolution**	**he**	**had**	**formed**	**,**
这	解决	他	有	形成	,

即使是意志坚定的人性，也会因为多了一个结而变得更加坚强——这认可了他所作出的决定。

[ɔːr] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv][waɪld] ['ɪmpʌlsɪz] , [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] ,

or	**stamped**	**with**	**a**	**justification**	**the**	**series**	**of**	**wild**	**impulses**	**,**	**the**	**remorse**	**,**
或者	盖章	和	一个	理由	这	系列	的	荒野	冲动	,	这	悔恨	,

或者，一系列疯狂的冲动和悔恨，都被赋予了正当的理由。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	**the**	**returned**	**tenderness**	**and**	**manliness**	**which**	**had**	**brought**	**him**	**to**
和	这	返回	压痛	和	男子气概	哪个	有	带来	他	到

[ðæt] [spɑːt] .

that	**spot**	**.**
那	点	.

以及将他带到那里的那份温柔和男子气概的回归。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**know**	**me**	**,**	**do**	**you**	**not**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	知道	我	,	做	你	不是	?	"	他	说	.

“你认识我，对吧？”他说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**shortly**	**.**
"	是的	,	"	她	回答	不久	.

“是的，”她简短地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] . "

"	I	wish	to	see	Dahlia	.	"
"	我	希望	到	看	大丽花	.	"

“我想见见达莉娅。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] . "

"	You	cannot	.	"
"	你	不能	.	"

“你不能。”

" [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Not	immediately	,	of	course	.
"	不是	立即地	,	的	课程	.

“当然，不会马上就发生。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪzn] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

But	when	she	has	risen	later	in	the	morning	.
但	什么时候	她	有	升起	之后	在	这	早晨	.

但她早上起得比较晚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['letər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ˌem 'iː] . "

If	she	has	received	my	letter	,	she	will	,	she	must	see	me	.	"
如果	她	有	已收到	我的	信	,	她	将要	,	她	必须	看	我	.	"

如果她收到了我的信，她一定会见到我的。

" [noʊ] , [nɑːt]['leɪtər] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['rəudə] .

"	No	,	not	later	;	not	at	all	,	"	said	Rhoda	.
"	不	,	不是	之后	;	不是	在	全部	,	"	说	罗达	.

“不，以后不会；绝对不会，”罗达说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ?

"	Not	at	all	?
"	不是	在	全部	?

“一点也不?

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['rəudə] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['viːəmənt] [rɪ'plaɪ] ; ['seɪɪŋ] ['sɪmpli] ,

"	Rhoda	controlled	the	surging	of	her	blood	for	a	vehement	reply	;	saying	simply	,
"	罗达	受控	这	滔滔	的	她	血	为了	一个	慷慨	回复	;	说	简单地	,

罗达强忍住想要激烈回应的冲动，只是简单地说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] . "

"	You	will	not	see	her	.	"
"	你	将要	不是	看	她	.	"

你不会见到她。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][mʌst; məst] . "

"	My	child	,	I	must	.	"
"	我的	孩子	,	我	必须	.	"

“我的孩子，我必须这么做。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "

"	I	am	not	a	child	,	and	I	say	what	I	mean	.	"
"	我	是	不是	一个	孩子	,	和	我	说	什么	我	意思是	.	"

“我不是小孩子，我说到做到。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

"	But	why	am	I	not	to	see	her	?
"	但	为什么	是	我	不是	到	看	她	?

“可是为什么我不能见她？”

[duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Do	you	pretend	that	it	is	her	wish	not	to	see	me	?
做	你	假装	那	它	是	她	希望	不是	到	看	我	?

你假装是她不想见我?

[juː; jʊ] [kɑːnt] .

You	can't	.
你	不能	.

你不能。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] .

I	know	her	perfectly	.
我	知道	她	完美	.

我非常了解她。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒent(ə)lnəs] [ɪt'self] . "

She	is	gentleness	itself	.	"
她	是	温柔	本身	.	"

她本身就是温柔的化身。

" [jes] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['rəudə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lev(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	Yes	;	you	know	that	,	"	said	Rhoda	,	with	a	level	flash	of	her	eyes	,
"	是的	;	你	知道	那	,	"	说	罗达	,	和	一个	等级	闪光	的	她	眼睛	,

“是的，你知道的，”罗达目光平静地说道。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [soʊ] ['rerli] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ,

and	confronting	him	in	a	way	so	rarely	distinguishing	girls	of	her	class	,
和	面对	他	在	一个	方式	所以	很少	区别	女孩们	的	她	班级	,

她以一种在同班女生中极为罕见的方式与他对峙。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [eɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] .

that	he	began	to	wonder	and	to	ache	with	an	apprehension	.
那	他	开始	到	想知道	和	到	疼痛	和	一个	忧虑	.

他开始感到疑惑和不安。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ?

"	She	has	not	changed	?
"	她	有	不是	已更改	?

她一点都没变吗?

['rəudə] — [fɔːr; fər][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] !

Rhoda	—	for	we	used	to	talk	of	you	so	often	!
罗达	—	为了	我们	用过的	到	讲话	的	你	所以	经常	!

罗达——我们以前经常提起你!

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

You	will	think	better	of	me	,	by	-	and	-	by	.
你	将要	思考	更好的	的	我	,	经过	-	和	-	经过	.

过段时间，你会对我改观的。

" ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [dɪ'test] [ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	Naturally	enough	,	you	detest	me	at	present	.
"	自然	足够的	,	你	厌恶	我	在	展示	.

“你现在当然很讨厌我。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] .

I	have	been	a	brute	.
我	有	到过	一个	蛮力	.

我曾是个粗暴的人。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ɪk'skjuːs] [maɪ'self] .

I	can't	explain	it	,	and	I	don't	excuse	myself	.
我	不能	解释	它	,	和	我	不	原谅	我	.

我无法解释，我也不为自己辩解。

[aɪ] [steɪt] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

I	state	the	fact	to	you	—	her	sister	.
我	状态	这	事实	到	你	—	她	姐姐	.

我向你陈述事实——她的妹妹。

[maɪ] [dɪ'zaɪər] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] .

My	desire	is	to	make	up	for	the	past	.
我的	欲望	是	到	制作	向上	为了	这	过去的	.

我希望弥补过去的过错。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ? "

Will	you	take	a	message	to	her	from	me	?	"
将要	你	拿	一个	信息	到	她	从	我	?	"

你能帮我给她带个口信吗?

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . "

"	I	will	not	.	"
"	我	将要	不是	.	"

我不会。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] ['pɑːzətɪv] .

"	You	are	particularly	positive	.
"	你	是	特别	积极的	.

你特别乐观。

" [ri'maːks] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr'self] ['rəudə] [pæst] [baɪ] .

"	Remarks	touching	herself	Rhoda	passed	by	.
"	评论	接触	她自己	罗达	通过了	经过	.

罗达走过时，嘴里还说着一些自嘲的话。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [dɪ'saɪdɪd] ?

"	Why	are	you	so	decided	?
"	为什么	是	你	所以	决定	?

你为什么如此坚定?

" [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['ɜːrdʒəntli] .

"	he	said	more	urgently	.
"	他	说	更多的	紧急	.

他语气更加急切地说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['diːpli] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [hɜːrt] [juː; jʊ] .

"	I	know	I	have	deeply	offended	and	hurt	you	.
"	我	知道	我	有	深	被冒犯了	和	伤害	你	.

我知道我深深地冒犯并伤害了你。

[aɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ʌv; əv] [maɪ] ['paʊər] .

I	wish	,	and	intend	to	repair	the	wrong	to	the	utmost	of	my	power	.
我	希望	,	和	打算	到	维修	这	错误的	到	这	极致	的	我的	力量	.

我希望并打算尽我所能弥补这个错误。

['ʃʊrli] [its] [mɪr] ['sɪli] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌem 'iː] .

Surely	it's	mere	silly	vindictiveness	on	your	part	to	seek	to	thwart	me	.
一定	它是	仅仅	愚蠢的	报复心	在	你的	部分	到	寻找	到	阻挠	我	.

你试图阻挠我，这纯粹是出于愚蠢的报复心理。

[goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] .

Go	to	her	;	say	I	am	here	.
去	到	她	;	说	我	是	这里	.

去她那里，告诉她我在这里。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

At	all	events	,	let	it	be	her	choice	not	to	see	me	,
在	全部	活动	,	让	它	是	她	选择	不是	到	看	我	,

无论如何，就让她自己选择不见我吧。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd][æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] .

if	I	am	to	be	rejected	at	the	door	.
如果	我	是	到	是	拒绝	在	这	门	.

如果我注定要被拒之门外。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['letər] .

She	can't	have	had	my	letter	.
她	不能	有	有	我的	信	.

她不可能拿到我的信。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [mʌtʃ] ? "

Will	you	do	that	much	?	"
将要	你	做	那	很多	?	"

你会做到那样吗?

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] . "

"	She	knows	that	you	are	here	;	she	has	seen	you	.	"
"	她	知道	那	你	是	这里	;	她	有	已见	你	.	"

“她知道你在这里；她见过你。”

" [hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] ?

"	Has	seen	me	?
"	有	已见	我	?

“见过我吗？”

" ['edwərd] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] .

"	Edward	drew	in	his	breath	sharply	.
"	爱德华	画	在	他的	气息	尖锐地	.

爱德华猛地倒吸了一口气。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sendz] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

and	she	sends	you	out	to	me	?
和	她	发送	你	出去	到	我	?

她派你来找我?

" ['rəudə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Rhoda	did	not	answer	.
"	罗达	做过	不是	回答	.

罗达没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] ['dɑːliəz] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

She	was	strongly	tempted	to	belie	Dahlia's	frame	of	mind	.
她	曾是	强烈	受诱惑	到	掩饰	大丽花的	框架	的	头脑	.

她很想揭穿达莉娅的真实想法。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['edwərd] [ɪn'sɪstɪd] .

"	She	does	send	you	to	speak	to	me	,	"	Edward	insisted	.
"	她	做	发送	你	到	说话	到	我	,	"	爱德华	坚持	.

“她确实派你来跟我谈了，”爱德华坚持道。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] . "

"	She	knows	that	I	have	come	.	"
"	她	知道	那	我	有	来	.	"

“她知道我来了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [wʌn] ['mesɪdʒ] [ɪn] ? "

"	And	you	will	not	take	one	message	in	?	"
"	和	你	将要	不是	拿	一	信息	在	?	"

“你就不能听进去一条信息吗？”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

"	I	will	take	no	message	from	you	.	"
"	我	将要	拿	不	信息	从	你	.	"

“我不会接受你的任何信息。”

" [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	You	hate	me	,	do	you	not	?
"	你	恨	我	,	做	你	不是	?

你恨我，对吗?

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kənˈtroʊld] [ðə; ði]['vaɪələnt] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɑːrd] [spiːtʃ] .

"	Again	she	controlled	the	violent	shock	of	her	heart	to	give	him	hard	speech	.
"	再次	她	受控	这	暴力	震惊	的	她	心	到	给	他	难的	演讲	.

她再次控制住自己剧烈的心跳，向他发表了一番强硬的讲话。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : —

He	went	on	:	—
他	去	在	:	—

他接着说：——

" ['weðər] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt][ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætər] .

"	Whether	you	hate	me	or	not	is	beside	the	matter	.
"	无论	你	恨	我	或者	不是	是	旁	这	事情	.

你是否恨我并不重要。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'twiːn] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

It	lies	between	Dahlia	and	me	.
它	谎言	之间	大丽花	和	我	.

它就在我和达莉娅之间。

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] .

I	will	see	her	.
我	将要	看	她	.

我会去看她。

[wen] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] , [aɪ] [ə'laʊ] [ʌv; əv][noʊ]['ɑːbstək(ə)lz] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['hedɪd] ['gɜːlz] .

When	I	determine	,	I	allow	of	no	obstacles	,	not	even	of	wrong	-	headed	girls	.
什么时候	我	决定	,	我	允许	的	不	障碍	,	不是	甚至	的	错误的	-	标题	女孩们	.

一旦我下定决心，就不会允许任何阻碍，即使是心怀不轨的女孩也不行。

[fɜːrst] , [let] [ˌem 'iː][æsk] , [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] ['lʌndən] ?

First	,	let	me	ask	,	is	your	father	in	London	?
第一的	,	让	我	问	,	是	你的	父亲	在	伦敦	?

首先，请问您父亲在伦敦吗?

" ['rəudə] [θruː] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Rhoda	threw	a	masculine	meaning	into	her	eyes	.
"	罗达	扔	一个	男性	意义	进入	她	眼睛	.

罗达的眼神中流露出一种男性化的含义。

" [duː][nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] . "

"	Do	not	come	before	him	,	I	advise	you	.	"
"	做	不是	来	前	他	,	我	建议	你	.	"

“我劝你不要去见他。”

" [ɪf] , " [sed] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['wʊmənli] ['sɔːftnəs] ,

"	If	,	"	said	Edward	,	with	almost	womanly	softness	,
"	如果	,	"	说	爱德华	,	和	几乎	女性	柔软	,

“如果，”爱德华用近乎女性般的温柔语气说道，“

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ɪn][ðə; ði][læst] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti]
" you could know what I have passed through in the last eight - and - forty
" 你 可以 知道 什么 我 有 通过了 通过 在 这 最后的 八 - 和 - 四十
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

“你或许能想象到我在过去八小时四十分钟里经历了什么。”

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːkwəl][tuː; tə]['eni] ['miːtɪŋ] ; [ðoʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] ,
you would understand that I am equal to any meeting ; though , to speak truth ,
你 会 理解 那 我 是 平等的 到 任何 会议 ; 尽管 , 到 说话 真相 ,

你应该明白，我能够胜任任何场合；不过，说实话，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] .
I would rather not see him until I have done what I mean to do .
我 会 相当 不是 看 他 直到 我 有 完毕 什么 我 意思是 到 做 .

在我完成我想做的事情之前，我宁愿不去见他。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [pə'sweidid] ?
Will you be persuaded ?
将要 你 是 被说服 ?

你会被说服吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [jʊr; jər]['sɪstər] ?
Do you suppose that I have ceased to love your sister ?
做 你 认为 那 我 有 停止 到 爱 你的 姐姐 ?

你以为我已经不再爱你的妹妹了吗?

" [ðɪs] , [hɜːr; hər]['eksɪˌkreɪtid][wɜːrd] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['væŋkwɪʃt] [hɜːr; hər][self] -
" This , her execrated word , coming from his mouth , vanquished her self -
" 这 , 她 诅咒 单词 , 未来 从 他的 嘴 , 战败者 她 自己 -
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

“这句她憎恶的话语，从他口中说出，彻底摧毁了她的自尊心。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ? " [hiː; hi] [sed] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [rʌn] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
" Are you cold ? " he said , seeing the ripple of a trembling run over her .
" 是 你 寒冷的 ? " 他 说 , 看到 这 波纹 的 一个 发抖 跑步 超过 她 .

“你冷吗？”他看到她身上泛起一阵颤抖，便问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][koʊld] .
" I am not cold .
" 我 是 不是 寒冷的 .

我不冷。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
I cannot remain here .
我 不能 保持 这里 .

我不能留在这里。

" ['rəudə] ['taɪtnd] [hɜːr; hər] [ɪntə'twɪst] ['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['bʊzəm] .
" Rhoda tightened her intertwisting fingers across under her bosom .
" 罗达 收紧 她 交织 手指 穿过 在下面 她 怀 .

罗达紧紧地攥着交叠的手指，放在胸前。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [maɪ]['sɪstər] ['aʊtraɪt] .
" Don't try to kill my sister outright .
" 不 尝试 到 杀 我的 姐姐 直接 .

“不要直接杀了我妹妹。”

[ʃiːz] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She's	the	ghost	of	what	she	was	.
她是	这	鬼	的	什么	她	曾是	.

她已不再是以前的她了。

[biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][goʊ] .

Be	so	good	as	to	go	.
是	所以	好的	作为	到	去	.

请务必准时前往。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [riːtʃ] .

She	will	soon	be	out	of	your	reach	.
她	将要	很快	是	出去	的	你的	抵达	.

她很快就会离开你的掌控。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː][fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ][get] [nɪr] [hɜːr; hər] .

You	will	have	to	kill	me	first	,	if	you	get	near	her	.
你	将要	有	到	杀	我	第一的	, 如果	你	得到	靠近	她	.	

如果你想靠近她，就必须先杀了我。

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[juː; jʊ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

you	never	shall	.
你	绝不	将	.

你永远不会。

[juː; jʊ][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə] - [dɪs'greɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [pʊr] [hed] .

You	have	lied	to	herbrought	disgrace	on	her	poor	head	.
你	有	撒谎了	到	-	耻辱	在	她	贫穷的	头	.

你对她撒谎，给她带来了耻辱。

[wiː; wi] [pʊr] ['piːp(ə)l] [riːd] ['aʊər; ɑːr]['baɪbəlz] , [ænd; ənd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [iks'kjuːziz][juː; jʊ] .

We	poor	people	read	our	Bibles	,	and	find	nothing	that	excuses	you	.
我们	贫穷的	人们	读	我们的	圣经	,	和	寻找	没有什么	那	借口	你	.

我们穷人读圣经，找不到任何可以为你们开脱的理由。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['pʌnɪʃt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

You	are	not	punished	,	because	there	is	no	young	man	in	our	family	.
你	是	不是	受到惩罚	,	因为	那里	是	不	年轻的	男人	在	我们的	家庭	.

你不会受到惩罚，因为我们家没有年轻男子。

[goʊ] .

Go	.
去	.

去。

" ['edwərd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

"	Edward	gazed	at	her	for	some	time	.
"	爱德华	凝视	在	她	为了	一些	时间	.

爱德华凝视了她许久。

" [wel] , [aɪv] [dɪ'zɜːrvd] [wɜːrs] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] ['sɑːri] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ə'poʊnənt]

"	Well	,	I've	deserved	worse	,	"	he	said	,	not	sorry	,	now	that	he	saw	an	opponent
"	出色地	, 我已经		应得的	更糟	,	"	他	说	,	不是	对不起	,	现在	那	他	锯	一个	对手

[ɪn][hɜːr; hər] ,

in	her	,
在	她	,

“好吧，我罪有应得，”他说道，语气中毫无悔意，因为他现在把她当成了对手。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɜːr; hər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [æn'tægənɪzəm] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

that	she	should	waste	her	concentrated	antagonism	in	this	fashion	,
那	她	应该	浪费	她	集中	对抗	在	这	时尚	,

她竟然会把积蓄的敌意浪费在这种事情上。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [baɪ] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [tuː]

and	rejoiced	by	the	testimony	it	gave	him	that	he	was	certainly	not	too
和	欣喜若狂	经过	这	见证	它	给予	他	那	他	曾是	当然	不是	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

他为此感到欣慰，因为这证明他肯定没有来晚。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['rəudə] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] . "

"	You	know	,	Rhoda	,	she	loves	me	.	"
"	你	知道	,	罗达	,	她	爱	我	.	"

“你知道吗，罗达，她爱我。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [let] [hɜːr; hər] [preɪ] [tuː; tə] [gɑːd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] . "

"	If	she	does	,	let	her	pray	to	God	on	her	knees	.	"
"	如果	她	做	,	让	她	祈祷	到	上帝	在	她	膝盖	.	"

“如果她真这么做，就让她跪下来向上帝祈祷吧。”

" [maɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] , [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

"	My	good	creature	,	be	reasonable	.
"	我的	好的	生物	,	是	合理的	.

“我的好孩子，讲道理点。”

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [hɪr] ?

Why	am	I	here	?
为什么	是	我	这里	?

我为什么会在这里?

[tuː; tə] [hɑːrm] [hɜːr; hər] ?

To	harm	her	?
到	伤害	她	?

伤害她?

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mɑːnstər] .

You	take	me	for	a	kind	of	monster	.
你	拿	我	为了	一个	种类	的	怪物	.

你把我当成某种怪物。

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [kæt] .

You	look	at	me	very	much	,	let	me	say	,	like	a	bristling	cat	.
你	看	在	我	非常	很多	,	让	我	说	,	喜欢	一个	竖起的	猫	.

说实话，你看我的眼神就像一只竖起毛发的猫。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [striːts] ['getɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

Here	are	the	streets	getting	full	of	people	,	and	you	ought	not	to	be	seen	.
这里	是	这	街道	获得	满的	的	人们	,	和	你	应该	不是	到	是	已见	.

街上人越来越多，你最好不要被人看到。

[goʊ] [tuː; tə] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

Go	to	Dahlia	.
去	到	大丽花	.

去大丽花那里。

[tel] [hɜːr; hər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] .

Tell	her	I	am	here	.
告诉	她	我	是	这里	.

告诉她我在这里。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [gʊd] , [ænd; ənd][ðæt][hɜːr; hər] ['trʌblz]

Tell	her	I	am	come	to	claim	her	for	good	,	and	that	her	troubles
告诉	她	我	是	来	到	宣称	她	为了	好的	,	和	那	她	麻烦

[ɑːr; ər]['oʊvər] .

are	over	.
是	超过	.

告诉她，我是来彻底占有她的，她的苦难已经结束了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][juːz][jʊr; jər]['riːz(ə)n] .

This	is	a	moment	to	use	your	reason	.
这	是	一个	片刻	到	使用	你的	原因	.

现在正是运用理性的时候。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [aɪ][æsk] ? "

Will	you	do	what	I	ask	?	"
将要	你	做	什么	我	问	?	"

你会照我说的做吗?

" [aɪ] [wʊd] [kʌt][maɪ] [tʌŋ] [aʊt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , " [sed] ['rəudə] .

"	I	would	cut	my	tongue	out	,	if	it	did	you	a	service	,	"	said	Rhoda	.
"	我	会	切	我的	舌头	出去	,	如果	它	做过	你	一个	服务	,	"	说	罗达	.

“如果我的舌头能帮到你，我愿意把它割掉，”罗达说。

" [ˌsɪ'tɔɪɛn] ['kɔrˌdeɪ] , " [θɔːt] ['edwərd] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] : " [ðen] [aɪ] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]

"	Citoyenne	Corday	,	"	thought	Edward	,	and	observed	:	"	Then	I	will	dispense	with
"	市民	科黛	,	"	想法	爱德华	,	和	观察到	:	"	然后	我	将要	分配	和

[jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .

your	assistance	.
你的	协助	.

“科尔黛公民，”爱德华心想，然后说道：“那么我就不再需要你的帮助了。”

" [hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	He	moved	in	the	direction	of	the	house	.
"	他	已搬	在	这	方向	的	这	房子	.

他朝着房子的方向走去。

['rəudə] ['swɪftli] [aʊt'strɪpt] [hɪm; ɪm] .

Rhoda	swiftly	outstripped	him	.
罗达	迅速地	超越	他	.

罗达很快就超过了他。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪts] [tə'geðər] .

They	reached	the	gates	together	.
他们	达到	这	大门	一起	.

他们一起到达了城门。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

She	threw	herself	in	the	gateway	.
她	扔	她自己	在	这	网关	.

她纵身跃入大门。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['pɑːrli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	attempted	to	parley	,	but	she	was	dumb	to	it	.
他	尝试过	到	谈判	,	但	她	曾是	哑的	到	它	.

他试图和她谈判，但她却充耳不闻。

" [aɪ] [ə'laʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [siːzd]

"	I	allow	nothing	to	stand	between	her	and	me	,	"	he	said	,	and	seized
"	我	允许	没有什么	到	站立	之间	她	和	我	,	"	他	说	,	和	查获

[hɜːr; hər][ɑːrm] .

her	arm	.
她	手臂	.

“我绝不允许任何事阻碍我和她在一起，”他说着，抓住了她的手臂。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

She	glanced	hurriedly	to	right	and	left	.
她	瞥了一眼	匆匆	到	正确的	和	左边	.

她匆匆地向左右看了一眼。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['rɑːbərt] [ə'pɪrd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [striːt] .

At	that	moment	Robert	appeared	round	a	corner	of	the	street	.
在	那	片刻	罗伯特	出现	圆形的	一个	角落	的	这	街道	.

就在这时，罗伯特出现在街角。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɜːrd] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] , [kɔːt] ['edwərd]

He	made	his	voice	heard	,	and	,	coming	up	at	double	quick	,	caught	Edward
他	制成	他的	嗓音	听到	,	和	,	未来	向上	在	双倍的	快的	,	捕捉	爱德华

- [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kɑːlər] ,

Blancove	by	the	collar	,
-	经过	这	衣领	,

他大声喊叫起来，然后迅速上前，一把揪住爱德华·布兰科夫的衣领。

['swɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

swinging	him	off	.
摇摆	他	离开	.

把他荡了下去。

['rəudə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪn] , ['tempərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mjutˌnɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θriː] [aɪd] [wʌn]

Rhoda	,	with	a	sign	,	tempered	him	to	muteness	,	and	the	three	eyed	one
罗达	,	和	一个	符号	,	淬火	他	到	失语	,	和	这	三	眼睛	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

罗达打了个手势，让他安静下来，三人互相打量着对方。

" [its] [juː; jʊ] , " [sed] ['rɑːbərt] , [ænd; ənd] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ðɪ] ['tæktɪks] [dɪ'zaɪrd] [baɪ]

"	It's	you	,	"	said	Robert	,	and	,	understanding	immediately	the	tactics	desired	by
"	它是	你	,	"	说	罗伯特	,	和	,	理解	立即地	这	策略	想要的	经过

['rəudə] ,

Rhoda	,
罗达	,

“是你，”罗伯特说道，他立刻明白了罗达想要的策略。

[ri'kwestid] ['edwərd] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

requested	Edward	to	move	a	step	or	two	away	in	his	company	.
请求	爱德华	到	移动	一个	步	或者	二	离开	在	他的	公司	.

他要求爱德华在他身边往后挪一两步。

['edwərd] ['setld] [ðə; ðɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] - ['kɑːlər] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːrmjələ] [hweə'wɪð] [tuː; tə]

Edward	settled	the	disposition	of	his	coat	-	collar	,	as	a	formula	wherewith	to
爱德华	定居	这	处置	的	他的	外套	-	衣领	,	作为	一个	公式	以及	到

[rɪ'geɪn] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

regain	composure	of	mind	,
恢复	镇定	的	头脑	,

爱德华整理了一下衣领，以此来平复心情。

[ænd; ənd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] ['rɑːbərt] , ['rəudə] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	passed	along	beside	Robert	,	Rhoda	following	.
和	通过了	沿着	旁	罗伯特	,	罗达	下列的	.

罗伯特跟在后面，罗达跟在后面。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [sed] ['rɑːbərt] ['stɜːrnli] .

"	What	does	this	mean	?	"	said	Robert	sternly	.
"	什么	做	这	意思是	?	"	说	罗伯特	严厉地	.

“这是什么意思？”罗伯特严厉地问道。

['ɛdwɝdz] ['dɑ:rkər] ['neɪtʃər] ['strʌgld] [fɔ:r; fər] [ə'sendənsi] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Edward's	**darker**	**nature**	**struggled**	**for**	**ascendancy**	**within**	**him**	**.**
爱德华的	较暗	自然	挣扎	为了	优势	之内	他	.

爱德华内心阴暗的一面在他体内挣扎着想要占据上风。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mænz] ['vaɪələns] [æt; ət] ['ferli] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

It	**was**	**this**	**man's**	**violence**	**at**	**Fairly**	**which**	**had**	**sickened**	**him**	**,**	**and**
它	曾是	这	男人的	暴力	在	相当	哪个	有	恶心	他	,	和

['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['deɪliəˌ'dɑ:liəˌ'dæliə] ,

irritated	**him**	**against**	**Dahlia**	**,**
受刺激	他	反对	大丽花	,

正是这个人对费尔利的暴力行径让他感到恶心，也让他对达莉娅产生了敌意。

[ænd; ənd] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [wel] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['lʌvəlz]

and	**instigated**	**him**	**,**	**as**	**he**	**remembered**	**well**	**,**	**more**	**than**	**Mrs**	**.**	**Lovell's**
和	煽动	他	,	作为	他	记得	出色地	,	更多的	比	太太	.	洛弗尔的

['witʃəriz] ,

witcheries	**,**
巫术	,

他清楚地记得，这件事比洛弗尔太太的巫术更让他感到不安。

[tu:; tə][ðə; ði] [əb'hɔ:rənt] [ski:m] [tu:; tə][bi:; bi][kwɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][rɪd][ʌv; əv][ɔ:l] [ˌbɑ:ðə'reɪʃn]

to	**the**	**abhorrent**	**scheme**	**to**	**be**	**quit**	**of**	**her**	**,**	**and**	**rid**	**of**	**all**	**botheration**
到	这	令人憎恶的	方案	到	是	辞职	的	她	,	和	摆脱	的	全部	烦扰

, [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] .

,	**at**	**any**	**cost**	**.**
,	在	任何	成本	.

令人憎恶的计划是，不惜一切代价摆脱她，摆脱所有麻烦。

" [jʊə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] ['mɪstʃɪf] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi][kraɪd] .

"	**You're**	**in**	**some**	**conspiracy**	**to**	**do**	**her**	**mischief**	**,**	**all**	**of**	**you**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	你是	在	一些	阴谋	到	做	她	恶作剧	,	全部	的	你	,	"	他	哭	.

“你们所有人都在密谋陷害她！”他喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] ['deɪliəˌ'dɑ:liəˌ'dæliə] ['flemɪŋ] , " [sed] ['rɑ:bərt] ,

"	**If**	**you**	**mean**	**Dahlia**	**Fleming**	**,**	**"**	**said**	**Robert**	**,**
"	如果	你	意思是	大丽花	弗莱明	,	"	说	罗伯特	,

“如果你指的是达莉娅·弗莱明，”罗伯特说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达·弗莱明——第四卷(Rhoda Fleming — Volume 4)

" ['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [beɪs] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

"	it'd	be	a	base	creature	that	would	think	of	doing	harm	to	her	now	.
"	它会	是	一个	根据	生物	那	会	思考	的	正在做	伤害	到	她	现在	.

“只有卑鄙的生物才会想到现在伤害她。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mænz] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] ['edwərd] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn]

"	He	had	a	man's	perception	that	Edward	would	hardly	have	been	found	in
"	他	有	一个	男人的	洞察力	那	爱德华	会	几乎	有	到过	成立	在

['dɑːliəz] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃən] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Dahlia's	neighbourhood	with	evil	intentions	at	this	moment	,
大丽花的	邻里	和	邪恶的	意图	在	这	片刻	,

“他凭着男人的直觉，觉得爱德华此时不太可能带着邪恶的意图出现在达莉娅的住处附近。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] .

though	it	was	a	thing	impossible	to	guess	.
尽管	它	曾是	一个	事物	不可能的	到	猜测	.

虽然这件事根本无法猜测。

['dʒenərəs] [hɪm'self] , [hiː; hi] [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['dʒenərəs] [vjuː] .

Generous	himself	,	he	leaned	to	the	more	generous	view	.
慷慨的	他自己	,	他	倾斜	到	这	更多的	慷慨的	看法	.

他本人慷慨大方，倾向于更慷慨的观点。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['eklz] , " [sed] ['edwərd] .

"	I	think	your	name	is	Eccles	,	"	said	Edward	.
"	我	思考	你的	姓名	是	传道书	,	"	说	爱德华	.

“我想你的名字是埃克尔斯，”爱德华说。

" ['mɪstər] . ['eklz] , [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sæd][wʌn] .

"	Mr	.	Eccles	,	my	position	here	is	a	very	sad	one	.
"	先生	.	传道书	,	我的	位置	这里	是	一个	非常	伤心	一	.

“埃克尔斯先生，我的处境非常令人难过。”

[bʌt; bət][fɜːrst] , [let] [ˌem 'iː] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [ə; eɪ] [rɔːŋ] .

But	first	,	let	me	acknowledge	that	I	have	done	you	personally	a	wrong	.
但	第一的	,	让	我	承认	那	我	有	完毕	你	亲自	一个	错误的	.

但首先，我要承认我个人做错了事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ri'prəutʃiz] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

I	am	ready	to	bear	the	burden	of	your	reproaches	,	or	what	you	will	.
我	是	准备好	到	熊	这	负担	的	你的	责备	,	或者	什么	你	将要	.

我已准备好承受你们的责备，或者你们想要的任何指责。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][beg][ɪz] ,

All	that	I	beg	is	,
全部	那	我	求	是	,

我唯一的请求是，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə][grænt][ˌem 'iː] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['praɪvət] .

that	you	will	do	me	the	favour	to	grant	me	five	minutes	in	private	.
那	你	将要	做	我	这	偏爱	到	授予	我	五	分钟	在	私人的	.

请你帮我个忙，给我五分钟的私人时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] .

It	is	imperative	.
它	是	至关重要的	.

这是势在必行的。

" ['rəudə] [bɜ:rst][ɪn] — " [noʊ] , ['rɑ:bərt] !

"	Rhoda	burst	in	—	"	No	,	Robert	!
"	罗达	爆裂	在	一	"	不	,	罗伯特	!

罗达突然闯了进来——“不，罗伯特！”

" [bʌt; bət]['rɑ:bərt] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] ; " [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	But	Robert	said	,	"	It	is	a	reasonable	request	;	"	and	,	in	spite	of	her
"	但	罗伯特	说	,	"	它	是	一个	合理的	要求	;	"	和	,	在	尽管如此	的	她

['æŋgri] [aɪz] ,

angry	eyes	,
生气的	眼睛	,

但罗伯特说：“这是一个合理的要求；”尽管她怒气冲冲，

[hi:; hi] [weɪvd] [hɜ:r; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['edwərd] .

he	waved	her	back	,	and	walked	apart	with	Edward	.
他	挥手	她	后退	,	和	步行	除	和	爱德华	.

他向她挥手告别，然后和爱德华一起走开了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [ðer; ðər] [spi:tʃ] [baɪ][ðer; ðər] ['dʒestʃərz] ,

She	stood	watching	them	,	striving	to	divine	their	speech	by	their	gestures	,
她	站立	观看	他们	,	努力	到	神圣的	他们的	演讲	经过	他们的	手势	,

她站在那里看着他们，试图从他们的手势中解读出他们的意思。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sævɪdʒ] [mu:d] [ɪn'tɜ:rprət] [ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] ['ʌtərənsɪz] .

and	letting	her	savage	mood	interpret	the	possible	utterances	.
和	出租	她	野蛮的	情绪	解释	这	可能的	话语	.

让她狂野的情绪去解读可能说出的话。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [ɪl] [wɪð; wɪθ]['rɑ:bərt][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['sʌd(ə)nli] ['græpl] [ænd; ənd]

It	went	ill	with	Robert	in	her	heart	that	he	did	not	suddenly	grapple	and
它	去	患病的	和	罗伯特	在	她	心	那	他	做过	不是	突然	抓钩	和

['træmp(ə)l][ðə; ði][mæn] ,

trample	the	man	,
践踏	这	男人	,

罗伯特没有立刻扑上去制服并踩死那个人，这让她心里很不是滋味。

[ænd; ənd][soʊ] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	so	break	away	from	him	.
和	所以	休息	离开	从	他	.

于是，就此与他断绝关系。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] [tu:; tə] [si:] ['rɑ:bɜ·ts] ['lɪsnɪŋ] ['pɑ:stʃər] .

She	was	outraged	to	see	Robert's	listening	posture	.
她	曾是	义愤填膺	到	看	罗伯特的	聆听	姿势	.

看到罗伯特的聆听姿势，她感到非常愤怒。

" [laɪz] ! [laɪz] !

"	Lies	!	lies	!
"	谎言	!	谎言	!

谎言！谎言！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][laɪz] .

"	she	said	to	herself	,	"	and	he	doesn't	know	them	to	be	lies	.
"	她	说	到	她自己	,	"	和	他	不	知道	他们	到	是	谎言	.

她对自己说：“他并不知道这些都是谎言。”

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz][ɪn] ['dɑ:liəz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [kən'tɪnju:d] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ;

"	The	window	-	blinds	in	Dahlia's	sitting	-	room	continued	undisturbed	;
"	这	窗户	-	百叶窗	在	大丽花的	坐着	-	房间	持续	未受干扰	;

“达莉娅客厅里的窗帘依然保持原样；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:s]

but	she	feared	the	agency	of	the	servant	of	the	house	in	helping	to	release
但	她	害怕	这	机构	的	这	仆人	的	这	房子	在	帮助	到	发布

[hɜ:r; hər]['sɪstər] .

her	sister	.
她	姐姐	.

但她担心家里的仆人会帮助释放她的妹妹。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [tu:; tə] ['deɪndʒərəs] [strændz] .

Time	was	flowing	to	dangerous	strands	.
时间	曾是	流动	到	危险的	线	.

时间正流向危险的边缘。

[æt; ət] [læst] ['rɑ:bərt] [tɜ:rnd] [bæk] ['sɪŋgli] .

At	last	Robert	turned	back	singly	.
在	最后的	罗伯特	转向	后退	单独	.

最后，罗伯特独自一人转身离开。

['rəudə] ['fɔ:tifaid] [hɜ:r; hər] [soʊl] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

Rhoda	fortified	her	soul	to	resist	.
罗达	强化	她	灵魂	到	抵抗	.

罗达坚定了自己的意志，决心抵抗。

" [hi:; hi][hæz; həz] [fu:ld] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , [ɪn'ɔ:dəbli] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spoʊk] .

"	He	has	fooled	you	,	"	she	murmured	,	inaudibly	,	before	he	spoke	.
"	他	有	被骗了	你	,	"	她	低声说道	,	听不见	,	前	他	辐	.

“他骗了你，”她在他开口之前低声喃喃道，声音很小。

" [pər'hæps] , ['rəudə] , [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

"	Perhaps	,	Rhoda	,	we	ought	not	to	stand	in	his	way	.
"	也许	,	罗达	,	我们	应该	不是	到	站立	在	他的	方式	.

“罗达，或许我们不应该阻拦他。”

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][du:][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

He	wishes	to	do	what	a	man	can	do	in	his	case	.
他	愿望	到	做	什么	一个	男人	能	做	在	他的	案件	.

他希望尽一个男人力所能及的事情来处理这件事。

[soʊ][hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [nɑ:t][tu:; tə] [ˌdɪsbɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .

So	he	tells	me	,	and	I'm	bound	not	to	disbelieve	him	.
所以	他	讲述	我	,	和	我是	边界	不是	到	怀疑	他	.

他这么跟我说，我当然不会不相信他。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [rɪ'pents] — [sez] [ðə; ði][wɜ:rd] ; [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [si:m] [tu:; tə] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðeɪ] [ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

He	says	he	repents	—	says	the	word	;	and	gentlemen	seem	to	mean	it	when	they	use	it	.
他	说道	他	忏悔	—	说道	这	单词	;	和	先生们	似乎	到	意思是	它	什么时候	他们	使用	它	.

他说他悔改了——他用了这个词；而绅士们用这个词的时候，似乎都是真心实意的。

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði][wɜ:rd] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [wɜ:rd] .

I	respect	the	word	,	and	them	when	they're	up	to	that	word	.
我	尊重	这	单词	,	和	他们	什么时候	它们是	向上	到	那	单词	.

我尊重这个字，也尊重那些能做到这个字的人。

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ðə; ði]

He	wrote	to	her	that	he	could	not	marry	her	,	and	it	did	the
他	写道	到	她	那	他	可以	不是	结婚	她	,	和	它	做过	这

['mɪstʃɪf] ,

mischief	,
恶作剧	,

他写信告诉她他不能娶她，结果却酿成了祸端。

[ænd; ənd] [meɪ] [wel] [biː; bi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ænd; ənd]

and	may	well	be	repented	of	;	but	he	wishes	to	be	forgiven	and
和	可能	出色地	是	悔改	的	;	但	他	愿望	到	是	已原谅	和

[meɪk] [ə'mendz] — [wel] ,

make	amends	—	well	,
制作	修改	—	出色地	,

他或许会为此忏悔；但他希望得到原谅并弥补过错——好吧，

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

such	as	he	can	.
这样的	作为	他	能	.

尽他所能。

['hiːz] [bɪn] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'siːvd] ['dɑːliəz] ['letərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz]

He's	been	abroad	,	and	only	received	Dahlia's	letters	within	the	last	two	or	three	days
他是	到过	国外	,	和	仅有的	已收到	大丽花的	信件	之内	这	最后的	二	或者	三	天

.

:
.

他一直在国外，直到最近两三天才收到达莉娅的来信。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrtɪli] ['retʃɪd] .

He	seems	to	love	her	,	and	to	be	heartily	wretched	.
他	似乎	到	爱	她	,	和	到	是	衷心地	可怜	.

他似乎很爱她，而且内心非常痛苦。

[dʒʌst] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] ; [juːl] [dɪ'saɪd] ; [bʌt; bət] [preɪ] , [preɪ] [dəunt][biː; bi] [ræʃ] .

Just	hear	me	out	;	you'll	decide	;	but	pray	,	pray	don't	be	rash	.
只是	听到	我	出去	;	你会	决定	;	但	祈祷	,	祈祷	不	是	皮疹	.

听我说完，你自己决定；但千万别草率行事。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [sez] [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðɪs] ['veri]

He	wishes	to	marry	her	;	says	he	has	spoken	to	his	father	this	very
他	愿望	到	结婚	她	;	说道	他	有	说	到	他的	父亲	这	非常

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

他想娶她；他说他今晚已经和父亲谈过了；

[keɪm] [streɪt] ['oʊvər][frʌm; frəm] [fræns] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] ['letərz] .

came	straight	over	from	France	,	after	he	had	read	her	letters	.
来了	直的	超过	从	法国	,	后	他	有	读	她	信件	.

他读了她的信后，就直接从法国赶了过来。

[hiː; hi] [sez] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [fer] — [hiː; hi]['oʊnli][æsks][tuː; tə] [siː] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][fɔːr; fər] [tuː]

He	says	—	and	it	seems	fair	—	he	only	asks	to	see	Dahlia	for	two
他	说道	—	和	它	似乎	公平的	—	他	仅有的	问	到	看	大丽花	为了	二

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

他说——而且这似乎合情合理——他只要求见达莉娅两分钟。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][bɪdz][hɪm; ɪm][goʊ] , [hiː; hi][goʊz] .

If	she	bids	him	go	,	he	goes	.
如果	她	出价	他	去	,	他	去	.

如果她让他走，他就走。

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

He's	not	a	friend	of	mine	,	as	I	could	prove	to	you	;
他是	不是	一个	朋友	的	矿	,	作为	我	可以	证明	到	你	;

他不是我的朋友，我可以向你证明这一点；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

but	I	do	think	he	ought	to	see	her	.
但	我	做	思考	他	应该	到	看	她	.

但我认为他应该见见她。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [lʊks] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ; ['ɔːlweɪz] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

He	says	he	looks	on	her	as	his	wife	;	always	meant	her	to	be	his
他	说道	他	看起来	在	她	作为	他的	妻子	;	总是	意思是	她	到	是	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他说他视她为妻子；一直都想让她成为他的妻子。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] ['letər] .

but	things	were	against	him	when	he	wrote	that	letter	.
但	事物	是	反对	他	什么时候	他	写道	那	信	.

但他写那封信的时候，处境对他非常不利。

[wel] , [hiː; hi] [sez] [soʊ] ; [ænd; ənd] [its] [truː] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd] — [ðeɪ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] ,

Well	,	he	says	so	;	and	it's	true	that	gentlemen	are	situated	—	they	can't	always	,
出色地	,	他	说道	所以	;	和	它是	真的	那	先生们	是	位于	—	他们	不能	总是	,

嗯，他是这么说的；而且绅士的地位确实有其局限性——他们不可能总是……

[ɔːr] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɑːnt] , [bɪ'heɪv] [kwaɪt] [laɪk] ['ɑːnɪst] [men] .

or	think	they	can't	,	behave	quite	like	honest	men	.
或者	思考	他们	不能	,	表现	相当	喜欢	诚实的	男人	.

或者认为自己做不到，表现得像个诚实的人。

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][wʌn] .

They've	got	a	hundred	things	to	consider	for	our	one	.
他们有	得到	一个	百	事物	到	考虑	为了	我们的	一	.

他们有上百件事要考虑，才能决定我们这一件事。

[ðæts] [maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ə'mʌŋ] - [ɪm] .

That's	my	experience	,	and	I	know	something	of	the	best	among	'	em	.
那就是	我的	经验	,	和	我	知道	某物	的	这	最好的	之中	-	呃	.

这是我的经验，而且我还了解其中一些最优秀的人。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [ə'baʊt] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] [huːz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] .

The	question	is	about	this	poor	young	fellow	who's	to	marry	her	to	-	day	.
这	问题	是	关于	这	贫穷的	年轻的	同伴	谁是	到	结婚	她	到	-	天	.

问题是，今天这个可怜的年轻人要娶她了。

['mɪstər] . - [tɔːks] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] —

Mr	.	Blancove	talks	of	giving	him	a	handsome	sum	—	a	thousand	pounds	—
先生	.	-	会谈	的	给予	他	一个	英俊的	和	—	一个	千	磅	—

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — "

and	making	him	comfortable	—	"
和	制作	他	舒服的	—	"

布兰科夫先生说要给他一大笔钱——一千英镑——让他过上舒适的生活——”

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" ['rəudə] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [feɪs] .

"	Rhoda	exclaimed	,	with	a	lightning	face	.
"	罗达	惊呼	,	和	一个	闪电	脸	.

罗达惊呼道，脸色瞬间变得铁青。

" [juː; jʊ][dəunt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , ['æftər] [ðæt] ?
" You don't see what he is , after that ?
" 你 不 看 什么 他 是 , 后 那 ?

“在那之后，你还看不出他是什么样的人吗？”

[oʊ] ! — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [rɪ'voʊltɪd] .
Oh ! — " She paused , revolted .
哦 ! — " 她 暂停 , 反抗 .

“哦！——”她停顿了一下，感到厌恶。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][rʌn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wer'evər] ['hiːz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
" Will you let me run off to the young man , wherever he's to be found ,
" 将要 你 让 我 跑步 离开 到 这 年轻的 男人 , 无论 他是 到 是 成立 ,

“你愿意让我去找那个年轻人吗？不管他在哪里。”

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ?
and put the case to him — that is , from Dahlia ?
和 放 这 案件 到 他 — 那 是 , 从 大丽花 ?

把案子呈给他——也就是从达莉娅那里?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] , ['rəudə] .
And you know she doesn't like the marriage overmuch , Rhoda .
和 你 知道 她 不 喜欢 这 婚姻 过多 , 罗达 .

你知道她并不太喜欢这段婚姻，罗达。

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Perhaps he may think differently when he comes to hear of things .
也许 他 可能 思考 不同 什么时候 他 来 到 听到 的 事物 .

或许当他了解事情真相后，想法会有所不同。

[æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . - , [men] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [wen] [ðeə(r)] [jʌŋ] .
As to Mr . Blancove , men change and change when they're young .
作为 到 先生 . - , 男人 改变 和 改变 什么时候 它们是 年轻的 .

至于布兰科夫先生，男人年轻的时候变化很大。

[aɪ] [miːn] , ['dʒent(ə)lmən] .
I mean , gentlemen .
我 意思是 , 先生们 .

我是说，各位先生。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [fər'gɪv] .
We must learn to forgive .
我们 必须 学习 到 原谅 .

我们必须学会宽恕。

['iːðər] ['hiːz][æz; əz]['klevər][æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɔːr]['hiːz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz]
Either he's as clever as the devil , or he's a man in earnest , and deserves
任何一个 他是 作为 聪明的 作为 这 魔鬼 , 或者 他是 一个 男人 在 认真 , 和 值得
['pɪti] .
pity .
遗憾 .

他要么聪明绝顶，要么是个真心实意的人，值得同情。

[ɪf] [juːd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ! "
If you'd heard him ! "
如果 你会 听到 他 ! "

如果你听见他说的话就好了！

" [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] ! " [said] ['rəudə] .
" My poor sister ! " sighed Rhoda .
" 我的 贫穷的 姐姐 ! " 叹了口气 罗达 .

“我可怜的妹妹！”罗达叹了口气。

[ðə; ði] ['menʃənɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [hæd; həd] ['sɪkənd] [ænd; ənd] ['wiːkənd] [hɜːr; hər] ,

The	mentioning	of	money	to	be	paid	had	sickened	and	weakened	her	,
这	提及	的	钱	到	是	有薪酬的	有	恶心	和	减弱	她	,

一提到要付的钱，她就感到恶心和虚弱。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['fɪzɪk(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

as	with	the	very	physical	taste	of	degradation	.
作为	和	这	非常	身体的	品尝	的	降解	.

就像那种腐烂的、非常真实的味道一样。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saɪ] , ['rɑːbərt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səb'duːd] .

Hearing	the	sigh	,	Robert	thought	she	had	become	subdued	.
听力	这	叹	,	罗伯特	想法	她	有	变得	低沉的	.

听到叹息声，罗伯特以为她已经变得意志消沉了。

[ðen] ['rəudə] [sed] :

Then	Rhoda	said	:
然后	罗达	说	:

然后罗达说：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [huː] [lʌvz] [maɪ] ['sɪstər] — [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

"	We	are	bound	to	this	young	man	who	loves	my	sister	—	bound	to	him	in
"	我们	是	边界	到	这	年轻的	男人	WHO	爱	我的	姐姐	—	边界	到	他	在

['ɑːnər] :

honour	:
荣誉	:

“我们与这位爱我妹妹的年轻人有着千丝万缕的联系——我们因荣誉而与他紧密相连：

[ænd; ənd]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][mʌst; məst] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sentid] .

and	Dahlia	must	esteem	him	,	to	have	consented	.
和	大丽花	必须	尊重	他	,	到	有	同意	.

达莉娅一定很敬重他，才会同意。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ... " [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstər]

As	for	the	other	...	"	She	waved	the	thought	of	his	claim	on	her	sister
作为	为了	这	其他	...	"	她	挥手	这	想法	的	他的	宣称	在	她	姐姐

[ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

aside	with	a	quick	shake	of	her	head	.
旁边	和	一个	快的	摇	的	她	头	.

至于另一个……”她摇了摇头，把他对她妹妹的所有权主张抛到脑后。

" [aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] : — [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . - [maɪ'self] .

"	I	rely	on	you	to	do	this	:	—	I	will	speak	to	Mr	.	Blancove	myself	.
"	我	依靠	在	你	到	做	这	:	—	我	将要	说话	到	先生	.	-	我	.

“我指望你来做这件事：——我会亲自和布兰科夫先生谈谈。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

He	shall	not	see	her	there	.
他	将	不是	看	她	那里	.

他不会在那里见到她。

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	She	indicated	the	house	.
"	她	表明的	这	房子	.

她指了指房子。

" [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] ; [ænd; ənd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] .

"	Go	to	my	sister	;	and	lose	no	time	in	taking	her	to	your	lodgings	.
"	去	到	我的	姐姐	;	和	失去	不	时间	在	采取	她	到	你的	住宿	.

“去见我姐姐；尽快把她接到你的住处去。”

['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [ə'raɪv] [tɪl] [twelv] .

Father	will	not	arrive	till	twelve	.
父亲	将要	不是	到达	直到	十二	.

父亲要到十二点才会到。

[weɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃənz] .

Wait	and	comfort	her	till	I	come	,	and	answer	no	questions	.
等待	和	舒适	她	直到	我	来	,	和	回答	不	问题	.

等我来了之后，你安慰她，不要回答任何问题。

['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['swiːtli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

Robert	,	"	she	gave	him	her	hand	gently	,	and	,	looking	sweetly	,	"	if	you	will
罗伯特	,	"	她	给予	他	她	手	轻轻地	,	和	,	寻找	甜蜜地	,	"	如果	你	将要

[duː] [ðɪs] ! "

do	this	!	"
做	这	!	"

“罗伯特，”她轻轻地把手递给他，温柔地看着他，“如果你愿意这样做的话！”

" [ɪf] [aɪ] [wɪl] ! " [kraɪd] ['rɑːbərt] , [træns'pɔːtid] [baɪ][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] ['tendərnəs] .

"	If	I	will	!	"	cried	Robert	,	transported	by	the	hopeful	tenderness	.
"	如果	我	将要	!	"	哭	罗伯特	,	运输	经过	这	充满希望	压痛	.

“如果我愿意的话！”罗伯特喊道，被那充满希望的温柔所感动。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ɪn'tent][ɑːn]

The	servant	girl	of	the	house	had	just	opened	the	front	door	,	intent	on
这	仆人	女孩	的	这	房子	有	只是	打开	这	正面	门	,	意图	在

['skrʌbɪŋ] ,

scrubbing	,
擦洗	,

家里的女佣刚刚打开前门，正准备开始擦洗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɪn] .

and	he	passed	in	.
和	他	通过了	在	.

他就这样去世了。

['rəudə] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə] ['edwərd] .

Rhoda	walked	on	to	Edward	.
罗达	步行	在	到	爱德华	.

罗达径直走向爱德华。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

CHAPTER	XXXVII
章	xxxvii

第三十七章

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪk'spend]

A	profound	belief	in	the	efficacy	of	his	eloquence	,	when	he	chose	to	expend
一个	深刻的	信仰	在	这	功效	的	他的	口才	,	什么时候	他	选择	到	花费

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他深信自己的雄辩之才，一旦他选择运用这种才能，就能发挥其效力。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sə'pɔrts] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] [sens] [ʌv; əv] ['mæstəri] ;

was	one	of	the	principal	supports	of	Edward's	sense	of	mastery	;
曾是	一	的	这	主要的	支持	的	爱德华的	感觉	的	精通	;

是爱德华掌控一切感的主要支撑因素之一；

[ə; eɪ]['siːkrət] [sens] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][men][ɪn] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ,

a	secret	sense	belonging	to	certain	men	in	every	station	of	life	,
一个	秘密	感觉	属于	到	肯定	男人	在	每一个	车站	的	生活	,

某些阶层的人所拥有的秘密感觉，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [ɪm'presəbl] [ænd; ənd] ['flʌktʃueitiŋ]

and	which	is	the	staff	of	many	an	otherwise	impressible	and	fluctuating
和	哪个	是	这	职员	的	许多	一个	否则	易受影响的	和	波动

['ɪntəlekt] .

intellect	.
智力	.

而这正是许多原本易受影响且思维多变的人的支柱。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɪft] , [ɪf] [hi:; hi] ['traifld] , [ɔ:r][slɪd] ['daʊnwərd] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hi:; hi][kʊd; kəd]

With	this	gift	,	if	he	trifled	,	or	slid	downward	in	any	direction	,	he	could
和	这	礼物	,	如果	他	琐碎	,	或者	滑行	向下	在	任何	方向	,	他	可以

[raɪt] [hɪm'self] ['i:zəli] ,

right	himself	easily	,
正确的	他自己	容易地	,

有了这份天赋，即使他轻率行事，或者向任何方向滑落，他也能轻易地恢复平衡。

[æz; əz][hi:; hi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [kən'si:vd] .

as	he	satisfactorily	conceived	.
作为	他	令人满意地	构思	.

正如他所设想的那样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gɪft] [ðæt] [meɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv] ['prɑ:mɪsɪŋ] [jʊθs] ,

It	is	a	gift	that	may	now	and	then	be	the	ruin	of	promising	youths	,
它	是	一个	礼物	那	可能	现在	和	然后	是	这	废墟	的	有前途	青年	,

这份天赋有时也可能毁掉一些前途无量的年轻人。

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['helpf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

though	as	a	rule	they	find	it	helpful	enough	.
尽管	作为	一个	规则	他们	寻找	它	有帮助	足够的	.

不过总的来说，他们觉得这很有帮助。

['edwərd] [hæd; həd][ig'zə:tid][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['rɑ:bərt] .

Edward	had	exerted	it	upon	his	father	,	and	upon	Robert	.
爱德华	有	施加	它	之上	他的	父亲	,	和	之上	罗伯特	.

爱德华曾对他的父亲和罗伯特施加过这种影响。

['si:ɪŋ] ['roʊdəz] [ə'proʊtʃ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riəs] ['sɔ:rdzmən] [θɪŋks]

Seeing	Rhoda's	approach	,	he	thought	of	it	as	a	victorious	swordsman	thinks
看到	罗达的	方法	,	他	想法	的	它	作为	一个	胜利者	剑客	思考

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] ,

of	his	weapon	,
的	他的	武器	,

看到罗达的举动，他想到的就像一个凯旋的剑客想到自己的武器一样。

[ænd; ənd] [eɪmd] [hɪz; ɪz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]['oʊvər][hɜ:r; hər]['pɑ:səb(ə)l] [wi:k] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [pɔɪnts] ,

and	aimed	his	observation	over	her	possible	weak	and	strong	points	,
和	旨在	他的	观察	超过	她	可能的	虚弱的	和	强的	积分	,

他将目光投向她可能存在的弱点和优点，

['stʌdiɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] ['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

studying	her	curiously	even	when	she	was	close	up	to	him	.
学习	她	奇怪的是	甚至	什么时候	她	曾是	关闭	向上	到	他	.

即使她离他很近，他仍然好奇地打量着她。

[wɪð; wɪθ]['rɑ:bərt] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [fɔ:rs] , [tu:; tə][eɪd][hɜ:r; hər] ,

With	Robert	,	the	representative	of	force	,	to	aid	her	,
和	罗伯特	,	这	代表	的	力量	,	到	援助	她	,

罗伯特，这位武力代表，将协助她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['hɪndrəns] [tuː; tə]
she could no longer be regarded in the light of a despicable hindrance to
她 可以 不 更长 是 认为 在 这 光 的 一个 卑鄙 障碍 到
[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
his wishes .
他的 愿望 .

她不再被视为阻碍他实现愿望的卑鄙绊脚石。

[ðoʊ] [ɪn'klaɪnd] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [dɪ'test] , [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] .
Though inclined strongly to detest , he respected her .
尽管 倾斜 强烈 到 厌恶 , 他 受人尊敬 她 .

虽然他很厌恶她，但他还是尊重她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['berɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['bluːmɪŋ]
She had decision , and a worthy bearing , and a marvellously blooming
她 有 决定 , 和 一个 值得 轴承 , 和 一个 奇妙地 盛开
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

她意志坚定，仪态端庄，容貌靓丽动人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪn] [ðæt] [wɜːrkt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
and a brain that worked withal .
和 一个 脑 那 工作 此外 .

以及一个运转良好的大脑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [di'zaiərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [baɪ]
When she spoke , desiring him to walk on by her side , he was pleased by
什么时候 她 辐 , 渴望 他 到 走 在 经过 她 边 , 他 曾是 高兴 经过
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

她开口说话时，希望他能走到她身边，她的声音让他感到愉悦。

[ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,
and recognition of the laws of propriety ,
和 认出 的 这 法律 的 礼 ,

以及对礼仪规范的认可，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf]
and thought it a thousand pities that she likewise should not become the wife
和 想法 它 一个 千 可惜 那 她 同样地 应该 不是 变得 这 妻子
[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
of a gentleman .
的 一个 绅士 .

她心想，自己没能嫁给一位绅士，真是太可惜了。

[baɪ] [dɪ'griːz] , ['æftər] ['tentətɪv] [bi'giniŋz] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [spel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
By degrees , after tentative beginnings , he put his spell upon her ears , for she
经过 学位 , 后 暂定的 开端 , 他 放 他的 拼写 之上 她 耳朵 , 为了 她
[wʌz; wəz] [ə'tentɪv] ,
was attentive ,
曾是 细心 ,

经过一番试探性的尝试，他逐渐让她对他的话语着迷，因为她很专注。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['fɔːrwərd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;
and walked with a demure forward look upon the pavement ;
和 步行 和 一个 端庄 向前 看 之上 这 路面 ;

她端庄地望着前方，沿着人行道走去；

[ɪn] [ri'æləti] ['teɪkɪŋ] [smɔ:l] [noʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [θɪŋz] [hi:; hi] [sed] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi]['kwoʊtɪd] ,

in	reality	taking	small	note	of	what	things	he	said	,	until	he	quoted	,
在	现实	采取	小的	笔记	的	什么	事物	他	说	,	直到	他	引	,

实际上，我仔细记下了他说过的话，直到他引用了……

[æz; əz] [ə'genst] [hɪm'self] , ['sentənsɪz] [frʌm; frəm] ['dɑ:liəz] ['letərz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [hɜ:r; hər]

as	against	himself	,	sentences	from	Dahlia's	letters	;	and	then	she	fixed	her
作为	反对	他自己	,	句子	从	大丽花的	信件	;	和	然后	她	固定的	她

[aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

eyes	on	him	,
眼睛	在	他	,

她用达莉娅信中的句子来反驳他自己；然后她把目光锁定在他身上。

[ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hi:p] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

astonished	that	he	should	thus	heap	condemnation	on	his	own	head	.
惊讶	那	他	应该	因此	堆	谴责	在	他的	自己的	头	.

他惊讶于自己竟会如此自责。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][moʊst] [pə'θetɪk] [skræps]['kwoʊtɪd][baɪ][hɪm; ɪm] ,

They	were	most	pathetic	scraps	quoted	by	him	,
他们	是	最多	可怜的	碎屑	引	经过	他	,

他引用的那些话简直不值一提。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['res(ə)l] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petrɪfaɪɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['hoʊpləsnəs] ,

showing	the	wrestle	of	love	with	a	petrifying	conviction	of	its	hopelessness	,
显示	这	搏斗	的	爱	和	一个	石化	定罪	的	它是	绝望	,

展现了爱情的挣扎，以及其中令人胆寒的绝望感。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sti:lɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mælədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

and	with	the	stealing	on	of	a	malady	of	the	blood	.
和	和	这	偷窃	在	的	一个	弊病	的	这	血	.

并偷窃血液疾病。

[ðeɪ] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['dɑ:liəz] ['revərənt] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn] , [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ]

They	gave	such	a	picture	of	Dahlia's	reverent	love	for	this	man	,	her	long
他们	给予	这样的	一个	图片	的	大丽花的	虔诚的	爱	为了	这	男人	,	她	长的

['tɔ:rtʃər] ,

torture	,
酷刑	,

他们描绘了达莉娅对这个男人虔诚的爱，以及她所遭受的长期折磨。

[hɜ:r; hər] ['tʃæstəti] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gæðərɪŋ] [dɪ'lɪriəm]

her	chastity	of	soul	and	simple	innocence	,	and	her	gathering	delirium
她	贞洁	的	灵魂	和	简单的	无辜	,	和	她	采集	谵妄

[ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

of	anguish	,
的	痛苦	,

她纯洁的灵魂和单纯的天真，以及她日益加剧的痛苦和谵妄，

[æz; əz] ['rəudə] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'stɪŋktli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .

as	Rhoda	had	never	taken	at	all	distinctly	to	her	mind	.
作为	罗达	有	绝不	已采取	在	全部	明显地	到	她	头脑	.

罗达从未真正记住过这件事。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] .

She	tried	to	look	out	on	him	from	a	mist	of	tears	.
她	尝试	到	看	出去	在	他	从	一个	薄雾	的	眼泪	.

她努力透过泪水的迷雾看向他。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ber] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['letərz] ? " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .

"	How	could	you	bear	to	read	the	letters	?	"	she	sobbed	.
"	如何	可以	你	熊	到	读	这	信件	?	"	她	啜泣	.

“你怎么忍心看那些信呢？”她抽泣着说。

" [kʊd; kəd] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ri:d] [ðem; ðəm][ænd; ənd][nɑ:t] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ? "

"	Could	any	human	being	read	them	and	not	break	his	heart	for	her	?	"
"	可以	任何	人类	存在	读	他们	和	不是	休息	他的	心	为了	她	?	"

[sed] [hi:; hi] .

said	he	.
说	他	.

“任何一个读了这些故事的人，难道不会为她心碎吗？”他说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ber] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['perɪʃ] !

"	How	could	you	bear	to	read	them	and	leave	her	to	perish	!
"	如何	可以	你	熊	到	读	他们	和	离开	她	到	沦	!

“你怎么忍心看完这些话，然后眼睁睁地看着她死去！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['di:pənd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['hɑ:loʊ] : " [aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]

"	His	voice	deepened	to	an	impressive	hollow	:	"	I	read	them	for	the	first
"	他的	嗓音	加深	到	一个	感人的	空洞的	:	"	我	读	他们	为了	这	第一的

[taɪm] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

time	yesterday	morning	,
时间	昨天	早晨	,

他的声音变得低沉而富有磁性：“我昨天早上第一次读到它们，

[ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !

in	France	,	and	I	am	here	!
在	法国	,	和	我	是	这里	!

我在法国，我在这里！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] , [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n] ['rəudə] , [ə; eɪ] [faɪn] [pi:s] [ʌv; əv] ['pli:dɪŋ] ['ɑ:rtɪfɪs] .

"	It	was	undeniably	,	in	its	effect	on	Rhoda	,	a	fine	piece	of	pleading	artifice	.
"	它	曾是	无可否认	,	在	它是	影响	在	罗达	,	一个	美好的	片	的	恳求	技巧	.

“毫无疑问，就罗达而言，这是一场精彩的恳求诡计。”

[ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:rʃəli] [ɪk'skju:zd][ɔ:r] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ,

It	partially	excused	or	accounted	for	his	behaviour	,
它	部分	已原谅	或者	已记录	为了	他的	行为	,

这在一定程度上为他的行为开脱或提供了解释。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['laɪkwaɪz] ,

while	it	filled	her	with	emotions	which	she	felt	to	be	his	likewise	,
尽管	它	已填	她	和	情绪	哪个	她	毛毡	到	是	他的	同样地	,

这让她心中充满了与他相同的情感，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['streɪndʒər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]

and	therefore	she	could	not	remain	as	an	unsympathetic	stranger	by	his	side
和	所以	她	可以	不是	保持	作为	一个	冷漠无情	陌生人	经过	他的	边

.

:
.

因此，她无法做一个冷漠的陌生人待在他身边。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hi:; hi] [flʌŋ] [ɔ:l] ['ɑ:rtɪfɪs] [ə'weɪ] .

With	this	,	he	flung	all	artifice	away	.
和	这	,	他	扔	全部	技巧	离开	.

就这样，他抛弃了所有虚伪的伪装。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] ,

He	told	her	the	whole	story	,
他	讲述	她	这	所有的	故事	,

他把事情的来龙去脉都告诉了她。

['seɪvɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [blæk] ['epɪsoʊd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][wʌn][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]

saving	the	one	black	episode	of	it	—	the	one	incomprehensible	act	of	a
保存	这	一	黑色的	插曲	的	它	—	这	一	难以理解	行为	的	一个

['despərət] ['beɪsnəs] [ðæt] ,

desperate	baseness	that	,
绝望的	卑鄙	那	,

除了其中唯一令人不齿的情节——那令人费解的、绝望而卑鄙的行为——之外，

['blaɪndli][tuː; tə][get] [friː] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [pər'mɪtɪd] , [bliŋkt] [æt; ət] , [ænd; ənd][hæd; həd]

blindly	to	get	free	,	he	had	deliberately	permitted	,	blinked	at	,	and	had
盲目地	到	得到	自由的	,	他	有	故意地	允许	,	眨眼	在	,	和	有

[soʊ] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] .

so	been	guilty	of	.
所以	到过	有罪的	的	.

他盲目地想要获得自由，故意放任不管，对此视而不见，因此犯下了罪行。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [pɔːz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

He	made	a	mental	pause	as	he	was	speaking	,
他	制成	一个	精神的	暂停	作为	他	曾是	请讲	,

他说话间停顿了一下，似乎在思考什么。

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [haʊ] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['eɪdʒənsi][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

to	consider	in	amazement	how	and	by	what	agency	he	had	been	reduced	to
到	考虑	在	惊愕	如何	和	经过	什么	机构	他	有	到过	减少	到

[ʃeɪm] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,

shame	his	manhood	,
耻辱	他的	男子气概	,

他惊奇地思考着，究竟是什么力量，又是怎样的势力，让他沦落到如此地步，以至于失去了男子气概。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

and	he	left	it	a	marvel	.
和	他	左边	它	一个	奇迹	.

他把它留下来，真是一个奇迹。

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi][ɪn][noʊ] [dɪ'griː] [ɪg'zɔnəˌreɪtɪd] [hɪm'self] .

Otherwise	,	he	in	no	degree	exonerated	himself	.
否则	,	他	在	不	程度	无罪释放	他自己	.

否则，他丝毫没有为自己开脱。

[hiː; hi] [dwelt] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [vaɪs] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [skɔːnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ]

He	dwelt	sharply	on	his	vice	of	ambition	,	and	scorned	it	as	a	misleading
他	居住	尖锐地	在	他的	副	的	志向	,	和	被鄙视	它	作为	一个	误导性的

[laɪt] .

light	.
光	.

他严厉地审视了自己的野心恶习，并鄙夷地认为野心是一种误导性的光芒。

" [jet] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] !

"	Yet	I	have	done	little	since	I	have	been	without	her	!
"	然而	我	有	完毕	小的	自从	我	有	到过	没有	她	!

“然而，自从失去她之后，我却几乎什么也没做！”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [sɪn'serəti] ,

"	And	then	,	with	a	persuasive	sincerity	,
"	和	然后	,	和	一个	有说服力的	诚意	,

然后，带着令人信服的真诚，

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈniːðər] [ˈstʌdi] [nɔːr] [lɪv; laɪv] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm]

he	assured	her	that	he	could	neither	study	nor	live	apart	from
他	保证	她	那	他	可以	两者都不	学习	也不	居住	除	从

[ˈdeɪliəˌˈdɑːliəˌˈdæliə] .

Dahlia	.
大丽花	.

他向她保证，他既不能学习也不能离开达莉娅生活。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [soʊl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ɜːrθ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈwʊmən] .

"	She	is	the	dearest	soul	to	me	on	earth	;	she	is	the	purest	woman	.
"	她	是	这	亲爱的	灵魂	到	我	在	地球	;	她	是	这	最纯净的	女士	.

“她是我在这个世界上最亲爱的人；她是最纯洁的女人。”

[aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkænɑːt]

I	have	lived	with	her	,	I	have	lived	apart	from	her	,	and	I	cannot
我	有	居住地	和	她	,	我	有	居住地	除	从	她	,	和	我	不能

[lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .

live	without	her	.
居住	没有	她	.

我曾与她一起生活，也曾与她分开生活，但我不能没有她。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbəndz] [lʌv] .

I	love	her	with	a	husband's	love	.
我	爱	她	和	一个	丈夫的	爱	.

我以丈夫般的爱爱着她。

[naʊ] , [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ?

Now	,	do	you	suppose	I	will	consent	to	be	separated	from	her	?
现在	,	做	你	认为	我	将要	同意	到	是	分开	从	她	?

现在，你认为我会同意和她分开吗?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] , [its] [maɪn] .

I	know	that	while	her	heart	beats	,	it's	mine	.
我	知道	那	尽管	她	心	节拍	,	它是	矿	.

我知道，只要她的心跳动，那就是我的心跳动。

[traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [kɪl] [hɜːr; hər] . "

Try	to	keep	her	from	me	—	you	kill	her	.	"
尝试	到	保持	她	从	我	—	你	杀	她	.	"

“你敢阻止我见她——你就杀了她。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] , " [sed] [ˈrəudə] .

"	She	did	not	die	,	"	said	Rhoda	.
"	她	做过	不是	死	,	"	说	罗达	.

“她没有死，”罗达说。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈfaʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmenəsiz] .

It	confounded	his	menaces	.
它	令人困惑	他的	威胁	.

这挫败了他的威胁。

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , " [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈmɜːrmərɪŋ] .

"	This	time	she	might	,	"	he	could	not	refrain	from	murmuring	.
"	这	时间	她	可能	,	"	他	可以	不是	避免	从	淙淙	.

“这次她或许会，”他忍不住低声说道。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" ['rəudə] [druː] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

"	Rhoda	drew	off	from	him	.
"	罗达	画	离开	从	他	.

罗达从他身边走开了。

" [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] . "

"	But	I	say	,	"	cried	he	,	"	that	I	will	see	her	.	"
"	但	我	说	,	"	哭	他	,	"	那	我	将要	看	她	.	"

“但我说，”他喊道，“我一定会见到她。”

" [wiː; wi] [seɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [duː] [wʌt] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [gʊd] . "

"	We	say	,	that	she	shall	do	what	is	for	her	good	.	"
"	我们	说	,	那	她	将	做	什么	是	为了	她	好的	.	"

“我们说，她应该做对她有益的事。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ?

"	You	have	a	project	?
"	你	有	一个	项目	?

你有个项目吗?

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	hear	it	.
让	我	听到	它	.

让我听听。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] . "

You	are	mad	,	if	you	have	.	"
你	是	疯狂的	,	如果	你	有	.	"

如果你有这种想法，那你真是疯了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋ] , ['mɪstər] . - .

"	It	is	not	our	doing	,	Mr	.	Blancove	.
"	它	是	不是	我们的	正在做	,	先生	.	-	.

“这不是我们干的，布兰科夫先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] .

It	was	—	it	was	by	her	own	choice	.
它	曾是	—	它	曾是	经过	她	自己的	选择	.

这是她自己的选择。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] .

She	will	not	always	be	ashamed	to	look	her	father	in	the	face	.
她	将要	不是	总是	是	羞愧	到	看	她	父亲	在	这	脸	.

她不会永远羞于直视父亲的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [meɪd] ['wɜːrði] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

She	dare	not	see	him	before	she	is	made	worthy	to	see	him	.
她	敢	不是	看	他	前	她	是	制成	值得	到	看	他	.

她不敢见他，除非她觉得自己配得上见他。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [də'rektɪd] [raɪt] . "

I	believe	her	to	have	been	directed	right	.	"
我	相信	她	到	有	到过	指导	正确的	.	"

我相信她得到了正确的指导。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ? "

"	And	what	is	her	choice	?	"
"	和	什么	是	她	选择	?	"

她会如何选择?

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [mæn] .

"	She	has	chosen	for	herself	to	marry	a	good	and	worthy	man	.
"	她	有	选定	为了	她自己	到	结婚	一个	好的	和	值得	男人	.

她选择嫁给一个优秀且值得尊敬的男人。

" ['edwərd] [kɔ:ld] [aʊt] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæn] ?

"	Edward	called	out	,	"	Have	you	seen	him	—	the	man	?
"	爱德华	称为	出去	,	"	有	你	已见	他	—	这	男人	?

爱德华喊道："你们见过他吗——那个人？"

" ['rəudə] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtɪd] [fækt]

"	Rhoda	,	thinking	he	wished	to	have	the	certainty	of	the	stated	fact
"	罗达	,	思维	他	希望	到	有	这	肯定	的	这	声明	事实

[ɪ'stæblɪʃt] , [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] . "

established	,	replied	,	"	I	have	.	"
已确立的	,	回复	,	"	我	有	.	"

罗达以为他想确认所述事实的确定性，便回答说："我已经确认了。"

" [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [mæn] , " ['mʌtəd] ['edwərd] .

"	A	good	and	worthy	man	,	"	muttered	Edward	.
"	一个	好的	和	值得	男人	,	"	低声说道	爱德华	.

"真是个善良正直的人，"爱德华低声说道。

" ['ɪlnəs] , ['wi:knəs] , ['mɪzəri] , [hæv; həv] [bɪ'wɪldərd] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] .

"	Illness	,	weakness	,	misery	,	have	bewildered	her	senses	.
"	疾病	,	弱点	,	苦难	,	有	困惑	她	感官	.

疾病、虚弱、痛苦，使她神志不清。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [mæn] ? "

She	thinks	him	a	good	and	worthy	man	?	"
她	思考	他	一个	好的	和	值得	男人	?	"

她认为他是个好人，是个值得尊敬的人?

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][soʊ] . "

"	I	think	him	so	.	"
"	我	思考	他	所以	.	"

"我也这么认为。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ? "

"	And	you	have	seen	him	?	"
"	和	你	有	已见	他	?	"

"你见过他吗？"

" [aɪ][hæv; həv] . "

"	I	have	.	"
"	我	有	.	"

"我有。"

" [waɪ] , [wʌt] ['mɑ:nstrəs] [dɪ'lu:ʒn] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Why	,	what	monstrous	delusion	is	this	?
"	为什么	,	什么	滔天	错觉	是	这	?

"为什么？这究竟是怎样一种可怕的妄想？"

[ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] !

It	can't	be	!
它	不能	是	!

不可能!

[maɪ] [gʊd] ['kri:tʃər] , [jʊə(r)] ['ɑ:dli] [di'si:vd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

My	good	creature	,	you're	oddly	deceived	,	I	imagine	.
我的	好的	生物	,	你是	奇怪	受骗	,	我	想象	.

我的好孩子，我想你大概是被某种莫名其妙的谎言蒙蔽了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mænz] [neɪm] ?

What	is	the	man's	name	?
什么	是	这	男人的	姓名	?

这个男人叫什么名字?

[aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][lɔ:st][hɜ:r; hər] [wɪl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [saɪt] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ]

I	can	understand	that	she	has	lost	her	will	and	distinct	sight	;	but	you
我	能	理解	那	她	有	丢失的	她	将要	和	清楚的	视线	;	但	你

[ɑ:r; ər] [klɪr] - ['saɪtɪd] ,

are	clear	-	sighted	,
是	清除	-	目击者	,

我能理解她失去了意志和清晰的视力；但你目光敏锐。

[ænd; ənd][kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

and	can	estimate	.
和	能	估计	.

并且可以进行估算。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mænz] [neɪm] ? "

What	is	the	man's	name	?	"
什么	是	这	男人的	姓名	?	"

这个男人叫什么名字?

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] ['rəudə] ; " [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mɪstər] . - . "

"	I	can	tell	you	,	"	said	Rhoda	;	"	his	name	is	Mr	.	Sedgett	.	"
"	我	能	告诉	你	,	"	说	罗达	;	"	他的	姓名	是	先生	.	-	.	"

“我可以告诉你,”罗达说，“他的名字叫塞吉特先生。”

" ['mɪstər] — !

"	Mister	—	!
"	先生	—	!

“先生-!

" ['edwərd] [geɪv] [wʌn] ['hɑ:ləʊ] [steɪv] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	Edward	gave	one	hollow	stave	of	laughter	.
"	爱德华	给予	一	空洞的	五线谱	的	笑声	.

爱德华发出了一声空洞的笑声。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] — "

"	And	you	have	seen	him	,	and	think	him	—	"
"	和	你	有	已见	他	,	和	思考	他	—	"

“你见过他，也想过他——”

" [aɪ] [nəʊ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['rəudə] .

"	I	know	he	is	not	a	gentleman	,	"	said	Rhoda	.
"	我	知道	他	是	不是	一个	绅士	,	"	说	罗达	.

“我知道他不是个绅士,”罗达说。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['di:pli] [gʊd] [tu:; tə][maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][du:]

"	He	has	been	deeply	good	to	my	sister	,	and	I	thank	him	,	and	do
"	他	有	到过	深	好的	到	我的	姐姐	,	和	我	感谢	他	,	和	做

[rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] . "

respect	him	.	"
尊重	他	.	"

“他对我妹妹非常好，我感谢他，也尊敬他。”

" ['di:pli] !

"	Deeply	!
"	深	!

“深!

" ['edwərd] ['ekəud] .

"	Edward	echoed	.
"	爱德华	回声	.

爱德华附和道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ænd; ənd] [kən'fes] [hɪm'self] : ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] .

He	was	prompted	to	betray	and	confess	himself	:	courage	failed	.
他	曾是	提示	到	背叛	和	承认	他自己	:	勇气	失败的	.

他被逼着背叛并坦白自己：但他没有勇气。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [æn; ən] [əd'vænsɪŋ] ['fʊtstep] .

They	looked	around	simultaneously	on	hearing	an	advancing	footstep	.
他们	看起来	大约	同时地	在	听力	一个	前进	脚步	.

听到脚步声越来越近，他们同时环顾四周。

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [ə'pɪrd] — [ɪn]['hɑːlədeɪ][ə'taɪər] , [flʌʃt] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	very	man	appeared	—	in	holiday	attire	,	flushed	,	smiling	,	and	with	a
这	非常	男人	出现	—	在	假期	服装	,	酡	,	微笑	,	和	和	一个

['noʊzgeɪ] [ʌv; əv]['roʊziz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

nosegay	of	roses	in	his	hand	.
花束	的	玫瑰	在	他的	手	.

那个人出现了——身着节日盛装，面色红润，面带微笑，手中拿着一束玫瑰花。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ['wɪmɪn] .

He	studied	the	art	of	pleasing	women	.
他	研究	这	艺术	的	令人愉悦	女性	.

他研究了如何取悦女性的艺术。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [strʌk] [ɑːn] ['edwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] ['vænɪʃt] .

His	eye	struck	on	Edward	,	and	his	smile	vanished	.
他的	眼睛	击	在	爱德华	,	和	他的	微笑	消失了	.

他的目光落在了爱德华身上，笑容消失了。

['rəudə] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

Rhoda	gave	him	no	word	of	recognition	.
罗达	给予	他	不	单词	的	认出	.

罗达没有向他表示任何认可。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] ,

As	he	passed	on	,
作为	他	通过了	在	,

他去世时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [siːn] ['mɪstər] . ['edwərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

he	was	led	to	speculate	from	his	having	seen	Mr	.	Edward	instead	of
他	曾是	引领	到	推测	从	他的	拥有	已见	先生	.	爱德华	反而	的

['mɪstər] . ['ældʒənən] ,

Mr	.	Algernon	,
先生	.	阿尔杰农	,

他之所以做出这样的推测，是因为他看到的是爱德华先生而不是阿尔杰农先生。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	from	the	look	of	the	former	,	that	changes	were	in	the	air	,
和	从	这	看	的	这	以前的	,	那	变化	是	在	这	空气	,

从前者的种种迹象来看，变革即将到来。

['pɑːsəbli] [ʃɪ'keɪnəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'kleɪmɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] ['niːtli] ['didld] [baɪ][ðə; ði] [per]

possibly	chicanery	,	and	the	proclaiming	of	himself	as	neatly	diddled	by	the	pair
可能	强辩	,	和	这	宣告	的	他自己	作为	整齐地	胡闹	经过	这	一对

[huːm] ,

whom	,
谁	,

可能是诡计，以及他宣称自己被那两人巧妙地玩弄了一番，

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] ['hɑːrtɪli] [hoʊpt] [tuː; tə] [duːp] .

with	another	,	he	heartily	hoped	to	dupe	.
和	其他	,	他	衷心地	希望	到	欺骗	.

他满怀希望地想骗取另一个人的钱财。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , ['edwərd] [ænd; ənd] ['rəudə] [tʃeɪndʒd] [lʊks] .

After	he	had	gone	by	,	Edward	and	Rhoda	changed	looks	.
后	他	有	已消失	经过	,	爱德华	和	罗达	已更改	看起来	.

他走后，爱德华和罗达的表情都变了。

[bəuθ] [nuː] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['noʊzgeɪ] .

Both	knew	the	destination	of	that	lovely	nosegay	.
两个都	知道	这	目的地	的	那	迷人的	花束	.

他们俩都知道那束漂亮的花束要送到哪里。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] ['kɪndld] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [spɑːrk][ɪn][hɜːr; hər][breɪn] ;

The	common	knowledge	almost	kindled	an	illuminating	spark	in	her	brain	;
这	常见的	知识	几乎	点燃	一个	启发性的	火花	在	她	脑	;

这些常识几乎在她脑海中点燃了灵感的火花；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] [dɪ'vaɪnɪŋ] , [ɔːr]['oʊnli] [streɪndʒ] .

but	she	was	left	in	the	dark	,	and	thought	him	strangely	divining	,	or	only	strange	.
但	她	曾是	左边	在	这	黑暗的	,	和	想法	他	奇怪的	占卜	,	或者	仅有的	奇怪的	.

但她却一无所知，觉得他要么是神通广大，要么只是古怪而已。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['hɔːrər] [kræmpt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

For	him	,	a	horror	cramped	his	limbs	.
为了	他	,	一个	恐怖	狭窄	他的	四肢	.

对他来说，恐惧让他四肢僵硬。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['smɜːrkɪŋ] ['rʌfiən] .

He	felt	that	he	had	raised	a	devil	in	that	abominable	smirking	ruffian	.
他	毛毡	那	他	有	提高	一个	魔鬼	在	那	可恶	冷笑	痞子	.

他觉得自己养出了个魔鬼，那个可恶的、带着诡笑的恶棍简直就是魔鬼化身。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] , [pər'hæps] , [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [noʊn] - [tuː; tə][biː; bi] [ðə; ði][mæn] .

It	may	not	,	perhaps	,	be	said	that	he	had	distinctly	known	Sedgett	to	be	the	man	.
它	可能	不是	,	也许	,	是	说	那	他	有	明显地	已知	-	到	是	这	男人	.

或许不能说他很清楚地知道塞吉特就是那个人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][mæn] .

He	had	certainly	suspected	the	possibility	of	his	being	the	man	.
他	有	当然	怀疑	这	可能性	的	他的	存在	这	男人	.

他当然怀疑过这个人有可能就是他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][moʊst] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['neɪtʃɚz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

It	is	out	of	the	power	of	most	wilful	and	selfish	natures	to	imagine	,
它	是	出去	的	这	力量	的	最多	故意	和	自私	自然	到	想象	,

这对于大多数任性自私的人来说，是难以想象的。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] ['ækjərətli] , [ðə; ði] [diːdz] [ðeɪ] [prɑːmpt][ɔːr] [pər'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

so	as	to	see	accurately	,	the	deeds	they	prompt	or	permit	to	be	done	.
所以	作为	到	看	准确	,	这	契约	他们	迅速的	或者	允许	到	是	完毕	.

以便准确地了解他们促使或允许做的事情。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðiːz] [blæk] [ri'ælitiz] [stænd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

They	do	not	comprehend	them	until	these	black	realities	stand	up	before	their	eyes	.
他们	做	不是	理解	他们	直到	这些	黑色的	现实	站立	向上	前	他们的	眼睛	.

直到这些黑暗的现实摆在他们眼前，他们才明白过来。

[ɪˈdʒækjuleɪt] " [greɪt] ['hev(ə)n] !
Ejaculating " Great heaven !
射精 " 伟大的 天堂 !

射精“伟大的天堂！”

" ['edwərd] [stroʊd] [sʌm; səm] [steps] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .
" Edward strode some steps away , and returned .
" 爱德华 大步走 一些 步骤 离开 , 和 返回 .

爱德华大步走开几步，然后又回来了。

" [its] ['fɑːli] , ['rəudə] ! — [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['mædnəs] ['evər] [kən'siːvd] !
" It's folly , Rhoda ! — the uttermost madness ever conceived !
" 它是 蠢事 , 罗达 ! — 这 极致 疯狂 曾经 构思 !

“罗达，这太愚蠢了！——简直是疯了！”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] — [fɜːrst] , [tuː; tə] ['mæri]
I do not believe — I know that Dahlia would never consent — first , to marry
我 做 不是 相信 — 我 知道 那 大丽花 会 绝不 同意 — 第一的 , 到 结婚
['eni] [mæn][bʌt; bət][maɪ'self] ;
any man but myself ;
任何 男人 但 我 ;

我不相信——我知道达莉娅永远不会同意——首先，嫁给除了我以外的任何男人；

['sekəndli] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] .
secondly , to marry a man who is not a perfect gentleman .
第二 , 到 结婚 一个 男人 WHO 是 不是 一个 完美的 绅士 .

其次，嫁给一个并非完美绅士的男人。

[hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [dis'tiŋgwiʃiz] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] . "
Her delicacy distinguishes her among women . "
她 美味 区别 她 之中 女性 . "

她的温柔细腻使她在众多女性中脱颖而出。

" ['mɪstər] . - , [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] ['nɪrli] [ded] , ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] .
" Mr . Blancove , my sister is nearly dead , only that she is so strong .
" 先生 . - , 我的 姐姐 是 几乎 死的 , 仅有的 那 她 是 所以 强的 .

“布兰科夫先生，我妹妹快要死了，只是她太坚强了。”

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [hæz; həz] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .
The disgrace has overwhelmed her , it has .
这 耻辱 有 不堪重负 她 , 它 有 .

耻辱感彻底压垮了她，真的。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θæŋk] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] ,
When she is married , she will thank and honour him ,
什么时候 她 是 已婚 , 她 将要 感谢 和 荣誉 他 ,

她结婚后会感谢并尊敬他。

[ænd; ənd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
and see nothing but his love and kindness .
和 看 没有什么 但 他的 爱 和 仁慈 .

眼中只有他的爱和善良。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] . "
I will leave you now . "
我 将要 离开 你 现在 . "

我这就离开你们了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['edwərd] .
" I am going to her , " said Edward .
" 我 是 去 到 她 , " 说 爱德华 .

“我要去找她，”爱德华说。

" [duː][nɑːt] . "
" Do not . "
" 做 不是 . "

“不要。”

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
" There's an end of talking .
" 有 一个 结尾 的 说 .

谈话到此结束。

[aɪ] [trʌst] [noʊ][wʌn] [wɪl] [kʌm] [ɪn][maɪ] [pæθ] .
I trust no one will come in my path .
我 相信 不 一 将要 来 在 我的 小路 .

我相信不会有人阻挡我的道路。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" He looked up at the name of the street , and shot away from her .
" 他 看起来 向上 在 这 姓名 的 这 街道 , 和 射击 离开 从 她 .

他抬头看了看街道的名字，然后拔腿就跑。

['rəudə] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [fɜːrm] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] - [pæs] ,
Rhoda departed in another direction , firm , since she had seen Sedgett pass ,
罗达 已离开 在 其他 方向 , 公司 , 自从 她 有 已见 - 经过 ,

罗达目送塞吉特离开后，便坚定地朝另一个方向走去。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['noʊbəlnɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] [rɪ'wɔːrd] .
that his nobleness should not meet with an ill reward .
那 他的 高贵 应该 不是 见面 和 一个 患病的 报酬 .

他的高尚品格不应招致恶果。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fer] ['mɔːrəl] ['kwɑːlətiz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɔntræstid] [ə'genst] ['edwərd]
She endowed him with fair moral qualities , which she contrasted against Edward
她 捐赠 他 和 公平的 道德 品质 , 哪个 她 对比 反对 爱德华
- ['iːv(ə)l][wʌnz] ;
Blancove's evil ones ;
- 邪恶的 一个 ;

她赋予他良好的道德品质，并将其与爱德华·布兰科夫的邪恶品质进行对比；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]
and it was with a democratic fervour of contempt that she dismissed the
和 它 曾是 和 一个 民主 热情 的 鄙视 那 她 解雇 这
[suː'pɪriər] - [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
superior dutward attractions of the gentleman .
优越的 - 景点 的 这 绅士 .

她带着民主式的蔑视热情，对这位绅士优越的男性魅力不屑一顾。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

[ðɪs] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['edwərd] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['plʌndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][wʌn]
This neighbourhood was unknown to Edward , and , after plunging about in one
这 邻里 曾是 未知 到 爱德华 , 和 , 后 骤降 关于 在 一
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
direction and another ,
方向 和 其他 ,

爱德华对这个街区一无所知，他在四处乱窜了一番之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] .

he	found	that	he	had	missed	his	way	.
他	成立	那	他	有	错过	他的	方式	.

他发现自己迷路了。

[daʊn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['dʌski] [striːts] [ʌv; əv] ['dwɔrft] ['haʊzɪz] , ['ʃoʊɪŋ] [sɔɪld] ['saɪlənt] ['wɪndoʊ] -

Down	innumerable	dusky	streets	of	dwarfed	houses	,	showing	soiled	silent	window	-
向下	无数	昏暗	街道	的	矮小的	房屋	,	显示	脏的	沉默的	窗户	-

[blaɪndz] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [tʃeɪft] ;

blinds	,	he	hurried	and	chafed	;
百叶窗	,	他	慌忙	和	擦伤	;

他沿着无数昏暗的街道，两旁是矮小的房屋，露出脏兮兮、静悄悄的窗帘，匆匆而过，焦躁不安；

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ɪn] [ʃɑːrp] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

at	one	moment	in	sharp	joy	that	he	had	got	a	resolution	,
在	一	片刻	在	锋利的	喜悦	那	他	有	得到	一个	解决	,

他一度欣喜若狂，因为他终于找到了解决办法。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['peti] [ɪm'pedɪmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['trɪpɪŋ]

and	the	next	dismayed	by	the	singular	petty	impediments	which	were	tripping
和	这	下一个	沮丧	经过	这	单数	小气	障碍	哪个	是	绊倒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

接下来，他却因一些琐碎的小障碍而感到沮丧。

" [maɪ] ['dɪrɪst] !

"	My	dearest	!
"	我的	亲爱的	!

“我最亲爱的！

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kraɪd] [tuː; tə]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , " [dɪd][aɪ] [rɔːŋ] [juː; jʊ][soʊ] ?

"	his	heart	cried	to	Dahlia	,	"	did	I	wrong	you	so	?
"	他的	心	哭	到	大丽花	,	"	做过	我	错误的	你	所以	?

他的心向达莉娅哭诉：“我真的错怪你了吗？”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [wel] .

I	will	make	all	well	.
我	将要	制作	全部出色地		.

我会把一切都处理好的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] .

It	was	the	work	of	a	fiend	.
它	曾是	这	工作	的	一个	恶魔	.

这是恶魔所为。

" [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [raɪt] , [naʊ] [tuː; tə] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [fluː] .

"	Now	he	turned	to	right	,	now	to	left	,	and	the	minutes	flew	.
"	现在	他	转向	到	正确的	,	现在	到	左边	,	和	这	分钟	飞翔	.

“他一会儿向右转，一会儿向左转，时间飞逝。”

[ðeɪ] [fluː] ;

They	flew	;
他们	飞翔	;

他们飞了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][hiː; hi]['mægnɪfaɪd] [θɪŋz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

and	in	the	gathering	heat	of	his	brain	he	magnified	things	until	the	sacrifice
和	在	这	采集	热	的	他的	脑	他	放大	事物	直到	这	牺牲

[ʌv; əv][hɜːr'self]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [smoʊt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][wɪð; wɪθ]

of	herself	Dahlia	was	preparing	for	smote	his	imagination	as	with
的	她自己	大丽花	曾是	准备	为了	猛击	他的	想像力	作为	和

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [laɪt] ,

a	blaze	of	the	upper	light	,
一个	火焰	的	这	上	光	,

在他的脑海中，思绪越发紧张，他越发夸大其词，直到达莉娅准备牺牲自己的情景如同一道耀眼的光芒击中了他的想象力。

[ænd; ənd] [stʊd] [sə'blaɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][oʊld]['trædʒədi] .

and	stood	sublime	before	him	in	the	grandeur	of	old	tragedy	.
和	站立	升华	前	他	在	这	宏伟	的	老的	悲剧	.

在古老悲剧的宏伟气势中，她巍然屹立在他面前。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['blaɪndɪd][hɜːr; hər] [aɪz] , ['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər] ['sensɪz] , ['iːtn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	She	has	blinded	her	eyes	,	stifled	her	senses	,	eaten	her	heart	.
"	她	有	失明	她	眼睛	,	窒息	她	感官	,	吃	她	心	.

“她蒙蔽了双眼，麻木了感官，吞噬了自己的内心。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

my	beloved	!
我的	心爱	!

我亲爱的!

[maɪ][waɪf] !

my	wife	!
我的	妻子	!

我的妻子!

[maɪ] [pʊr] [gɜːrl] !

my	poor	girl	!
我的	贫穷的	女孩	!

我可怜的女孩!

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪt] !

and	all	to	be	free	from	shame	in	her	father's	sight	!
和	全部	到	是	自由的	从	耻辱	在	她	父亲的	视线	!

这一切都是为了在父亲面前摆脱羞耻感!

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['dɑːliəz] [klæs] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv]

"	Who	could	have	believed	that	a	girl	of	Dahlia's	class	would	at	once	have
"	WHO	可以	有	相信	那	一个	女孩	的	大丽花的	班级	会	在	一次	有

[felt][ðə; ði] [ʃeɪm] [soʊ] ['kiːnli] ,

felt	the	shame	so	keenly	,
毛毡	这	耻辱	所以	敏锐地	,

谁能想到，像达莉娅这样级别的女生会立刻感到如此强烈的羞耻感呢?

[ænd; ənd] ['rɪzn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pjʊr] [haɪts] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm] ?

and	risen	to	such	pure	heights	of	heroism	?
和	升起	到	这样的	纯的	高度	的	英雄主义	?

并达到了如此纯粹的英雄主义高度?

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [flaʊtid] [kən'sepʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [ðə; ði] ['stedi] ['mɔːrnɪŋ] .

The	sacrifice	flouted	conception	;	it	mocked	the	steady	morning	.
这	牺牲	蔑视	概念	;	它	嘲笑	这	稳定的	早晨	.

祭祀违背了构想；它嘲弄了平静的清晨。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːrt] [θrɔbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɜːr; wər]

He	refused	to	believe	in	it	,	but	the	short	throbs	of	his	blood	were
他	拒绝	到	相信	在	它	,	但	这	短的	悸动	的	他的	血	是

['waɪzər] .

wiser	.
更明智	.

他拒绝相信，但他血液中短暂的悸动却更明智。

[ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] ['ɜːrtʃɪn] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .

A	whistling	urchin	became	his	guide	.
一个	吹口哨	顽童	成为	他的	指导	.

一个爱吹口哨的顽童成了他的向导。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [wʌz; wəz] ['kerləsli] ['gɪvɪŋ] [noʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['ɑːprə] [tuːn] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi]

The	little	lad	was	carelessly	giving	note	to	a	popular	opera	tune	,	with	happy
这	小的	小伙子	曾是	粗心大意	给予	笔记	到	一个	受欢迎的	歌剧	调	,	和	快乐的

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd] .

disregard	of	concord	.
漠视	的	和睦	.

这个小男孩漫不经心地记着一首流行的歌剧曲调，全然不顾和声。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] ['dɑːliəz] [ɪr] , [ænd; ənd] ,

It	chanced	that	the	tune	was	one	which	had	taken	Dahlia's	ear	,	and	,
它	偶然	那	这	调	曾是	一	哪个	有	已采取	大丽花的	耳朵	,	和	,

碰巧的是，这首歌的旋律吸引了达莉娅的注意，

[rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

remembering	it	and	her	pretty	humming	of	it	in	the	old	days	,
记住	它	和	她	漂亮的	哼唱	的	它	在	这	老的	天	,

想起当年她哼唱这首歌的动听旋律，

['ɛdwɜ·dz] ['reslɪŋ] [ˌʌnbɪ'liːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][feɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [sæŋk] ,

Edward's	wrestling	unbelief	with	the	fatality	of	the	hour	sank	,
爱德华的	摔角	不信	和	这	死亡	的	这	小时	沉没	,

爱德华难以置信地接受了这致命的一刻，他彻底崩溃了。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sen'seɪʃənz] .

so	entirely	was	he	under	the	sovereignty	of	his	sensations	.
所以	完全	曾是	他	在下面	这	主权	的	他的	感觉	.

他完全受制于自己的感觉。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ][bɪg] [fiː] ,

He	gave	the	boy	a	big	fee	,
他	给予	这	男生	一个	大的	费用	,

他给了那个男孩一大笔钱。

[di'zaiərɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd] [bles] [ðə; ði]['aʊər] .

desiring	superstitiously	to	feel	that	one	human	creature	could	bless	the	hour	.
渴望	迷信地	到	感觉	那	一	人类	生物	可以	保佑	这	小时	.

出于迷信，希望某个人类能够保佑这个时刻。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] .

The	house	was	in	view	.
这	房子	曾是	在	看法	.

房子就在眼前。

[hiː; hi] [nɑːkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɪ'naɪəl] .

He	**knocked**	**,**	**and**	**there**	**came**	**a**	**strange**	**murmur**	**of**	**some**	**denial**	**.**
他	敲门	,	和	那里	来了	一个	奇怪的	低语	的	一些	拒绝	.

他敲了敲门，传来一阵奇怪的低语，似乎在否认什么。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['menəsɪŋli] .

"	**She**	**is**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**menacingly**	**.**
"	她	是	这里	,	"	他	说	,	威胁地	.

“她在这里，”他威胁道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [sɜːr] , [ten] ['mɪnɪts] [gɔːn] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

"	**She**	**was**	**taken**	**away**	**,**	**sir**	**,**	**ten**	**minutes**	**gone**	**,**	**by**	**a**	**gentleman**	**,**
"	她	曾是	已采取	离开	,	先生	,	十	分钟	已消失	,	经过	一个	绅士	,

“先生，她十分钟前被一位先生带走了。”

" [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [taɪd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

"	**the**	**servant**	**tied**	**to**	**assure**	**him**	**.**
"	这	仆人	系	到	保证	他	.

仆人被绑着，以示安慰。

[ðə; ðɪ]['lændleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [sterz] , [kən'fɜːrmd] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] .

The	**landlady**	**of**	**the**	**house**	**,**	**coming**	**up**	**the**	**kitchen**	**stairs**	**,**	**confirmed**	**the**	**statement**	**.**
这	房东	的	这	房子	,	未来	向上	这	厨房	楼梯	,	确认的	这	陈述	.

房东太太从厨房楼梯上走上来，证实了这一说法。

[ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tɔːrpɪd] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] [haʊs]

In	**pity**	**for**	**his**	**torpid**	**incredulity**	**she**	**begged**	**him**	**to**	**examine**	**her**	**house**
在	遗憾	为了	他的	迟钝	怀疑	她	乞求	他	到	检查	她	房子

[frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] ,

from	**top**	**to**	**bottom**	**,**
从	顶部	到	底部	,

她怜悯他那迟钝的怀疑态度，恳求他从上到下仔细检查她的房子。

[ænd; ənd][hɜːr'self] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɑːliəz] [ruːm] .

and	**herself**	**conducted**	**him**	**to**	**Dahlia's**	**room**	**.**
和	她自己	实施	他	到	大丽花的	房间	.

她亲自把他带到了达莉娅的房间。

" [ðæt] [bed][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [slept] [ɪn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	**That**	**bed**	**has**	**not**	**been**	**slept**	**in**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lawyer**	**,**	**pointing**	**his**	**finger**	**to**	**it**	**.**
"	那	床	有	不是	到过	睡着了	在	,	"	说	这	律师	,	指向	他的	手指	到	它	.

“那张床还没人睡过，”律师指着床说。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [pʊr] [θɪŋ] !

"	**No**	**,**	**sir**	**;**	**poor**	**thing**	**!**
"	不	,	先生	;	贫穷的	事物	!

“不，先生；可怜的人！”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sliːp] [læst] [naɪt] .

she	**didn't**	**sleep**	**last**	**night**	**.**
她	没有	睡觉	最后的	夜晚	.

她昨晚没睡。

[ʃiːz] [bɪn] ['wiərɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] ; [ænd; ənd][læst] [naɪt] [hɜːr; hər]['sɪstər] [keɪm] ,

She's	**been**	**wearying**	**for**	**weeks**	**;**	**and**	**last**	**night**	**her**	**sister**	**came**	**,**
她是	到过	令人疲惫	为了	周	;	和	最后的	夜晚	她	姐姐	来了	,

她已经疲惫好几个星期了；昨晚她姐姐来了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hædnt] [met][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .

and	**they**	**hadn't**	**met**	**for**	**very**	**long**	**.**
和	他们	之前没有	遇见	为了	非常	长的	.

他们认识的时间并不长。

[tuː] [hoʊl] ['kændlz] [ðeɪ] [bɜːrnt] [aʊt] , [ɔːr] [nɪr] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

Two	**whole**	**candles**	**they**	**burnt**	**out**	**,**	**or**	**near**	**upon**	**it**	**.**	**"**
二	所有的	蜡烛	他们	烧焦的	出去	, 或者		靠近	之上	它	.	"

他们烧完了两根蜡烛，或者差不多烧完了。

" [wer] ? — " ['ɛdwɜ·dz] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] [tʃoʊkt] .

"	**Where**	**?**	**—**	**"**	**Edward's**	**articulation**	**choked**	**.**
"	在哪里	?	—	"	爱德华的	关节	窒息	.

“哪里？——”爱德华的声音哽咽了。

" [wer] [ðeə(r)] [gɔːn] [tuː; tə] , [sɜːr] ?

"	**Where**	**they're**	**gone**	**to**	**,**	**sir**	**?**
"	在哪里	它们是	已消失	到	,	先生	?

“他们去哪儿了，先生？”

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

That	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
那	我	做	不是	知道	.

我不知道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

Of	**course**	**she**	**will**	**come**	**back**	**.**
的	课程	她	将要	来	后退	.

她当然会回来。

" [ðə; ði]['lændleɪdi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] ;

"	**The**	**landlady**	**begged**	**him**	**to**	**wait**	**;**
"	这	房东	乞求	他	到	等待	;

房东太太恳求他稍等片刻；

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['mɪnɪts] — [ðə; ði] [blæk] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] — [flai]

but	**to**	**sit**	**and**	**see**	**the**	**minutes**	**—**	**the**	**black**	**emissaries**	**of**	**perdition**	**—**	**fly**
但	到	坐	和	看	这	分钟	—	这	黑色的	使者	的	毁灭	—	飞

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

upon	**their**	**business**	**,**
之上	他们的	商业	,

但要坐着眼睁睁地看着时间——那些带来毁灭的黑色使者——在他们的事务上飞逝，

[wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [æz; əz][bɪg][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['terɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [tɪl] [ðə; ði]

was	**torture**	**as**	**big**	**as**	**to**	**endure**	**the**	**tearing**	**off**	**of**	**his**	**flesh**	**till**	**the**
曾是	酷刑	作为	大的	作为	到	忍受	这	撕裂	离开	的	他的	肉	直到	这

['skelɪt(ə)n] [stʊd] [aʊt] .

skeleton	**stood**	**out**	**.**
骨骼	站立	出去	.

酷刑之大，竟要忍受血肉被撕裂直至露出骨架的折磨。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæd; həd] [bleɪmd] [hɪm'self] ; [naʊ] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ðə; ði][dʒʌst] ['hevəns] .

Up	**to**	**this**	**point**	**he**	**had**	**blamed**	**himself**	**;**	**now**	**he**	**accused**	**the**	**just**	**heavens**	**.**
向上	到	这	观点	他	有	被指责	他自己	;	现在	他	被告	这	只是	天	.

此前他一直自责；现在他却责怪公正的上天。

[jeɪ] ! [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪnər] [ðer; ðər] ['lɔːfl] ['kwɑːri] ?

Yea	**!**	**is**	**not**	**a**	**sinner**	**their**	**lawful**	**quarry**	**?**
是的	!	是	不是	一个	罪人	他们的	合法的	采石场	?

没错！难道罪人不是他们合法的猎物吗？

[ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [nɑːt][slɪp][ðə; ði] [haʊndz] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [gliː] ,

and	**do**	**they**	**not**	**slip**	**the**	**hounds**	**with**	**savage**	**glee**	**,**
和	做	他们	不是	滑	这	猎犬	和	野蛮的	高兴	,

他们难道不是带着狂喜将猎犬甩开吗？

[ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] [tuː; tə]['iːv(ə)l] , [frʌm; frəm]['iːv(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfəmi] ,

and	hunt	him	down	from	wrong	to	evil	,	from	evil	to	infamy	,
和	打猎	他	向下	从	错误的	到	邪恶的	,	从	邪恶的	到	骂名	,

[frʌm; frəm] ['ɪnfəmi] [tuː; tə] [deθ] ,

from	infamy	to	death	,
从	骂名	到	死亡	,

从罪恶到邪恶，从邪恶到臭名昭著，从臭名昭著到死亡，一路追捕他。

[frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə] [woʊ] [ˌevər'læstɪŋ] ?

from	death	to	woe	everlasting	?
从	死亡	到	悲哀	永恒	?

从死亡到永恒的苦难?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðer; ðər] ['raɪtʃəsnəs] ? — [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌsti] ['gɑːrdn] [reɪlz] [tuː; tə]

And	is	this	their	righteousness	?	—	He	caught	at	the	rusty	garden	rails	to
和	是	这	他们的	义	?	—	他	捕捉	在	这	生锈的	花园	铁轨	到

['stedi] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

steady	his	feet	.
稳定的	他的	脚	.

这就是他们的正义吗？——他抓住生锈的花园栏杆稳住双脚。

['ældʒənən] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌdiːgʌ'steiʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

Algernon	was	employed	in	the	comfortable	degustation	of	his	breakfast	,
阿尔杰农	曾是	受雇	在	这	舒服的	品鉴	的	他的	早餐	,

阿尔杰农正悠闲地品尝着他的早餐。

['mediteitiŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [træns'fɜːr][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [slaɪs] [ʌv; əv][hæm][ɔːr][ʌv; əv] ['jɔːkʃə] [paɪ]

meditating	whether	he	should	transfer	a	further	slice	of	ham	or	of	Yorkshire	pie
冥想	无论	他	应该	转移	一个	更远	片	的	火腿	或者	的	约克郡	馅饼

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

to	his	plate	,
到	他的	盘子	,

他正在思考是否应该再往盘子里加一片火腿或一块约克郡馅饼。

[ɔːr] [els] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [wen] ['edwərd] [ə'pɪrd]

or	else	have	done	with	feeding	and	light	a	cigar	,	when	Edward	appeared
或者	别的	有	完毕	和	喂养	和	光	一个	雪茄	,	什么时候	爱德华	出现

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

或者，他已经喂饱了自己，点燃了一支雪茄，这时爱德华出现在他面前。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] [mæn][laɪvz; lɪvz] ?

"	Do	you	know	where	that	man	lives	?
"	做	你	知道	在哪里	那	男人	生活	?

你知道那个人住在哪里吗?

" ['ældʒənən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɑːmptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] , " [naʊ] , ['riːəli] !

"	Algernon	had	a	prompting	to	respond	,	"	Now	,	really	!
"	阿尔杰农	有	一个	提示	到	回应	,	"	现在	,	真的	!

“阿尔杰农不禁回应道：‘现在，真的！’

[wʌt] [mæn] ?

what	man	?
什么	男人	?

哪个男人?

" [bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] ['stɑːps][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [fuːlz] .

"	But	passion	stops	the	breath	of	fools	.
"	但	热情	停止	这	气息	的	傻瓜	.

“但激情会使愚人窒息。”

[hiː; hi] ['ænsər] , " [jes] . "
He answered , " Yes . "
他 回答 , " 是的 . "

他回答说："是的。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ?
" Have you the thousand in your pocket ?
" 有 你 这 千 在 你的 口袋 ?

你口袋里有那一千块吗?

" ['ældʒənən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [grɪn] .
" Algernon nodded with a sickly grin .
" 阿尔杰农 点头 和 一个 病弱的 咧嘴笑 .

阿尔杰农咧嘴一笑，点了点头。

" [dʒʌmp][ʌp] !
" Jump up !
" 跳 向上 !

"蹿!

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Go to him .
去 到 他 .

去找他。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Give it up to him !
给 它 向上 到 他 !

把胜利给他!

[seɪ] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [liːvz] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [lets] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] — [seɪ]
Say , that if he leaves London on the instant , and lets you see him off — say
说 , 那 如果 他 树叶 伦敦 在 这 立即的 , 和 让我们 你 看 他 离开 — 说
,
,
,

比如说，如果他立刻离开伦敦，让你送他——比如说，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dʌbld] .
it shall be doubled .
它 将 是 双倍 .

数量要翻倍。

[steɪ] , [aɪl] [raɪt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] ['sɪgnətʃər] .
Stay , I'll write the promise , and put my signature .
停留 , 患病的 写 这 承诺 , 和 放 我的 签名 .

留下来，我会写下承诺书，并签上我的名字。

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
Tell him he shall , on my word of honour ,
告诉 他 他 将 , 在 我的 单词 的 荣誉 ,

告诉他，我以我的荣誉担保，他一定会做到。

[hæv; həv] [ə'nʌðər] — [ə'nʌðər] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [əb'teɪn]
have another — another thousand pounds — as soon as I can possibly obtain
有 其他 — 其他 千 磅 — 作为 很快 作为 我 能 可能 获得
[ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
it , if he holds his tongue ,
它 , 如果 他 持有 他的 舌头 ,

如果他闭嘴，我还要再给他一千英镑——只要我能弄到手。

[ænd; ənd][goʊz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [goʊz] .

and	goes	with	you	;	and	see	that	he	goes	.
和	去	和	你	;	和	看	那	他	去	.

并与你同行；确保他同行。

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] , [ɔːr] [luːz] [wʌn] ['mɪnɪt] .

Don't	talk	to	me	on	any	other	subject	,	or	lose	one	minute	.
不	讲话	到	我	在	任何	其他	主题	,	或者	失去	一	分钟	.

不要跟我谈其他任何话题，哪怕浪费一分钟。

" ['ældʒənən][gɑːt][hɪz; ɪz] [lɪmz] ['slækli] [tə'geðər] ,

"	Algernon	got	his	limbs	slackly	together	,
"	阿尔杰农	得到	他的	四肢	松散地	一起	,

“阿尔杰农松松垮垮地并拢了四肢，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['pɑːkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

trying	to	think	of	the	particular	pocket	in	which	he	had	left	his	cigar	-	case	.
尝试	到	思考	的	这	特别的	口袋	在	哪个	他	有	左边	他的	雪茄	-	案件	.

他努力回想自己把雪茄盒放在了哪个口袋里。

['edwərd] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][noʊt] - ['peɪpər] , [ænd; ənd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'niːθ] .

Edward	wrote	a	line	on	a	slip	of	note	-	paper	,	and	signed	his	name	beneath	.
爱德华	写道	一个	线	在	一个	滑	的	笔记	-	纸	,	和	签名	他的	姓名	下面	.

爱德华在一张便笺纸上写了一行字，并在下面签上了自己的名字。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][tə'bækoʊ] ['ældʒənən] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

With	this	and	an	unsatisfied	longing	for	tobacco	Algernon	departed	,
和	这	和	一个	不满意	渴望	为了	烟草	阿尔杰农	已离开	,

带着这份未竟的烟草渴望，阿尔杰农离开了。

[ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wer] ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] [dwelt] .

agreeing	to	meet	his	cousin	in	the	street	where	Dahlia	dwelt	.
同意	到	见面	他的	表哥	在	这	街道	在哪里	大丽花	居住	.

他同意在达莉娅居住的那条街上与他的表妹见面。

" [baɪ][dʒoʊv] ! [tuː] ['θaʊz(ə)nd] !

"	By	Jove	!	two	thousand	!
"	经过	朱庇特	!	二	千	!

“天哪！两千！”

[its] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

It's	an	expensive	thing	not	to	know	your	own	mind	,	"	he	thought	.
它是	一个	昂贵的	事物	不是	到	知道	你的	自己的	头脑	,	"	他	想法	.

“不知道自己想什么，代价可不小。”他心想。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] ?

"	How	am	I	to	get	out	of	this	scrape	?
"	如何	是	我	到	得到	出去	的	这	刮	?

我该如何摆脱这种困境?

[ðæt] [gɜːrl] ['rəudə] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

That	girl	Rhoda	doesn't	care	a	button	for	me	.
那	女孩	罗达	不	关心	一个	按钮	为了	我	.

那个叫罗达的女孩根本不在乎我。

[noʊ] ['kɑːləniz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

No	colonies	for	me	.
不	殖民地	为了	我	.

我不搞殖民地。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ɪf] [aɪ] [went] [ə'loʊn] .

I	should	feel	like	a	convict	if	I	went	alone	.
我	应该	感觉	喜欢	一个	定罪	如果	我	去	独自的	.

如果我独自前往，我会感觉自己像个罪犯。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	**on**	**earth**	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**
什么	在	地球	是	我	到	做	?

我到底该怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [kæb] ,

"	**It**	**seemed**	**preposterous**	**to**	**him**	**that**	**he**	**should**	**take**	**a**	**cab**	**,**
"	它	似乎	荒谬	到	他	那	他	应该	拿	一个	出租车	,

他觉得打车简直荒谬至极。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['setld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [skiːm] .

when	**he**	**had**	**not**	**settled**	**upon**	**a**	**scheme**	**.**
什么时候	他	有	不是	定居	之上	一个	方案	.

当时他还没有想出一个方案。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [təbækənəsts] [ʃɑːp] [tʃɑːrmd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['dɪfəkəltɪz]

The	**sight**	**of**	**a**	**tobacconist's**	**shop**	**charmed**	**one**	**of**	**his**	**more**	**immediate**	**difficulties**
这	视线	的	一个	烟草商	店铺	迷住了	一	的	他的	更多的	即时	困难

[tuː; tə] [sliːp] .

to	**sleep**	**.**
到	睡觉	.

看到烟草店的景象，让他暂时摆脱了失眠的困扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pʌf] [kən'səulɪŋ] [smoʊk] .

He	**was**	**soon**	**enabled**	**to**	**puff**	**consoling**	**smoke**	**.**
他	曾是	很快	已启用	到	噗	安慰	抽烟	.

他很快就能吐出一口安慰的烟了。

" ['nɛdz] [mæd] , " [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] .

"	**Ned's**	**mad**	**,**	**"**	**he**	**pursued**	**his**	**soliloquy**	**.**
"	内德的	疯狂的	,	"	他	追击	他的	独白	.

“内德疯了，”他继续自言自语道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['weðər] - [kɑːk] .

"	**He's**	**a**	**weather**	**-**	**cock**	**.**
"	他是	一个	天气	-	公鸡	.

他就像个风向标。

[duː][aɪ]['evər][ækt][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ?

Do	**I**	**ever**	**act**	**as**	**he**	**does**	**?**
做	我	曾经	行为	作为	他	做	?

我是否曾经像他那样行事?

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [gets] [ðə; ði][bæd] [neɪm] .

And	**I'm**	**the**	**dog**	**that**	**gets**	**the**	**bad**	**name**	**.**
和	我是	这	狗	那	获得	这	坏的	姓名	.

而我，就是那条背负恶名的狗。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] ['feloʊ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] — [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

The	**idea**	**of**	**giving**	**this**	**fellow**	**two**	**thousand**	**—**	**two**	**thousand**	**pounds**	**!**
这	主意	的	给予	这	同伴	二	千	一	二	千	磅	!

给这位先生两千英镑——两千英镑!

[waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Why	**,**	**he**	**might**	**live**	**like**	**a**	**gentleman**	**.**
为什么	,	他	可能	居住	喜欢	一个	绅士	.

为什么呢? 他或许会过上绅士般的生活。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [jʊr; jər] [frend] [pruːvz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔːt] ,

"	**And**	**that**	**when**	**your**	**friend**	**proves**	**himself**	**to**	**be**	**distraught**	**,**
"	和	那	什么时候	你的	朋友	证明	他自己	到	是	心烦意乱	,

“当你的朋友表现出心烦意乱时，

[ðə; ði]['prɑːpər] ['frendli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bɪ'keɪm] ['emɪnəntli] [klɪr] [ɪn]

the	proper	friendly	thing	to	do	is	to	think	for	him	,	became	eminently	clear	in
这	恰当的	友好的	事物	到	做	是	到	思考	为了	他	,	成为	非常	清除	在

[ældʒɝnɑːnz][maɪnd] .

Algernon's	mind	.
阿尔杰农的	头脑	.

阿尔杰农非常清楚地意识到，做个友善的人，就应该替他想办法。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['nɛdz] ['mʌni] .

"	Of	course	,	it's	Ned's	money	.
"	的	课程	,	它是	内德的	钱	.

“当然，那是内德的钱。”

[aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ;

I'd	give	it	if	I	had	it	,	but	I	haven't	;
ID	给	它	如果	我	有	它	,	但	我	还没有	;

如果我有的话我会给，但我没有；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [les] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

and	the	fellow	won't	take	a	farthing	less	;	I	know	him	.
和	这	同伴	惯于	拿	一个	法辛	较少的	;	我	知道	他	.

我了解他，他一分钱都不会少收。

[haʊ'evər] , [its] [maɪ]['duːti][tuː; tə][traɪ] .

However	,	it's	my	duty	to	try	.
然而	,	它是	我的	责任	到	尝试	.

但是，尽力而为是我的职责。

" [hiː; hi] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

"	He	summoned	a	vehicle	.
"	他	被召唤	一个	车辆	.

他叫来了一辆车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] [juːθ] [ðæt] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] ['rɪdn]

It	was	a	boast	of	his	proud	youth	that	never	in	his	life	had	he	ridden
它	曾是	一个	夸	的	他的	自豪的	青年	那	绝不	在	他的	生活	有	他	骑

[ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [kæb] .

in	a	close	cab	.
在	一个	关闭	出租车	.

他年轻时曾自豪地宣称，自己这辈子从未坐过封闭式出租车。

[flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bæk] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][wɜːrld][ɑːn] [fʊt] .

Flinging	his	shoulders	back	,	he	surveyed	the	world	on	foot	.
投掷	他的	肩膀	后退	,	他	调查	这	世界	在	脚	.

他挺直双肩，徒步环顾四周。

" [ɑːd] ['feɪsɪz][wʌn] [siːz] , " [hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] .

"	Odd	faces	one	sees	,	"	he	meditated	.
"	奇怪的	面孔	一	看到	,	"	他	冥想	.

“总能看到一些奇怪的面孔，”他沉思道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪv] [gɑːt] ['fiːlɪŋz] , [laɪk][ðə; ði][rest] ;

"	I	suppose	they've	got	feelings	,	like	the	rest	;
"	我	认为	他们有	得到	情怀	,	喜欢	这	休息	;

“我想他们和其他人一样，也有感情；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [help] ['æskɪŋ] — [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

but	a	fellow	can't	help	asking	—	what's	the	use	of	them	?
但	一个	同伴	不能	帮助	问	—	是什么	这	使用	的	他们	?

但有人不禁要问——它们有什么用呢?

[ɪf] [aɪ] [ɪn'herɪt] [ɔ:l] [raɪt] , [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

If	I	inherit	all	right	,	as	I	ought	to	—	why	shouldn't	I	?
如果	我	继承	全部	正确的	,	作为	我	应该	到	—	为什么	不应该	我	?

如果我理应继承遗产，那我为什么不应该继承呢?

— [aɪl] [skwɑ:t] [daʊn] [æt; ət][oʊld] - , ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][fɑ:rm] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [maɪ][pɔ:rt] .

—	I'll	squat	down	at	old	Wrexby	,	garden	and	farm	,	and	drink	my	Port	.
—	患病的	蹲	向下	在	老的	-	,	花园	和	农场	,	和	喝	我的	港口	.

—我会在老雷克斯比镇安顿下来，种花种地，喝我的波特酒。

[aɪ] [heɪt] ['lʌndən] .

I	hate	London	.
我	恨	伦敦	.

我讨厌伦敦。

[ðə; ði]['skwaɪərz][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] [rɔ:ŋ] , [aɪ]['fænsi] .

The	squire's	not	so	far	wrong	,	I	fancy	.
这	乡绅的	不是	所以	远的	错误的	,	我	想要	.

我觉得这位乡绅的说法并非完全错误。

" [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [in'heritɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['veri] [əb'skjʊr] , ['æftər]

"	It	struck	him	that	his	chance	of	inheriting	was	not	so	very	obscure	,	after
"	它	击	他	那	他的	机会	的	继承	曾是	不是	所以	非常	朦胧	,	后

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

“他突然意识到，自己继承遗产的机会其实并非那么渺茫。”

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi]['evər] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [əb'skjʊr] ?

Why	had	he	ever	considered	it	obscure	?
为什么	有	他	曾经	经过考虑的	它	朦胧	?

他为什么会认为它晦涩难懂呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [nekst][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] , [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['oʊnli] [sʌn] .

It	was	decidedly	next	to	certain	,	he	being	an	only	son	.
它	曾是	绝对地	下一个	到	肯定	,	他	存在	一个	仅有的	儿子	.

因为他是独子，所以这几乎是板上钉钉的事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz] [helθ] [wʌz; wəz][bæd] !

And	the	squire's	health	was	bad	!
和	这	乡绅的	健康	曾是	坏的	!

侍从的身体状况很差!

[waɪl] ['spekjuleitɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [hi:; hi] [sɔ:] [əd'vænsɪŋ] , [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm] , [lɔ:rd] ['sʌklɪŋ] [ænd; ənd]

While	speculating	in	this	wise	he	saw	advancing	,	arm	-	in	-	arm	,	Lord	Suckling	and
尽管	推测	在	这	明智的	他	锯	前进	,	手臂	-	在	-	手臂	,	主	乳	和

['hæri] ['lætərz] .

Harry	Latters	.
哈里	后人	.

正当他这样猜测的时候，他看见萨克林勋爵和哈里·拉特斯手挽着手走近。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [spoʊk] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [geɪv] ['ni:ðər] [nɑ:d] , [nɔ:r]

They	looked	at	him	,	and	evidently	spoke	together	,	but	gave	neither	nod	,	nor
他们	看起来	在	他	,	和	显然	辐	一起	,	但	给予	两者都不	点头	,	也不

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

他们看着他，显然彼此交谈了几句，但既没有点头，也没有微笑。

[nɔ:r][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

nor	a	word	,	in	answer	to	his	flying	wave	of	the	hand	.
也不	一个	单词	,	在	回答	到	他的	飞行	海浪	的	这	手	.

面对他飞快的挥手，他一言不发。

['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [ə'gæst] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Furious	**,**	**and**	**aghast**	**at**	**this**	**signal**	**of**	**exclusion**	**from**	**the**	**world**	**,**
狂怒	,	和	惊愕	在	这	信号	的	排除	从	这	世界	,

他对此感到愤怒和震惊，因为这无疑是将他逐出世界的信号。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrfəli] [ɪn] ['spɪrɪt]

just	**at**	**the**	**moment**	**when**	**he**	**was**	**returning**	**to**	**it**	**almost**	**cheerfully**	**in**	**spirit**
只是	在	这	片刻	什么时候	他	曾是	返回	到	它	几乎	愉快地	在	精神

,

,

,

就在他几乎带着愉悦的心情回归的那一刻，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] [kæb] , [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ræn] ['æftər] [ðə; ði] [per] .

he	**stopped**	**the**	**cab**	**,**	**jumped**	**out**	**,**	**and**	**ran**	**after**	**the**	**pair**	**.**
他	停止	这	出租车	,	跳了起来	出去	,	和	跑	后	这	一对	.

他拦下出租车，跳下车，追赶那两人。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ['mɪstər] . ['lætərz] , " ['ældʒənən] [kə'menst] .

"	**I**	**suppose**	**I**	**must**	**say**	**Mr**	**.**	**Latters**	**,**	**"**	**Algernon**	**commenced**	**.**
"	我	认为	我	必须	说	先生	.	后人	,	"	阿尔杰农	开始	.

“我想我应该说，拉特斯先生，”阿尔杰农开口道。

['hæri] [di'libərətid] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] .

Harry	**deliberated**	**a**	**quiet**	**second**	**or**	**two**	**.**
哈里	深思熟虑	一个	安静的	第二	或者	二	.

哈利沉默地思考了一两秒钟。

" [wel] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər] , [aɪ] [dəunt] [kʌm] [fɜːrst] , [ænd; ənd]

"	**Well**	**,**	**according**	**to**	**our**	**laws**	**of**	**primogeniture**	**,**	**I**	**don't**	**come**	**first**	**,**	**and**
"	出色地	,	根据	到	我们的	法律	的	长子继承制	,	我	不	来	第一的	,	和

['ðerfɔːr] [mɪs] [ə; eɪ] ['betər] ['taɪt(ə)l] ,

therefore	**miss**	**a**	**better**	**title**	**,**
所以	错过	一个	更好的	标题	,

“嗯，根据我们的长子继承制，我不是长子，因此错失了更好的头衔。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	**How**	**are**	**you**	**?**
"	如何	是	你	?

“你好吗?

" ['ældʒənən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [lɔːrd] ['sʌklɪŋ] , [huː] [rɪ'plaɪd] , " ['veri] [wel] ,

"	**Algernon**	**nodded**	**to**	**Lord**	**Suckling**	**,**	**who**	**replied**	**,**	**"**	**Very**	**well**	**,**
"	阿尔杰农	点头	到	主	乳	,	WHO	回复	,	"	非常	出色地	,

阿尔杰农向萨克林勋爵点了点头，萨克林勋爵回答说：“很好，

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	**thank**	**you**	**.**
我	感谢	你	.

谢谢。

" [ðer; ðər] [legz] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [kən'kɔːrdəntli] .

"	**Their**	**legs**	**were**	**swinging**	**forward**	**concordantly**	**.**
"	他们的	腿	是	摇摆	向前	一致地	.

他们的双腿协调地向前摆动。

['ældʒənən] [plʌkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
Algernon plucked out his purse .
阿尔杰农 拨弦 出去 他的 钱包 .

阿尔杰农掏出了他的钱包。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɜːrɪdli] ;
" I have to beg you to excuse me , " he said , hurriedly ;
" 我 有 到 求 你 到 原谅 我 , " 他 说 , 匆匆 ;

“请您原谅，”他急忙说道；

" [maɪ]['kʌz(ə)n] ['nɛdz] [ɪn][ə; eɪ] [mes] ,
" my cousin Ned's in a mess ,
" 我的 表哥 内德的 在 一个 混乱 ,

“我表弟内德遇到麻烦了，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] — ['bɑːðərd] — [nɑːt][æn; ən]['aʊər]
and I've been helping him as well as I can — bothered — not an hour
和 我已经 到过 帮助 他 作为 出色地 作为 我 能 — 烦恼 — 不是 一个 小时
[maɪ] [oʊn] .
my own .
我的 自己的 .

我一直在尽我所能地帮助他——很烦躁——我自己的时间一刻也没抽出。

['fɪfti] , [aɪ] [θɪŋk] ?
Fifty , I think ?
五十 , 我 思考 ?

我想应该是五十吧?

" [ðæt] [ə'maʊnt] [hiː; hi] ['tendəd] [tuː; tə] ['hæri] ['lætərz] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['kuːlli] .
" That amount he tendered to Harry Latters , who took it most coolly .
" 那 数量 他 已提交 到 哈里 后人 , WHO 采取 它 最多 冷静地 .

“他把那笔钱给了哈里·拉特斯，哈里·拉特斯非常冷静地接受了。”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ?
" A thousand ?
" 一个 千 ?

“一千？”

" [hiː; hi] ['kwiərid] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['sʌklɪŋ] .
" he queried of Lord Suckling .
" 他 查询 的 主 乳 .

他向萨克林勋爵提出了疑问。

" [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʊtʃər] [ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts]
" Divided by two , " replied the young nobleman , and the Blucher of bank - notes
" 分割 经过 二 , " 回复 这 年轻的 贵族 , 和 这 布吕歇尔 的 银行 - 笔记
[wʌz; wəz] ['prɔfəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was proffered to him .
曾是 提供的 到 他 .

“除以二，”这位年轻的贵族回答道，然后有人递给他一叠布吕歇尔纸币。

[hiː; hi] [smaɪld] ['kwɪrli] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He smiled queerly , hesitating to take it .
他 微笑 奇怪地 , 犹豫不决 到 拿 它 .

他露出一个怪异的笑容，犹豫着要不要接过来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [klʌbz] [læst] [naɪt] , " [sed] ['ældʒənən] .
" I was looking for you at all the Clubs last night , " said Algernon .
" 我 曾是 寻找 为了 你 在 全部 这 俱乐部 最后的 夜晚 , " 说 阿尔杰农 .

“我昨晚在所有俱乐部都找过你，”阿尔杰农说。

[lɔːrd] ['sʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['lætərz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðerz] , ['pleɪɪŋ] [wɪst] [tɪl] [pæst] ['mɪdnaɪt] ;
Lord **Suckling** **and** **Latters** **had** **been** **at** **theirs** **,** **playing** **whist** **till** **past** **midnight** **;**
主 乳 和 后人 有 到过 在 他们的 , 玩耍 惠斯特 直到 过去的 午夜 ;

萨克林勋爵和拉特斯一直在他们家玩惠斯特牌，直到过了午夜；

[jet] [ɪz] ['mʌni] , ['iːv(ə)n] [wen] [peɪd] ['oʊvər][ɪn] [ðɪs] [ɪ'griːdʒiəs] ['pʌblɪk] ['mænər] [baɪ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs]
yet **is** **money** **,** **even** **when** **paid** **over** **in** **this** **egregious** **public** **manner** **by** **a** **nervous**
然而 是 钱 , 甚至 什么时候有薪酬的 超过 在 这 极其恶劣 民众 方式 经过 一个 紧张的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

然而，即便是由一只紧张的手以这种令人震惊的公开方式支付，金钱仍然是金钱。

[sʌtʃ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
such **testimony** **to** **the** **sincerity** **of** **a** **man** **,**
这样的 见证 到 这 诚意 的 一个 男人 ,

这是对一个人真诚的最好证明。

[ðæt] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
that **they** **shouted** **a** **simultaneous** **invitation** **for** **him** **to** **breakfast** **with** **them**
那 他们 喊叫 一个 同时 邀请 为了 他 到 早餐 和 他们
, [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ,
, **in** **an** **hour** **,**
, 在 一个 小时 ,

他们同时大声邀请他一个小时后和他们一起吃早餐。

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ɔːr] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
at **the** **Club** **,** **or** **dine** **with** **them** **there** **that** **evening** **.**
在 这 俱乐部 , 或者 用餐 和 他们 那里 那 晚上 .

在俱乐部，或者当晚与他们一起在那里用餐。

['ældʒənən] [ə'fektɪd] [ðə; ði][nɑːd][ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd][ræn] , [lest] [ðeɪ]
Algernon **affected** **the** **nod** **of** **haste** **and** **acquiescence** **,** **and** **ran** **,** **lest** **they**
阿尔杰农 做作的 这 点头 的 匆忙 和 默认 , 和 跑 , 免得 他们
[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [groʊn] .
should **hear** **him** **groan** **.**
应该 听到 他 呻吟 .

阿尔杰农装出一副匆忙点头表示同意的样子，然后跑开了，免得他们听到他的呻吟声。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə][draɪv] ['nɔːrθwərd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .
He **told** **the** **cabman** **to** **drive** **Northward** **,** **instead** **of** **to** **the** **South** **-** **west** **.**
他 讲述 这 出租车司机 到 驾驶 向北 , 反而 的 到 这 南 - 西方 .

他告诉出租车司机往北开，而不是往西南开。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — " [baɪ] [feɪt] ,
The **question** **of** **the** **thousand** **pounds** **had** **been** **decided** **for** **him** **—** **"** **by** **fate** **,**
这 问题 的 这 千 磅 有 到过 决定 为了 他 — " 经过 命运 ,
" [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][ə'fɜːrm] .
" **he** **chose** **to** **affirm** **.**
" 他 选择 到 确认 .

那1000英镑的归属问题已经由命运决定了——“这是命运的安排，”他选择这样肯定。

[ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɪz] [pər'suːd] [baɪ] [feɪt] ,
The **consideration** **that** **one** **is** **pursued** **by** **fate** **,**
这 考虑 那 一 是 追击 经过 命运 ,

人们认为自己是被命运追赶的。

[wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnətɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [miːn] .
will **not** **fail** **to** **impart** **a** **sense** **of** **dignity** **even** **to** **the** **meanest** **.**
将要 不是 失败 到 传授 一个 感觉 的 尊严 甚至 到 这 最卑鄙的 .

即使是最卑微的人，也能从中获得尊严感。

" ['æftər] [ɔ:l] , [ɪf] [aɪ] [stɑ:p] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [sed] [hi:; hi] ,
" After all , if I stop in England , " said he ,
" 后 全部 , 如果 我 停止 在 英格兰 , " 说 他 ,

“毕竟，如果我在英国停留，”他说，

" [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] ;
" I can't afford to lose my position in society ;
" 我 不能 买得起 到 失去 我的 位置 在 社会 ;

“我不能失去我在社会中的地位；

['ɛni:ˌθɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [loʊ] ['skaʊndrəl] [laɪk] - [ʃʊd; ʃəd] [bæg]
anything's better than that an unmitigated low scoundrel like Sedgett should bag
任何东西 更好的 比 那 一个 未加缓解的 低的 恶棍 喜欢 - 应该 包
[ðə; ði] [geɪm] .
the game .
这 游戏 .

任何事都比让像塞吉特这样彻头彻尾的卑鄙小人拿下比赛要好。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ['sʌmwʌt] ['skeptɪk(ə)l] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [wen] [feɪt] [di'saidz] ,
" Besides , is it not somewhat sceptical to suppose that when Fate decides ,
" 除了 , 是 它 不是 有些 怀疑论者 到 认为 那 什么时候 命运 决定 ,

此外，认为命运决定一切，难道不有些怀疑吗?

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [weid] [ðə; ði] [skeɪlz] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] ?
she has not weighed the scales , and decided for the best ?
她 有 不是 称重 这 秤 , 和 决定 为了 这 最好的 ?

她没有权衡利弊，就做出了最好的决定?

['mi:ntaɪm] ,
Meantime ,
与此同时 ,

与此同时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [set] [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [laɪ] [wɪtʃ]
the whole energy of his intellect was set reflecting on the sort of lie which
这 所有的 活力 的 他的 智力 曾是 放 反思 在 这 种类 的 说谎 哪个
['edwərd] [wʊd] ,
Edward would ,
爱德华 会 ,

他全神贯注于思考爱德华会编造什么样的谎言。

[baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] .
by nature and the occasion , be disposed to swallow .
经过 自然 和 这 场合 , 是 处置 到 吞 .

出于天性和场合，倾向于吞咽。

[hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [kæb] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'ju:] ['di:əbl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
He quitted the cab , and walked in the Park , and au diable to him
他 辞职 这 出租车 , 和 步行 在 这 公园 , 和 au 迪亚布尔 到 他
[ðer; ðər] !
there !
那里 !

他下了出租车，走进了公园，然后就在那里向他喊道：au diable!

[ðə; ði] [fu:l] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
the fool has done his work .
这 傻子 有 完毕 他的 工作 .

傻瓜已经完成了他的任务。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] - [pæst] [ten] .
It was now half - past ten .
它 曾是 现在 一半 - 过去的 十 .

现在是十点半。

['rɑːbərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['hevi] [hɑːrt] , [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['roʊdəz] [kə'mændz] [ə'pɑːn]
Robert , with a most heavy heart , had accomplished Rhoda's commands upon
罗伯特 , 和 一个 最多 重的 心 , 有 完成 罗达的 命令 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

罗伯特怀着无比沉重的心情，完成了罗达交给他的命令。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , ['wɪðər] , [wen] [friː] [frʌm; frəm]
He had taken Dahlia to his lodgings , whither , when free from
他 有 已采取 大丽花 到 他的 住宿 , 往哪里去 , 什么时候 自由的 从
['edwərd] ,
Edward ,
爱德华 ,

他把达莉娅带回了自己的住处，等摆脱了爱德华的控制后，他就要去那里。

['rəudə] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['stɜːrnnəs] .
Rhoda proceeded in a mood of extreme sternness .
罗达 继续 在 一个 情绪 的 极端 严厉 .

罗达神情极其严肃地继续说道。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [θæŋkt] ['rɑːbərt] , [nɔːr] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['sɪstər] .
She neither thanked Robert , nor smiled upon her sister .
她 两者都不 谢谢 罗伯特 , 也不 微笑 之上 她 姐姐 .

她既没有向罗伯特道谢，也没有对妹妹露出笑容。

['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] [sent] [wʌn] ['kwɪvərɪŋ] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kaʊərd] ['loʊər] [ɪn][hɜːr; hər]
Dahlia sent one quivering look up at her , and cowered lower in her
大丽花 发送 一 颤抖 看 向上 在 她 , 和 畏缩 降低 在 她
[tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
chair near the window .
椅子 靠近 这 窗户 .

达莉娅颤抖着抬头看了她一眼，然后蜷缩在窗边的椅子里。

" ['fɑːðər] [kʌmz] [æt; ət] [twelv] ?
" Father comes at twelve ?
" 父亲 来 在 十二 ?

“父亲十二点来吗？”

" ['rəudə] [sed] .
" Rhoda said .
" 罗达 说 .

罗达说道。

['rɑːbərt] [rɪ'plaɪd] : " [hiː; hi] [dʌz] .
Robert replied : " He does .
罗伯特 回复 : " 他 做 .

罗伯特回答说：“他确实如此。”

" ['æftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [tuː] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mæskjəlɪn] [nəːvs] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
" After which a silence too irritating for masculine nerves filled the room .
" 后 哪个 一个 沉默 也 令人恼火的 为了 男性 神经 已填 这 房间 .

“随后，房间里陷入了令男人神经难受的沉默。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [aɪ] [hoʊp] , ['evriθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt] , " [sed] ['rɑːbərt] .
" You will find , I hope , everything here that you may want , " said Robert .
" 你 将要 寻找 , 我 希望 , 一切 这里 那 你 可能 想 , " 说 罗伯特 .

“我希望你在这里能找到你想要的一切，”罗伯特说。

" [maɪ] ['lændleɪdi] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] .
" My landlady will attend to the bell .
" 我的 房东 将要 出席 到 这 钟 .

“我的房东太太会去应门铃。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['sɪv(ə)l] . "

She	is	very	civil	.	"
她	是	非常	民用	.	"

她很有礼貌。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['rəudə] .

"	Thank	you	;	we	shall	not	want	anything	,	"	said	Rhoda	.
"	感谢	你	;	我们	将	不是	想	任何事物	,	"	说	罗达	.

“谢谢，我们什么都不缺。”罗达说。

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['sɪstɚz] ['baɪb(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] .

"	There	is	my	sister's	Bible	at	her	lodgings	.
"	那里	是	我的	姐妹	圣经	在	她	住宿	.

“我姐姐的圣经在她住的地方。”

" ['rɑːbərt] ['glædli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Robert	gladly	offered	to	fetch	it	,
"	罗伯特	乐意	提供	到	拿来	它	,

罗伯特欣然提出去取，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dʒɔɪ] .

and	left	them	with	a	sense	of	relief	that	was	almost	joy	.
和	左边	他们	和	一个	感觉	的	宽慰	那	曾是	几乎	喜悦	.

他们感到如释重负，甚至欣喜若狂。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [tuː; tə] [hɪr] ['weðər] ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] [ə'drest]

He	waited	a	minute	in	the	doorway	,	to	hear	whether	Dahlia	addressed
他	等待	一个	分钟	在	这	门口	,	到	听到	无论	大丽花	已解决

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他在门口等了一会儿，想听听达莉娅是否会跟他说话。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	waited	on	the	threshold	of	the	house	,
他	等待	在	这	临界点	的	这	房子	,

他站在屋门口等候，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə][dɪd][nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

that	he	might	be	sure	Dahlia	did	not	call	for	his	assistance	.
那	他	可能	是	当然	大丽花	做过	不是	称呼	为了	他的	协助	.

这样他就能确定达莉娅没有向他求助。

[hɜːr; hər][kraɪ][ʌv; əv] [ə'piːl] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːtifaid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [ə'genst] ['rəudə] ; [bʌt; bət]

Her	cry	of	appeal	would	have	fortified	him	to	stand	against	Rhoda	;	but
她	哭	的	上诉	会	有	强化	他	到	站立	反对	罗达	;	但

[noʊ][kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] .

no	cry	was	heard	.
不	哭	曾是	听到	.

她的呼喊本可以激励他对抗罗达；但却没有人听到她的呼喊。

[hiː; hi] [kept] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [sɑːlv] [hɪz; ɪz]

He	kept	expecting	it	,	pausing	for	it	,	hoping	it	would	come	to	solve	his
他	保留	期待	它	,	暂停	为了	它	,	希望	它	会	来	到	解决	他的

[ɪn'tens] [pər'pleksəti] .

intense	perplexity	.
激烈的	困惑	.

他一直期待着它，停下来等待着它，希望它能解开他深深的困惑。

[ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['stɪlnəs] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstər] ,

The	prolonged	stillness	terrified	him	;	for	,	away	from	the	sisters	,
这	延长	寂静	恐惧	他	;	为了	,	离开	从	这	姐妹	,

长久的寂静令他感到恐惧；因为，远离姐妹们，

[hiː; hi][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['dɑːliəz] [hɑːrt] , [hɜːr; hər]['froʊz(ə)n] [ˌɪnkə'pæsəti]

he	had	power	to	read	the	anguish	of	Dahlia's	heart	,	her	frozen	incapacity
他	有	力量	到	读	这	痛苦	的	大丽花的	心	,	她	冷冻	无能力

,

,

,

他有能力读懂达莉娅内心的痛苦，以及她麻木的无力感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləs] ['mæstəri] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['roʊdəz] [ɪn'eksərəb(ə)l] [wɪl] .

and	the	great	and	remorseless	mastery	which	lay	in	Rhoda's	inexorable	will	.
和	这	伟大的	和	冷酷无情	精通	哪个	躺	在	罗达的	无情的	将要	.

以及罗达那无情而坚定的意志中所蕴含的伟大而冷酷的掌控力。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [met] ['meɪdʒər] [bleərɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	few	doors	down	the	street	he	met	Major	blaring	,	on	his	way	to	him	.
一个	很少	门	向下	这	街道	他	遇见	主要的	刺耳的	,	在	他的	方式	到	他	.

沿着街道走了几户人家，他遇到了正在朝他走来的梅杰，梅杰大声喊着什么。

" [hɪəz] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɜːrk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

"	Here's	five	minutes	'	work	going	to	be	done	,
"	这里是	五	分钟	-	工作	去	到	是	完毕	,

“接下来五分钟要完成的工作，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [rɪ'gret] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɛθs] ,

which	we	may	all	of	us	regret	till	the	day	of	our	deaths	,
哪个	我们	可能	全部	的	我们	后悔	直到	这	天	的	我们的	死亡人数	,

我们或许会为此后悔终生。

" ['rɑːbərt] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] .

"	Robert	said	,	and	related	what	had	passed	during	the	morning	hours	.
"	罗伯特	说	,	和	有关的	什么	有	通过了	期间	这	早晨	小时	.

罗伯特说道，并讲述了上午发生的事情。

['pəːsi] [ə'pruːvd] ['rəudə] , ['seɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['reskjuː][hɜːr; hər]['sɪstər][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .

Percy	approved	Rhoda	,	saying	,	"	She	must	rescue	her	sister	at	all	hazards	.
珀西	得到正式认可的	罗达	,	说	,	"	她	必须	救援	她	姐姐	在	全部	危险	.

珀西认可了罗达，说：“她必须不惜一切代价去救她的妹妹。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [tuː] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'grets] , [ænd; ənd]

The	case	is	too	serious	for	her	to	listen	to	feelings	,	and	regrets	,	and
这	案件	是	也	严肃的	为了	她	到	听	到	情怀	,	和	遗憾	,	和

[əb'dʒɛkʃənz] .

objections	.
反对意见	.

案情太严重了，她容不下任何感受、遗憾和反对意见。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ə'genst] [wʌn] [pʊr] ['wʊmən] [ɪz] [ˌʌn'fer] [ɑːdz] , ['rɑːbərt] .

The	world	against	one	poor	woman	is	unfair	odds	,	Robert	.
这	世界	反对	一	贫穷的	女士	是	不公平	赔率	,	罗伯特	.

罗伯特，全世界都在与一个可怜的女人作对，这太不公平了。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [liːv] ['ɪŋglənd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

I	come	to	tell	you	I	leave	England	in	a	day	or	two	.
我	来	到	告诉	你	我	离开	英格兰	在	一个	天	或者	二	.

我来告诉你们，我将在一两天内离开英国。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ? "

Will	you	join	me	?	"
将要	你	加入	我	?	"

你愿意加入我吗?

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɔːr][kæn; kən][duː] ? " [sed] ['rɑːbərt] , ['mɔːrnfəli] : [ænd; ənd] [ðeɪ]

" How do I know what I shall or can do ? " said Robert , mournfully : and they

" 如何 做 我 知道 什么 我 将 或者 能 做 ? " 说 罗伯特 , 悲伤地 : 和 他们

['pɑːrtɪd] .

parted .

分手了 .

“我怎么知道自己该做什么或能做什么呢？”罗伯特悲伤地说。然后他们就分开了。

['roʊdəz] [ˌʌn'flikəriŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən][end] , [ðɪs] ['trædʒɪk]

Rhoda's unflickering determination to carry out , and to an end , this tragic

罗达的 不闪烁 决心 到 携带 出去 , 和 到 一个 结尾 , 这 悲惨

['strʌg(ə)l] [ʌv; əv]['duːti] [ə'genst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ;

struggle of duty against inclination ;

斗争 的 责任 反对 倾角 ;

罗达坚定不移地决心完成这场责任与欲望之间的悲剧性斗争；

[ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['fɔːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ; ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [feɪt] , [ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv]

on her own sole responsibility forcing it on ; acting like a Fate , in contempt of

在 她 自己的 唯一 责任 强制 它 在 ; 表演 喜欢 一个 命运 , 在 鄙视 的

[mɪr] [i'məuʃənz] ,

mere emotions ,

仅仅 情绪 ,

她完全出于自身意愿强行推进此事；她像命运女神一样行事，全然不顾个人情感。

— [siːmd] ['berli] ['riːəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] : [iːtʃ] ['moʊmənt][ðæt][hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪvɪdli] ,

— seemed barely real to his mind : each moment that he conceived it vividly ,

— 似乎 仅仅 真实的 到 他的 头脑 : 每个 片刻 那 他 构思 它 生动地 ,

——在他看来几乎像是一场梦：他所设想的每一个瞬间都栩栩如生，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪk] [daʊn] .

he became more certain that she must break down .

他 成为 更多的 肯定 那 她 必须 休息 向下 .

他越来越确信她一定会崩溃。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][dræg]['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ?

Was it in her power to drag Dahlia to the steps of the altar ?

曾是 它 在 她 力量 到 拖 大丽花 到 这 步骤 的 这 坛 ?

她有能力把达莉娅拖到圣坛前吗？

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [melt] [wen] [æt; ət][læst]['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə][dɪd][get][hɜːr; hər] [vɔɪs] ?

And would not her heart melt when at last Dahlia did get her voice ?

和 会 不是 她 心 熔化 什么时候 在 最后的 大丽花 做过 得到 她 嗓音 ?

当达莉娅最终恢复说话能力时，她的心岂不是会融化吗？

" [ðɪs] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] ['nevər] [teɪk] [pleɪs] !

" This marriage can never take place !

" 这 婚姻 能 绝不 拿 地方 !

“这桩婚事绝不可能成行！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

" he said , and was convinced of its being impossible .

" 他 说 , 和 曾是 确信 的 它是 存在 不可能的 .

他说，并且确信这是不可能的。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] ['enərdʒi][æt; ət] ['ferli] ,

He forgot that while he was wasting energy at Fairly ,

他 忘了 那 尽管 他 曾是 浪费 活力 在 相当 ,

他忘记了，当他在费尔利浪费精力的时候，

['rəudə] [hæd; həd][sæt] ['haɪvɪŋ] ['bɪtər] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ;

Rhoda had sat hiving bitter strength in the loneliness of the Farm ;

罗达 有 卫星 蜂巢 苦的 力量 在 这 孤独 的 这 农场 ;

罗达独自一人坐在农场里，心中积攒着苦涩的力量；

[wɪð; wɪθ][wʌn] [vaɪl] ['epɪθet] ['klæpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

with	one	vile	epithet	clapping	on	her	ears	,
和	一	卑鄙的	别名	鼓掌	在	她	耳朵	,

一句恶毒的辱骂像耳光一样在她耳边响起，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['wuːndɪd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æbsənt] [ʌn'hæpi] ['sɪstər] [tuː; tə]

and	nothing	but	unavailing	wounded	love	for	her	absent	unhappy	sister	to
和	没有什么	但	徒劳无功	受伤	爱	为了	她	缺席的	不开心	姐姐	到

[meɪk] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] .

make	music	of	her	pulses	.
制作	音乐	的	她	脉冲	.

她心中只有对离家在外、郁郁寡欢的妹妹那无尽的伤痛之爱，才能让她的心跳奏出美妙的乐章。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['dɑːliəz] [ruːm] ; [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

He	found	his	way	to	Dahlia's	room	;	he	put	her	Bible	under	his	arm	,
他	成立	他的	方式	到	大丽花的	房间	;	他	放	她	圣经	在下面	他的	手臂	,

他找到了达莉娅的房间；他把她的圣经夹在胳膊下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['sædli] .

and	looked	about	him	sadly	.
和	看起来	关于	他	令人遗憾的是	.

他悲伤地环顾四周。

[taɪm] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

Time	stood	at	a	few	minutes	past	eleven	.
时间	站立	在	一个	很少	分钟	过去的	十一	.

时间是十一点刚过几分钟。

[flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ;

Flinging	himself	into	a	chair	,	he	thought	of	waiting	in	that	place	;
投掷	他自己	进入	一个	椅子	,	他	想法	的	等待	在	那	地方	;

他猛地坐到椅子上，心想就待在那儿等着吧；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ʌndɪ'faɪnəbl] [sen'seiʃənz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] .

but	a	crowd	of	undefinable	sensations	immediately	beset	him	.
但	一个	人群	的	无法定义的	感觉	立即地	围困	他	.

但随即，他被一股难以言喻的感觉所包围。

['siːɪŋ] ['edwərd] - [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [kəm'pæʃənətli]

Seeing	Edward	Blancove	in	the	street	below	,	he	threw	up	the	window	compassionately
看到	爱德华	-	在	这	街道	以下	,	他	扔	向上	这	窗户	充满同情心

,

,

,

他看到楼下街上的爱德华·布兰科夫，便同情地打开了窗户。

[ænd; ənd] ['edwərd] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [krɔːst] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

and	Edward	,	casting	a	glance	to	right	and	left	,	crossed	the	road	.
和	爱德华	,	铸件	一个	瞥一眼	到	正确的	和	左边	,	交叉	这	路	.

爱德华向左右看了一眼，然后穿过了马路。

['rɑːbərt] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Robert	went	down	to	him	.
罗伯特	去	向下	到	他	.

罗伯特走到他跟前去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] .

"	I	am	waiting	for	my	cousin	.
"	我	是	等待	为了	我的	表哥	.

我在等我表弟。

" ['edwərd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Edward	had	his	watch	in	his	hand	.
"	爱德华	有	他的	手表	在	他的	手	.

爱德华手里拿着手表。

" [aɪ] [θɪŋk]

"	I	think
"	我	思考

“我认为

[aɪ][ˌeɪ 'em][fæst] .

I	am	fast	.
我	是	快速地	.

我速度很快。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪm] [ɪg'zæktli] ? "

Can	you	tell	me	the	time	exactly	?	"
能	你	告诉	我	这	时间	确切地	?	"

你能告诉我确切时间吗?

" [waɪ] , [aɪm] ['ræðər] [sloʊ] , " [sed] ['rɑːbərt] , [kəm'pɛrɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːtʃ] .

"	Why	,	I'm	rather	slow	,	"	said	Robert	,	comparing	time	with	his	own	watch	.
"	为什么	,	我是	相当	慢的	,	"	说	罗伯特	,	比较	时间	和	他的	自己的	手表	.

“哎呀，我反应有点慢，”罗伯特说着，拿自己的手表比了比时间。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] ['mɪnɪts] [pæst][ðə; ði] ['aʊər] . "

"	I	make	it	four	minutes	past	the	hour	.	"
"	我	制作	它	四	分钟	过去的	这	小时	.	"

“我定在整点过四分钟。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] , " [sed] ['edwərd] .

"	I	am	at	fourteen	,	"	said	Edward	.
"	我	是	在	十四	,	"	说	爱德华	.

“我十四岁，”爱德华说。

" [aɪ] ['fænsi] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fæst] . "

"	I	fancy	I	must	be	fast	.	"
"	我	想要	我	必须	是	快速地	.	"

“我想我的速度一定很快。”

" [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] , [ɪz][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	About	ten	minutes	past	,	is	the	time	,	I	think	.	"
"	关于	十	分钟	过去的	,	是	这	时间	,	我	思考	.	"

“我想大概过了十分钟吧。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ! "

"	So	much	as	that	!	"
"	所以	很多	作为	那	!	"

“正是如此！”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] [les] . "

"	It	may	be	a	minute	or	so	less	.	"
"	它	可能	是	一个	分钟	或者	所以	较少的	.	"

“可能少一分钟左右。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [sed] ['edwərd] , " [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['pɑːzətɪvli] . "

"	I	should	like	,	"	said	Edward	,	"	to	ascertain	positively	.	"
"	我	应该	喜欢	,	"	说	爱德华	,	"	到	探明	积极地	.	"

“我想，”爱德华说，“确切地弄清楚。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [klɑːk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['rɑːbərt] .

"	There's	a	clock	down	in	the	kitchen	here	,	I	suppose	,	"	said	Robert	.
"	有	一个	钟	向下	在	这	厨房	这里	,	我	认为	,	"	说	罗伯特	.

“我想，厨房里应该有个钟吧。”罗伯特说。

" ['seɪfər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [dʒʌst][ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

"	Safer	,	there's	a	clock	at	the	church	,	just	in	sight	from	here	.	"
"	更安全	,	有	一个	钟	在	这	教会	,	只是	在	视线	从	这里	.	"

“更安全，教堂里有个钟，从这里就能看到。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .

"	Thank	you	;	I	will	go	and	look	at	that	.
"	感谢	你	;	我	将要	去	和	看	在	那	.

“谢谢；我会去看看。”

" ['rɑːbərt] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] .

"	Robert	bethought	himself	suddenly	that	Edward	had	better	not	.
"	罗伯特	思考	他自己	突然	那	爱德华	有	更好的	不是	.

罗伯特突然想到，爱德华最好不要这么做。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can	tell	you	the	time	to	a	second	,	"	he	said	.
"	我	能	告诉	你	这	时间	到	一个	第二	,	"	他	说	.

“我可以精确到秒地告诉你时间，”他说。

" [its] [naʊ] [twelv] ['mɪnɪts] [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

"	It's	now	twelve	minutes	past	eleven	.
"	它是	现在	十二	分钟	过去的	十一	.

现在是十一点十二分。

" ['edwərd] [held] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['bælənsɪŋ] .

"	Edward	held	his	watch	balancing	.
"	爱德华	握住	他的	手表	平衡	.

爱德华稳稳地拿着手表。

" [twelv] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [mæsk][ʌv; əv] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['daɪəlɔːg] ,

"	Twelve	,	"	he	repeated	;	and	,	behind	this	mask	of	common	-	place	dialogue	,
"	十二	,	"	他	重复	;	和	,	在后面	这	面具	的	常见的	-	地方	对话	,

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [wʌn] [ə'nʌðər] — ['werəli] ,

they	watched	one	another	—	warily	,
他们	观看	一	其他	—	谨慎地	,

“十二，”他重复道；而在这段看似平常的对话背后，他们警惕地注视着彼此。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [ɑːn] ['rɑːbɝts] [saɪd] .

and	still	with	pity	,	on	Robert's	side	.
和	仍然	和	遗憾	,	在	罗伯特的	边	.

而且，我仍然同情罗伯特。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪs] ['eni] [rɪ'laɪəns] [ɑːn] ['wɑːtʃɪz] , " [sed] ['edwərd] .

"	You	can't	place	any	reliance	on	watches	,	"	said	Edward	.
"	你	不能	地方	任何	依赖	在	手表	,	"	说	爱德华	.

“你不能指望手表，”爱德华说。

" [nʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " ['rɑːbərt] [rɪ'mɑːkt] .

"	None	,	I	believe	,	"	Robert	remarked	.
"	没有任何	,	我	相信	,	"	罗伯特	评论	.

“我想应该没有吧。”罗伯特说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] ! " ['edwərd] [lʊkt] [ʌp] .

"	If	you	could	see	the	sun	every	day	in	this	climate	!	"	Edward	looked	up	.
"	如果	你	可以	看	这	太阳	每一个	天	在	这	气候	!	"	爱德华	看起来	向上	.

“如果在这种气候下每天都能看到太阳就好了！”爱德华抬起头说。

" [ɑː] , [ðə; ði] ['sʌnz] [ðə; ði] [best] ['taɪmpiːs] , [wen] ['vɪzəb(ə)l] , " ['rɑːbərt] [ˌækwɪ'es] .

"	Ah	,	the	sun's	the	best	timepiece	,	when	visible	,	"	Robert	acquiesced	.
"	啊	,	这	太阳的	这	最好的	钟表	,	什么时候	可见的	,	"	罗伯特	默许	.

“啊，太阳是最好的计时器，只要它能被看到，”罗伯特赞同道。

" ['bæk,wudzmən] [ɪn] [ə'merɪkə] [dəunt] [niːd] ['wɑːtʃɪz] . "
" **Backwoodsmen** **in** **America** **don't** **need** **watches** **.** **"**
" 偏远地区的人们 在 美国 不 需要 手表 . "

“美国偏远地区的居民不需要手表。”

" [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði]['indiəns][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
" **Unless** **it** **is** **to** **astonish** **the** **Indians** **with** **them** **.** **"**
" 除非 它 是 到 震惊 这 印度人 和 他们 . "

“除非是为了用它们来震慑印第安人。”

" [ɑː] ! [jes] ! " [hʌmd] ['rɑːbərt] .
" **Ah** **!** **yes** **!** **"** **hummed** **Robert** **.**
" 啊 ! 是的 ! " 哼唱 罗伯特 .

“啊！是的！”罗伯特哼了一声。

" [twelv] — [ˌfɪf'tiːn] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] .
" **Twelve** **—** **fifteen** **—** **it** **must** **be** **a** **quarter** **past** **.**
" 十二 — 十五 — 它 必须 是 一个 四分之一 过去的 .

“十二点——十五点——一定是过了一刻。”

[ɔːr] , [ə; eɪ] [θriː] ['kwɔːrtərz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['aʊər] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [seɪ] . "
Or **,** **a** **three** **quarters** **to** **the** **next** **hour** **,** **as** **the** **Germans** **say** **.** **"**
或者 , 一个 三 四分之一 到 这 下一个 小时 , 作为 这 德国人 说 . "

或者，用德国人的话来说，还有四十五分钟。

" [ɑːd] !
" **Odd** **!**
" 奇怪的 !

“奇怪的!

" ['rɑːbərt][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
" **Robert** **ejaculated** **.**
" 罗伯特 射精 .

罗伯特射精了。

" ['fɔːrənərz] [hæv; həv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [weɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" **Foreigners** **have** **the** **queerest** **ways** **in** **the** **world** **.**
" 外国人 有 这 最酷儿的 方式 在 这 世界 .

“外国人是世界上最古怪的人。”

[ðeɪ] [miːn] [noʊ][hɑːrm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] . "
They **mean** **no** **harm** **,** **but** **they** **make** **you** **laugh** **.** **"**
他们 意思是 不 伤害 , 但 他们 制作 你 笑 . "

他们并无恶意，只是逗你笑而已。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][pər'hæps][duː][ðə; ði] ['læfɪŋ] [mɔːr] ['laʊdli] . "
" **They** **think** **the** **same** **of** **us** **,** **and** **perhaps** **do** **the** **laughing** **more** **loudly** **.** **"**
" 他们 思考 这 相同的 的 我们 , 和 也许 做 这 笑 更多的 高声 . "

“他们也这样看待我们，而且可能笑得更大声。”

" [ɑː] ! [let][ðem; ðəm] , " [sed] ['rɑːbərt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'temptʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" **Ah** **!** **let** **them** **,** **"** **said** **Robert** **,** **not** **without** **contemptuous** **indignation** **,**
" 啊 ! 让 他们 , " 说 罗伯特 , 不是 没有 轻蔑的 愤慨 ,

“啊！随他们去吧，”罗伯特说道，语气中带着轻蔑和愤慨。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːk] .
though **his** **mind** **was** **far** **from** **the** **talk** **.**
尽管 他的 头脑 曾是 远的 从 这 讲话 .

但他的心思却完全不在谈话上。

[ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz][ɑːn] ['ɛdwɚdz] ['fɔːrhed] .
The **sweat** **was** **on** **Edward's** **forehead** **.**
这 汗 曾是 在 爱德华的 前额 .

爱德华的额头上渗出了汗珠。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hæf] - [pæst] — [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] !

"	In	a	few	minutes	it	will	be	half	-	past	—	half	-	past	eleven	!
"	在	一个	很少	分钟	它	将要	是	一半	-	过去的	—	一半	-	过去的	十一	!

“再过几分钟就到十一点半了！”

[aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] [frend] ; [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

I	expect	a	friend	;	that	makes	me	impatient	.
我	预计	一个	朋友	;	那	制作	我	不耐烦	.

我期待朋友的陪伴，这让我很不耐烦。

['mɪstər] . ['eklz] " — ['edwərd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] , ['smɔːlɪʃ] , [hɑːrd] - [kʌt] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [fitʃər] ,

Mr	.	Eccles	"	—	Edward	showed	his	singular	,	smallish	,	hard	-	cut	and	flashing	features	,
先生	.	传道书	"	—	爱德华	显示	他的	单数	,	略小	,	难的	-	切	和	闪烁	特征	,

“埃克尔斯先生”——爱德华露出了他独特、矮小、棱角分明且目光炯炯的五官。

[klɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bloʊn] [ɔːf][ə; eɪ] [mɪst] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [tuː; tə] [ber] ['mælɪs] .

clear	as	if	he	had	blown	off	a	mist	—	"	you	are	too	much	of	a	man	to	bear	malice	.
清除	作为	如果	他	有	吹	离开	一个	薄雾	—	"	你	是	也	很多	的	一个	男人	到	熊	恶意	.

他的话语清晰得仿佛吹散了迷雾——“你是个有担当的男子汉，不会心怀恶意。”

[wer] [ɪz]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ?

Where	is	Dahlia	?
在哪里	是	大丽花	?

达莉娅在哪里?

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .

Tell	me	at	once	.
告诉	我	在	一次	.

立即告诉我。

[sʌm; səm][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['kruːəli] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] .

Some	one	seems	to	be	cruelly	driving	her	.
一些	一	似乎	到	是	残酷地	驾驶	她	.

似乎有人在残忍地驱赶她。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ?

Has	she	lost	her	senses	?
有	她	丢失的	她	感官	?

她是不是疯了?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] : — [ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəʊ'ɜːst] [ɪn][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] ['mænər] . "

She	has	:	—	or	else	she	is	coerced	in	an	inexplicable	and	shameful	manner	.	"
她	有	:	—	或者	别的	她	是	胁迫	在	一个	无法解释的	和	可耻	方式	.	"

她要么有这样的权利，要么就会遭受莫名其妙且可耻的胁迫。

" ['mɪstər] . - , " [sed] ['rɑːbərt] , " [aɪ] [ber] [juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mælɪs] — ['kudnt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .

"	Mr	.	Blancove	,	"	said	Robert	,	"	I	bear	you	not	a	bit	of	malice	—	couldn't	if	I	would	.
"	先生	.	-	,	"	说	罗伯特	,	"	我	熊	你	不是	一个	少量	的	恶意	—	不能	如果	我	会	.

“布兰科夫先生，”罗伯特说，“我对你没有丝毫恶意——即使我想，也做不到。”

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

I'm	not	sure	I	could	have	said	guilty	to	the	same	sort	of	things	,
我是	不是	当然	我	可以	有	说	有罪的	到	这	相同的	种类	的	事物	,

我不确定我是否会对同样的事情认罪。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tel] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

in	**order**	**to**	**tell**	**an**	**enemy**	**of**	**mine**	**I**	**was**	**sorry**	**for**	**what**	**I**	**had**	**done**	**,**
在	命令	到	告诉	一个	敌人	的	矿	我	曾是	对不起	为了	什么	我	有	完毕	,

为了向我的敌人表达我对所作所为的歉意，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] .

and	**I**	**respect**	**you**	**for**	**your**	**courage**	**.**
和	我	尊重	你	为了	你的	勇气	.

我敬佩你的勇气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达·弗莱明——第四卷(Rhoda Fleming — Volume 4)
第7/7页

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] [hɪr] [baɪ][ˌem 'iː] .

Dahlia	was	taken	from	here	by	me	.
大丽花	曾是	已采取	从	这里	经过	我	.

大丽花是我从这里带走的。

" ['edwərd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['briːfli] [ə'sentɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ʃaːpənd] .

"	Edward	nodded	,	as	if	briefly	assenting	,	while	his	features	sharpened	.
"	爱德华	点头	,	作为	如果	简要地	同意	,	尽管	他的	特征	锋利	.

爱德华点了点头，仿佛短暂地表示同意，同时他的表情变得严肃起来。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	?	"	he	asked	.
"	为什么	?	"	他	问	.

“为什么？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [wɪʃ] . "

"	It	was	her	sister's	wish	.	"
"	它	曾是	她	姐妹	希望	.	"

这是她姐姐的遗愿。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ? "

"	Has	she	no	will	of	her	own	?	"
"	有	她	不	将要	的	她	自己的	?	"

难道她没有自己的意志吗?

" ['veri] ['lɪt(ə)l] , [aɪm] [ə'freɪd] , [dʒʌst] [naʊ] , [sɜːr] . "

"	Very	little	,	I'm	afraid	,	just	now	,	sir	.	"
"	非常	小的	,	我是	害怕的	,	只是	现在	,	先生	.	"

“恐怕现在能提供的很少，先生。”

" [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɪstər] !

"	A	remarkable	sister	!
"	一个	卓越	姐姐	!

一位了不起的姐姐!

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌv; əv]['pjʊrɪtən]['ɔːrɪdʒɪn] ? "

Are	they	of	Puritan	origin	?	"
是	他们	的	清教徒	起源	?	"

他们是清教徒后裔吗?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] . "

"	Not	that	I	am	aware	of	.	"
"	不是	那	我	是	意识到的	的	.	"

据我所知没有。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['fɑːðər] ? "

"	And	this	father	?	"
"	和	这	父亲	?	"

“那这位父亲呢？”

" ['mɪstər] . - ,

"	Mr	.	Blancove	,
"	先生	.	-	,

布兰科夫先生，

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːrt] — [hiː; hi][kɑːnt] [lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

he	is	one	of	those	sort	—	he	can't	lift	up	his	head	if	he	so	much	as
他	是	一	的	那些	种类	—	他	不能	举起	向上	他的	头	如果	他	所以	很多	作为

[səˈspekts; ˈsʌspekts][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .

suspects	a	reproach	to	his	children	.
嫌疑人	一个	责备	到	他的	孩子们	.

他就是那种人——只要他怀疑自己的孩子受到了责备，他就抬不起头来。

" ['edwərd] [bruːdid] .

"	Edward	brooded	.
"	爱德华	沉思	.

爱德华陷入了沉思。

" [aɪ][dɪˈzaɪər] — [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

"	I	desire	—	as	I	told	you	,	as	I	told	her	sister	,
"	我	欲望	—	作为	我	讲述	你	,	作为	我	讲述	她	姐姐	,

“我渴望——就像我告诉你的，就像我告诉她姐姐的一样，

[æz; əz][aɪ][toʊld][maɪ] ['fɑːðər] [læst] [naɪt] — [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ][waɪf] .

as	I	told	my	father	last	night	—	I	desire	to	make	her	my	wife	.
作为	我	讲述	我的	父亲	最后的	夜晚	—	我	欲望	到	制作	她	我的	妻子	.

正如我昨晚告诉父亲的那样——我渴望娶她为妻。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [mɔːr] ?

What	can	I	do	more	?
什么	能	我	做	更多的	?

我还能做些什么?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [mæd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][əbˈsɜːrd] ['kʌntri] [praɪd] ?

Are	they	mad	with	some	absurd	country	pride	?
是	他们	疯狂的	和	一些	荒诞	国家	自豪	?

他们是不是被某种荒谬的民族自豪感冲昏了头脑?

[hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] ! — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['mɜːrdər] [ɪf] [ðeɪ] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !

Half	-	past	eleven	!	—	it	will	be	murder	if	they	force	her	to	it	!
一半	-	过去的	十一	!	—	它	将要	是	谋杀	如果	他们	力量	她	到	它	!

十一点半了！——如果他们强迫她这么做，那就是谋杀!

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] !

To	such	a	man	as	that	!
到	这样的	一个	男人	作为	那	!

对这样的人来说!

[pʊr] [soʊl] !

Poor	soul	!
贫穷的	灵魂	!

可怜的人!

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	can	hardly	fear	it	,	for	I	can't	imagine	it	.
我	能	几乎	害怕	它	,	为了	我	不能	想象	它	.

我几乎无法害怕它，因为我无法想象它。

[hɪr] — [ðə; ði][taɪm][ɪz]['goʊɪŋ] .

Here	—	the	time	is	going	.
这里	—	这	时间	是	去	.

时间正在流逝。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [jɔːr'self] . "
You know the man yourself . "
你 知道 这 男人 你自己 . "

你认识这个人。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ? " [sed] ['rɑːbərt] .
" I know the man ? " said Robert .
" 我 知道 这 男人 ? " 说 罗伯特 .

“我认识这个人？”罗伯特说。

" [aɪv] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [aɪv] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
" I've never set eyes on him — I've never set eyes on him ,
" 我已经 绝不 放 眼睛 在 他 — 我已经 绝不 放 眼睛 在 他 ,

“我从来没见过他——我从来没见过他，

[ænd; ənd] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə][æsk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and never liked to ask much about him .
和 绝不 喜欢 到 问 很多 关于 他 .

而且从来不喜欢多问关于他的事。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
I had a sort of feeling .
我 有 一个 种类 的 感觉 .

我当时有一种预感。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [sez] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [ænd; ənd][kaɪnd] , ['ɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd]
Her sister says he is a good , and kind , honourable young fellow , and
她 姐姐 说道 他 是 一个 好的 , 和 种类 , 光荣的 年轻的 同伴 , 和
[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] . "
he must be . "
他 必须 是 . "

她姐姐说他是个善良、正直、值得尊敬的年轻人，他肯定就是这样的人。

" [bɪ'fɔːr] [its] [tuː] [leɪt] , " ['edwərd] ['mʌtəd] ['hɜːrɪdli] — " [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]
" Before it's too late , " Edward muttered hurriedly — " you know him — his name is
" 前 它是 也 晚的 , " 爱德华 低声说道 匆匆 — " 你 知道 他 — 他的 姓名 是
- .
Sedgett .
- .

“趁现在还来得及，”爱德华急忙低声说道，“你认识他——他的名字叫塞吉特。”

" ['rɑːbərt] [hʌŋ] ['sweɪɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['vɔɪsləs] [tʃest] .
" Robert hung swaying over him with a big voiceless chest .
" 罗伯特 悬挂 摇晃 超过 他 和 一个 大的 无声 胸部 .

罗伯特用他那无声的大胸膛，摇摇晃晃地悬在他上方。

" [ðæt] - ? " [hiː; hi] [briːðd] ['hʌskɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [miːt] .
" That Sedgett ? " he breathed huskily , and his look was hard to meet .
" 那 - ? " 他 呼吸 沙哑地 , 和 他的 看 曾是 难的 到 见面 .

“是那个塞吉特吗？”他沙哑地喘息着，眼神令人难以直视。

['edwərd] [fraund] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .
Edward frowned , unable to raise his head .
爱德华 皱眉 , 无法 到 增加 他的 头 .

爱德华皱着眉头，抬不起头来。

" [lɔːrd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
" Lord in heaven !
" 主 在 天堂 !

天上的主啊！

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] !

some	**one**	**has**	**something**	**to**	**answer**	**for**	**!**
一些	一	有	某物	到	回答	为了	!

有人必须为此负责!

" [kraɪd] ['rɑːbərt] .

"	**cried**	**Robert**	**.**
"	哭	罗伯特	.

“罗伯特喊道。”

" [kʌm] [ɑːn] ; [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	**Come**	**on**	**;**	**come**	**to**	**the**	**church**	**.**
"	来	在	;	来	到	这	教会	.

来吧，来教堂吧。

[ðæt] [faʊl] [dɔːg] ? — [ɔːr][juː; jʊ] , [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

That	**foul**	**dog**	**?**	**—**	**Or**	**you**	**,**	**stay**	**where**	**you**	**are**	**.**
那	犯规	狗	?	—	或者	你	,	停留	在哪里	你	是	.

那条讨厌的狗？——或者你，待在原地别动。

[aɪl] [goʊ] .

I'll	**go**	**.**
患病的	去	.

我去。

[hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['dɑːliəz] ['hʌzbənd] !

He	**to**	**be**	**Dahlia's**	**husband**	**!**
他	到	是	大丽花的	丈夫	!

他将成为达莉娅的丈夫!

[ðeɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ! — ['kʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðæt] ?

They've	**seen**	**him**	**,**	**and**	**can't**	**see**	**what**	**he**	**is**	**!**	**—**	**cunning**	**with**	**women**	**as**	**that**	**?**
他们有	已见	他	,	和	不能	看	什么	他	是	!	—	狡猾	和	女性	作为	那	?

她们见过他，却看不出他到底是什么样的人！——竟然如此擅长勾引女人?

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [miːt] ?

How	**did**	**they**	**meet**	**?**
如何	做过	他们	见面	?

他们是怎么认识的?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ? — [kɑːnt][juː; jʊ] [ges] ?

Do	**you**	**know**	**?**	**—**	**can't**	**you**	**guess**	**?**
做	你	知道	?	—	不能	你	猜测	?

你知道吗？——你猜不出来吗?

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət] ['edwərd] [ænd; ənd][ræn][ɔːf] .

"	**He**	**flung**	**a**	**lightning**	**at**	**Edward**	**and**	**ran**	**off**	**.**
"	他	扔	一个	闪电	在	爱德华	和	跑	离开	.

他向爱德华扔了一道闪电，然后跑开了。

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ,

Bursting	**into**	**the**	**aisle**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**minister**	**closing**	**the**	**Book**	**at**	**the**	**altar**	**,**
爆发	进入	这	走道	,	他	锯	这	部长	结束	这	书	在	这	坛	,

他冲进过道，看到牧师正在圣坛前合上圣经。

[ænd; ənd] [θriː] ['pɜːsənz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vestri] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [læst] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	three	persons	moving	toward	the	vestry	,	of	whom	the	last	,	and	the
和	三	人	移动	朝向	这	教区委员会	,	的	谁	这	最后的	,	和	这

[wʌn] [hiː; hi] [diˈsəːnd] ,

one	he	discerned	,
一	他	辨别	,

还有三个人朝圣器室走去，其中最后一个人，也是他认出的那个人，

[wʌz; wəz] ['rəudə] .

was	Rhoda	.
曾是	罗达	.

是罗达。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [tɔːk]

Ashamed	of	letting	his	ears	be	filled	with	secret	talk
羞愧	的	出租	他的	耳朵	是	已填	和	秘密	讲话

他羞于让自己的耳朵被秘密谈话所充斥。

[fʊl] - [oʊ] - - ['biːrz] [ə; eɪ] ['heɪsti] [tʃæp]

Full	-	o	'	-	Beer's	a	hasty	chap
满的	-	o	-	-	啤酒的	一个	仓促	小伙子

“满腹啤酒”是个急躁的人

['greɪvli] [riˈprəutʃɪŋ] [ðə; ði] [təˈbækənɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['kɔːstlinəs] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz]

Gravely	reproaching	the	tobacconist	for	the	growing	costliness	of	cigars
格雷夫利	责备	这	烟草商	为了	这	生长	昂贵	的	雪茄

严厉斥责烟草商雪茄价格不断上涨

[hiː; hi] [laɪz] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnfənt] [sʌks]

He	lies	as	naturally	as	an	infant	sucks
他	谎言	作为	自然	作为	一个	婴儿	真糟糕

他撒谎就像婴儿吮吸乳头一样自然。

[aɪ] [wʊd] [kʌt] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs]

I	would	cut	my	tongue	out	,	if	it	did	you	a	service
我	会	切	我的	舌头	出去	,	如果	它	做过	你	一个	服务

如果舌头能帮到你，我愿意把它割掉。

['infərənsiz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl]

Inferences	are	like	shadows	on	the	wall
推断	是	喜欢	阴影	在	这	墙

推论就像墙上的影子。

['mærɪdʒ] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] , [wer] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [lʌv]

Marriage	is	an	awful	thing	,	where	there's	no	love
婚姻	是	一个	可怕	事物	,	在哪里	有	不	爱

婚姻是一件糟糕的事，因为没有爱。

[wʌn] [ləːnz] [tuː; tə] [hæv; həv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [fuːlz] , [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm]

One	learns	to	have	compassion	for	fools	,	by	studying	them
一	学习	到	有	同情	为了	傻瓜	,	经过	学习	他们

通过研究愚人，人们就能学会同情愚人。

['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [jʊr; jər] [haɪ'pɑːθəsɪs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː]

Principle	of	examining	your	hypothesis	before	you	proceed	to	decide	by	it
原则	的	检查	你的	假设	前	你	继续	到	决定	经过	它

在根据假设做出决定之前，先检验假设的原则是：

['rəudə] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .

Rhoda	**will**	**love**	**you**	**.**
罗达	将要	爱	你	.

罗达会喜欢你的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɜːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz]

She	**is**	**firm**	**when**	**she**	**loves**
她	是	公司	什么时候	她	爱

她爱一个人时很坚定。

[sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [noʊ] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ]

Sort	**of**	**religion**	**with**	**her**	**to**	**believe**	**no**	**wrong**	**of**	**you**
种类	的	宗教	和	她	到	相信	不	错误的	的	你

她信奉某种宗教，认为你不会做错任何事。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] , [huː] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [daɪ]

The	**unhappy**	**,**	**who**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**live**	**,**	**and**	**cannot**	**die**
这	不开心	,	WHO	做	不是	希望	到	居住	,	和	不能	死

那些不幸的人，既不想活，也无法死去

[juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə][æn; ən] [əb'skjʊr] [dɔːg]

You	**choose**	**to**	**give**	**yourself**	**to**	**an**	**obscure**	**dog**
你	选择	到	给	你自己	到	一个	朦胧	狗

你选择将自己交付给一只名不见经传的狗

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神